



苗族 贾理

MIADF
ZUF

JAX

王凤刚
搜集整理译注

上

贵州出版集团
贵州人民出版社



王凤刚
搜集整理译注

上

贵州出版集团
贵州人民出版社

上册



| 凡 例 |

一 本书系苗族口传古籍经典 Jax(音译名《贾》)的搜集整理版本,成稿意译名《苗族贾理》。

二 本书采取苗-汉双语文对照的形式,苗文使用“黔东南方言苗文拼音方案”。

三 苗语统一按本书主要口述人所操的贵州省丹寨县扬武苗语方音的音位系统记录,并增设声母 nr 以记录苗文拼音方案中所无的音位[nz]。

四 汉译遵循“信、达、雅”的翻译原则。译句写在苗语原句的右侧,一般用直译,直译难懂或易误解的内容则加注或用意译,并力求体现原文的语言风格和修辞特色。

五 苗文每行首字字母不用大写体,专有人名、地名、民族(或部族、支系)名的每个音节第一个字母用大写体。苗文诗句不标标点符号。

六 《苗族贾理》系古代典籍,为帮助读者更好理解,本书在必要之处作释义性或关联性 or 考证性注释,根据篇目长短采用章(节)末注或篇末注。

七 本书的搜集翻译整理工作严格遵循“全面搜集”、“忠实记录”、“慎重整理”的民间文学工作方针,努力保存原风原貌、原汁原



味,例如对“复沓”的文句一般不删,原句字数与译句字数尽可能对等,对连接欠妥或疑有缺失的地方,除有异说文本可资修订或补充外,不杜撰制造完美,宁缺毋伪。

八 本书篇目设置为篇、章、节三级,章用一、二等作序号,节用(一)、(二)等作序号,各篇或有二级或有三级,据口述者原有的划分整理而定。每一篇篇名之下,列有该篇内容提要与关键词。



| 序 |

我一直感动于丹寨民族文化的厚重和魅力,而流传在民间的苗族口传经典《贾》,是黔东南、贵州乃至全国民族文化中的瑰宝。

曾经品味过孙子写《兵法》,司马迁作《史记》,奥斯特洛夫斯基与《钢铁是怎样炼成的》的故事。如今在丹寨这片土地上,王凤刚让我看到了活生生的事例。在搜集《贾》的岁月里,年轻时,王凤刚踏遍了丹寨的山山水水。患病后,他把贾师请到家里,叫贾师对着录音机录音,蹒跚着到办公室去上班。瘫痪后,他在书桌旁坐上两个钟头,累了就让家人把他抱到床上,听清了录音机中《贾》的含义后,又让家人把他抱到桌旁,艰难地书写。2006年,县委、县人民政府给他送去了一台电脑和一部激光打印机。刚接触电脑,他什么也不懂,他叫儿子买书给他自学,每次上电脑,他都费力地抬起那只唯一能活动的右手,很久才触摸到键盘打出一个字。就是靠这只手,王凤刚掌握了电脑的国际音标、中文、苗文的录入和电子排版,完成了15000行、数十万字的《贾》的苗汉对照和注释的录入。苗族口传古籍经典巨著《贾》成书,王凤刚付出了常人无法想象的艰辛。《贾》是苗族先辈留给后人最为重要和最具代表性的一份厚重的非物质文化遗产,是苗族古代文学、史学、哲学、法学、语言学、巫学等的综合集成,堪称苗族古代社会的“百科全书”、“圣经”、“法典”。从这部经典巨著中,我们可获得关于苗族的文学、史学、哲学、法学、民俗学、自然科学、语言学、巫学等许多方面的重要信息,了解古代苗族关于社会与自然的道理、源理、哲理等重要内

容,明晰古代苗族人民的自然观、伦理道德观和价值观,有助于我们弘扬民族优秀的传统文化,发展先进文化,推动文化建设。

丹寨县民族文化抢救和保护工作启动于改革开放初期的 1979 年,那时主要是抢救民间文学遗产。21 世纪初成立县民族文化抢救和保护工作领导小组,出台《丹寨县民族文化抢救和保护实施意见》,着力开展抢救和保护民族民间文化工作。在“保护为主、抢救第一、合理利用、传承发展”的工作方针指导下,非物质文化遗产的调查、保护、整理、申报、利用工作,取得了丰硕成果。目前,丹寨公布了包括苗族口传古籍经典《贾》在内的 150 项非物质文化遗产代表县级保护名录。其中,有 15 项被列入省级保护名录,《贾》等 7 项被列入国家级保护名录。

苗族是一个历史悠久、文化丰富的世界性民族,中国是苗族的发源地和苗族人口最多的国家,贵州省黔东南地区是中国苗族的聚居区,传承着丰富多彩的苗族传统文化。自古以来,《贾》靠苗族贾师以授徒的方式,口口相传。为抢救和保护非物质文化遗产,由我县民间文化研究工作者王凤刚搜集整理译注的苗族口传经典《贾》(书名《苗族贾理》),由贵州人民出版社公开出版。这是我县非物质文化遗产的一项重大成果,是我县民族文化发展史上的一件大喜事,是苗族文化传承的一件大喜事,是献给建国 60 周年暨丹寨解放 60 周年的一份厚礼。

《苗族贾理》的出版,对研究苗族的政治、经济、社会、文化等具有历史的、科学的、实用的参考价值。对于促进非物质文化遗产的抢救、保护、传承、研究、开发利用,推进社会主义物质文明、精神文明、政治文明和生态文明建设将有着不可估量的作用。

中共丹寨县委书记



2009 年 9 月



| 前 言 |

—

在贵州省黔东南州的丹寨、麻江、凯里、雷山、黄平、施秉、台江、剑河、榕江、从江和黔南州的三都、都匀等县市的苗族地区,世代流传着一种苗语称为 Jax(音“贾”)的口传经典,其含义为“贾理”,或称“苗族贾理”。“贾”既是对这类亦诵亦歌的口头诗体作品样式总的专称(本书写为《苗族贾理》,以下简称为《贾》),也是对这种样式的单篇作品的通称,是一个独立的文类,由许许多多相对独立和完整的部分组成,总篇幅超过 1 万行,其内容广博精深。它是一种在当地苗族人民当中最具权威和影响的独特文类,是苗族最为重要和很有代表性的一份非物质文化遗产,是苗族文学、史学、哲学、法学、民俗学、自然科学、巫学、语言学等的综合集成,是一部苗族“百科全书”。《贾》是帮助人们了解和认识苗族的历史渊源、社会性质、社会结构、民族关系、迁徙史、习惯法、伦理道德、婚姻家庭、风俗习惯、哲学思想、原始宗教、语言文化、古代科技的一部珍贵古籍,它淋漓尽致地展现了苗族农耕社会与苗族传统文化的原生态面貌。2008 年,《贾》已被列入第二批国家级非物质文化遗产名录。

对于苗族口传经典《Jax》,学术界有的采用“贾”、“佳”、“迦”、“加”、“嘉”等音译,有的采用“苗族理辞”或“苗族理词”的意译。经

研究,把 Jax 音译为《贾》,或音译意译结合为《苗族贾理》,能更好体现出“信、达、雅”的原则:“贾”是这种文类的称谓,“理”是指“贾”这个文类作品的思想内涵;“贾”是“理”之形、表,“理”是“贾”之魂、里,“贾”和“理”有着不可分割的关系,“贾理”是 Jax 这一古籍巨著的核心。这个“贾理”不等同于汉语的“理”,其内涵要广泛得多,包含了古代苗族关于社会与自然的道理、源理、哲理、伦理、法理、心理及习惯、禁忌等实体性内容和叙理、辩理、判理等程序性内容,集中反映了古代苗族人民的自然观、伦理道德观和价值观。

根据《贾》各部分的内容与苗族历史来综合分析判断,《贾》的最早部分可能产生于苗族原始社会父系氏族时代,历经数千年传承、发展、丰富,约至清雍正贵州改土归流前(公元 1720 年代),形成了流传至今的版本。我们认为《贾》这一口传古籍版本的形成下限至少在距今约 300 年以前的最主要的依据,一是在《迁徙篇》中叙述的最后一个迁徙定居地,距今也已有 20 代约 600 年;二是《村落篇》中叙述的村寨,据若干谱牒资料可确证建寨最晚者也有 11 代约 310 年历史;三是丹寨境内的一些在清雍正改土归流前存在而此后已消失的村寨,《村落篇》有述,改土归流后才出现的一些移民新村寨和屯堡,《村落篇》中却无述及。

《贾》靠口头传承,口授心记。据到目前为止的调查了解,当代,大量结构完整的《贾》主要流传于丹寨县广大地区及毗邻的凯里市舟溪地区。传承形式主要有办班传授、家庭传承和拜师学习三种,传授的时间地点对象有限制,传授的仪式庄严而独特。

苗族聚居地丹寨县,长期流行《贾》和苗歌,尤其是扬武乡一带,曾经是《贾》的重要流传中心,在民间留下“干河的贾,干改的歌”的古苗谚(干河、干改均为该乡境内村寨名)。如清乾隆时期著名贾师龙里戈努,就是干河寨人;清同治至光绪时期著名贾师龙简该,是干改寨人;民国时期的著名贾师龙尼珙蓝,是干河寨人。他们都因精通《贾》而担当过苗族最盛大隆重的鼓藏节的祭鼓师角色。清末至解放初期,全县



境学《贾》、授《贾》、用《贾》的风气仍相当浓厚,人们以懂《贾》、遵从“贾理”为荣,以学《贾》、授《贾》为美事,涌现了一批知名的《贾》文化传人,如扬武地区(按今政区,下同)的余金贵、马戈宪、吴玉金、余西成、龙尼珐蓝、王尼萨等,龙泉地区的杨么依香、蒙奢溜等,长青地区的王奢金、王往奢、李济七等,兴仁地区的潘正华、潘有富、杨里奢农等,排调地区的曾绍和、王德元、金毓元、杨里科等。《贾》文化在丹寨一直延续至今。本书《苗族贾理》的原始资料,就搜集于丹寨县。

由于《贾》在丹寨境内的长期传承不衰,得到一代代贾师的精心提炼、加工、发展,使得丹寨地区流传的《贾》,其篇章结构的完整性、内容的广博性、情节的简练性、语句的精炼性、艺术表现手法运用的娴熟性等各方面都显突出,其价值很高。

据初步调查考证,本版本的《贾》曾随一部分苗族先人的迁徙轨迹,经今黔东南州榕江向雷公山地区—丹寨流传,再由丹寨分别向三都、都匀、凯里方向流传,而丹寨则曾是流传的一个大本营。若从《贾》传承人的自称来看,有“嘎闹”、“苟(固)”、“尤”等;若从传承人所着的服饰类型来看,则为“八寨苗”、“短裙苗”、“白领苗”、“舟溪苗”、“清江苗”等。

《贾》在丹寨地区之所以能较多而完整地传承下来,与该地区独特的历史人文环境有关。丹寨县在很长的历史时期里被称为“化外生苗”地区,苗族人民世代自给自足、自主管理,《贾》作为苗族的经典,具有宪法般的地位和权威,是教育群众、规范群众的行为与理念的法宝,成为用来管理苗族社区的重要工具,这是《贾》文化得以在这里流传、传承、丰富的基础。丹寨地区在清雍正改土归流、建立八寨厅流官政权以后直至解放初的200多年里,除了雍乾、咸同两次大的战乱外,社会动乱的次数较少、力度较小,即使在咸同战乱时期,丹寨地区有10多年处于苗族义军的稳定控制下,因此,虽然原有的苗族社会结构和管理模式在建厅之后被渐渐瓦解而并未消亡,《贾》的社会管理功能虽渐渐减弱而并未丧失,尤其是它的文化娱乐和祭祀祈禳功能仍然延续

且不可或缺。因此相对于社会动荡更厉害、受到破坏更严重的黔东南其他苗族地区来说,《贾》传承的社会基础仍较稳定,成为了有利传承的一个“《贾》文化孤岛”。


如果仅从“口头传统和表现形式”的角度来看,可以把《贾》列在民间文学一类(在中国国家非物质文化遗产名录中就是如此),但其内涵则远远超出了民间文学的范畴。由于《贾》与《苗族古歌》都有开天辟地、人类产生、洪水滔天、兄妹结婚、大迁徙的情节(具体内容另当别论),一般人容易把《苗族贾理》混同于《苗族古歌》,其实二者是两种不同的文类,苗语分别称为“贾”(jax)、“霞”(hxak)。《贾》除了有创世、迁徙的内容外,还有大量关于理词、祭词、巫词等方面的内容。《贾》与《古歌》在功能、表演及艺术表现手法方面也有区别。

《贾》作为一部流传了上千年的口传经典,有固定的传统的篇章框架,分为“支”(相当于汉语的部、篇)、“串”或“朵”(相当于汉语的章、节)。过去的大贾师差不多都能诵唱这些传统的篇章。但是由于传承的变异性,不同的地区、不同的贾师,师承不一样,生活的经历与环境不一样,其篇、章、节划分及冠名有所不同,有些地区的《贾》甚至已没有这种划分;即使各地贾师传承的同一篇章的《贾》,其主要内容基本一致,但是在细节、繁简方面,在曲调、风格、语言方面,仍存在着差异。

二

《贾》的内容广博精深,是苗族历史生活和文化特征的镜子,是苗族的精神和理想的镜子,具有多方面的价值和社会功能,是苗族传统文化和价值观的核心。

《序贾篇》宣示《贾》是祖先留下的经典,由贾师、理老等传承掌握,用以教诲子孙为人懂理,用于教育人、解纠纷、断案件、祭神灵,维护社会和谐。它开宗明义地点出了《贾》这部口传巨著的价值、功能和地位。



《创世篇》讲述开天辟地、铸日造月、人类及鬼神邪煞产生、制订历法、议榔立市、祭元祖吃鼓藏等远古传说。其中孵出人、雷、龙等的12个蛋是宝璐妈妈受丈夫翁公精气怀孕而生,这与《苗族古歌》说的枫树心生出蝴蝶,蝴蝶妈妈与水泡沫游方怀孕生出了12个蛋,孵出了人类祖先等说法不同。该篇还记载或反映了火的发明、苗历、冶金、度量衡器具制作、造船(独木舟)等重要的自然科技信息。

关于远古人类的产生,《贾》述说最先是神用植物造成了人,形象不美,这使人联想起北京猿人的那个复原图形象,按现代人的观点就是不美。苗族的先人们不可能知道北京猿人这样的知识,可是祖祖辈辈传下来的关于远古人类的这种形象记忆,却如此的和化石相吻合,这是不是也有不同寻常的意义呢?

《洪水篇》(上、下)讲述人类始祖央和雷、龙、虎等争名生隙,雷报复以洪水滔天,俩兄妹乘葫芦逃生后结婚续人烟,生下一肉团砍撒成十二族人和多种鬼邪的远古传说。

苗族先民通过在《创世篇》、《洪水篇》中的叙述,把对天地日月星辰等的形成、自然界万物的产生、人类的起源、鬼神的产生、许多自然现象的起因等等,作了富有想象或富于哲理的解释或认识,反映了苗族先民朴素的自然观、世界观,可以看到苗族人民喜爱自然、敬畏自然、愿与自然和谐相处的性情。

《迁徙篇》(上、下)讲述十二群人为了生存,从望纽湾望达谷开始大迁徙,经过许许多多的地方,经历种种坎坷和事件,最后一部分来到方西(今贵州省榕江县),有的又继续往西北方向迁徙,在今丹寨县、雷山县、三都水族自治县等区域生活居住的史事。本上、下篇所述的迁徙,反映的显然是苗族从黄河流域辗转三次大迁徙直至今贵州黔东南定居的历史轨迹,同时反映了苗族与其他民族(部族)在历史上的互动关系。其中,还记载了种稻、酿酒、炼铁造工具等重要的生产活动,记载了历史上的婚姻形态及诸多习俗、伦理。

《迁徙篇》(上、下)可以说就是苗族的一部迁徙史诗。在这部

2700 余行的迁徙史诗中,我们可以看到苗族人民是如何以顽强的毅力、艰苦卓绝的奋斗精神,战天斗地,不断地适应新的环境,创造生存和发展的新空间,发展社会经济和文化。从讲述中可以看出,苗族是在迁徙中完成了由母权制社会向父权制社会的转变,由采集渔猎经济向稻作养殖等农耕经济的转变,由对偶婚向专偶婚、从妻居婚向从夫居婚的转变。并在迁徙过程中,创建和完善了一种独具苗族特色的很有成效的社会架构,即以吃鼓藏、议榔、动土节、民族节日、祭祀鬼神等活动为主要载体,以寨老、理老、榔头、鼓藏头、活路头、巫师等为主要社会管理与社会服务人员的鼓社制社会。鼓社制社会具有强大的凝聚力、战斗力和稳定性,对苗族社会的自主管理、自我发展起到了很好的作用。这种社会结构的主要特征一直延续存在到民国时期。所以《迁徙篇》不仅记述和反映了苗族的迁徙活动,具有历史价值,而且对于研究苗族社会也有很大的价值。

《村落篇》讲述苗族以及水族、布依族、嘎斗(古部族)、尤(古部族)、卡(古部族)、汉族等的先人迁徙定居于今属丹寨、三都、麻江、凯里、雷山等县市境内的 170 多处村落的情况(另外《祭鼓篇》也讲述到苗族分布的村落),反映了苗族和这些民族(部族)群体在历史上的分布状况。这些村落绝大部分延续存在至今。可以说,这是一份珍贵的乡土志。

《婚姻篇》通过讲述夏柳与宝尼的嫁娶变化、8 兄弟的分支开亲、播往利和瑙叠当自由恋爱自主结婚、嘎来丢与扁宪循分支开亲例成婚以及宝托姑妈的“还娘头”婚事、圭公呢婆等人家子女的离婚等事例,记载或反映了苗族婚姻制度的演变及诸多婚姻习俗。尤其值得一提的是,把瑙叠当与播往利自由恋爱、自主结婚,“成亲很美满,结伴很幸福”,作为经典范例载入《贾》中,使苗族自由恋爱婚姻受到尊重和推崇,形成社会风尚,从古延续到今。此外在《案件篇·扁董与夏伙》这则有关苗族婚姻纠纷的著名传说中,提出了苗族认为可以离婚的几条理由,如偷窃、懒惰、夫施家庭暴力、妻不孝伺公婆、婚外情等。苗族民



间的很多婚姻纠纷,都是根据这个“贾理”来论辩谁是谁非,作出结论与解决办法的。例如民国初期,丹寨县长青乡某寨某女与龙泉镇螃蟹寨某男的一段婚姻纠纷中,家境富裕的男方嫌弃娘家比较穷的妻子,就借口说她有偷摸行为,作为休妻的理由。双方理老论辩,男方拿不出妻子小偷小摸的证据,最后离不成。《苗族贾理》中有关婚姻的这些观念,无论在过去、现在或将来,都具有积极的意义。

《案件篇》讲述16个关于人类或自然界中的矛盾、纠纷案例(以及其他篇中的诸多此类案例),及这些矛盾、纠纷的解决或发展的结果。除了小部分是“解释”自然现象外,大部分是直接或间接反映苗族社会的民事纠纷调处及道德行为规范。这些案例涉及婚姻家庭关系(如污辱、拆散或殴打人妻,离婚)、偷盗、欺诈、侵占他人财物、死伤人命、借物不还等问题。通过对这些案例的事实、事主的褒贬、评判、宣示,树立评断是非的法则,成为苗族人民世代沿袭、自愿遵循的“法例”和调处纠纷的依据。本篇所讲述的有关处理案件类的《贾》,都精练简约,一般都略记述案件处理过程,着重记述案件的基本状况和处理结果,起到为理老、寨老、榔头等引经据典解决问题的作用,这是它的一个特点。

《祭鼓篇》记载吃鼓藏祭祖的渊源及鼓社世系谱牒,反映人类的起源及苗族“嘎闹”支系的渊源与历史、分布。

《巫事篇》选录扫寨、祭嘎对、开路、解钩四则至今在苗族民间仍然很常见的将《贾》用于巫事的实例,反映苗族先民与鬼神“说理”的一种特殊形式,从中可感受《贾》与苗族原始宗教及巫术的密切关系。苗族先人“尚鬼信巫”,认为人与自然、人与万物包括鬼神都是共生共存平等的关系,认为《贾》不仅能用来调整人与人的关系,也能用来调整人与自然、人与鬼神的关系,达到人与社会、人与自然、人与鬼神的和谐,故苗族在社会生产、生活的诸多场合都离不开巫术,在许多巫事活动中都要念诵或引用、联系到《贾》,也只有懂《贾》的人才能担当大巫师、大祭师。《苗族贾理》用于巫事与祭祀活动是其重要功能之一。

我们看到,《贾》中述及的鬼神形象,没有青面獠牙、阴森恐怖、至

高无上、法力无边这类描述,一般是说什么什么东西变成了人,什么什么东西变成了鬼神,大家本来根源都是一样的,身份是平等的。那么对鬼神也不是怎么样敬畏,处理两者矛盾的办法,也就是请巫师用贾理来批评它、开导它,用点鸡鸭鱼肉之类招待它,把它送走而已。这跟汉族的鬼神观念是有差别的。

《案件篇》、《祭鼓篇》、《巫事篇》,均是叙说《贾》应用的具体典型事例。《祭鼓篇》和《巫事篇》中虽然都有开天辟地的内容,粗看似乎与《创世篇》重复,但细加对照,就可以发现在具体情节、细节、详略、叙述风格、人名地名等方面的许多差别,而与后面的祭词、巫词有密切的逻辑关系,它反映了《贾》在不同场合的应用特点及不同地区的流传变异。

《贾》集中反映了苗族的历史渊源、农耕文化、伦理道德、风俗习惯、法律(习惯法)规范、哲学思想、精神信仰等,是苗族人民的创造力和思想智慧以及苗族文化达到一个历史高峰的标志,是苗族先辈留给后人最为重要和最具代表性的一份非物质文化遗产,它淋漓尽致地展现了苗族农耕社会与苗族传统文化的原生态面貌。《贾》的核心是记忆苗族的历史和文化,通过对一个个故事、事件具体而平实的叙述,寓褒贬、观点于其中,让人们领悟苗族最基本的人生观、价值观、文化观,树立评判功罪是非与美丑善恶的依据和准则,从而构建了一套苗族所一致尊崇的“贾理”,使《贾》在漫长的历史时期里成了苗族民众的“圣经”,苗族社会的“宪法”,在苗族社会生活中发挥了极为重要和多方面的作用,成为苗族传统文化的核心,而且苗族社会崇尚《贾》和视《贾》为神圣的观念是根深蒂固的,这是苗族任何其他样式的口头作品所不能与之相比的。乾隆皇帝丙辰年(1736年)七月辛丑日对张广泗关于贵州六厅“苗疆事宜”的奏折曾这样批道:“苗民风俗与内地百姓迥别,嗣后苗众一切自相争讼之事,俱照苗例,不必绳以官法。”(《清实录》)这位皇帝所说的“苗例”,就是《贾》;不少志书或论著也提到:过去苗族理老在调处矛盾纠纷、评判案件时,都要“引经据典”,这个“经典”就是《贾》。



《贾》的精妙,还在于虽说的多是平凡乃至细小之事,却隐含哲理。因此可以教人们明辨是非对错、因果得失,指导自己的行动。例如说到开天辟地各种植物动物产生时,就提出要和谐共存,“同生才繁茂,共长才美好”,“共生才繁荣,共存才美好”;说到个人修养时,就强调要懂贾理,“汉族不离书,苗家不离《贾》”,“弹墨线才造成屋,懂贾理才做成人”,要讲礼节,“客临摆酒席,鸪来给蝗虫”,要宽容,“气话别计较,气语别铭心”,“气生气有消,水涨水有落。人气三天消,水涨三日落”;说到做人做事时,特别崇尚勤劳、憎恶偷盗,“脚劳才足食,手动才丰衣。勤劳肚子饱,懒惰眼皮泡”,“谁若做兽行,谁若当窃贼,捆他来对榔规,捉他来对场约”,“定拿他来罚榔,定拿他来游场,众人好以为耻,大伙好以为戒”;说到苗族的婚姻伦理时,就教诲“哥娶是哥妻,弟娶是弟媳”,“勿牧两条牛,勿敲两个鼓,勿吃两箩粑”,“若男进错屋,若女拿错簪,脏用清水洗,错拿猪赔礼”;说到参与调处社会矛盾纠纷时,强调要倾听、了解清楚双方情况,“右耳听狗吠,左耳听兽哼”,要抱着与人为善、息事宁人的态度,“拿水来灭火,不是拿火来烧水”,要坚持不偏不倚、公平公正的调处原则,“见牛斗去拉鼻串,见马斗去拉缰绳,不让耙捶偏,不让碓嘴歪”……诸如此类的语句,无不闪耀着苗族先人的思想光芒,给后人以深刻的教育和丰富的启迪。因此只有不拘泥于《贾》各部分的词句字面的意思,而是融会贯通,从其内涵上得到启示,领悟其意旨和精神实质,才能算是真正理解《贾》,真正理解古代苗族先人的本意。流播全球的老子哲学名著《道德经》说:“道可道,非常道。名可名,非常名。”意思是:道,可以说得出的,不是永恒的道;名,可以说得出的,不是永恒的名。苗族经典《贾》中蕴含的“贾理”,就是那种只有反复品味才能体会得出的永恒的哲理,其核心就是“和”与“善”。

《贾》以它独特的文体、广阔的内容、严谨的诗句、深邃的意蕴,以及所具有的权威性,这些融为一体,使它成为一部独特的经典。

《贾》在苗族中传承了数千年,具有民族性、权威性、实用性、知识

性、史料性、文学性等特征,具有重要的研究价值、历史价值、科学价值、实用价值

《贾》的民族性体现在它只广泛流传于贵州黔东南苗族支系中(包括该支系在州外的分布地区),内容也广泛涉及当地苗族支系的历史。《贾》的权威性反映在它在流传地区苗族中具有崇高的地位和深远的影响力,有如宪法和法律的权威一样,为苗族任何其他样式的口头作品所不能与之相比。尤其是用“贾理”来处理民间矛盾或纠纷的时候,当事人都不得不折服,因此它对构建当代和谐社会仍具有重要意义。《贾》的实用性表现在它广泛使用于日常教育、调处解决矛盾纠纷、祭祀祖先、祈禳鬼神、演唱娱乐、选择日子等场合,至今仍在上述方面起作用。《贾》的知识性表现在它蕴含了极为丰富的各种知识信息,是苗族的百科全书。《贾》的史料性表现在它讲述了苗族的许多历史传说、历史事件、民俗事项等,有的还可以从汉文史籍或苗族谱牒资料中得到确切印证。同时它保存了很多古词汇、土语词和成语、格言,是珍贵的语言史料。《贾》的文学性很突出,它以诗歌的体裁,运用各种修辞手法,把苗族神话、传说、故事、历史、习俗、案例等等,分成几十篇或长或短十分优美的口述作品,或唱或诵娓娓道来。各篇作品既相对独立,又有内在的逻辑联系,构成了一部气势磅礴、环环相扣的文学体裁巨著,并成为苗族各种不同民间文学艺术样式取之不尽的创作源泉。

《贾》不仅展现了苗族从远古以来几千年的历史发展脉络,更记载了黔东南苗族的真实历史。如《迁徙篇(下)·甘苏贾发》讲述寿公在甘苏贾发举办吃鼓藏活动时,收养弃婴及后来孙子分迁的故事,与苗族相关谱牒资料记述的人名地名几乎完全一样,表明其记述历史的高度可靠性。寿公是自称“嘎闹”的一部分苗族距今至少第27代祖公,文中述及的果、栋等及弃婴纽,均是寿公之孙子;甘苏贾发系地名,据考证在今丹寨县排调镇与雷山县接壤的排路一带。后来果迁居方果,即今三都水族自治县高洞乡高屯村(现为汉苗水杂居);栋迁居方栋,即今三都县高洞乡高洞村(现仍是苗族聚居);纽迁居所溜、果尤,在今

三都县都江镇境。这则《贾》至少表明,这支苗族最迟也在800年前就进入了今丹寨、三都接壤地区定居生活。又如《村落篇》讲述“固人”(即水族)览公定居党依排院,按即今丹寨县龙泉镇高排村;而该村传承的谱牒资料也不谋而合地证实,览公是该村王氏水族居民从三都县境辗转迁徙到高排定居的第二代祖人,从其父赫王迁来至今已有17代约500年。再如女婿送“娘头钱”(亦称舅爷礼钱)给外家,是丹寨县等地苗族的古婚俗。《婚姻篇·香坝道巴闹卓》讲述许姑妈、娘姑妈嫁去三年还未送娘头钱,其娘舅家依婚俗拟去“拉回姑妈再嫁,拔出树子重栽”。女婿家这才“送七头牯牛,送七头母牛,作为娘头钱,作为外甥礼”,平息了即将爆发的纠纷。这与清代《百苗图·八寨黑苗》(丹寨县清代称八寨厅)载:女子出嫁“或一年半载,外氏向婚者索头钱,倘婿无力借贷或不与,则将女改嫁”的记载互为佐证。像此类准确讲述或反映历史的例子在《贾》中很多,足见其历史价值。

《贾》的科学价值仅从《创世篇》所述的苗历就可见一斑。据考证,这个诞生于6000多年前的“九黎”蚩尤时代,到“三苗”至战国时代就已发展相当完善的阴阳合历历法,使用十二生肖来记年、月、日、时辰,用世界历法中独树一帜的84“嘎进”(俗称“苗甲子”)来编制实用的“口头历书”,每个“嘎进”都具有神秘色彩的诠释,并在此基础上派生出本民族的星命学说,具有非常独特的民族风格。至今当地苗家人每逢婚丧、节庆、立房及开始各种农事等等场合,都用到它,对生产与生活仍有着深刻的影响。中国科学院自然科学史所原副所长、著名天文史学家、中国少数民族天文史专家陈久金研究员在所著的《贵州少数民族天文学史研究》、《中国少数民族天文历法史》等书中,都肯定苗族“很早以前就使用阴阳合历”,有自己的历法系统,陈久金研究员还认为产生于中国南方的演禽法星命学说,“很可能是在学习了苗甲子的基础上,融合中国古代的星命观念后发展起来的”。可以说苗历是中国阴阳历历法的源头之一,是中国农历之母,其科学价值不言而喻。

《贾》通过历代的主要传承人理老、寨老、巫师等,广泛应用于苗族历史与文化传播、伦理道德教育、社会管理、宗教祭祀、娱乐等方面,发挥着显著的实用价值。《贾》在苗族社会里主要依靠它的这些实用功能所产生的文化认同、道德约束、法律(习惯法)规范、精神信仰等作用,增强了民族凝聚力,维系了黔东南这个被封建王朝视为“化外生苗”之区的长久稳定和和谐。

三

《贾》是苗族民间文学艺术中的一枝奇葩。经过一代又一代苗族贾师们传承与提炼加工,在篇幅框架构建、内容编排、遣词造句上,可以说已经达到了高度完美、炉火纯青的艺术境界,呈现出气势磅礴、高屋建瓴、环环相扣、流畅顺达、风格浪漫、富于哲理等特色。它几乎荟萃了苗族民间文学的所有艺术表现手法,尤其是运用对偶、对仗(借用汉语术语,内涵有异)、拟人、排比、想象、夸张等修辞手段上,真是得心应手,淋漓尽致。例如《创世篇》记铸日造月:“山谷当风箱,岩石当炭火,风箱呼呼鼓,矿液哗哗流。”“金液注岩洼,铸成了太阳;铁水注石幽,铸成了月亮。”以严谨的对偶句式和对仗手法,展现了苗族先民神奇的想象力。又如《婚姻篇》中这一段:“喝七碗凉水,不敌一碗茶水;喝七碗茶水,不敌一碗酒水;喝七碗酒水,不敌一碗蜂蜜;穿七尺市布,不敌一尺土青布;穿七尺土青布,不敌一尺丝绸;娶方南七女,不敌方尤一女;娶方乌七妻,不敌方溜一妻。”运用连续八个排比句、八层的递进关系,来雄辩地表明方尤方溜女远胜过方南方乌女的观点,堪称绝妙无比。

《贾》具有与《苗族古歌》或其他歌谣不太一样的艺术特色,如:《贾》在使用中既可“唱”,亦可“诵”;《贾》为叙述体,很少运用问答体和“重复”手法;《贾》基本上是五言句式,但也间有三言、四言句及六言以上多言句;唱《贾》的曲调虽因地区不同而差异,但都格调古朴、庄



严、苍劲,不用高昂激越浪漫的唱法。

《贾》在某些大段落(如篇或章)或小段落(如节或段)的开头或结尾,以及叙述的过程中,常常使用一些程式性的语句,成为一种特殊的表达单元。如开头的“《贾》完《贾》又续,月终月复始。续《贾》阐道理,续理断纠纷。”结尾的“《贾》是那样叙,理是那样说。吉因十二祖,祥缘十二王。”叙述过程中的“在山麓建谷仓,在坡头立禾架。谷仓林立如田中螺蛳,鼓面排列似地里葵盘,仓柱多如碾轴木齿轮,牛脚密似河中拦鱼架。来劳作有收,来觅食有获,来渐渐发财,来渐渐发富”。因为《贾》的章节多,有些章节篇幅很长,加了程式性语句,可起到一个启承转接,或评价议论,或缓口气等等作用。

《贾》的对偶句式(或简称对句)独具特色。一是它类似汉语的对联,对仗相当工整,但上句不时有引头词,下句亦偶然有语尾词。引头词如《序贾篇》中“今天咱循祖先经典,遵祖先范例”。《案件篇》中“咱是芝麻救粑槌,冷水救粘膏,来解牛斗角,来解狗撕咬”。语尾词最典型的如《祭鼓篇》中“年去年回,岁去岁至啊牯牛,正月春回,二月春到啊牯牛……稻种要下田,粟种要下地啊牯牛”。二是在对偶句中常常运用词语“分拆跨行”的特殊修辞手法,就是把一个合成词或成语或词组分拆在上下句,但不能按照分拆开的半边词意来理解文句,否则就容易发生错误,这一点要特别注意。如成语 aob ngal bil jit,意为“古老古代”,不能按分拆在上句 aob ngal、下句 bil jit 分别理解为“水下降”、“山上升”;又如 ib juf、ob ghaot,本来是个词组,意为“一十二个公”,不能按分拆在上下句分别理解为“一十”、“二公(或咱公)”;又如分拆在上下句的合成词 gongl、gid,本意为“事情、事务、任务”,不能按拆开分别理解为“路”、“路”。三是诵《贾》中有时要改变对偶句中某个词的声调,以保持该对偶句的“声音范型”,使其得以在现场表演中能流畅的继续下去。

《贾》的艺术特色,若详析恐万言意犹未尽,此仅择其一二,点到为止,抛砖引玉而已。

四

《贾》在千百年的流传与传承过程中,形成了独具特色的传承习俗。这些习俗反映了苗家人对《贾》的高度崇敬与虔诚的心理,以及对传承《贾》的十分庄重与严肃的态度。

《贾》历代的传承人主要是理老、寨老、巫师。准确地说,是通过学习掌握了《贾》而通晓苗族历史文化的人,后来才担当了寨老、理老、巫师的角色。在现当代,寨老理老随着苗族地区原有的社会结构的巨大变化而渐渐从社会管理的舞台消失,苗族民间仍然需要的巫师成了能全面掌握《贾》文化的最后传承人。例如丹寨县羊乌寨清末民初著名贾师余金贵、卡拉寨民国时期著名贾师杨么依香、羊乌寨当代著名贾师吴玉金,都是闻名遐迩的巫师,也是这部《苗族贾理》的间接或直接的主要口述人。

苗族没有自己的文字,《贾》的传承方式是口头传承,口授心记。具体的传承形式主要有办班传授、家庭传承和拜师学习三种。

办班传授,即由众所推崇的贾师以开办培训班的形式,向学员们系统传授。贾师和学员一般以双向选择确定,往往是学员们主动向所向往的贾师提出办班请求,他同意后就可择日开授了。办班传授在新中国成立前很流行,新中国成立后曾被当作“传播封建迷信”而禁止,改革开放以后才又有人恢复举办。家庭传承,即懂《贾》的长辈传授给家中的晚辈。拜师传授,即爱好《贾》者自己寻访贾师求教,贾师个别传授。无论是哪一种传授形式,在开始时都要有一个仪式。

此外,还发现了以“神授”方式习得《贾》的特殊个例。这位老人虽未经过上述的形式学《贾》,但他祖上是懂《贾》的巫师。他三十来岁时忽然身体不适若生病,觉得冥冥中先人叫他用《贾》于巫,便果然能神奇地念诵出来,病状也不翼而飞了。这同会说唱藏族著名史诗《格萨尔》的“神授艺人”的习得情况如出一辙。

传统的授《贾》学《贾》的时间,选在农历正月或二月的月初至十五期间开始举行,祈望像月亮由缺至圆逐夜更明亮那样,愈学心思愈明懂理愈多;每期学习天数可多可少,但最长不超过12天;一年学(授)不完可以来年继续学(授),但最多只能连学(授)3年。《贾》篇幅逾万行,内容庞杂精深,3年(36天)就要掌握它确也不易,好在那个时代《贾》频频使用于排解矛盾纠纷、祭祀祖先、祈禳鬼神等场合,经常有见习和切磋的机会,为复习和掌握《贾》创造了条件。新中国成立后,传承中已渐渐不囿于陈规。

《贾》的传授地点须在室内。这不仅是因为要有仪式,学习过程中要用“贾签”(理片)、要喝酒,在室外不方便,还应当有深层次的缘由,即如《序贾篇》中所说:“贾”原住在天上嘎里嘎对神家,来到人间后住在白银装修的竹子“家”,若在室外传授《贾》,似有轻慢、亵渎它之嫌。

女性不参加学《贾》与用《贾》。《序贾篇》中已明确指出,《贾》要由“贾师(汉子)掌”、“理老(汉子)握”,视《贾》如宪法的苗族传统社会自然要遵从。

《贾》传授的仪式庄严而特别。

《贾》的开授要选择吉日举行敬祭定拉神仪式(有的说是敬祭定拉定圣、嘎里嘎对诸神和先代贾师)。定拉是苗族传统观念中万物万业万艺之神,传说《贾》是定拉等神首创的。吉日按苗历“嘎进”来选择。每个学员要送1两2钱银子(后随着时代改为1.2元银元或人民币)、几把摘糯谷(约10公斤)给贾师作为酬谢礼。

仪式开始前,给每人制备一套12支1尺2寸(40厘米)长的竹签,称为“贾签”或“理片”(有的地方亦演变为一套8支等),然后设祭台,以酒、米、一只公鸭(有的地方亦演变为用鸡祭)及香火敬祭定拉神后,即可开授。在现当代,这些贾签多是摆在竹筒上供取、放,而在古代是摆在一截杨梅树枝上,这里面有个典故:洪水滔天过后,兄妹结婚再造人烟,树木花草重新繁茂,它们干枯后都争着自动走来为人燃烧煮饭,由于柴多火旺,米汤溢出锅外,烫伤了滑皮榔树的皮肉,烫伤了竹子的骨

头,大家在争议,杨梅树来评理裁判,叫树草各自回山野,不准再自动来人的家,人若需要各自去砍来用,杨梅树则治好竹子的骨伤(落下竹节伤痕),留它在自己身边,共同担当宣扬“贾理”的事业。杨梅树苗语名“道理”(daot lil),意为“贾理树”,过去苗家人忌讳随便砍伐它。

贾师以“一领众随”的方法逐句教唱。在学习中,每人面前放着那12支“贾签”,每唱一句就拿起一支,取完后每唱一句就放下一支,结束一则时要捋一次贾签,如此反复循环。室中必备有米酒,供学中饮用。

在传授《贾》期间,大家集体吃喝,一般是共同凑米凑菜煮食,共同凑米酿酒喝,也有的采取轮流到每个学员家吃一天的做法,但到最后一天仍然要凑米菜酒集体会餐后才散伙。

习得了《贾》的人,要有公益心,乐于用《贾》义务为群众服务,“做雾罩山冲,做老护地方,不让船底翻,不让碓窝偏”(《序贾篇》)。若是担当了理老、巫师等角色,更是要热心为群众排忧解难,除了可吃一餐饭或收受一点儿传统礼规,不能再要什么报酬。整理译注者在多年调查采访中,常听到因懂《贾》而留下名声的,却未听到因懂《贾》为民众服务而发财的。这也成了《贾》传承中的一个传统。

五

《贾》主要是产生和流传于苗族原始文明和农耕文明条件下、服务于苗族传统社会结构的一种文化,随着时代的前进、社会与经济的变革、人们生活环境和条件的变迁,特别是我国社会现代化、城镇化进程的加快,人口的大流动,基本义务教育的普及和广播电视的普及,苗族青少年甚至中年人日益产生了新的文化观念和价值观念,《贾》已经离他们越来越远。从《贾》传承的角度来说,当代比较精通《贾》者都是在上世纪50年代之前学贾的人,随着他们的不断去世,懂《贾》的人已越来越少。以丹寨县为例,新中国成立之初各乡镇都不乏知名的贾师,仅扬武乡五一村就有12位贾师,而到2008年,全县经过授《贾》班

习得《贾》者已寥寥无几,而且他们每人所掌握的《贾》都不及前辈。目前《贾》已处于断代失传的景况,成为濒临消亡的非物质文化遗产,亟待抢救与保护。

新中国成立 60 年来,贵州省的州县各级有关部门先后组织搜集编印在册的苗族贾理内部资料,合计不过三四万行(其中双语对照者只计其一),公开出版的贾理版本仅有一部《苗族理辞》,惜没有注释,此外研究《贾》的专著也很稀少。这种状况与《贾》作为国家级非物质文化遗产的地位落差太大。好在《贾》的现状已经引起国家和各级重视,建议政府有关部门及相关事业单位,采取得力可行的措施,保护传承人与扶持其传承活动,建立起一个好的传承机制,尤其是优先把仍流传在各地的《贾》以多种方式搜集保存起来,并趁现在极少数传承人、知情人还在世的时机,组织或支持他们进行翻译整理注释,择优出版,鼓励专家学者进行研究,取其精华利用、继承、发展。这对于保护苗族文化的连续性和独特性、保护中华文化的多样性和人类文化的多样性,促进苗族文化的发展,有着重要的现实意义。

希望这部《苗族贾理》的出版,对于这项国家级的非物质文化遗产的保护、抢救、研究、利用、传承,对于黔东南苗族地区结合历史特点和现状贯彻落实科学发展观,起到促进作用。

六

笔者自 1970 年代开始搜集《贾》,30 年来,在本职工作之余,先后采访、求教了十余位贾师以及众多懂得苗族传统文化的老人,陆续记录(或录音)、学习了他们所掌握的大量《贾》口头文本资料和与《贾》有关的各种知识,对《贾》的内容了然于心,甚至能够背诵片段。在此基础上,于 2004 年先开始系统整理原始资料和制订整理译注全《贾》提纲,2005 年开始陆续整理译注本《苗族贾理》书稿。搜集整理工作严格遵循“全面搜集”、“忠实记录”、“慎重整理”的民间文学工作方

针,努力保持贾师诵唱的原始形态,保存文本的原风原貌原汁原味,即使对原口述文本连接欠妥或疑有缺失的地方,除有异说文本可资修订或补充外,决不杜撰,制造完美,宁缺毋伪。翻译中遵循“信、达、雅”的原则,一般用直译,直译难懂或易误解者则加注或用意译,并力求体现原文的语言风格和修辞特色。鉴于《贾》是苗族古代典籍,为帮助读者更好理解,书稿在必要之处作释义性或关联性或考证性注释,并在一些地方插上相关图片。

这部《贾》整理译注本,几乎每一篇(或章节)都是在几种原始文本的基础上来进行整理的,基本上是以一个完整的口头文本为蓝本,其他的口头文本为参照。整理的方法,除了语音、人名、地名、物名等技术性问题,以及对蓝本内容据异说本作增无补遗纠误的修订以外,大量的精力是放在如何保证汉译文的“信、达、雅”以忠于原著精神,如何作好注释以使人们读懂《贾》和理解这部苗族经典广博精深的文化内涵。笔者这样做的出发点和目的,一是希望这部《贾》整理版本,不应只成为一种纯文学书面文本,而应成为一种“生活态”的、尚在传承或尚未从人们记忆中消失的多立面的苗族传统“文化空间”的再现;二是想要让人们了解,《贾》文本背后所体现的它独特的诵(唱)述传统、表现形式与表演方法。笔者觉得这样才利于人们真正读懂这部苗族文化经典,利于继续传承,利于研究利用,至少可以给读者和后来的研究者提供一个较好的基础。

作注把握三个原则:一是释义性。解释、说明词义,如省称词、古语词、土语词、成语俗语,以及解释特殊的修辞方法。二是关联性。如涉及到的民俗、生产、历史、地理、民族科技、宗教巫术等方面的知识。又如历史知识方面的民族或支系的迁徙史、谱牒、人名地名典故、神话传说典故等;民俗方面的如吃鼓藏的习俗礼仪、议榔的习俗礼仪、结婚的礼仪礼品;科技方面的如苗历的知识与应用、水稻种植的要领。三是背景性。对相关问题的背景作解释,如注明某历史故事发生的具体时空,某历史人物是何民族何支系何代人,某个苗语成语或格言的

出典,某篇或某章、某节《贾》的用场,某篇或某章应用的禁忌或特定要求等等。

由于《贾》涉及太多的苗族社会历史和苗族传统文化知识,翻译和注释非常费力费时。例如为了考证和订正《村落篇》中的数百处古代人名、地名及相关史实,笔者就花了比正文多无数倍的精力和时间去调查采访、搜集资料,在积累与研究了不同地方的五份口头文本资料和诸多相关史实传闻及谱牒资料的基础上,才完成了这篇看似简单平淡的整理译注稿。

关于这部书稿的苗语部分的整理,有的专家主张用苗语黔东南方言“标准音”(凯里市养蒿苗语)来转写,有的专家则主张用传承地原苗语方音来如实记录。笔者反复思考了其利弊,觉得凯里养蒿苗语属黔东南方言的北部土语,丹寨苗语方音属南部土语,二者语音差别相当大,要达到准确转写并非易事,尤其是那成百上千的人名、地名、动植物名和土语词、古语词及虚词,除非精通两种土语的具体对应规律,并都掌握两者的大量相应语汇,否则只能会改写成非驴非马的话语,笔者担心最后恐怕连讲这两种土语的人都同样看糊涂了。《贾》是口传的古籍,活态的文物,流传在丹寨地区的《贾》,用丹寨苗语方音来整理更符合实际,更有史料价值、传承价值和多种研究价值。由于是双语对照和有相当多的注释,文后又附录有丹寨苗语方音与方言“标准音”的声韵调基本对应规律表,只要是对苗族传统文化有所了解的外地苗家人,也不难看懂苗文方音和文意。在此不妨插一句,国家语言文字工作委员会近年来日益重视方言土语的价值,认为其饱含“民族记忆”,承载了诸多历史文化内容,于2008年启动了“中国语言资源有声数据库”建设,开始调查收集并保存当代汉语方言、少数民族语言和带有地方特色的普通话实态、有声语料,已有第一批录音资料进入国家数据库。因此用丹寨苗语方音形式记录流传在丹寨县的《贾》版本,为后续可能的语音版本作基础,其意义亦不言自明矣。

这部书稿在整理译注出版过程中,得到丹寨县委、县人民政府、县

委宣传部、县文广局、县民委、县残联、黔东南州文化局、贵州省新闻出版局、省文化厅、省民委、省非物质文化遗产保护中心等单位、领导及诸多同志的关心、支持和帮助,特别是贵州省新闻出版局将本书稿作为重点图书给予了出版基金资助,贵州人民出版社社科编辑室黄筑荣主任、戴俊编辑和刘泽海编辑对本书稿作了精心编审,在此一并表示深深的感谢!

本书稿各篇原始资料诵(唱)述者(含提供片段者)名单如下:

序 贾 篇:ghaot Dangx Mus Ongd (杨应安)

ghaot Vib Lieix Nrongl (金毓元)

ghaot Jenb Ghab Diab (余育中)

创 世 篇:ghaot Seeb Lieix Langs (吴玉金)

ghaot Vib Lieix Nrongl (金毓元)

ghaot Liub Feif (潘有富)

ghaot Dangx Mus Ongd (杨应安)

ghaot Nrieix Bod Langs (潘正云)

洪水篇(上):ghaot Seeb Lieix Langs (吴玉金)

ghaot Vib Lieix Nrongl (金毓元)

ghaot Nrix Mol Ghol (余应中)

洪水篇(下):ghaot Seeb Lieix Langs (吴玉金)

ghaot Vib Lieix Nrongl (金毓元)

迁徙篇(上):ghaot Seeb Lieix Langs (吴玉金)

ghaot Nrix Mol Ghol (余应中)

ghaot Vib Lieix Nrongl (金毓元)

ghaot Dangx Mus Ongd (杨应安)

ghaot Nrieix Bod Langs (潘正云)

ghaot Seeb Wees Xeix (潘玉祥)

迁徙篇(下):ghaot Vib Lieix Nrongl (金毓元)

ghaot Seeb Lieix Langs (吴玉金)

- ghaot Nrix Mol Ghol (余应中)
 ghaot Dangx Mus Ongd (杨应安)
 ghaot Xongt Dangf Jux(杨炳文)
 ghaot Nrieix Bod Langs (潘正云)
 ghaot Seeb Wees Xeix (潘玉祥)
- 村 落 篇:ghaot Seeb Lieix Langs (吴玉金)
 ghaot Nrix Mol Ghol (余应中)
 ghaot Xongt Dangf Jux (杨炳文)
 ghaot Dlas Jox Taob (潘玉和)
- 婚 姻 篇:ghaot Seeb Lieix Langs (吴玉金)
 ghaot Jenb Nrongl Mol (陈金才)
 ghaot Nrix Mol Ghol (余应中)
 ghaot Xongt Dangf Jux(杨炳文)
- 案 件 篇:ghaot Jenb Nrongl Mol (陈金才)
 ghaot Dangx Mus Ongd (杨应安)
 ghaot Xongt Dangf Jux (杨炳文)
 ghaot Jenb Ghab Diab (余育中)
 ghaot Nrix Sid Wangx (王启荣)
 ghaot Nrieix Bod Langs (潘正云)
- 祭 鼓 篇:ghaot Nrix Sid Wangx (王启荣)
- 巫 事 篇:ghaot Tif Fat (薛春鼎)
 ghaot Dlas Jox Taob (潘玉和)
 ghaot Nrix Sid Wangx (王启荣)
- 《贾》结语:ghaot Nrieix Bod Langs (潘正云)
 ghaot Nrix Mol Ghol (余应中)

搜集整理译注者

2009 年 9 月于丹寨

目 录

上 册

凡 例	002
序	001
前 言	001
Ghab Ghox Jax 序贾篇	001
Aob Nriub 创世篇	016
一 qid wix xit dab	开天辟地 /017
二 yux naib dangt lat	铸日造月 /025
三 qid xib dint sif	制订历法 /033
四 qid langb xongt gil	议榔立市 /045
五 Jox Naib Dlas Lat	日月纠纷 /049
六 qud naix dangt bul	制人造侣 /059
七 seeb nab hut mens	祭公祀奶 /069
(一) /069	
(二) /073	
(三) /083	
(四) /085	
(五) /086	
(六) /088	
(七) /094	
(八) /097	

(九) /100

(十) /102

八 dib Dieel dat Dieef 打杀迪公 /109

九 mens Boux Naox 宝璐妈妈 /121

Gheeb Yeeb Neel | 洪水篇(上) | 151

一 dous diangs vongx fuh 六子争名 /152

二 yeeb neel gos daot 水淹树没 /179

Guf Yeeb Neel | 洪水篇(下) | 206

一 qah naix vangs bul 寻伴问侣 /207

二 qid naix xit bul 兄妹结婚 /225

Diux Aob Jit Bil | 迁徙篇(上) | 238

一 Veex Beex Bil Pad 也扁排帕 /240

二 Veeb Od Bil Ak 也斡排阿 /242

三 Yax Bax Daif Sot 亚版台索 /245

四 Bil Songx Dod 排耸朵 /249

五 Bil Ghab Vax Dlongs Ghab Meil
排嘎雅送嘎梅 /250

六 Veex Vib Xud Bil Vib Seet 也依秀排依色 /252

七 Zeex Aob Deil Seet 者欧堆瑟 /257

八 Lieix Liongd Lieix Feeb 里陇里藩 /258

九 Vongl Gheed Vongl Jouk 荣该荣局 /271

十 Vongl Dlieed Vongl Naos 荣显荣闹 /274

十一 Vongl Diul Vongl Dlieeb 荣独荣先 /276

十二 Liah Lil Diangx Beet 兰里党柏 /288

十三 Vangl Beex Dlaix Vangl Beex Nrees
羊扁甩羊扁念 /291

- | | | |
|----|---------------------|-----------|
| 十四 | Veex Daod Bil Xongt | 也道排雄 /296 |
| 十五 | Guf Liub Guf Mongl | 谷卢谷蒙 /303 |
| 十六 | Yeeb Aob Yeeb Bil | 鄢乌鄢陂 /306 |
| 十七 | Zeex Deex Feeb Xib | 者德方西 /310 |

Diux Aob Jit Bil | 迁徙篇(下) | 322

- | | | |
|---|------------------------|------------|
| 一 | Cox Nrix Neel Pid | 果尼南配 /323 |
| 二 | Ghab Dliub Jad Faf | 甘苏贾发 /329 |
| 三 | Veex Liub Dlongs Mongl | 也溜送蒙 /355 |
| 四 | Nens Dob daib Bux Nens | 嫩多女宝嫩 /361 |
| 五 | Dangx Gheib Vangl Wul | 党该羊吴 /370 |
| 六 | Ghab Vax Zad Ghot | 甘雅者葛 /373 |

下 册

Ghab Ghaob | 村落篇 | 379

- | | |
|---|------|
| 一 | /380 |
| 二 | /384 |
| 三 | /419 |

Gox Xub | 婚姻篇 | 433

- | | | |
|---|--------------------------------|-------------|
| 一 | Dlas Lioux Boux Ngil | 夏柳宝尼 /434 |
| 二 | Bol Kheet | 分支开亲 /448 |
| 三 | Bod Wangx Lis Naox Diees Dangl | 播往利瑙叠当 /453 |
| 四 | ghab lail Diul | 嘎来丢 /456 |
| 五 | Xangb Bad Daod Bad Naos Zof | 香坝道巴闹卓 /475 |
| 六 | deik Bux Tob | 宝托姑妈 /486 |
| 七 | ghaot Geib wouk Nix | 圭公呢婆 /490 |

Jax Dous Diangs | 案件篇 |

493

- | | | |
|----|---------------------------|------------|
| 一 | Peil Naox Deid | 裴璫对 /494 |
| 二 | neeb deib gheed | 蛇与蛙 /498 |
| 三 | dail xud dail nrrix | 牛和虎 /502 |
| 四 | dail beet dail dlad | 猪和狗 /504 |
| 五 | Wangx Daot Lil Wangx Gix | 杨梅树和竹 /508 |
| 六 | Gox Ab deib Gox Longl | 果阿与果隆 /511 |
| 七 | Saib Ghaib deib Ghad Seil | 筛该与敢谁 /514 |
| 八 | Gox Nrox deib Vib Dloub | 果诺和依收 /517 |
| 九 | Yat Liongx deib Yat Ak | 亚柳和亚阿 /520 |
| 十 | hvit Liongx hvit Dongx | 伙计柳和董 /524 |
| 十一 | Laob Ghox deib Laob Langs | 老果与老浪 /526 |
| 十二 | Diux Mend Deib Waf Xat | 丢闷和瓦侠 /528 |
| 十三 | ghob Diul deib ghob Lieix | 阿丢和阿里 /535 |
| 十四 | bak ghaot Neeb | 挪公 /536 |
| 十五 | Beex Dongx Dlas Haob | 扁董与夏伙 /548 |
| 十六 | Jib Xongl Dongl | 基雄东 /563 |
| 十七 | khad hvub | 结案收礼辞 /584 |

Gheid Nrix Meef Niul | 祭鼓篇 |

586

- | | | |
|---|--------------------|-----------|
| 一 | ghaot qid wouk xit | 祭鼓起源 /589 |
| | (一) /589 | |
| | (二) /593 | |
| | (三) /599 | |
| | (四) /605 | |
| | (五) /607 | |
| 二 | dongf ghaot | 鼓社世系 /619 |

Jax Ghab Daot Dlieeb	巫事篇	638
一 Seed Vangl	扫寨 /640	
(一) /640		
(二) /668		
二 zob Ghab Deit	祭嘎对 /686	
(一) /686		
(二) /688		
三 Mouf Xuf Das	开路 /714	
(一) /714		
(二) /716		
(三) /723		
四 Tad Nax Beik Yib	解钩 /727	
(一) /727		
(二) /731		
kheik Jax	 《贾》结语 	741
附 录		745
一 苗语扬武方音与黔东方言标准音 的声母韵母声调对应表 /745		
二 《苗族贾理》原始资料诵(唱)述者和 搜集整理译注者生平简介 /747		
(一)诵(唱)述者生平简介 /747		
(二)搜集整理译注者生平简介 /749		
三 有关《苗族贾理》被批准为国家级非物质文化 遗产的文件(摘录) /749		
四 唱《贾》调选 /750		
后 记		762



Ghab Ghox Jax | 序贾篇 |

内容提要 《贾》是祖先留下的经典,用以教诲子孙为人懂理。《贾》是嘎里嘎对、定拉定圣神与努曼等祖先所创,由历代贾师所传承。《贾》原栖于天上嘎里嘎对处,鼠咬断其索才掉落人间栖于金竹房中,由贾师、理老等传承掌握。汉族不离书,苗家不离《贾》,《贾》用于教育人、解纠纷、断案件、祭神灵,维护社会和谐。

本篇篇名的汉语直译意为“贾理根源”。贾师正式传授《贾》时,先授(唱或诵)此篇。单授某一篇前,也往往先诵本篇第一、二段的内容作为“开场白”。贾师先掐肉酹酒敬祭贾神后,才能开授,认为否则会被其作祟。贾师及参与者均各备好用金竹做的一套“贾签”(又称“理片”),在诵(唱)时每念一句捡起一支,捡完后每念一句放下一支,完一节时还要把贾签捩几下,如此反复循环。

本篇是创作和传承历史最悠久的《贾》篇章之一。

关键词 贾

naib nongd ghob naib lieel
 mangt nongd ghob mangt vut
 jeex lat juf zab feex¹
 jas lat juf diut geis
 nib tob dat niul doul
 nib xok dat laib naib
 naib dix xil pangd gox
 naib xud xil pangd yongs
 dieek nongd bib daos naof² gox aob ngal³
 daos naof bongd bil jit⁴
 daos mens liax lob ngal
 daos bak fend dad jit
 mens niox meib jounf nrongl
 bak niox bongt jounf jongb
 bib nongd Jax jub daib
 bib nongd lil xees vangt
 jub daib mil fid gil
 xees vangt mil sos nens
 lol jub daib jounf soux
 lol xees vangt jounf benb
 mouf nrof jounf jeex zad
 benb lil jounf jeex naix

sos jax yab sos seeb⁵
 sos lil yab sos lial⁶
 sos Jax ghob nenx ngeix
 sos lil ghob haok joud
 sos Jax deid yous wix

今天是好天，
 今夜是吉夜。
 似月十五明，
 似月十六亮，
 明亮如火把，
 辉煌似太阳。
 凶日且丢弃，
 吉日做用场。
 今天咱循祖先经典，
 遵祖先范例。
 随母足跟走，
 循父指尖行。
 母遗音才哼，
 父遗声才吟。
 此是教子《贾》，
 此是海幼理。
 教子去互市，
 海幼务稼穡。
 教子才聪明，
 海幼才懂理。
 弹墨线才造成屋，
 懂贾理才做成人。

诵《贾》不空诵，
 诵理不白诵，
 诵《贾》就吃肉，
 诵理就喝酒。
 诵《贾》遇天神，

sos lil deid yous dab
 yab soux yous wix jub
 yab benb yous dab xees
 mens mil yab bol dok
 bak mil yab bol Jax
 xit weil nriangb dangl sot
 bongt naf nriangb veex voud
 gib nix nriangb sangx nrongl
 xik beet nriangb beeb diux
 gib nrux beel ngees xeed
 xik beet beel ngees diangx

dail yeed laib Jax nid
 dail yeed laib lil nid
 yous wix yous dab Jax
 Dins Lax Dins Send Jax
 Ghab Lieex Ghab Deit Jax
 Jax dlil Niul Mees Jax
 Saod Ngangx Vib Bod Jax
 Diul Pangt Nios Lis Jax
 Ghongs Gheeb Ghongl Gud Jax
 Niul Nrix Jenb Bod Jax
 Ghol Jenb Lieet Feif Jax
 Meil Dab Saod Lieix Jax
 Eet Niul Dliongb beef Jax
 Niul Xeix Ghab beef Jax
 ghaot Lieix Ghangl beef Jax
 Ghoub Bod Vax beef Jax

诵理遇地神。
 不会天神教，
 不懂地神授。
 母逝织机在，
 父亡贾理存，
 锅甑留灶上，
 汽盖留灶沿，
 牛角挂仓头，
 猪骨挂门枋，
 牛角血未干，
 猪骨油仍润。

《贾》是谁之《贾》，
 理是谁之理？
 天神地神《贾》，
 定拉定圣^[7]《贾》，
 嘎里嘎对^[8]《贾》；
 祖先努曼^[9]《贾》，
 韶昂依播《贾》，
 丢旁略利《贾》，
 共该巩固《贾》，
 努尼金播《贾》，
 果金廉费《贾》，
 梅达韶里《贾》，
 艾努松之《贾》，
 努喜嘎之《贾》，
 里扛公之《贾》，
 戈播雅之《贾》，

Lieix Niul Ghoub beef Jax
 Nrongl Lieix Xul beef Jax
 ghaot Jeex Ghail beef Jax
 ghaot Ghoub Xeed beef Jax
 ghaot Eet Laid beef Jax
 ghouk jeex ghab bil Jax^[15]
 meef jas ghab god xuf^[16]

Jax nriangb ab nriangb dol
 lil nriangb ab nriangb vit
 Jax nriangb dlil diux naib
 lil nriangb dlil dis lat
 Jaxdlil Ghab Lieex qeib
 lil dlil Ghab Deit qut
 dail naix mil ab weix
 dail ghaot mil ab dlouf
 jouf sob neel zol mil
 jouf xees wouf lif^[17] mil
 nib nrangx jox xeeb nrieix
 nib daos jox xeeb jenb
 mil weix Ghab Lieex vangl
 mil dlouf Ghab Deit zad
 mil daod jox xeeb nrieix
 dieed gos jox xeeb Jax
 mil daod jox xeeb niul
 dieed yis jox xeeb lil
 bix Jax lol but dongl
 los lil lol but vit

里努戈^[10]之《贾》，
 农里宿^[11]之《贾》，
 简该^[12]公之《贾》，
 戈宪^[13]公之《贾》，
 艾莱^[14]公之《贾》，
 汇成整部《贾》，
 述成整套理。

《贾》在不算远，
 理在不算近。
 《贾》在太阳家，
 理在月亮怀。
 《贾》在嘎里家，
 理在嘎对处。
 凡人去不到，
 祖公去不了。
 才叫小鼠去，
 才叫小耗去，
 它攀条银丝，
 它沿条金线，
 去到嘎里寨，
 去达嘎对家。
 本去咬银丝，
 却中束《贾》丝；
 本去咬鼓索，
 却中拴理索。
 《贾》掉来响“咚”，
 理落来响“噫”。



bix lol gheeb Lieix Liongd^[18]
los lol guf Lieix Fab^[19]
dlaib jul ib jox veex
dlaos jul ib laib bil
daib vud nrix mil jas
vangt vud liod mil jas
daib vud nrix yab aod
vangt vud liod yab aod
daib gheik ghad mil jas
wad jeet aob mil jas
daib gheik ghad yab aod
wad jeet aob yab aod
daib lod nrangx mil jas
jid xib doul mil jas
daib lod nrangx yab aod
jid xib doul yab aod
ghob Sangd jouf mil jas
ghob Vangs jouf mil jas
ghob Sangd jouf sangd Jax
ghob Vangs jouf vangs lil
jouf sangd Jax ghab gib^[20]
jouf vangs lil fend dangl^[21]
ghenx lol weix daix niul
gheet lol leit dais niat
ab benb ghenx liees dail dous diux
gheet diot dail dous zad

ghenx diot Dlas Jeib^[22] zad

《贾》掉在里柳，
理落在里发，
黑了一条岭，
乌了整座山。
放牛仔去遇，
牧牛娃去遇，
放牛仔不要，
牧牛娃不要；
捡粪娃去遇，
汲水妇去遇，
捡粪娃不要，
汲水妇不要；
割草娃去遇，
砍柴仔去遇，
割草娃不要，
砍柴仔不要。
阿尚才去遇，
阿佯才去遇，
阿尚才留《贾》，
阿佯才寻理，
才留住《贾》根底，
才寻得理缘由，
扛到踩鼓坪，
抬到斗牛场，
不知扛入谁的家，
抬进谁的门。

扛进夏基家，

gheet liees Dlas Gheid^[23] zad
 Dlas Jeib jout lol vud
 Dlas Gheid jout lol jus
 wil nongd jeib tieid nrongl
 wil nongd gheid tieid zad
 wil diux not jis niul
 wil zad not jis ngaf
 wil diux ab yangx Jax
 wil zad ab yangx lil

ghenx diot Dlas Meex^[24] zad
 gheet liees Dlas Dod^[25] zad
 Dlas Meex jout lol vud
 Dlas Dod jout lol jus
 wil daot meex ghab diongl
 wil daot dod ghab wangs
 nriangb diot ghab veex bil
 nriangb diot ghab lot dlongs
 it ghab jil yend sait
 it ghab daot xab naib
 wil diux ab aod Jax
 wil zad ab aod lil

ghenx diot Dlas Khab^[26] zad
 gheet liees Dlas Wos^[27] zad
 Dlas Khab jout lol vud
 Dlas wos jout lol jus
 wil nriangb diot ghab veex

抬入夏改屋，
 夏基就来讲，
 夏改就来说：
 “我是建仓杉，
 我是造房松。
 我家只装鼓，
 我屋只住娃。
 我家装不了《贾》，
 我屋容不下理。”

扛进夏满家，
 抬入夏朵屋，
 夏满就来讲，
 夏朵就来说：
 “我是山冲枫，
 我是山湾枫，
 住在山岭上，
 住在山坳里，
 枝叶供乘荫，
 枝干供遮阳。
 我家不要《贾》，
 我屋不要理。”

扛进夏卡家，
 抬入夏喔屋，
 夏卡就来讲，
 夏喔就来说：
 我住在山岭，



wil xud diot ghab bil
wil nongd xab ngeix diongx
wil nongd diul ngeix dot
it ghab jil diod doul^[28]
it ghab daot hot geed
wil diux ab aod Jax
wil zad ab aod lil

jous hveib dat jous doul
jous nrid dat jous zot^[29]
ax benb ghenx diot dail dous diux
gheet liees dail dous zad
ghenx lol Dlas Vax^[30] zad
gheet lol Dlas Meil^[31] zad
Dlas Vax ghoud lol vud
Dlas Meil ghoud lol jus
wil nongd ghab vax ghongb
wil nongd ghab meil saik
wil nongd weel haok aob
wil nongd daot nenx zaid
lol dlab meeb dol daib
lol qout meeb dol vangt
wil diux ab aod Jax
wil zad ab aod lil
ghenx vongb dail Dlas Vax
gheet vongb dail Dlas Meil
zail dat dlad vongb ngeix
zail dat nral vongb jab

我住在坡上，
为豪猪遮身，
为山羊隐形，
做烧炭原料，
做煮饭柴薪。
我家不要《贾》，
我屋不要理。”

了心如柴烬，
了意如火熄，
不知扛进谁的家，
抬入谁的屋。
抬来夏雅家，
抬来夏梅屋。
夏雅也来讲，
夏梅也来说：
“我是嫁接的梨树，
我是嫁接的柿树。
我是喝水的池，
我是吃果的树，
来诤尔孩儿，
来哄尔娃崽。
我家不要《贾》，
我屋不要理。”
扛随那夏雅，
抬随那夏梅，
像狗紧追兽，
像鱼紧跟饵，

ob laix ghoud ab hangd
ob dail ghoud ab aod

ib juf^[32] jout lol vud
ob ghaot^[33] jout lol xees
ghenx diot Dlas Gix^[34] diux
gheet liees Dlas Diouk^[35] zad
Dlas Gix Ghab Lieex jil
Dlas Diouk Ghab Deit jangs
Ghab Lieex jil xongx nrongl
Ghab Deit jangs daos zad
ghab jongx xil nenx dab
ghab gouf xil haok nongs
nib ghab naox ghoud niul
nib ghab daot ghoud yongs
nib diux ghoud dieeb qongd
nib zad ghoud not sangx
gid diongb zeex weex nrieix
gid gux tieet laot vouf
naib veeb ghoud ab dous
jit mouf ghoud ab lod
nib diux jout yangx Jax
nib zad jout yangx lil
ghenx Jax liees nib diux
gheet lil liees nib zad
sos Jax ghob weix bil
sos lil ghob leit dlongs

他俩也不肯，
他俩也不要。

十二公才讲，
十二老才说：
“扛给夏枸家，
抬进夏丢屋。
水竹嘎里栽，
金竹嘎对植。
嘎里栽仓边，
嘎对植屋旁。
他根食沃土，
他梢喝雨露，
他的叶也翠，
他的干也直。
他房有多间，
他屋有多层，
屋里白银^[36]饰，
屋外铁箍箍^[37]。
日晒也不裂，
风摧也不断。
他家才装《贾》，
他屋才住理。”
扛《贾》进他家，
抬理进他屋，
诵《贾》能登顶^[38]，
说理能达坳^[39]。

dieed diouk dieed lol daod
 dieed seet dieed lol peet
 daod lol it daot Jax
 peet lol it daot lil
 it daot Jax bangx seid
 it daot lil daod diangs
 bib daot^[40] jouf lol peet
 bib gas jouf lol dib
 dieed daot lol jangd Jax
 dieed gas lol niox dab
 dieeb jangd jouf jangd Jax
 dieeb qouk jouf qouk lil
 jouf jeex Jax ghab gib
 jouf jas lil fend dangl

拿刀来砍竹，
 用刀来破开。
 砍来做贾签，
 破来做理片，
 作贾签解纠纷，
 作理片断案件。
 咱才把竹破，
 咱才把鸭杀。^[41]
 用竹勾贾理，
 拿鸭祭贾神，
 贾签来勾贾，
 理片来结理，
 才明《贾》根底，
 才彰理缘由。



贾师王启荣在演唱《贾》

(王启征 摄)

dail Diul ab niox doud
 dail Naos^[42] ab niox Jax
 diedd diot yous nrangx diedd
 xil dlib dlías ghab nrangx
 diedd diot yous doul diedd
 xil dlib dlías ghab doul
 diedd diot yous Jax diedd
 diedd diot yous lil gangf
 ghab niub Jax jounf Jax
 ghab xongd lil jounf lil
 ghab niub aob los zeet^[43]
 ghab niub beet los dliongb^[44]

sos Jax diot jox feeb
 sos lil diot laix diedd
 jox jul jox ghob ghongb
 god jous god ghob seik
 sos diot zab Mub diedd
 sos diot diut Naos gangf
 diedd Jax yab bib dal
 gangf lil yab bib nongb
 ghob beeb dat beeb bod
 ghob mangs dat mangs bul
 xib^[45] lix ghoud yab dal
 gos baf ghoud yab nongb
 bak gos yab leif nriux
 mens gos yab daod bil
 ab yib bak hvub sod jouk lob

汉族不离书，
 苗家不离《贾》。
 拿给草夫存，
 怕丢在草丛；
 拿给樵夫存，
 怕落在林中。
 才拿贾师掌，
 才由理老握。
 有贾缘者才掌《贾》，
 有理缘者才握理，
 像水才泻入岩洞，
 像猪才喂于圈中。

诵《贾》给地方，
 诵理给众传，
 一篇接一篇，
 一节接一节，
 诵给苗家继承，
 诵给苗族掌握。
 传《贾》勿丢失，
 承理勿遗忘，
 牢如身上瘤，
 固如肉中刺，
 跌倒也不掉，
 至死也不落。
 父逝不更其言传，
 母亡不易其身教；
 不依父教锄伤脚，

ab ment mens seid jub beet bil
 yux dous aob jouf bus
 bak jub daib jouf dieed
 dieed bak daot sos Jax
 gangf mens dlheid tout mub^[46]
 ghob dieed jib ghob benb
 ghob gangf jib ghob soux
 Jax nriangb sos ghab bil
 lil nriangb sos ghab gangb
 ghab mis vas jeex jub
 ghab qenb nrieele jeex doud^[47]
 dat naib tob nriux bil
 dat lat geis nriux aot
 ghab nrax dlob khangd dangt
 ghab mis dlob fangb feex
 it hob lol diul diong
 it lou^[48] lol diul feeb
 ab bib gheeb nriangx fid
 ab bib gheeb jul wax
 dieed Jax lol bangx seid
 dieed lil lol daod diangs
 bangx seid ghob bangx lieel^[50]
 daod diangs ghob daod lieet^[51]
 it jab xil gid bil
 gos nral xil gid aob
 it Jax xil dangl diongb
 gos diangs xil peit gux
 ghab bil Jax hvid nid

不遵母训针扎手。
 竹竿裂隙水渗进，
 父辈传授子继承，
 传承父辈的贾理，
 接续母辈蜡染笔，
 传承贾理就明智，
 接续技艺就多能。
 《贾》拿在手中，
 理存在胸内，
 眼力如针利，
 心智似灯明，
 明如日出山，
 亮似月出云，
 耳能听四面，
 眼能观四方，
 做雾罩山冲，
 做老护地方，
 不让船底翻，
 不让碓窝偏^[49]。
 用《贾》解纠纷，
 用理断案件，
 解纠纷息怨，
 断案件释仇。
 施饵自岸上，
 获鱼于水中；^[52]
 施《贾》于人心，
 获益于社会。
 《贾》是这样叙，

ghab god xuf hvid nid
 naib vut ib juf wangl^[53]
 mangt vut ob dail qid^[54]
 hous^[56]

理是这样说。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。^[55]
 嗨！

注 释：

[1]传统的诵(唱)《贾》、授《贾》活动在农历正月或二月的月初至十五期间内举行,以月由缺至圆日渐明亮,祈望愈诵(唱)愈心明懂理。

[2]naof:即 ghaot naof 之省称,意为“先人之灵”。受《贾》五言句式文体(亦有很少的三、四、六、七言句)的限制,文本中常出现这类省称词,而在口语中则多不能省称。

[3]、[4]aob ngal、bil jit;aob ngal bil jit 是一个成语,意为“古老古代”,常用于表述某种事物或事项的起源、根源。根据《贾》文体“对偶”、“对仗”修辞方法的特殊需要及受五言句式的文字限制,《贾》中常常出现将一个由二字或四字组成的合成词或成语分拆在上下两句的情形。

[5]、[6]seeb、lial;seeb lial 原是个合成词,意为“无”、“空空”,此处为修辞的特殊需要而分拆在上下两句。

[7]定拉、定圣:是苗族观念中万物万业万艺之神,一说实是一人二名,常称定拉。这种一人(或一地、一物)二名的现象在《贾》中多有。这既与《贾》所体现的苗族人民的审美观有关,也与《贾》“对偶”、“对仗”的修辞方法有关。此句是说《贾》是定拉定圣首创的。把《贾》的产生附会于最推崇的神所授,反映了它在苗族人心目中的权威性。

[8]嘎里、嘎对:是苗族观念中主司寿命、人丁、疾病之神,一说实是一人二名,常称嘎对。传说《贾》原住在嘎里嘎对屋旁的竹林里,故有此说。

[9]努曼及以下诸人,是早期编创或传承《贾》的贾师。贾师诵《贾》时,要将历代贾师(直至自己师承的贾师)名一一诵到,因系口传心记,代远年湮,音误难免,忘佚更多,故多见列至十二人则止。

[10]里戈努(苗名):丹寨县扬武乡干河村人,清乾隆时期著名贾师。

[11]农里宿(苗名):丹寨县扬武乡干改村人,清晚期著名贾师。

[12]简该(苗名):丹寨县扬武乡干改村人,清晚期著名贾师。



[13] 戈宪(苗名):丹寨县扬武乡雄期村人,清末至民国初年间的著名贾师。

[14] 艾莱(苗名):丹寨县扬武乡五一村人,清末民初时期的著名贾师。

[15] 此处 Jax 指 ghab daot Jax,意为“贾签”。

[16] xuf:daot xuf(竹名)的省称,此处亦代指“贾签”。均喻《贾》及其所体现的贾理。

[17] wouf lif:鼠类的一种,其成鼠只有人脚趾大。

[18]、[19] Lieix Liongd(里柳)、Lieix Fab(里发):地名,有田的地方 Lieix Liongd 一读为 Lieix Longd(里陇)、Lieix Liod(里略)。Lieix Fab(里发)一读为 Lieix Feeb(里藩)。

[20]、[21] ghab gib,fend dangl:ghab gib fend dangl 原是个合成词,意为“根底缘由”、“前因后果”,此处为修辞的特殊需要而分拆在上下两句,不可按分开的情形分别释义为“角落”、“一头儿”。

[22] Dlas Jeib(夏基):是杉树(daot jeib)的拟人化名字,Dlas 意为“富”,Jeib 即 daot jeib 的省称。《贾》中常用 Wangx(汉义“王”)、Dlas(汉义“富”)、Boux(指女子)等作自然物的拟人名,其中前二者为男子名,后者为女子名。

[23] Dlas Gheid(夏改):松树(daot gheid)的拟人名,Gheid 即 daot gheid 的省称。在本对偶句中,上一句的杉树是实指,下一句的松树是虚说,实亦指杉树。下文所述及其他树也多是这样。《贾》中此类情形甚多。

[24] Dlas Meex(夏满):枫树(daot meex)的拟人名。Meex 即 daot meex 的省称。

[25] Dlas Dod(夏朵):“朵”树的拟人名。“朵”树是枫属乔木中的一个品种。

[26] Dlas Khab(夏卡):岩青桫树(daot khab)的拟人名。Khab 即 daot khab 的省称。

[27] Dlas Wos(夏喔):另一种青桫树(daot wos)的拟人名。Wos 即 daot wos 的省称。

[28] doul(火):指炭火,过去苗家人烤炭火取暖,最喜欢用青桫树干烧成的木炭,其热量大,燃时久。

[29] zot(油柴):过去山区苗家用不起火柴和油灯,常常把松树中富含松脂的部分劈成小片,晒干,用来引火、照明,称之为油柴。

[30] Dlas Vax(夏雅):梨树(daot vax)的拟人名。Vax 即 daot vax 的省称。

[31] Dlas Meil(夏梅):柿树(daot meil)的拟人名。Meil 即 daot meil 的省称。

[32]、[33] ib juf(一十)、ob ghaot(二公):此二句的 ib juf、ob ghaot 是将词组 juf

ob ghaot(十二个公)分拆在上下两句的特殊表达方式。《贾》中常把双音节或四音节的词或词组、成语分拆在上下对偶句的对称位置,应按原词(词组、成语)理解才准确,如此处上下两句均应理解为十二个老人,指的是定拉、定圣等十二个天神地神。

[34]Dlas Gix(夏枸):水竹(daot gix)的拟人名。实际上并不用水竹来做“贾筭”(理片),这里是为对仗需要而虚说其名,下句的金竹才是实指。Gix即daot gix的省称。

[35]Dlas Diouk(夏丢):金竹(daot diouk)的拟人名。Diouk即daot diouk的省称。

[36]𠵹银:喻竹筒内的白色竹膜。

[37]𠵹箍箍:喻凸出的竹节。

[38]、[39]登顶、达勘:喻用《贾》说理处理纠纷、评判案件,能获得成功。

[40]此处daot(树)是daot diouk(金竹)的省称,下面第二句的daot义同。

[41]把竹破、把鸭杀:《贾》文化习俗之一——在授贾学费时要杀一只鸭祭贾神(有的地方亦演变为用鸡祭),并砍来金竹,破开制成1尺2寸(40厘米)长的竹片,称为“贾筭”(ghab daot Jax),每人一套12支(有的地方亦演变为一套8支等),其中2支(有的演变为1支)的一头弯为钩状。

[42]Naos:即Ghab Naos(苗族自称之一)的省称。这部《贾》主要从该自称的苗族人中搜集到。

[43]zeet:khangd zeet(岩洞)的省称。

[44]dliongb:dliongb ghaif(猪食槽)的省称,此处代指猪圈。

[45]xib:音“希”,一类邪煞的总称。苗族民间认为,人跌倒在坡上路上以致伤亡,是该类邪煞作祟的结果。详见《创世篇·宝璐妈妈》注52。

[46]dlieid tout mub(蜡染笔):由扇形铜笔头和竹木笔杆制成,用于蘸取蜂蜡液在蜡染布坯上点画图案。蜡染是苗族悠久的传统技艺,其中就有享誉中外的丹寨苗族蜡染。

[47]doud(纸):此处指从前糊在灯笼外面的那层白纸,薄而透光。

[48]lou(老):泛指理老寨老。

[49]从前苗家多有碓,用于加工粮食或饲料。碓身为木制,碓窝用石凿成,安装时碓嘴与碓窝必须非常吻合,否则会影响加工效率和质量。以上这二句喻理老寨老处理问题很公正。

[50]、[51]lieel、lieet:是个被分拆在上下句的合成词lieel lieet,表示事件或案件处理得十分妥当、完美。



[52] 施饵自岸上/获鱼于水中:苗家人用草药闹鱼时,从溪河岸边把捣碎的药抛入水中,待见鱼中毒漂浮到水面时,再下河捞起。

[53]、[54] ib juf wangl、ob dail qid:意为 juf ob wangl qid(直译意“十二王开创”)。wangl 即 wangx(意为“王”)的变调读音;词的变声(声母)、变调(声调)现象在《贾》中多有。此处“十二王”不是指十二个“帝王”,而是对编创《贾》的十二位先人的褒称。

[55] 吉因十二祖/祥缘十二王:这是两句程式性的语句,在全《贾》中常可见到,多用于篇、章、节、段的结尾处,表示此前所述之事之所以能有个吉祥如意的结局或效果,皆仰赖于创造了《贾》的十二位先人,亦即皆缘于这神圣权威的苗族“贾理”。

[56] hous(哟):是个独词句(语气词),表示应答肯定与同意、服从的意思,在唱贾时才出现,诵贾则无。



Aob Nriub | 创世篇 |

内容提要 纽河黑水地方诞生了众天神地神,他们来开天辟地,铸日造月,制订历法,议榔立市,解决日月纠纷,营造了一个适于生存的空间,创造了半人半神的党公楚奶等人(神)间社会。吃鼓藏祭党公楚奶,引起獐和鱼、鸡和野猫、虎与猪、山羊和狗、蝗与猴、老鼠和麻雀、宝古(蚂蚱)和夏能(毛虫)、宝嗨和夏木的纠纷。大神迪公在宝嗨与夏木的婚姻纠纷案中担当理老,因受贿而处理不公,被公议处死,其身体变成各种鬼神邪煞。宝瑙妈妈受司命之神的精气而怀孕,产下十二个蛋,从中诞生了雷、龙、虎、蛇、穿山甲和人类始祖央,以及许多鬼神邪煞。

本篇亦名 Aob Nriub Aob Zaok(纽河黑水)。除了寨老理老处理民间事务常常引用其相关段落与典故以外,苗族巫师进行“扫寨”、祭祀或其他一些黑白巫术活动时,要念诵此篇的一些章节。本篇中关于人类产生、杀牛吃鼓藏祭祖等内容情节,提供了有异于其他地区的版本;尤其是关于苗历的详实内容更是各地苗族资料中所未见,是一份非常珍贵的苗族天文史资料。

本篇是创作和传承历史最悠久的《贾》篇章之一。

关键词 开天辟地 铸日造月 制订历法 议榔立市 日月纠纷 制人造倡 祭公祀奶 打杀迪公 宝瑙妈妈



一 qid wix xit dab

开天辟地

Jax jul Jax dieed nriangb
lat jous lat dieed jit
jit Jax jit gongx seid
jit lil jit daot diangs
Jax jit diot Aob Nriub^[1]
lil jit diot aob zaok
bub nriub diot Aob Nriub
bens nriens diot aob zaok
aob dloub jout ot mis
aob dlaib jout ot khob
nriangb dail bak Ghab Dab^[2]
nriangb dail mens Ghab Lax^[3]
fol zangl ghab daot yud
lol dot mens Boux Yud
fol zangl ghab daot nrees^[4]
lol dot bak Dlas Nrees
Lax Dab nriul Dins Lax^[5]
Send Dab nriul Dins Send^[6]
Nil Dab^[7] nriul Wangx Nil^[8]
Nrieet Dab^[9] nriul Dlas Nrieet
Lol Dab nriul Jangb Lol^[10]
Saif Dab nriul Lol Saif^[11]

《贾》完《贾》又续，
月终月复始。
续《贾》阐道理，
续理断纠纷。
《贾》续于纽河，
理续于黑水。
冥冥在纽河，
神灵在黑水。
白水拿洗脸，
黑水拿浴头。
有嘎达爸爸，
有嘎拉妈妈，
起自构树下，
生宝育妈妈，
起自李树下，
生夏念爸爸。
拉达生定拉，
圣达生定圣，
你达生往你，
涅达生夏涅，
洛达生姜洛，
塞达生洛塞，

Lieex Dab nriul Ghab Lieex^[12]
 Deit Dab nriul Ghab Deit^[13]
 Yangx Dab nriul Lol Yangx^[14]
 Dongs Dab nriul Lol Dongs Youx
 Dongx Dab nriul Lol Dongx Dlaos
 Nrab Dab nriul Xangb Jit Nral^[15]
 Wongl Dab dot bak ghaot Wongl
 Heib Dab nriul Boux Heib^[16]
 Khod Dab^[17] nriul Boux Khod
 Daot Dab nriul Naox Daot
 jouf nriul dot Naox Deid^[18]
 nriul dot yaf saif wix
 nas dot yaf saif dab
 nriul dot ib songl xeix
 nas dot ib songl xangs
 dongl dongd feeb Aob Nriub
 dal dat khongd aob zaok

wix heib dab bal nrial
 dab heib wix bal nrial
 liees ab yangx jil bil
 dliongk ab yangx dail neel
 xud ghoud ab nriangb dliesel
 liees ghoud ab nriangb vangl
 nriangb dail ghaot Nil Wix^[19]
 nriangb dail ghaot Nrieet Dab
 nib lob nriangb jux sangx
 nib ngangl nriangb xongs ghens

里达生嘎里，
 对达生嘎对，
 养达生洛养，
 栋达生洛栋友，
 董达生洛董绍，
 南达生香吉南，
 翁达生翁爸爸，
 嗨达生宝嗨，
 可达生宝可，
 道达生瑙道，
 又生了瑙对……
 生了八天神，
 生了八地神，
 生了群巫神，
 生了群匠神，
 纽河熙攘攘，
 黑水闹腾腾。

世界混沌沌，
 天地紧相贴，
 插不进手指，
 钻不进小鼠，
 没有地方住，
 没有村寨居。
 有个你宇公，
 有个涅达公，
 他有九节脚，
 他有七节腿，

nib hveib xil soux dent
 nib naix xil vas xangs
 dint dieeb dliok dad dad
 dangt dieeb jeik feed feed
 dliok feeb wix lol xid
 feeb wix nriongd liangl said
 jeik feeb wix gul kud
 dliok feeb dab lol nriet
 feeb dab xous liangl diut
 jeik feeb wix lol qit
 jouf xongt feeb wix mil
 jouf daif feeb dab gal
 daif jox aob ngal neel
 jox aob lieif dliol dliol
 jouf dot feeb lol xud
 jouf dot vangl lol liees

xongt feeb wix mil bil
 feeb wix gut nik nik
 ghob tiab dieed mil nil
 xil bangb wix lol lioul
 ghob tiab dieed mil tieet
 xil bangb wix lol diut
 nriangb dail mens Dongf Niongl^[20]
 mens Fux Weeb^[21] nriul bil
 nriangb dail naos dif dil^[22]
 dif dis^[23] dax dib nral
 dat nraof yis Dongf Niongl

他的心智多，
 他的技艺强。
 制杆长巨秤，
 造把宽巨锯，
 将青天称量，
 知青天稍重，
 咕咕把天锯，
 将大地称量，
 知大地稍轻，
 锯天来补上。
 才撑天上升，
 才踏地下降，
 踏河朝下淌，
 河水滔滔流，
 才得地方居，
 才得村寨住。

撑天去广宇，
 天空颤巍巍。
 用丫柱去支，
 天垮下来冲，
 用丫柱去撑，
 天塌下来砸。
 有冬农妈妈，
 府驾来生山。
 有鸟名迪嫡，
 迪嫡来捕鱼，
 捕鱼送冬农，

yis Fux Weeb jeex dlieel
 dot vus yil yix lol
 dot vus nas veex bil
 feeb gheeb hvid ngal neel
 nriul jeex veex bongl dlongl
 feeb gheeb hvid mil jus
 nriul jeex veex ghal vas
 nriul bil jout dot dlongs
 nriul wul jout dot wangs
 nriul jeex bil jangf nras
 jeex diub vib bangl dlangs

让府驾长力，
 元气渐渐增，
 好把山岭生。
 转身向下行，
 生山一串串，
 转身朝上走，
 生岭一重重。
 有山才有坳，
 有湾才有冲，
 有了峻峭坡，
 有了石脊岭。

veex bil ghaol laod mangs ²⁴
 ghaol laod dat guk gangs
 jid ab nriangb oud neel
 dis ab dot xangt mangs
 Nriangb dail bak Wangx Neel
 nib vas vus fud bil
 jout deit ghab dab zangl
 jout nit ghab dab mongl
 nit diot ghab seeb veex
 zos diot ghab beet bil
 nit nangx dieeb nangx nrieel
 xab nangx ngangx nangx faf
 nriangb dail mens Boux Weel ²⁵
 mens Ghab Deit sangx bil
 daif jit yol yox lol
 lol nit niub veex bil

山岭光秃秃，
 似倒立陶缸，
 周身无衣遮，
 遍体无裙蔽。
 有往南爸爸，
 数他力气大，
 他才踢碎土，
 他才撒细泥，
 撒在成千岭，
 扬在成百坡。
 撒有厚有薄，
 掩有没有露。
 有宝月妈妈，
 天上嘎对妻，
 乘风缓缓行，
 播种给坡岭：



gangf xongs diongx niub xol²⁶
gangf xongs diongx niub yangl²⁷
xongs diongx daot jeib jil²⁸
xongs diongx daot fab niul
daot meex deib daot lil
daot vax deib daot meil
daot gix deib daot diouk
daot pab deib daot ful
xongs diongx daot khab loul
xongs diongx ghab dongb niul
xongs diongx ghaib youb mol
xongs diongx vob hvub diuk²⁹
nit vangb vangb mil neel
nit vangb vangb mil jus
liees nrox feeb ghenl senl
liees nrox feeb ghenl sens
pib oud veex bil neel
pib deib veex bil mangs
dib wangb veex bil niul
diot jof veex bil dlaos
songl nrangx fud songl bul
songl bul fud songl daot
sax diangl vut bid vud
sax liees vut bid feeb
sax sax diangl jounf xud
sax sax liees jounf mees

bak Ghab Lieex jounf jub

七筒紫檀种，
七筒椿树种，
七筒杉茶种，
七筒楠木种，
枫树杨梅种，
梨树柿树种，
水竹金竹种，
盐肤桦槁种，
七筒青柄种，
七筒芭茅种，
七筒梭草种，
七筒蕨菜茸菜种……
向南把种撒，
朝北把籽抛，
遍地青幽幽，
遍野绿茵茵。
给山穿了衣，
给岭着了裙，
山也相貌秀，
岭也容颜美。
草多过荆棘，
荆棘多过树，
同生好满坡，
同长好遍地，
同生才繁茂，
共长才美好。

嘎里就指点，

mens Ghab Deit jout jus
 gongl dlil diux zeet liub
 gongl dlil zad zeet yut
 nriul lol nrix lol liod
 nriul lol dlal lol beet
 nriul lol gheib lol gas
 nriul geeb nriangb ghab nrangx
 nriul naos nriangb ghab daot
 nriul ngeix nriangb ghab bil
 nriul nral nriangb ghab aob
 nriul jeex ghab beet niub
 xeef jas ghab seeb xongd
 sax nriul lol jout xud
 sax nriangb feeb jout mees
 naib gheeb hangd jeex naix
 Naib gheeb hangd jas bul
 ib peid aod lol nenx
 ib peid aod lol yis
 yis nrix lol keeb lieix
 yis niat lol seeb nab
 yis gheib lol yeel gongl
 yis lius lol dieed dlioux

嘎对就嘱咐：
 从大岩洞里，
 从小岩洞中，
 生水牛黄牛，
 生来狗和猪，
 生来鸡和鸭，
 生虫于草丛，
 生鸟于树林，
 生兽于山上，
 生鱼于水中。
 生育成百类，
 繁衍成千种，
 共生才繁荣，
 共存才美好。
 今后人诞生，
 将来人立业，
 有的捕来食，
 有的拿来养。
 养牛来犁田，
 养水牯祭祖，^[30]
 养鸡来引路，^[31]
 养鸡来招魂。^[32]

注 释：

[1] Aob Nriub: 河名。Nriub 指 daot nriub, 竹类植物名, 喜生于温凉地带, 在农历八月生笋, 故汉民称之为八月竹。河因竹名, 意为岸边长满八月竹的一条河。根据多数苗族研究者对汉文古文献关于苗族的族源与地域的考证和苗族民间口碑资料来分析, Aob Nriub(纽河)当处今中国西北秦岭山脉一带。



[2]、[3] Ghab Dab(音“嘎达”,以后所有音译词一般不再加引号)、Ghab Lax(嘎拉):天地初始神。下列众神是其神子神孙。

[4] daot nrees(李树):nrees意为“生命”。因为李树脚是生命诞生之肇始处,李树意即“生命树”,故苗族民间在做祈祷病童健康的“制凳”(it dangk)、“截凳”(daod dangk)巫术和在丧事活动中举行把生者与死者灵魂分离的“解钩”(bek ghat)巫术时,均须用李树枝做道具。

[5]、[6] Dins Lax(定拉)、Dins Send(定圣):司万物万业万艺之神,是苗族民间最崇拜的神之一。后文多处有述。一说二者实为同一人,常称定拉。一人或一地、一物双名,是《贾》中常见的特殊表现手法。

[7] Nil Dab(你达):又名 Nil Wix(你宇),开天辟地之神,身长无比,脚踏大地手可触天。后文有述。

[8] Wangx Nil(往你):刚直不阿之神,遇坏心人必惩罚之。

[9] Nrieet Dab(涅达):亦称 ghaot Nrieet(涅公),开天辟地之神。一说与你宇实为同一神,系一人双名。

[10] Jangb Lol(姜洛):亦称 Jangb Ghaot Nriangx(姜部仰),长寿之神,传说可蜕皮返老还童。参见《巫事篇·解钩》。

[11] Lol Saif(洛塞):司历法之神。

[12]、[13] Ghab Lieex(嘎里)、Ghab Deit(嘎对):司寿命、财富、人丁等之神,是苗族民间最崇拜的神之一。后文多处有述:一说二者实为同一人,常称嘎对,系一人双名。苗族认为人的生命是嘎里嘎对给予的,故每一个婴儿出生后,往往就要用仔猪、公鸡、酒饭等祭之一次,称为 zob Ghab Deit(祭嘎对),认为这样婴儿才少病免灾健康成长。

[14] Lol Yangx(洛养):射日月之神。后文有述。

[15] Xangb Jit Nral(香吉南):司巫术之神。是苗族巫师的祖师。

[16] Boux Heib(宝嗨):开离婚先例的女神。后文有述

[17] Khod Dab(可达):保佑庄稼与牲畜平安之神。亦称 Ghaot Fub Yis(告夫易)。

[18] Naox Deid(瑙对):即 Peik Naox Deid(裴瑙对),最美丽的女神。参见《案件篇·裴瑙对》。

[19] Nil Wix(你宇):即 Nil Dab(你达),见注7。

[20]、[21] Dongf Niongl(冬农)、Fux Weeb(府鸳):生山女神,一人有二名。

[22]、[23] dif dil、dif dis(迪嫡):同一种水鸟,系一鸟双名。

[24] mangs:即 mangl(容颜)的变调读音。词语的变调现象,在《贾》及其他苗族歌谣中并非罕见。

[25] Boux Weel(宝月):嘎对神妻子的别名,亦称 Boux Wongl(宝瓮)。播种女神。

[26] xol;daot xol(紫檀树)的省称。口语中不能省称。

[27] yangl;daot yangl(椿树)的省称。口语中不能省称。

[28] jeib jil;daot jeib(杉树)daot jil(茶树)的省称。口语中不能省称。

[29] vob hvub diuk;vob hvub(蕨菜)vob diuk(蕨菜,俗称折耳根)的省称。

[30] 养水牯祭祖:指杀水牛祭祀亡人。有“祭生骨”(安葬时杀牛)和“祭枯骨”(吃鼓藏时杀牛)之别。

[31] 养鸡来引路:苗族丧事出殓时,用一只公鸡“引路”,指引亡灵去与祖宗团聚。

[32] 养鸡来招魂:苗巫认为少儿因某种原因“落魄”而生病时,要用鸡禳解,有的亦用鸡蛋代鸡。



二 yux naib dangt lat

dot feeb dieed lol liees
dot vangl dieed lol sos
laib naib ab beel nriul
laib lat ab beel nas
dlaib wix dab gil xis
zaok jeex diongb mil nriongs
jouf nriangb yaf saif wix
jouf nriangb yaf saif dab
xid xees lol yux naib
xid xees lol dangt lat
yux naib vut feex feeb
dangt lat vut feex vangl

gheeb veex bil it jit
vib vongx diongl it tait
nriux tongd nrongl hvul hvut
aob sab lal gil yit
yux jul zab wangs vib
yux jul zab wangs seet
jouf dot ib wangs jenb
jouf dot ib wangs laot
aob jenb linb weel vib

铸日造月

有了地方居，
有了村寨住，
尚未生太阳，
尚未诞月亮，
天地黑漆漆，
像半夜三更。
有八个天神，
有八个地神，
来商量铸日，
来商量造月，
铸日照地方，
造月亮村寨。

山谷当风箱，
岩石当炭火，
风箱呼呼鼓，
矿液哗哗流。
炼完五沟矿，
冶完五沟石，
得一沟金液，
得一沟铁水。
金液注岩洼，

linb jeex laib mangl naib
 aob laot linb weel zeet
 linb jeex laib mangl lat
 linb jeex xongs nriouf lat
 jux gangx naib bil aot
 mil aod aob nriangk zeet
 aob nriux vib lol cot
 seed naib laib mangl liangt
 sab lat dloub hvol hvot
 dliangd bod jeex daob seeb
 gud geid jeex saib ghaib
 jeex ib wees yaf seeb laib
 dieik mil wix bongb diongb
 xid nangx hvab not hvab
 xid nangx deeb not deeb

ghob yux ghob jeex naib
 ghob dangt ghob jas lat
 yux jeex juf ob laib naib
 dangt jeex juf ob laib lat
 linb jeex juf ob laib niul
 dangt jeex juf ob laib geef
 jouf nriangb bak Dins Lax
 jouf nriangb mens Dins Send
 jouf nriangb yaf saif wix
 jouf nriangb yaf saif dab
 xid xees lol xongt naib
 xid xees lol xongt lat

铸成了太阳；
 铁水注石幽，
 铸成了月亮。
 铸成七双月^[1]，
 造成日九双^[2]。
 去找来岩露，
 去要来山泉，
 洗日亮晃晃，
 刷月白生生。
 飞液成星宿，
 溅滓成星辰，
 一万八千颗，
 跳去半空中，
 有的地方稀，
 有的地方密。

铸成了太阳，
 造成了月亮。
 太阳十二个，
 月亮十二颗，
 似十二个鼓，
 像十二个盆。
 有定拉爸爸^[3]，
 有定圣妈妈^[4]，
 有八个天神，
 有八个地神，
 来商量撑日，
 来商议撑月，



xongt naib mil wix niul
xongt lat mil daot aot
dieed bangd dieed mil beeb
dieed sab dieed mil xeit
beeb dangx ghab juf dinb
ghob dix ghab juf naib
beeb dangx ghab juf xeit
ghob dix ghab juf lat

xongt naib leit wix niul
xongt lat leit daot aot
juf ob naib gid bil
juf ob lat gid aob
veeb ghob jus deix veeb
kib ghob jus deix kib
diong b bil dat pad tait
bil kib zail xeed laot
diong b aob dat pad doul
aob bent jeex gheeb weil
it ab jeex ghaob ngangl
nent ab jeex mub nieel
it ghaob mil diong b mil
mil gid mil sod mangt

kib yeex Lol Yangx daib
kib yeex Lol Yangf⁵¹ vangt
yeex daib mil dak zeet
bad veex vongl ghangl liangt

撑日去天宇，
撑月去云霄。
拿大锤去捶，
拿巨钉去钉，
钉进几十钉，
撑住几十天，
钉进几十楔，
撑住几十月。

撑日上了天，
撑月入了云。
十二日照山，
十二月照水，
晒得不得了，
热得了不得。
山热如炭燃，
山烫似红铁，
水热似火燎，
水沸胜开锅。
种不成庄稼，
缝不成衣穿，
做活靠半夜，
劳作靠深更。

热熔洛养子，
热化洛扬孩，
熔子巴岩上，
贴岩糊焦焦。

Lol Yangx jounf menb hveib
 Lol Yangf jounf angt xent
 qud naid lol bangd naib
 xongb sab lol dangt lat
 vangb khangb daot vax bil
 fab xeeb lieet xongx jil
 xongb sab dot jeex zal
 jit daot mil wix niul
 jit mil gouf daot yul
 mil bangd jux gangx naib
 jit mil gouf daot ak
 mil bangd xongs nriouf lat
 naib dangx diot weel vongx
 lat liouf diot weel eek
 jounf yangf ib gangx naib
 jounf yangf ib nriouf lat
 mil yend diot gheeb bil
 mil xuk diot gheeb zeet
 wix dab dlaib gil xis
 zaok jeex diongb mil nriongs
 daib jees xid sad diux
 bal nial xid sad qut
 dail mens ab xangk daib
 dail bak ab xangk vangt
 geeb nongb jounf dieed doul
 gangf zot feex diongb mul
 it ab jeex ghaob ngangl
 nent ab jeex mub neel

洛养才痛心，
 洛扬才气坏，
 制弓来射日，
 造箭来射月。
 野梨木做弓，
 家麻线做弦，
 又制一捆箭，
 攀树上云天。
 爬水冬瓜梢，
 去射九双日，
 登马桑树顶，
 去射七双月。^[6]
 日落进龙潭，
 月沉在蛟滩。
 剩一双日月，
 余月日一双，
 去躲进山脚，
 去藏入岩穴。
 天地黑漆漆，
 漆黑像子夜，
 男人进错门，
 女人上错铺，
 妈妈不识子，
 爸爸不识儿。^[7]
 唯有萤火虫，
 持火照黑夜，
 种不成庄稼，
 缝不成衣穿。



jouf nriangb yaf saif wix
jouf nriangb yaf saif dab
jouf nriangb bak Dins Lax
jouf nriangb mens Dins Send
xid xees lol daoX naib
xid xees lol dllof lat
daoX jous ib gangx naib
dllof jous ib nriouf lat
daoX naib lol wix niul
dllof lat lol daot aot
feex feeb vut lol nriangb
feex vangl vut lol liees

dllof ghoud dait xeeb xongx
mouf ghoud weet ceib gix
laib naib ghoud ab lail
laib lat ghoud ab diux
sob nrix mil daoX naib
nrix jus not ghenx keeb
sob liod mil dllof lat
liod jus not gheet kak
sob lius mil daoX naib
sob gheib mil dllof lat
lius jus ab nriangb oud neel
gheib jus ab dot xangt mangs

jouf nriangb bak Dins Lax

才有八天神，
才有八地神，
有定拉爸爸，
有定圣妈妈，
来商量拉日，
来商议牵月：
日只拉一双，
月只牵一对，^[8]
拉日回天宇，
牵月返云霄，
照亮地方好生活，
照亮村寨好起居。

拉断了麻绳，
打折了竹鞭，
太阳也不动，
月亮也不走。
叫水牛拉日，
牛说只拉犁，
叫黄牛牵月，
牛说只牵耙。
叫鸡去拉日，
叫鸡去牵月，
鸡说无衣饰，
鸡说无裳穿。

那定拉爸爸，

jouf nriangb mens Dius Send
 aod naox dongb it oud
 aod zaid lioul tout xangt
 dieed beex liox diot bees
 dieed zaid wab diot mis
 bul xongb lol diot lot
 bul xangt lol diot gent
 doud neeb lol diot dlot
 gheib ghob dot oud neel
 lius ghob dot xangt mangs
 ghob neel ghob tob jid
 ghob mangs ghob xok dis
 dib lal nib vangx xangb
 diot mees nib jol yif
 nriangb dail Dins Lax jid
 jit dail daot vax vud
 jeik vees jeik kangb keid
 tieik diot ghab dlieex fend
 diot jof nib dax ghangd
 gheib ghat ghoub ghoux ghoub
 naib dangt ghab nriux vib
 ghab wul wangs feex dliub
 gheib ghat ghab diux diul
 naib dangt ghab nriux bil
 ghab wul wangs feex jul

Jox Naib⁹ jouf lol ghoud
 Dlas Lat^[10] jouf lol jus

那定拉妈妈，
 要芭茅做衣，
 拿草莓染服，
 杜鹃花饰脸，
 樱桃果点睛，
 紫木刺作喙，
 花椒刺作爪，
 蛇皮饰脚纹。
 鸡有了衣穿，
 鸡有了服饰，
 身上光鲜鲜，
 胸前红艳艳，
 扮俊它相貌，
 靓丽它容颜。
 定拉的儿子，
 爬上野梨树，
 锯木做梳子，
 梳插在头顶，
 得冠方来喊。
 公鸡叫咯咯，
 日露脸岩旁，
 山湾明亮亮；
 公鸡叫喔喔，
 日现身坳上，
 山湾亮光光。

觉奈又说道，
 夏腊又说道：

wil ab dot hveib xongx
 wil ab dot seet ghot
 xob hveib xongx jout lol
 dot seet ghot jout lol
 mil aod Boux Dit Nil^[11]
 mil aod Boul Dit Saif^[12]
 it Jox Naib hveib xongx
 it Dlas Lat seet yangs
 xob hveib nib ghob hangd
 dot seet nib ghob hos
 gheib ghat nib ghob diux
 lius ghangd nib ghob lol
 gheib ghat zab diut zas
 nib dangt ghab lot dlongs
 feex feeb vut lol xud
 feex vangl vut lol nriangb

“我还没有妻，
 我尚无伴侣。
 得妻才游天，
 得伴才巡宇。”
 去要宝嫡妮，
 去要包嫡莎，
 做觉奈妻子，
 做夏腊伴侣。
 有妻它才肯，
 得偶它才愿，
 鸡鸣它起身，
 鸡叫它出行，
 鸡啼五六遍，
 它爬到坳上，
 照亮了大地，
 照亮了村庄。

注 释：

[1]、[2]铸成七双月/造成日九双：此二句是一句话分拆为二的特殊句式，意为铸成七（九）双日月。“七”、“九”亦是虚说。下文的六双才是实指。

[3]、[4]定拉爸爸、定圣妈妈：此处的“爸爸”、“妈妈”并非实指，也不表示实际性别，只是一种尊称，有如汉语“父母官”中的“父母”之意。《贾》中类似称谓见于许多处

[5] Lol Yangf(洛扬)：即 Lol Yangx(洛养)，系一人双名。

[6]传说水冬瓜树和马桑树原来长得高入云天，被洛养踩在树梢射日月后，才成了今天矮小的模样。这两种树涵水能力特强，伐后暴晒一年半载也干不透，故彼时才剩它们未被烈日晒死。

[7]以上四句暗指过着群婚生活。

[8]日只拉一双/月只牵一对：这是《贾》对偶句式的特殊表述方式，表示“只拉

一双日月(一个太阳一个月亮)”的意思,而非“只拉日月各一双”的意思

[9]Jox Naib(觉奈):太阳的拟人名 Jox 意为“桥”,苗族取名常用之;Naib 意为“太阳”

[10]Dlas Lat(夏腊):月亮的拟人名 Dlas 意为“富”,苗族取名常用之;Lat 意为“月亮” 此处的“夏腊”只是作为对仗用语而已,实仍指上句之“觉奈”一人

[11]、[12]Boux Dit Nil(宝嫡妮)、Boul Dit Saif(包嫡莎):太阳妻子名,系一人双名



三 qid xib dint sif

lol nriangb ghenl nens nrieex
lol xud ghenl nens lat
lol nriangb ghenl nens naib
lol xud ghenl nens mangt
lol nriangb ghenl nens xib
lol xud ghenl nens sif
ab benb laib ghab xib
ab xangk laib ghab sif
ab benb laib ghab dongd
ab xangk laib ghab lat
ab benb laib ghab nrieex
ab xangk laib ghab nriut
jouf nriangb bak Dins Lax
jouf nriangb mens Dins Send
jouf nriangb yaf saif wix
jouf nriangb yaf saif dab
lol qid jeex xib sif
lol dint jeex naib mangt
qid jeex ghab dongd lat
dint jeex ghab nrieex nriut
qid diot feeb vangl aod
dint diot naix not yongs

制订历法

过着糊涂年，
过着糊涂月，
过着糊涂日，
过着糊涂夜，
过着糊涂时，
过着糊涂刻。
不知道时辰，
不认识时刻，
不知道季节，
不认识历月，
不知道历年，
不懂得历法。
有定拉爸爸，
有定圣妈妈，
有那八天神，
有那八地神，
来创立时辰，
来制订日月，
来创立季节，
来制订历年，
创给地方要，
订给众人用。

qid xib neel dangl daix
 xib nrix seik dangl fend
 xib neel ghob xib nrix
 xib nrix ghob xib xud
 xib xud ghob xib nrol
 xib nrol ghob xib vongx
 xib vongx ghob xib neeb
 xib neeb ghob xib mol
 xib mol ghob xib yongx
 xib yongx ghob xib leib
 xib leib ghob xib dlad
 xib dlad ghob xib beet
 jouf jeex juf ob xib
 jouf jas juf ob sif
 juf ob xib ib naib
 juf ob sif ib mangt

qid jeex laib nreex xib
 dieed dint laib nreex naib
 qid naib neel dangl daix
 naib nrix seik dangl fend
 naib neel ghob naib nrix
 naib nrix ghob naib xud
 naib xud ghob naib nrol
 naib nrol ghob naib vongx
 naib vongx ghob naib neeb
 naib neeb ghob naib mol

订鼠时为首，
 牛时接前头。
 鼠时到牛时，
 牛时到虎时，
 虎时到兔时，
 兔时到龙时，
 龙时到蛇时，
 蛇时到马时，
 马时到羊时，
 羊时到猴时，
 猴时到狗时，
 狗时到猪时，
 就成十二时，
 就叫十二辰。
 十二时一天，
 十二辰一日。

订好了时辰，
 又来订日律。
 订鼠天为首，
 牛天接前头。
 鼠天到牛天，
 牛天到虎天，
 虎天到兔天，
 兔天到龙天，
 龙天到蛇天，
 蛇天到马天，



naib mol ghob naib yongx
naib yongx ghob naib leib
naib leib ghob naib gheib
naib gheib ghob naib dlad
naib dlad ghob naib beet
juf ob naib ib douf^[1]
juf ob mangt ib dak^[2]

qid jeex laib nreex naib
dint dot laib bat mangt
dieed lol qid ghab dongd
dieed lol dint ghab lat
lat ib jit lat xud
lat ob ghob lat nrol
lat bab ghob lat yongx
lat dlob ghob lat neeb
lat zab ghob lat mol
lat diut ghob lat yongx.
lat xongs ghob lat leib
lat yaf ghob lat gheib
lat jux ghob lat dlad
lat juf ghob lat beet.
lat daob^[3] ghob lat neel
lat nraf^[4] ghob lat nrix
ib lat bab juf naib
ib nriut juf ob lat
dieed nriangb dint lat daif^[5]
ob bab nriut ib vuf

马天到羊天，
羊天到猴天，
猴天到鸡天，
鸡天到狗天，
狗天到猪天。
十二天一“斗”，
十二日一“打”。

订好了日子，
订好了日律，
又来订季节，
又来订月律。
一月为虎月，
二月为兔月，
三月为龙月，
四月为蛇月，
五月是马月，
六月是羊月，
七月是猴月，
八月是鸡月，
九月是狗月，
十月是猪月，
冬月是鼠月，
腊月是牛月，
一月三十天，
一年十二月。
又订立闰月，
一闰两三年。

hvak lieix it ob qid
 hvak nrieex it ob dongd
 diut lat wix xux seil
 diut lat dongd xud lol
 khad jud gib hvak out
 lioul jud bab hvak nriut

隔田做两丘，
 分年做两段，
 冷季六个月，
 暖季六个月。
 包粽子隔季，
 打糍粑隔年。^[6]

ghob lol jub nreex nrieex
 ghob lol dint bat nriut
 nriut neel ghob nriut nrix
 nriut nrix ghob nriut xud
 nriut xud ghob nriut nrol
 nriut nrol ghob nriut vongx
 nriut vongx ghob nriut neeb
 nriut neeb ghob nriut mol
 nriut mol ghob nriut yongx
 nriut yongx ghob nriut leib
 nriut leib ghob nriut gheib
 nriut gheib ghob nriut dlad
 nriut dlad ghob nriut beet
 juf ob nriut ib douf
 juf ob nriut ib dak

就来订年岁，
 就来订年律。
 鼠年到牛年，
 牛年到虎年，
 虎年到兔年，
 兔年到龙年，
 龙年到蛇年，
 蛇年到马年，
 马年到羊年，
 羊年到猴年，
 猴年到鸡年，
 鸡年到狗年，
 狗年到猪年，
 十二年一“斗”，
 十二岁一纪。

qid jeex ghab nrieex nriut
 ghob qid ghab nreex jend
 ghob dint laib ghab jenf⁷
 xud jenf fub

订好了年律，
 就来订嘎进，
 来订苗甲子：
 雷宿虎，



nrol vongx liub^[8]
vongx jenf juk
neeb jenf dliangk^[9]
mol mis naih
yongx xud liub

大龙宿兔，
竹鼠宿龙，
野猫宿蛇，
太阳宿马，
大虎宿羊，



苗族民间二十世纪七十年代流传的《苗历嘎进图册》(王其井藏本) 每幅图中上者表示十二生肖、下者表示二十八星宿 (王启征 摄)

leib xud yut
gheib geeb diob
dlad jenf nrix^[10]
beet jous wad
neel jenf neel

小虎宿猴，
蟹宿鸡，
牛宿狗，
妇宿猪，
鼠宿鼠，

nrix bad lid
 xud jenf beet
 nrol vongx yut¹¹,
 vongx gongb gib
 neeb jenf dlad
 mol jenf niongx
 yongx jenf gheib
 leib jenf dlieed
 gheib jenf fees
 dlad jenf xab
 beet jenf ngees
 neel jenf dlieeb
 nrix geeb liub
 xud jenf mol
 nrol geeb vees
 vongx jenf neeb
 neeb geeb jongb
 mol jenf fub
 yongx vongx liub
 leib jenf jouk
 gheib jenf dliangk
 dlad mis naib
 beet xud liub
 neel xud yut
 nrix geeb diob
 xud jenf nrix
 nrol jous wad
 vongx jenf neel

燕宿牛，
 猪宿虎，
 小龙宿兔，
 螺蛳宿龙，
 狗宿蛇，
 雉宿马，
 鸡宿羊，
 鹰宿猴，
 猴宿鸡，
 水獭宿狗，
 天鹅宿猪，
 鬼宿鼠，
 马蜂宿牛，
 马宿虎，
 蜘蛛宿兔，
 蛇宿龙，
 蚯蚓宿蛇，
 雷宿马，
 大龙宿羊，
 竹鼠宿猴，
 野猫宿鸡，
 太阳宿狗，
 大虎宿猪，
 小虎宿鼠，
 蟹宿牛，
 牛宿虎，
 妇宿兔，
 鼠宿龙，



neeb bad lid
mol jenf beet
yongx vongx yut
leib gongb gib
gheib jenf dlad
dlad jenf niongx
beet jenf gheib
neel jenf dlieed
nrix jenf fees
xud jenf xab
nrol jenf ngees
vongx jenf dlieeb
neeb geeb liub
mol jenf mol
yongx geeb vees
leib jenf neeb
gheib geeb jongb
dlad jenf fub
beet vongx liub
neel jenf juk
nrix jenf dliangk
xud mis naib
nrol xud liub
vongx xud yut
neeb geeb diob
mol jenf nrix
yongx jous wad
leib jenf neel

燕宿蛇，
猪宿马，
小龙宿羊，
螺螄宿猴，
狗宿鸡，
雉宿狗，
鸡宿猪，
鹰宿鼠，
猴宿牛，
水獭宿虎，
天鹅宿兔，
鬼宿龙，
马蜂宿蛇，
马宿马，
蜘蛛宿羊，
蛇宿猴，
蚯蚓宿鸡，
雷宿狗，
大龙宿猪，
竹鼠宿鼠，
野猫宿牛，
太阳宿虎，
大虎宿兔，
小虎宿龙，
蟹宿蛇，
牛宿马，
妇宿羊，
鼠宿猴，

gheib bad lid
 dlad jenf beet
 beet vongx yut
 neel gongb gib
 nrix jenf dlad
 xud jenf niong
 nrol jenf gheib
 vongx jenf dlieed
 neeb jenf fees
 mol jenf xab
 yongx jenf ngees
 leib jenf dlieeb
 gheib geeb liub
 dlad jenf mol
 beet geeb vees
 neel jenf neeb
 nrix geeb jongb

dint jeex nreex jend bat jenf
 dieed dint ghab dliad ghab jongt ^[12]
 jenf fub bus lox liub
 jenf fub bus bad liub
 vongx liub bus tiub seet
 jenf juk bus xenb doux
 jenf dliangk bus dlieeb dab
 mis naib bus dangx liub
 xud liub bus dlieed vongl
 xud yut bus bil pad

燕宿鸡，
 猪宿狗，
 小龙宿猪，
 螺蛳宿鼠，
 狗宿牛，
 雉宿虎，
 鸡宿兔，
 鹰宿龙，
 猴宿蛇，
 水獭宿马，
 天鹅宿羊，
 鬼宿猴，
 马蜂宿鸡，
 马宿狗，
 蜘蛛宿猪，
 蛇宿鼠，
 蚯蚓宿牛。

订好了嘎进，
 又来订嘎迺：
 雷宿中俚溜，^[13]
 雷宿中把溜，
 大龙宿中突色，^[14]
 竹鼠宿中辛斗，^[15]
 野猫宿中仙瘠，^[16]
 太阳宿中党溜，^[17]
 大虎宿中显荣，^[18]
 小虎宿中排帕，^[19]

geeb diob bus weel nral
 jenf nrix bus diut diongb
 jous wad bus dieel xongb
 jenf neel bus geix lieix
 bad lid bus dongs beel
 jenf beet bus daix niul
 vongx yut bus kend lind
 gongb gib bus weel xeib
 gongb gib bus weel niul
 jenf dlad bus bad liub
 jenf niongx bus dlioux doul
 jenf gheib bus bil sod
 jenf dlieed bus bil kib
 jenf fees bus gid niul
 jenf xab bus geix ongd
 jenf ngees bus dangx bob
 jenf dlieeb bus daod seid
 geeb liub bus doul dlieeb
 jenf mol bus langs liub
 jenf mol bus sent nrox
 geeb vees bus sangd neel
 jenf neeb bus vongl guk
 geeb jongb bus daod fend
 jout jeex juf diut jenf
 jout jas juf ob jont

dint jeex laib ghab jont
 lol qid fangd qid fangf

蟹宿中月南，^[20]
 牛宿中独东，^[21]
 妇宿中垫凶，^[22]
 鼠宿中给里，^[23]
 燕宿中栋边，^[24]
 猪宿中黛奴，^[25]
 小龙宿中垦领，^[26]
 螺螄宿中月仙，^[27]
 螺螄宿中月奴，
 狗宿中把溜，^[28]
 雉宿中显兜，^[29]
 鸡宿中排琐，^[30]
 鹰宿中排科，^[31]
 猴宿中仵奴，^[32]
 水獭宿中给瓮，^[33]
 天鹅宿中党玻，^[34]
 鬼宿中岛谁，^[35]
 马蜂宿中窠仙，^[36]
 马宿中浪溜，
 马宿中甚诺，^[37]
 蜘蛛宿中尚南，^[38]
 蛇宿中荣古，^[39]
 蚯蚓宿中道奋。^[40]
 才成二十八宿，
 才成二十八嘎迺。

订好了嘎迺，
 又来订方位：

fangf neel	鼠方位,
fangf nrix	牛方位,
fangf xud	虎方位,
fangf nrol	兔方位,
fangf vongx	龙方位,
fangf neeb	蛇方位,
fangf mol	马方位,
fangf yongx	羊方位,
fangf leib	猴方位,
fangf gheib	鸡方位,
fangf dlad	狗方位,
fangf beet	猪方位。
ghob jeex juf ob fangf	成十二方位,
ghob dot juf ob jongt	得十二方向。 ^[41]

注 释:

[1]douf(斗):苗历单位,用于纪日、纪年。每十二日(年)称为一“斗”日(年),由于苗族有计虚数的习惯,故也说一“斗”日(年)为十三天(年)、二“斗”日为二十五天(年)(以下照推)等。

[2]dak(打):苗历单位,含义及用法同“斗”,多使用于口语中。

[3]lat daob(冬月):亦称 lat juf ib(十一月)

[4]lat nraf(腊月):亦称 lat lof(腊月)、lat juf ob(十二月)。

[5]lat daif(闰月):直译为“踩月”,意为“踩”对某年某月就置之于某年某月

[6]苗族在农历五月插秧结束时过粽子节,吃粽子,在农历十一月过苗年,吃糍粑。

[7]ghab jenf(嘎进):“嘎进”民间称为“苗甲子”,由二十八宿和十二生肖组成,共八十四个,用以编制苗历、纪年月日时,现人们一般只懂纪年、日,如公元二〇〇七年(农历丁亥年)的嘎进是“大虎宿猪年”,四月二十七日(农历三月十一日)的嘎进是“大龙宿兔日”。惟有极个别巫师尚能懂纪月、时。



[8] vongx liub(大龙宿):亦称 vongx bil(山龙宿)。

[9] jenf dliangk(野猫宿):亦称 jenf mok(猫宿)。

[10] jenf nrix(牛宿):亦称 bad langl,义相同。

[11] vongx yut(小龙宿):亦称 vongx aob(水龙宿)。

[12] ghab dliad、ghab jont:亦称 ghab jenx(均音译为“嘎迺”),指二十八宿所处的时空位置,每个嘎迺都附会有原始宗教色彩的诠释,决定其吉凶宜忌,与嘎进结合后成为苗族民间择日的依据,对苗族社会生产生活有深广的影响。嘎迺的称谓与含义各地略有差异,此处据丹寨县西部地区流行的口头文本记述。

[13] 雷宿中保溜/雷宿中把溜:保溜(lox liub)、把溜(bad liub),苗族民间认为(后注均同)有强悍霸气之意,主凶。婚丧立房巫事等诸事均不宜。

[14] 大龙宿中突色:突色(tiub seet),意为水推沙,不吉。一说 bus weel zaok、weel xeib,同螺蛳宿的嘎迺,意为浑水塘、清水塘,冷季宜喜庆事。

[15] 竹鼠宿中辛斗:辛斗(xenb doux),意为棺材两头的挡板,主凶,诸事不宜。

[16] 野猫宿中仙痞:仙痞(dlieeb dab)意为土地神,不吉,有的地方用于做“栽花树”巫事。

[17] 太阳宿中党溜:党溜(dangx liub)意为大山包。一说为党夫(dangx fub),意为雷公山包。宜做“保寨”、“保家”等巫事。

[18] 大虎宿中显荣:显荣(dlieed vongl)意为岩鹰。一说为 veex ghaib(草岭),除埋葬外均不宜。

[19] 小虎宿中排帕:排帕(bil pad)意为火烧之山坡,主凶,诸事不宜。

[20] 蟹宿中月南:月南(weel nral)意为鱼塘,主吉。冷季宜订婚、嫁娶等。

[21] 牛宿中独东:独东(diut diongb)意为斗角在中间。宜驯牛及做“保家”等巫事。

[22] 妇宿中垫凶:垫凶(dieel xongb)意为灵床,主大凶,一切不宜。

[23] 鼠宿中给里:给里(geix lieix)意为田消水洞。宜塞仓房鼠洞。

[24] 燕宿中栋边:栋边(dongs beel)意为柱边。宜立房、盖瓦。

[25] 猪宿中黛奴:黛奴(daix niul)意为鼓堂,主大吉。除“猪宿虎”外,嫁娶立房埋葬诸事均宜。如“猪宿马”,认为是大吉大利兴旺发达的“嘎进”,诸事最喜用之。

[26] 小龙宿中垦领:垦领(kend lind)意为翻动(涌出水来),一说为 khangd lad(龙洞),主吉,诸事皆宜。尤其是“小龙宿兔”,认为很吉祥如意,最喜用之。

[27] 螺蛳宿中月仙、月奴：月仙(weel xeib)意为清水塘，主吉；月奴(weel niul)意为浑水塘，不吉。冷季宜喜庆事。有的地方用于立灶房、建灶。

[28] 狗宿中把溜：把溜(bad liub)意为凶悍者，不吉，除建厕外诸事不宜。

[29] 雉宿中显兜：显兜(dlioux doul)意为一把火，大凶，一说 bus dlieel fangb，意为荒废之地，均主火，诸事不宜。

[30] 鸡宿中排琐：排琐(bil sod)意为杂乱，忌牵纱。亦称 dok sod，义同。一说主发达，宜立桥、立瓮。

[31] 鹰宿中排科：排科(bil kib)意为火烧之山，主凶。一说 bus taob liub；一说 bus fangf liub，意为大邪，主凶。只宜埋葬。

[32] 猴宿中乞奴：乞奴(gid niul)意为抬棺，主凶，诸事不宜。有的用于埋葬。一说 bus qeib gix，意为吹光扫净，主凶。

[33] 水獭宿中给瓮：给瓮(geix ongd)意为池塘消水洞，主吉，宜立房及“撑门”巫事等。

[34] 天鹅宿中党玻：党玻(dangx bob)意为山包，主吉，宜嫁娶。

[35] 鬼宿中岛谁：岛谁(daod seid)意为河段，不吉，只宜制火药、修枪、打猎。去世或出生逢此宿者吉。一说 bus dangx fangb，意为荒凉之地，不吉。

[36] 马蜂宿中冥仙：冥仙(doul dlieeb)意为鬼火，主火，除“立葫芦马”(xongt mol)巫事外均不宜。亦称 doul wix(天火)或 doul yut(小火)，不吉。

[37] 马宿中浪溜、甚诺：浪溜(langs liub)意为大禾架，甚诺(sent nrox)意为绿草，主吉，致富、诸事皆宜。一说 bus daix liub, bus dlas liub, 义同。

[38] 蜘蛛宿中尚南：尚南(sangd neel)意为阻鼠，暖季宜喜庆事及立桥立瓮巫事。冷季不用。

[39] 蛇宿中荣古：荣古(vongl guk)意为险崖，诸事不宜。

[40] 蚯蚓宿中道奋：道奋(daod fend)意为砍头，亦称 said fend，义相同。宜建猪圈。

[41] 苗族先民正是通过精细观测日月星辰在不同时间里所处的方位变化，来推算出苗历具体的季节变化及年月日时辰。此外还运用方位概念来择定阳宅或阴宅风水、安排某些祭祀或巫事活动场所的朝向或人员坐向等。



四 qid langb xongt gil

dail bak Dins Lax
dail mens Dins Send
nriangb lol qid langb^[1]
nriangb lol xongt gil^[2]
qid langb Aob Nriub
xongt gil aob zaok
langb liub jouf xeed ghongd
gil liub jouf xeed xeix
dail soux pib dail naob neel
dail vas qab dail nrieel nenx
feeb wix ab diul it dlad
feeb dab ab diul it nriees
laix gheel hangd mil it dlad
dail dous hangd mil it nriees
kheib nib dieed lol xongx langb
wil nib dieed lol dak gil
kheib diot daix dol lol xid
wil diot daib not dax nrieet
ghob dieed nib lol faf langb
ghob dieed nib lol faf gil
daix dol xid vut gul liul
daib not nrieet vut xeid geit

议榔立市

定拉爸爸，
定圣妈妈，
来订榔规，
来立集市。
订纽河榔规，
立黑水集市。
榔严食无虞，
法厉财无忧。
巧人缝给笨人穿，
壮人做给弱人吃。
天不护兽行，
地不护盗窃，
谁若做兽行，
谁若当窃贼，
捆他来对榔规，
捉他来对场约，
捆来给众人看，
捉来给大伙瞧，
定拿他来罚榔，
定拿他来游场，
众人好以为耻，
大伙好以为戒，

naib vut ab mil it dlad
 mangt vut ab mil it nriees
 naix lol it ghaob vut nenx
 dail mil it gid vut haok
 niox feeb vut meeb said
 niox vangl vut dieef dent

才昼不做兽行，
 才夜不做窃贼，
 人人安心劳动，
 个个专心生产，
 地方才安定，
 村寨才宁静。

laib aob ab bus langb
 laib aob jouf lal deil
 laib doul ab bus langb
 laib doul jouf kib feeb
 ghab dongb ab bus langb
 ghab dongb jouf hvok bil
 dail liod ab bus langb
 dail liod jouf leuk xib^[3]
 dail dlad ab bus langb
 dail dlad jouf leuk xib
 dieeb dot ab bus langb
 dieeb dot jouf peeb lob
 ghab lieex ab bus langb
 ghab lieex jouf leuk dad

有水不入榔，
 水可毁岸滩；
 有火不入榔，
 火可焚地方；
 芭茅不入榔，
 芭茅可划手；
 黄牛不入榔，
 黄牛可攘邪^[4]；
 有狗不入榔，
 狗同可攘邪^[5]；
 斧头不入榔，
 斧头可劈脚；
 镰刀不入榔，
 镰刀可割手。

qid langb jeex langb
 qid gil jeex gil
 jeex langb Aob Nriub
 jeex gil aob zaok
 qid jeex gil Nriomb
 xongt jeex gil Kongb

订成榔规，
 立成场约——
 《纽河榔规》、
 《黑水场约》。
 订成依集，
 立成孔场，



nriangb lol qid xeeb qid dit
 qid dend qid dliok
 qid xeeb lix said
 qid dend dliok nrieix
 xid bib lol nenx
 xid wif lol haok
 dieed xeeb lol lix
 dieed dend lol dliok

还来制订升合，
 制订戥秤。
 制升量米，
 制戥称银，
 互贷来吃，
 互易来喝。
 拿升来量，
 用戥来称，



清代苗族使用的戥和苗族自铸的银元宝(莫治英收藏) (王启征 摄)

laix vut ab not
 dail vut ab xous
 laix vut dieef hveib
 dail vut dieef xent

谁也不多，
 谁也不少，
 人人放心，
 个个服气。

注 释：

[1] langb(榔):是苗族的一种以地缘为纽带的社会组织,由参加议订榔规的人

户组成。一般是一寨一榔或数寨一榔，榔规的内容涉及维护公私财产、伦理道德、社会治安，甚至共御外敌等。议定榔规后，要杀牲共食以誓遵守，并栽下榔石或榔柱为证。

[2] .gil(集市):交易场所

[3] leik xib(撞希):苗族巫术用语,意为“攘除‘希’邪”。“希”(xib)是苗族原始宗教观念里十多类鬼神中凶恶的一类,人受其害非死即伤,需以黄牛、狗、鸡等祈攘,称为“撞希”。

[4] 黄牛可攘邪:如苗族民间认为,村寨发生火灾是“火灾鬼”作祟所致,需举行“扫寨”巫事,以黄牛祈攘。

[5] 狗同可攘邪:如苗族民间认为,“月子鬼”、“坠崖鬼”、“跌树鬼”、“落水鬼”、“干塘鬼”、“冤家鬼”等等邪煞作祟,可致人或伤或病或亡,须以狗祈攘。参见本篇之《宝瑙妈妈》章注 63~73。



五 Jox Naib Dlas Lat

日月纠纷

qid jeex gil Nriomb
xongt jas gil Kongb
Jox Naib jounf mil fid gil
Jox Naib jounf mil zouk zangt
mil fid gil Nriomb
dieed bus gil Kongb
mil jeex ghab nrieex ngal
mil jas ghab nriut jit
jounf khad Boux Dit Nil
jounf feek Boul Dit Saif
Dlas Lat hveib ab lieel
Dlas Lat nrid ab vut
xid Jox Naib mil dol
nrieet Jox Naib mil fab
jounf dax gheib dol mul
jounf dax dlad wix ob
dax xongx Boux Dit Nil
dax daos Boul Dit Saif
nib qenb ghob boux wongl
nib jid ghob liongx hongl
nib deib ab bees dis
nib oud ab bees guk

立成依集，
兴成孔场，
觉奈才去赶集，
觉奈才去经商。
赶了依集，
又赶孔场，
一赶就一年，
一走就一岁，
不顾宝嫡妮，
不管包嫡莎。
夏腊心不善，
夏腊意不良，
见觉奈走远，
瞧觉奈去遥，
夜夜鸡叫来，
天天黎明到，
来玩宝嫡妮，
来缠包嫡莎。
她肚子就大，
她腰身就粗，
裙子遮不了，
衣服掩不住。

jouf nriangb ghob Jox Naib
 fid gil diangd lol weix
 zouk zangt diangd lol dlouf
 lol xid Boux Dit Nil
 lol nrieet Boul Dit Saif
 nriangb dongl wongl ghab qenb
 nriangb dal was kangb dis
 wil mil jeex ghab nrieex ngal
 wil mil jas ghab nriut jit
 mil jeex gheeb dak gheeb
 mil jas juf ob lat
 wil lob ab weix nriangx
 wil dout ab weix yis
 laix gheel hveib ab lieel
 dail dous xent ab vut
 xid wil heeb gongb dol
 nrieet wil zouk gid fab
 dax dlaox wil hveib tid
 dax daos wil seet bat
 dax fud wil liob jil
 dax fat wil lieet nrof

nib naib naib mil qab
 nib mangt mangt mil vangs
 qab weix ghab gib weex
 qab dlouf ghab ghot tit
 mil jas dail Dlas vees^[4]
 mil jas dail Wangx Geeb^[5]

且说这觉奈，
 赶场回到家，
 经商回到屋，
 来看宝嫡妮，
 来瞧包嫡莎，
 鼓着大肚子，
 挺着粗腰身。
 “我外出有年，
 我外出经岁，
 走已年打年，
 去已十二月，
 身不曾乘船，
 脚不曾踏舟，^[1]
 是谁心不好，
 哪个意不良，
 见我已走远，
 瞧我已去遥，
 来跟我妻玩，
 来与我伴睡！
 来越我鼓桩^[2]，
 来跨我墨线^[3]！”

他日日去访，
 他夜夜去查。
 访到园干角，
 寻到寨门边，
 去遇见夏页，
 去遇见往格，



ghob nais dail Dlas Vees
ghob nais dail Wangx Geeb
mob nriangb ghab gib weex
mob xud ghab ghot tit
benb laix gheel fud wil liob jil
benb dail dous fat wil lieet nrof
dax dlaox wil hveib tid
dax daos wil seet bat
nib qenb jounf boux wongl
nib jid jounf liongx hongl

Wangx Geeb jounf lol jus
Dlas Vees jounf lol xees
jus diot Jox Naib nangd
xees diot Jox Naib ment
laix yeed ab fud mob liot jil
dail dous ab fat mob lieet nrof
jounf nriangb ghob Dlas Lat
dax xil gheib dongl mul
dax fud mob liob jil
dax fat mob lieet nrof
dax xongx mob hveib nal
dax daos mob seet yangs
dax dlaox mob hveib tid
dax daos mob seet bat
nib qenb jounf boux wongl
nib jid jounf liongx hongl
jub ab jub mob seeb

才问那夏页，
才问那往格：
“你居园干角，
你住寨门边，
见谁来越我鼓桩，
见谁来跨我墨线？
来跟我妻玩，
来与我伴睡，
她肚子才大，
她腰身才粗？”

往格才来讲，
夏页才来说，
讲给觉奈听，
说给觉奈闻：
“谁也不越你鼓桩，
谁也不跨你墨线。
只有那夏腊，
半夜三更来，
来越你鼓桩，
来跨你墨线，
来追你妻子，
来缠你伴侣，
来与你妻玩，
来跟你伴睡，
她肚子才大，
她腰身才粗。
指点不白指，

xees ab xees mob lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aod mol ghaob vus
 bib daix oud beex vax
 bib daix xangt beex bul
 mil nriangb ghab gib weex
 mil nriangb ghab ghot tit

Jox Naib nrangx ghok hveib
 Jox Naib seet ghok nrid
 jad lial deix ab deix
 jad lial dios ab dios
 mil nais fud sat laix
 mil nais fud sat dail
 mil jas naos gheil nriangb gheeb nrongl
 mil jas zaid liangx⁸ xud gheeb langs
 mob benf laix gheil fud wil liob jil
 mob benf dail dous fat wil lieet nrof
 dax dlaox wil hveib tid
 dax daos wil seet bat

naos gheil jouf lol jus
 wil jub ab jub seeb
 wil xees ab xees lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aob mol ghaob vus
 wil bib jox ghoub laol¹⁰
 wil bib jox ghoub deif¹¹

告诉不白告，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”
 “送件梨花衣，
 给件彩花服，
 任住菜园边，
 随栖寨门角。”^[6]

觉奈心内想，
 觉奈暗思量：
 恐怕有出入，
 或许不定准，
 应多问几个，
 该多访几人。
 遇谷仓^[7]脚的麻雀，
 遇禾架^[9]下的麻雀：
 “你见谁越我鼓桩，
 你见谁跨我墨线？
 来与我妻玩，
 来跟我伴睡？”

麻雀才回答：
 “我指不白指，
 我说不白说，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”
 “我送圆项圈，
 我送方项圈，



mob feix diot ghab dlieceb
mob mangs diot ghab ghous
ghob dib mob vangx xangb
ghob diot mob jol yif
xees nreex dax wil nangd
xees bat dax wil ment

naos gheil jouf lol jus
zaid liangx jouf lol xees
Dlas Lat not fud mob liob jil
Dlas Lat not fat mob lieet nrof
nib dlaox mob hveib tid
nib daos mob seet bat
nib qenb jouf boux wongl
nib jid jouf liongx hongl

jas dail naos xeeb aob
wees ghab dangx vangb vangb
mob nriangb ghab dangx dad
mob xud ghab but vangl
benb laix gheel fud wil liob jil
benf dail dous fat wil lieet nrof
dax dlaox wil hveib tid
dax daos wil seet bat
xeeb aob^[13] jouf lol ghoud
xeeb aob jouf lol jus
wil jus ab jus seeb
wil xees ab xees lial

你戴在脖颈，
你佩于项下，^[12]
打扮你容颜，
装饰你相貌，
请说来我听，
请道出我闻。”

麻雀才道来，
麻雀才告诉：
“是夏腊越你鼓桩，
是夏腊跨你墨线，
他与你妻玩，
他跟你伴睡，
她肚子才大，
她腰身才粗。”

遇只点水雀，
嬉水池塘上。
“你居在塘边，
你住在寨旁，
见谁越我鼓桩，
见谁跨我墨线，
来与我妻玩，
来跟我伴睡？”
点水雀就讲，
点水雀就说：
“我指不空指，
我说不白说，

nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aod mol ghaob vus
 Jox Naib jouf lol jus
 bib oud nrox mob neel
 bib oud fab mob mangs
 ghob dib mob vangx xangb
 ghob diot mob jol yif
 jub nreex diot wil nangd
 xees bat diot wil ment

xeeb aob jouf lol ghoud
 xeeb aob jouf lol xees
 dail yeed ab fud mob liob jil
 dail dous ab fat mob lieet nrof
 nriangb jous dail Dlas Lat
 dax dlaox mob hveib tid
 dax daos mob seet bat
 nib qenb jouf boux wongl
 nib jid jouf liongx hongl

ib laix xeib ab deix
 ob dail xeib ab dios
 bab laix jub ghob deix
 bab dail jus ghob dios
 laib nid jib ghob deix
 dail nid jib ghob dios

Jox Naib dot hvub gangf

要点牛工价，
 要点马工钱。”
 觉奈便答道：
 “送绿裳^[14]你穿，
 送绸衣你戴。
 打扮你容貌，
 装饰你容颜，
 请道名我听，
 请指名我闻。”

点水雀才讲，
 点水雀才说：
 “不是谁越你鼓桩，
 不是谁跨你墨线，
 独是那夏腊，
 来与你妻玩，
 来跟你伴睡，
 她肚子才大，
 她腰身才粗。”

一人言怕错，
 二人言怕误，
 三人言该对，
 三人言该准。
 此事定真确，
 此人定是了！

觉奈得证言，



Jox Naib dot dlinb beeb^[15]
jouf menb deil ib ghongd
jouf angt deil ib qenb
mil qenx Lol Dongs Nrieix
mil gol Ghot Dongs Jenb
mil qenx Lol Dongx Vib
mil gol Ghot Dongx Daot
mil qenx Lol Dins Lax
mil gol Ghot Dins Send
dieed Jax jouf dax bid
dieed lil jouf dax sos
dieed hvub jouf dax jongb
dieed seid jouf dax jus
Dlas Lat it hveib ab lieel
Dlas Lat it nrid ab vut
mob xid Jox Naib mil dol
mob nrieet Jox Naib mil fab
mob jouf fud nib liob jil
mob jouf fat nib lieet nrof
mob jouf xongx nib hveib
mob jouf daos nib seet
mob dot diangs bongx wad
mob dot diangs bongs daib^[19].

Dlas Lat nenx jax ab mil
Dlas Lat ngangl lil ab liouf
jouf bub mangl leit dout
jouf los mis ghoub vib

觉奈得证据，
恨得颈子痛，
气得肚子爆，
去请洛栋辇，
去叫葛栋金，
去请洛董依，
去叫葛董道^[16]，
去请洛定拉^[17]，
去叫葛定圣^[18]，
拿《贾》来论辩，
拿理来评说，
拿话语来讲，
拿言辞来叙：
“夏腊居心不正，
夏腊蓄意不良，
你见觉奈走远，
你趁觉奈去遥，
你就越他鼓桩，
你就跨他墨线，
你就玩他妻子，
你就奸他伴侣，
你犯辱妻案件，
你启野崽纠纷。”

夏腊吞《贾》不了，
夏腊咽理不下，
才垂首到脚，
才低头认错，

aod seix dieed lol xongb
 aod liangl dieed lol qut
 dieed xongb diangs bongx wad
 dieed qut diangs bongs daib
 bib mob xongs nriangx nrieix
 mob wad niox ab niox
 wil zad xous nrieix niox^[20]
 wil wad wil ab niox
 bib mob xongs nriangx jenb
 mob wad nongb ab nongb
 wil zad xous nrieix jenb^[21]
 wil wad wil ab nongb

Lol Dongs Nrieix jouf jus
 Ghot Dongs Jenb jouf jus
 Lol Dongx Vib jouf jus
 Ghol Dongx Daot jouf jus
 Lol Dins Lax jouf jus
 Ghot Dins Send jouf jus
 xongt gheed diot dangx bil
 xongt jouk diot ongd dlongs
 Dlas Lat nib sad diangs bongx wad
 nib dot diangs bongs daib
 jub diot Wangx Gheed^[22] nenx
 dieed diot Dlas Jouk^[23] ghout
 naib seeb naib sad ghob ngangl naib
 lat sad ghob ngangl lat
 nenx diot feeb dab xid

拿钱来谢罪，
 拿银来赔礼，
 谢辱妻之罪，
 赔辱妻之礼：
 “赔你七船银，
 愿否让你妻？”
 “我银何其多，
 我妻我不弃。”
 “赔你七船金，
 愿否忘你妻？”
 “我金何其多，
 我妻忘不了。”

洛栋辇就说，
 葛栋金就说，
 洛董依就说，
 葛董道就说，
 洛定拉就说，
 葛定圣就说：
 “推举青蛙在天塘，
 推举蟾蜍在瑶池，
 夏腊犯了辱妻案，
 肇了野崽祸，
 交给往桂吃，
 拿给夏局吞。
 今后日错就吃日，
 月错就吞月，
 吃给世间看，



ghout diot feeb dab nriiet
 ghob lieel ib jox dlieeb
 ghob lieel ib jox diangs
 ghob lieel diangs Jox Naib
 ghob jul diangs Dlas Lat

吞给世人瞧。
 就完一件纠纷，
 就了一桩案件，
 就完觉奈纠纷，
 就了夏腊案件。

注 释：

[1]身不曾乘船/脚不曾踏舟：喻未曾与妻子同房。

[2]、[3]来越我鼓桩/来跨我墨线：苗族吃鼓藏时架放木鼓的鼓桩、立新房时弹了墨线的中柱，是绝对不允许任何人跨越的。此二句喻妻子被人奸污。

[4]、[5]Dlas Vees(夏页)、Wangx Geeb(往格)：蜘蛛的拟人名。

[6]从前苗寨为利于治安及自卫，四周多栽植树木荆棘围蔽，建有寨门出入，房前屋后亦多有小块菜园。常见一种有白色或黄色“斑马纹”的大蜘蛛织网栖于其间。

[7]、[9]从前苗寨住宅旁或寨边多单独建有谷仓及晾禾架，禾架上露天挂贮糯、小米、玉米等。今山区偏僻苗寨仍可见之。

[8]zaid liangx;naos zaid liangx(米麻雀)的省称。口语中不能省称。

[10]ghoub laol：圆筒形银项圈。

[11]ghoub deif：四棱形银项圈。

[12]此二句喻米麻雀的颈部长着的一圈灰白色的羽毛。

[13]xeeb aob;naos xeeb aob(点水雀)的省称。口语中不能省称。

[14]绿裳：喻点水雀身上翠绿色的羽毛。

[15]dot dlinb beeb：直译“得胡子带着”，比喻“掌握了证据”。dlinb(毛)是dlinb bod nras(“鼻尖旁的毛”，即胡子)的省称，源于一个传说典故：祭公祀奶时虎与猪生仇(参见本篇之《祭公祀奶》)，从此时时寻猪报复。一次竟然趁人外出，进入室内畜圈里把猪咬死叨走。人见猪不在了，又发现栅栏留有老虎闯入时落下的几根胡子，便去责问之。虎初时抵赖，人便亮出证据——虎之胡子，虎只得认错，表示今后定遵守“菩萨不开口(允许)，老虎不(进村)咬猪”的规矩。

[16]洛栋犴、葛栋金、洛董依、葛董道：四个理老的名字(音译)，意为银柱、金柱、石头、树木理老。“洛”(lol)、“葛”(ghot)是对理老、寨老的泛称，此处指理老。

[17]、[18]洛定拉、葛定圣:指把万物万艺万事之神定拉、定圣也请来当理老断案。

[19]diangs bongs daib:daib 原义“子女”,此处指“胎儿”。diangs bongs daib,即奸淫导致怀孕之案件。

[20]xous nrieix niox:是 nrieix not xous niox(银子何其多)的省略语,而非“少银子”的意思。

[21]xous nrieix jenb:是 jenb not xous niox(金子何其多)的省略语,而非“少金子”的意思。

[22]Wangx Gheed(往桂):青蛙的拟人名。

[23]Dlas Jouk(夏局):蟾蜍的拟人名。此处指传说中吞食太阳月亮造成日食月食现象的天狗。



六 qud naix dangt bul

jouf nriangb yaf saif wix
jouf nriangb yaf saif dab
nib hvub jouf lol ghoud
nib seid jouf lol xees
bib nongd xous jid dax
bib nongd xous jid ad
naix^[1] diangl ab bid feeb
daot diangl ab bid vud
lol xid xees qud naix
lol xid xees dangt bul

aod daot meex lol qud
aod daot dod lol qud
qud qud ghod ab jeex
yux yux ghod ab douf
qud jeex daib yongs lob
qud jeex vangt yongs bil
ob laix khot jouf bat
ob laix xongt jouf fol
nib qud ab jeex naix
nib yux ab jeex bul
daot meex mil daot meex

制人造侶

有八个天神，
有八个地神，
他们来议论，
他们来商量：
“我们少兄弟，
我们少姐妹，
人生不盈地，
树长不满坡，
来商量制人，
来商量造侶。”

用枫树来造，
用朵树^[2]来造，
造也造不成，
制也制不就。
造成长腿崽，
制成长膊孩，
睡靠双人扶，
起靠俩人拉，
他们不成人，
他们不成侶。
让枫树回去，

daot dod mil daot dod
 daot meex mil gheeb vangl
 daot dod mil ghot tit
 mil xab gheeb vangl liub
 mil diul fend vangl dad

daot meex jounf lol jus
 daot dod jounf lol jus
 sob bib mil xab xub
 sob bib mil diul vangl
 naib gheeb diangl ib juf
 naib gheeb dangt ob dol
 bak gos ab niox diong^[3]
 mens gos ab niox niul^[4]
 aod bib xongx diong^[3] dad
 aod bib bens niul liub
 gid lol dlak ngeix nenx
 gid lol dlak joud haok

aod daot jeib lol qud
 aod daot gheid lol yux
 qud qud ghoud ab jeex
 yux yux ghoud ab douf
 ghoud jeex daib yongs lob
 ghoud jeex jid yongs bil
 ghoud aod khot jounf bat
 ghoud aod xongt jounf fol
 daot jeib mil daot jeib

让朵树回去，
 去生在寨脚，
 去长在村旁，
 去遮蔽寨子，
 去挡护村庄。

枫树才来说，
 朵树才来讲：
 “叫我们庇人，
 叫我们护寨，
 今后诞生十二群，
 今后繁衍十二伙，
 父逝不离筒，
 母亡不离鼓，
 要我们依筒，
 要我们傍鼓，^[5]
 再来讨肉吃，
 再来讨酒喝。”

要杉树来造，
 要松树来制，
 造也造不成，
 制也制不就，
 也成长腿崽，
 也成长膊人，
 也要扶才睡，
 也要拉才起。
 让杉树回去，



daot gheid mil daot gheid
daot jeib mil ghab diongl
daot gheid mil ghab wangs
naib gheeb hangd jeex naix
naib gheeb hangd jas bul
aod nib lol tid nrongl
aod nib lol xongt zad
tid nrongl xab jul daib
tid zad xab jous jid

aod nrieix dieed lol qud
aod jenb dieed lol qud
qud qud ghoud ab jeex
yux yux ghoud ab douf
qud jeex daib dloub mangl
yux jeex jid feex mis
qud jeex daib guk lob
yux jeex jid guk bil
ob laix khot jout bat
ob laix xongt jout fol

nrieix qud ab jeex naix
jenb qud ab jeex bul
Dins Lax jout lol sat
Dins Send jout lol sat
nit bab bil mil wix
mil jeex seeb daob seeb
mil jas beet daot mangt

让松树回去，
杉树去山冲，
松树去山麓。
今后人诞生，
将来人繁衍，
要它来造房，
用它来立屋，
造房儿女住，
立屋子孙居。

要银子来造，
要金子来造，
造也造不成，
制也制不就。
造成白脸崽，
制成黄面孩，
造成僵腿崽，
制成僵膊孩，
睡靠双人扶，
起靠双人拉。

银造不成人，
金造不成侣，
定拉才来刹，
定圣才来砍。
撒三把去天，
去成千星星，
去成百星宿，

daob seeb zouk niox mangt
 daot mangt zouk niox naib
 nit bab bil mil dab
 mil dliongk diot gox vib
 mil liees diot ghab zeet
 mil jeex deel vib xid
 mil jas deel vib ghangx
 naib seeb hangd jeex naix
 naib seeb hangd jas bul
 dail dous vut xax deid
 dail dous vut nrees jas
 gid aod lol it fib
 gid aod lol it dlas

aod jeeb wab lol qud
 aod jeeb mongl lol qud
 qud qud ghoud ab jeex
 yux yux ghoud ab douf
 qud jeex daib lieif mangl
 yux jeex jid lieif mis
 diong b mul dieed jeex naix
 diong b naib dieed yeex mil

jeeb wab mil jeeb wab
 jeeb mongl mil jeeb mongl
 jeeb wab mil veex vib
 jeeb mongl mil vis zeet
 naib seeb hangd jeex naix

千星游黑夜，
 百宿行白天。
 撒三把去地，
 去钻入岩石，
 去进入岩层，
 去成了矿石，
 去成了矿藏。
 今后人诞生，
 将来人繁衍，
 谁好命发现，
 谁幸运遇着，
 要它来发财，
 得它来发富。

用蜂蜡来造，
 用蜂蜡来制，
 造也造不成，
 制也制不就。
 造成泛光崽，
 制成晃亮孩，
 夜里成人样，
 白天熔化光^[6]。

让蜂蜡打转，
 让蜂蜡回去，
 蜂蜡去岩边，
 蜂蜡去崖壁^[7]。
 今后人诞生，



naib seeb hangd jas bul
aod lol diot xeix nenx
aod lol diot xangs haok
xeix nenx ghob kib jid
xangs haok ghob lieif dis
ghob nenx ghob benb dlieeb
ghob haok ghob xangk diangs
ghob daod ghab gib dlieeb
ghob xib fend dangl diangs
jeex dail xeix jeeb wab
jeex dail xangs jeeb mongl

aod diangx nrrix lol qud
aod diangx liod lol qud
qud qud ghoud ab jeex
yux yux ghoud ab douf
qud jeex daib lieif mangl
yux jeex jid lieif mis
diong b mul dieed jeex naix
diong b naib dieed yeex mil

sob mil ghok beeb nrrix
sob mil ghok beeb liod
diangx nrrix jouf lol jus
diangx liod jouf lol jus
aod bib lol qud naix
aod bib lol dangt bul
dieed sob mil ghok beeb nrrix

将来人繁衍，
要来巫覡吃，
要来巫师吞^[8]。
巫吃身就抖，
覡吞体就摇^[9]，
吃了能察鬼，
吞了能识邪，
就能祈鬼神，
就能攘邪煞，
就成吞蜡覡，
就成蒙面巫。

要水牛油造，
要黄牛油造，
造也造不成，
制也制不就。
造成泛光崽，
制成晃亮孩，
夜里成人样，
白天融化光。

叫倚水牛腿，
命倚黄牛腿，
水牛油才讲，
黄牛油才说：
“要我们造人，
要我们制侣，
却叫去倚水牛腿，

dieed sob mil ghok beeb liod
 naib gheeb diangl ib juf
 naib dous dangt ob dol
 hangd xil nriangb sat laix
 hangd xil jas sat dail
 it hveib xil ab lieel
 it nrid xil ab vut
 it hveib xil ab deix
 it nrid xil ab deis
 xil dlak deil hvangb nenx
 xil los deil seik neel
 nenx jeex nib ghob fid

neel jul nib ghob dlis
 xid vaf aob jeex seid
 xid vaf bil dous diangs
 aod bib lol pad weil^[10]
 aod bib lol juf taib^[11]
 lol it bob dieed jul
 lol it dongs dieed dliongb
 gid lol dieed deil weix
 gid lol gangs^[13] deil weik
 gid lol dlak ngeix nenx
 gid lol dlak joud haok

aod nax gheib lol qud
 aod wouk jouf lol yux
 dieed qud ghob jeex naix

却命去倚黄牛腿！
 今后诞生十二群，
 将来繁衍十二伙，
 或有个别人，
 或有个别汉，
 或许心不好，
 或许意不良，
 或许心不诚，
 或许意不信，
 或曾借吃的，
 或曾借穿的，
 吃过就翻脸，

穿过就赖账，
 争水闹口舌，
 争山打冤家，
 要咱来烧锅，
 要咱来捞斧，
 来做支碓的墩，
 来做支棍的架^[12]，
 再来助微力，
 再来作效劳，
 再来讨肉吃，
 再来讨酒喝。”

要山药来造，
 要白芨来制，
 拿造就成人，

dieed dangt ghob jas bul
 aod bab liangx^[14] lol xab
 aod bab ghol^[15] lol mus
 bab naib mil khab xid
 bab mangt lol bouk nriet
 xid ghob diuk wid wid
 nriet ghob diuk wat wat
 qud jeex bak ghaot^[16] Qud
 dangt jeex mens wouk^[17] Dangt
 qud jeex bak ghaot Qid
 liuk jeex mens wouk Liuk
 qud jeex ib gangx wouk
 dangt jeex ib nriouf ghaot
 ghaot Qud aod wouk Dangt
 ghaot Qid aod wouk Liuk
 ghaot Qud mil Veex Qud
 wouk Dangt mil Bil Dangt
 ghaot Qid mil Veex Qid
 wouk Liuk mil Bil Liuk

jus dail bak ghaot Qud
 jus dail mens wouk Dangt
 mil nriangb diot Veex Qud
 mil xud diot Bil Dangt
 dieed vib jouf mil jil
 dieed daot jouf mil lof
 dieed vongx mil vud jid
 dieed eek mil vud vib

拿制就成侶。
 要锦被来盖，
 要棉被来蒙，
 三天揭开看，
 三夜掀开瞧，
 看到笑微微，
 瞧见笑咪咪。
 造成了楚公，
 制成了党奶，^[18]
 创成了启公，
 塑成了柳奶。^[19]
 造成一对奶，
 制成一对公。
 楚公娶党奶，
 启公娶柳奶，
 楚公去也楚岭，
 党奶去排党坡，
 启公去也启岭，
 柳奶去排柳坡。^[20]

且说那楚公，
 且说那党奶，
 去住也楚岭，
 去居排党坡，
 拿石头去栽，
 拿树子去插，^[21]
 请龙去镇水，
 请蛟去镇山，

mil daod veex jil nrongl	去劈岭建房，
mil gheik bil jangs langs	去削坡立仓。
mil nriul daib ghoud dieeb	去生子也多。
mil dot vangt ghoud not	去育孩也众：
nriul Yax Jix ^[22] Dongs Nrongl	生雅纪栋农，
dot Niul Saob Nrongl Vib	育努笱农依，
nriul Songd Diongx Songd Fent ^[23]	生松董松奋，
dot Ghoub Daox Ghoub Genb ^[24]	育戈道戈更，
nriul Dlas Denx Dlas Gul	生夏顿夏古，
dot Xangb Liangx Xangb Mangs	育相两相芒。 ^[25]
nriul dot juf ob laix	生了十二子，
nas dot juf ob dail	育了十二孩，
dongl dongd gheeb Veex Qud	住满也楚岭，
dal dat fend Bil Dangt	栖满排党坡，
nrongl geed dat gub gib	谷仓多如田里螺蛳，
lob nrongl dat lob xab	仓柱密似水碾轮齿， ^[26]
nriangb jeex fib bongl yongl	景象真兴旺，
lol jas dlas bol yox	态势真繁荣。

注 释：

[1] naix(人)：当时尚未产生人类，此处说之“人”，是个借用词，应理解为人格化的神们

[2] 朵(dod)树：乔木名。参见《序贾篇》注19。

[3] diongx(筒)：木筒，指木鼓。《贾》中因大量运用对偶、对仗的修辞手段，故用此词与“鼓”相对

[4] niul(鼓)：指木鼓。苗族祭祀祖先特别是“吃鼓藏”，要用木鼓，鼓身多用楠、枫、杉木枢凿而成。

[5] 要我们依筒/要我们傍鼓：这两句是说用枫树来制木鼓。

[6] 夜里成人样/白天融化光：指蜂蜡造的人白天在太阳暴晒下融化成蜡液。



[7]野蜂常在岩头峭壁处巢居,酿制存留下蜂蜜蜂蜡,故有此说。

[8]苗族民间有一种巫师称为 *xangs ghab nens* (音“相嘎嫩”,俗称蒙面巫师),其做巫事时,要用围腰巾包住头面部,用摘糯稻束之,并用一两把摘糯稻、一碗或一升白米、一对竹卦作为法物。开始巫事时要先喷几口酒在法物上,并点燃蜂蜡,吸其烟或吞灭之。

[9]上述巫师做巫事过程中,会出现脚抖、甚至手舞足蹈的“入神”状态。

[10]、[11]*pad weil* (烧锅)、*juf taib* (捞斧):专指举行“烧油锅”捞斧头的“神判”断案活动,这是过去苗族民间用以判断双方是非曲直解决疑难纠纷的一种方式。

[12]支碓的墩、支枳的架:比喻做维护地方秩序的支柱力量。过去苗族农家多用木碓加工食物,碓杆上安有横木,横木两头架在一对“U”形的木墩支架上。山区农民常架枳槽引水灌溉,枳槽多用“H”形支架支撑。

[13]*gangs*:即 *gangf* (握、掌握)的变调读音。

[14]、[15]*bab liangx*:织锦被面的棉被。*bab ghol*:泛指棉被。苗俗:婴孩降生后,其父母一般都为其制备一两床小锦被或小棉被。此处喻用树叶花草当被子盖之。

[16]*bak ghaot*:*bak* 即父亲,*ghaot* 即祖父。《贾》中多见在某一人名前冠以 *bak ghaot*,并非统指,而是对先人的一种独特尊称,表示此人在语境中是一位已经成年的男性先人,但不一定是年老的人。

[17]*mens wouk*:*mens* 即母亲,*wouk* 即祖母。亦是一种独特尊称,表示此人在语境中是一位已经成年的女性先人,但不一定是年老的人。

[18]楚公、党奶:《贾》中传说的人、神共祖,其所生的十二个孩子中,十个是神,两个是人。“楚”(Qud)意为“弯(挽)造”,“党”(Dangt)意为“制造”。

[19]启公、柳奶:《贾》中传说的开拓田塘之神,苗族民间新开田塘时要祭之,或田中庄稼生长不好时亦祭之。“启”(Qid)意为“创造”,“柳”(Liuk)意为“塑造”。

[20]也楚岭、排党坡、也启岭、排柳坡:因人名而得名的地名。“也”(Veex)意为“岭”,“排”(Bil)意为“坡”。也楚岭、排党坡,实指同一个地方,也启岭、排柳坡亦如此。现在黔东南苗族地区,仍有不少以人名命名的苗语地名,这些人一般都是当年第一个迁徙来该地定居者,故从人名地名可以考查出苗族的历史踪迹。

[21]栽石、插树:喻定居。苗俗:过去苗民每迁到一处安家建寨定居,要在寨边栽上枫或楠或杉或松等树,作为保寨树。栽立石头,表示议事(此处为议建寨;其他

如议榔)已决的一种象征或凭证。有的以立石为界,表示该地内为立石者所有

[22]Yax Jix(雅纪):有的诵为 Nriangx Jix(仰纪)

[23]Songd Fent(松奋):有的诵为 Songd Gent(松耿)

[24]Ghoub Genb(戈更):有的诵为 Ghoub Tiut(戈突)

[25]传说楚公党奶的这十二个孩子中,除了相两、相芒成为人祖,以农事维生外,其余十个成为神,各有神功奇术,当巫覡或匠人。流传于丹寨县甲劳、南皋及凯里市舟溪一带的《贾》,亦同述是十二个孩子,但名字有的不同,如称 Hmib Dab(眯达)、Zed Lix(者里)等等。

[26]仓柱密似水碾轮齿:苗族农家从前喜单建小粮仓,专用于贮存稻谷黍麦等粮食。仓多集中建于村寨之畔,且底层留空不装修,露出仓柱脚,以利通风防潮防鼠防火。苗族农家多在溪河岸边建造水碾,用水力冲击水车而转动“水伞”(木制齿轮圆盘),带动石碾轮加工稻谷。“水伞”上安装有密集の木齿轮



七 seeb nab but mens

祭公祀奶

(一)

jus dail bad ghaot Qud
jus dail mens wouk Dangt
jouf jeex deil dieeb nrieex
jouf jas deil not nriut
jouf jeex deil kib nrax
jouf jas deil dlaos fend
sob nrix gangf xob nriob
sob nrix dieed qenb neis
gangf mil veex zab jil
dieed mil bil zab tiab
dieed ghaot Dins Lax boud
dieed wouk Dins Send nrieet
nriangb laib dlieeb dail xid
nriangb laib diangs dail gheel
bib vut lol zob nab
bib vut lol qut mens
dail nrix jouf lol jus
wil nongd liub qenb not
wil nongd vut bongt not
heeb veex ghoud kib veex

且说那楚公，
且说那党奶，
已然成年高，
已然到寿长，
耳朵就发热，
头脸就发乌^[1]。
叫水牛带布筋，
叫水牛拿布条^[2]，
拿去五指岭，
带去五峰坡，
拿给定拉卜，
带给定圣瞧，
有何鬼作难，
有何邪作祟，
咱好为父祈，
咱好为母禳。
水牛就诉说：
“我的腰身魁，
我的力气猛，
走岭会震岭，

heeb bil ghound los bil
 wil nraf mil nenx dongb
 eek kak wees lieix aob
 mox geed yis meeb daib
 wil ab dieed mil boud

行坡会垮坡，
 我忙食芭茅，
 背耙耙水田，
 种粮养尔儿，
 我不去问卜。”

sob liod dieed mil boud
 dail liod ghound lol vud
 wil nongd ghound liub qenb
 wil nongd ghound vut bongt
 heeb veex ghound los veex
 heeb bil ghound los bil
 wil ghound nraf nenx dongb
 eek kak wees lieix aob
 mox geed yis meeb daib
 wil ab dieed mil boud

叫黄牛问卜，
 黄牛也诉说：
 “我也腰身魁，
 我也力气猛，
 走岭会塌岭，
 行坡会垮坡，
 我也忙吃草，
 背耙耙水田，
 种粮养尔儿，
 我不去问卜。”

sob beet dieed mil boud
 dail beet ghod loul vud
 wil nongd xil dieeb daib
 wil nongd xil not vangt
 wil nraf yis wil jid
 wil ab dieed mil boud

叫猪去问卜，
 猪也来诉说：
 “我的儿女多，
 我的子女众，
 我忙着养崽，
 我不去问卜。”

sob dlad dieed mil boud
 dail dlad ghound lol vud
 wil nenx meeb beef geed
 wil nrieet meeb beef zad

叫狗去问卜，
 狗也来诉说：
 “我吃你们饭，
 我看你们家，



wil nraf nriangb vud nriees
wil ab dieed mil boud

sob gas dieed mil boud
dail gas ghoud lol vud
wil nongd xil nriux meik
wil nongd xil lot beis
wil mil vud ab jeex
wil mil jus ab dios
wil nraf nriangb nas gif
wil ab dieed mil boud

sob gheib dieed mil boud
gheib jounf dieed mil boud
mil weix veex zab jil
mil dlouf bil zab tiab
dieed ghaot Dins Lax boud
gangf wouk Dins Send nrieet
ghaot Dins Lax jounf jus
wouk Dins Send jounf jus
meeb beef bak ghaot Qud
meeb beef mens wouk Dangt
ab nriangb dlleeb dail xid
ab nriangb diangs dail gheel
nib zaid xeed not pud jud
nib daot loul not ghongx ghab
beed gos diot naib neel gub gib
beed gos diot xib neel jenf jouk

我忙防盗贼，
我不去问卜。”

叫鸭去问卜，
鸭也来诉说：
“我的嘴又扁，
我的口又平，
我去说不明，
我去道不清，
我正忙生蛋，
我不去问卜。”

叫鸡去问卜，
鸡才去问卜，
去到五指岭，
去到五峰坡，
拿给定拉卜，
带给定圣看。
定拉公才讲，
定圣奶才说：
“你们的楚公，
你们的党奶，
无啥鬼作难，
无啥邪作祟，
他是果熟蒂自脱，
他是树老根自翻，
将逝于螺蛳宿鼠日，
当亡于竹鼠宿鼠时，^[3]

mob gheib beed dieed fend
dail beet beed yeel gongl
dail nrix beed wees vib fend jieed
dail gas beed seed jid ful doul

你鸡将导向^[4]，
那猪将引路^[5]，
那牛将拴绕石桩^[6]，
那鸭将洗身灭火^[7]。”

dail mol jouf lol jus
wil saod nriangb ghab nriux
wil lieet nriangb ghab gheeb
jid nriangb aob hob nrieix
guf nriangb mangs eeb jenb
mil dieed bak ghaot Qud
mil gangs^[8] mens wouk Dangt

那马就来说：
“我嚼子勒嘴，
我绳带束臀，
腰身佩银镡，
背上着金鞍，
去照顾楚公，
去服侍党奶。^[9]”

gheib ghob seil weix hveib
gheib ghob nraf weix nrid
kangb liangb diangd lol zad
gal lial tok lol diux
ghaot Qud gheel gos diot Veex Qud
wouk Dangt gheel gos diot Bil Dangt

鸡就冷到心，
鸡就辣到肠，
匆匆转回家，
忙忙转回门，
楚公已逝也楚岭，
党奶已逝排党坡。

注 释：

[1]苗族民间过去“尚鬼信巫”，人一旦出现耳发热脸发乌等异常或病状，就认为是遭鬼邪作祟，要请巫师祈禳。

[2]苗族习俗，人病疑中鬼邪时，要撕取其所穿衣服上的一点布筋，带去给巫师问卜（米卜或石卜）

[3]螺蛳鼠宿日/竹鼠宿鼠时：按苗历“嘎进”表示的日期和时辰。关于苗历的记述见本篇之《制订历法》章。

[4]、[5]鸡将导向、猪将引路：苗族丧葬习俗认为鸡可通鬼神，能引领亡人去与



祖宗相聚,故成人去世出殡时,巫师要用一只大公鸡祭奠。猪是用于出殡时的“解钩”巫术仪式。

[6]牛拴绕石桩:苗族民间认为杀牛陪送亡人去阴间,使其可以享富贵,故成人去世时,富有人家多杀水牛祭奠,一般是把水牛头捆在栽紧的木桩或石桩上,椎杀或砍杀之。

[7]鸭洗身灭火:苗族丧葬习俗认为,人逝世的日子或时辰若 bus doul (中“火星”),就不吉利,在出殡时须用鸭一只祈禳之,丧家及房族家之灶及火塘之火须全灭,仪式过后才能重新生火。此外,人若因故外伤流血而死,认为不吉,须请巫师用鸭一只为其祈禳“洗身”,再行安葬。

[8]gangs:即 gangf(握,扶持)的变调读音

[9]苗族素有椎马祭葬的丧俗,富家多行之,认为这样亡人在阴间有马骑,身份高贵。祭马盛饰鞍具,在出殡时驮着亡人生前所喜物具到葬处,才牵回杀之。

(二)

jus dail bak ghaot Qud
 jus dail mens wouk Dangt
 jouf jeex yaf juf loul
 jouf jeex jux juf gos
 nib ab mil dieeb nrieex
 nib gos mil not nriut
 dieeb nrieex ghob lax oud
 not nriut ghob muk qenb
 jouf diangd lol weix dab
 jouf ngal lol sos dos
 jouf diangd lol xongx daib
 jouf tok lol daos vangt
 lol dlaox daib aod diongx
 lol daos vangt aod niul

且说那楚公,
 且说那党奶,
 至八十而老,
 到九十而逝。
 逝去成多年,
 亡故有多岁,
 多年朽了衣,
 多岁烂了裙。
 才转回人间,
 才降来下界,^[1]
 才转来找崽,
 才返回跟儿,
 来找崽要筒,
 来跟儿要鼓。^[2]

diangd ab benf nib weix
 lol ab benf nib dlouf
 nib ab mil jeex dlieeb³
 nib gos mil jeex zeex^[4]

到不见他身，
 来不见他影，
 他已变成鬼，
 他已化作神。

jouf dieed bil lol dongb
 jouf dieed gent lol lis
 lol neif songl jus daib⁵¹
 lol neif songl jus jid⁶¹
 jus daib jouf kib seil
 jus jid jouf ab xud⁷
 ghab dail xeix dax boud
 ghangd dail xangs dax nrieet
 xeix jeeb wab dax weix
 xangs jeeb wab dax dlouf
 boud ab deix dail seeb
 nrieet ab jas dail but
 deix mob bak ghaot Qud
 jas mob mens wouk Dangt
 mob ghaot lol aod diongx
 mob wouk lol aod niul

他用手来抓，
 他用爪来掐，
 作祟众子女，
 骚扰众儿孙。
 子女发冷热，
 儿孙身不暖。
 请巫覡来卜，
 叫巫师来瞧。
 吞蜡巫覡来，
 蒙面巫师到。
 “卜不中别人，
 看不遇别个，
 中你家楚公，
 遇你家党奶，
 你公来要筒，
 你奶来要鼓。”

Ghob Daox deib Ghob Genb
 Yax Jix deib Dongs Nrongl
 Xangb Liangx deib Xangb Mangs
 Songd Diongx deib Songd Fent
 Niul Saob deib Nrongl Vib
 Dlas Denx deib Dlas Gul

戈道和戈更，
 雅纪和栋农，
 相两和相芒，
 松董和松奋，
 努筒和农依，
 夏顿和夏占，

xid xees lol seeb nab
 xid xees lol but mens
 jit diot Yax Jix zad
 jit diot Dongs Nrongl zad
 Yax Jix jounf lol seeb
 Dongs Nrongl jounf lol seeb
 seeb diot gheeb Veex Qud
 but diot fend Bil Dangt

seeb nab ab niox diongx
 but mens ab niox niul
 mil xix diongx lol seeb
 mil seit niul lol seeb
 xix laib diongx vib nrox
 seit laib niul vib lil
 jux naib ab lail tioub^[9]
 xongs mangt ab lail dlot^[10]
 dlail diongx ghoud ab tongb
 dlail niul ghoud ab dlax
 jounf lol seit diongx feeb
 jounf lol seit niul yud
 hvouk aod juf ob gangx
 hvouk dot juf ob nriouf
 bangb feeb jounf dax mangd
 los vangl jounf dax zouk

aod gux dieed lol seeb
 aod mol yongl lol seeb

来商量祭父，
 来商议祀母。
 选在雅纪家，
 选在栋农屋，
 雅纪才来当鼓主，
 栋农才来当鼓头，^[8]
 祭在也楚岭，
 祀在排党坡。

祭父不离筒，
 祀母不离鼓。
 去造筒来祭，
 去造鼓来祭。
 用青石造筒，
 用金石造鼓，
 九天不成五寸，
 七夜不得一卡，
 筒心也穿不通，
 鼓心也凿不透。
 才来造轻筒，
 才来造木鼓，^[11]
 造成十二双，
 制得十二对，^[12]
 四方才来吹，
 八面才来跳。

想要蚂蚱祭，
 想要螳螂祭，

xeed ab wat jil bil
 ghof ab bid laib diof
 mens bak nenx ab xangd
 daib jid haok ab bees
 aod gheib dieed lol seeb
 aod gas dieed lol seeb
 xeed jouf dot ib dit
 ghof jouf bid ib dliab
 mens bak nenx ab xangd
 daib jid haok ab bees

aod yongx dieed lol seeb
 aod lid dieed lol seeb
 nrix jouf dax khob dod
 niat jouf dax lof jens
 khob dod ghaot Dins Lax
 lof jens wouk Dins Send
 meeb aod yongx lol seeb
 meeb aod lid lol seeb
 nib jid yab nriangb sangb
 nib guf yab nriangb sais
 ab nriangb sangb deix jil^[15]
 ab nriangb sais deix bax^[16]
 ab nriangb sangb nrongl geed
 ab nriangb sais langs nax
 ghab gib yab nriangb lieix
 gouf gib yab nriangb ong d
 xid diut ab lax vib

血不敷手指，
 肉不满小瓢，
 父母^[13]吃不饱，
 子孙喝不够。
 想要鸡来祭，
 想要鸭来祭，
 血才得一碗，
 肉才满一钵，
 父母吃不饱，
 子孙喝不够。

想要羊来祭，
 想要羊来祀。
 水牛来磕头，
 水牛来下跪，
 磕头给定拉，
 下跪给定圣：
 “你们要羊祭，
 你们要羊祀，
 它身无旋窝，
 它背无旋印，^[14]
 无旋在肩头，
 无旋在胛部，
 无粮仓之旋，
 无禾架之旋，^[17]
 角根无田旋，
 角梢无塘旋，^[18]
 相斗不裂石，



xid diut ab mouk seet
it vangx ab vut xid
it xud ab vut nrieet
niox daib ab jeex fib
niox jid ab jas dlas

nrix ghob gib diot fend
niat ghob qent diot lob
wil ngeix not bees wangl^[20]
wil ghof not bees bat^[21]
wil jid not nriangb sangb
wil guf not nriangb sais
not nriangb sangb deix jil
not nriangb sais deix bax
not nriangb sangb nrongl geed
not nriangb sais langs nax
ghab gib jounf nriangb lieix
gouf gib jounf nriangb ongd
xid diut jounf lax vib
xid diut jounf mouk seet
it vangx ghob vut xid
it xud ghob vut nrieet
dieed wil lol seeb nab
dieed wil lol but mens
seeb nab ghob jeex fib
but mens ghob jas dlas
xongs nrongl geed leit bil^[22]
joux langs jof teik nriut

相斗不碎砂，^[19]
仪容不雅观，
发威不雄伟，
儿女不发财，
子孙不发富。”

牛头戴上角，
牛脚套上蹄：
“我肉够客享，
我肉任祖食，
我身有旋窝，
我背有旋印，
旋窝在肩膀，
旋印在胛背，
有粮食之旋，
有禾架之旋，
角根有田旋，
角梢有塘旋，
相斗能裂石，
相斗能碎砂，
仪容很雅观，
发威很雄伟，
拿我来祭父，
用我来祀母，
祭了就发财，
祀了就发富，
年年七仓粮，
岁岁九架禾。”



贵州榕江苗族吃鼓藏活动中,牵鼓藏牛进场 (【台湾】方绍能 摄)
(《苗族服饰图志·黔东南》,台湾辅仁大学织品服饰研究所出版)

dol nral nriangb diongb aob
dol nral ghoud lol jus
bib sax lol seeb nab
bib sax lol but mens
seeb nab ghob qub liub
but mens ghob xeef mongl
meeb ghob qub dat nral
meeb ghob xeef dat nraof
laix laix ghoud vut nriux
dail dail ghoud vut nios

群鱼在水中,
群鱼也来说:
“咱也来祭父,
咱也来祀母,^[23]
祭父佑生育,
祀母佑繁衍,
儿女如鱼多,
子孙如鱼众,
人人都漂亮,
个个都俊秀。”

mil hvouk juf ob gangx
 mil hvouk juf ob nriouf
 naos ghob^[25] it hvub jongb^[26]
 naos daof^[27] it hvub dlieel^[28]
 dif diongl^[29] it meef seid^[30]
 lind ghaif^[31] it xangs gix
 fud gix zab gol vangl
 zouk niul dlieel ghab feeb
 ghob woub lol dieed niul
 ghob daol^[33] lol dieed diongx
 Wangx Dlaix^[35] it lob beeb^[36]
 Dlas Nrees^[37] it dongt bil^[38]
 gux gul it mos lous^[39]
 mol yongl it mos ghous^[40]
 nral it wad vongx eek^[41]
 diub wit^[42] it daib nail
 nait ghangf bouf gheeb niul^[43]
 hvouk dot juf ob gangx
 hvouk dot juf ob nriouf
 jouf seeb bak ghaot Qud
 jouf but mens wouk Dangt

seeb nab diot daix dongl
 but mens diot dais zouk
 bangb feeb jouf dax yeed
 los vangl jouf dax zouk
 ngouf jeed diongx^[44] Veex Qud
 ngouf jeed niul^[45] Bil Dangt

去挑十二对，
 去选十二双，^[24]
 斑鸠当呼龚，
 斑鸠当呼显，
 迪董当麦隋，
 燕子来司笙，
 吹笙喊村寨，
 跳鼓唤地方，
 猫头鹰司鼓^[32]，
 哥岛乌司筒^[34]，
 往塞当罗别，
 夏念当栋毕，
 蚂蚱当莫娄，
 螳螂当莫构，
 鱼来当龙女，
 都玉鸟当舅，
 豺当送子者。
 挑得十二对，
 选得十二双，
 才来祭楚公，
 才来祀党奶。

祭公才敲鼓，
 祀奶才跳舞。
 四方才来跳，
 八面才来舞，
 会聚也楚岭，
 云集排党坡。

jul xab jul nral zouk	獭和鱼全来,
jul gheib jul dliangk zouk	鸡野猫全到,
jul xud jul beet zouk	虎和猪全来,
jul ngeix jul dlad zouk	山羊狗全到,
jul leib jul gux zouk	猴和蝗全来,
jul neel jul naos zouk	鼠和雀全到;
jux max ngeix zouk gid bil	九群兽在山上舞,
jux max naos zouk gid vud	九群鸟在箐中舞,
jux max nral zouk gid aob	九群鱼在水中舞,
jux max naix zouk dais feeb	九群人在场上舞。

注 释:

[1]苗族民间在人死葬后,请巫师指引其灵魂去“天上”嘎里、嘎对神之处所与祖先相聚,故才有此处回人间下界之语

[2]要筒、要鼓:指要求举办“吃鼓藏”的祭祀活动。“筒”指木鼓。此次祭楚公党奶,是苗族传说中的首次“吃鼓藏”,成为该习俗之根源与根据。苗族过去一般每十二年邀集本鼓社(家族)各户举办一届 nenx niul(吃鼓藏)活动,祭祖祈福攘灾

[3]、[4]dlieeb(鬼)、zees(魅):此处是把一个合成词 dlieeb zeas(“鬼神、鬼魅”的泛称)分拆来说

[5]、[6]jus daib,jus jid:即 jub daib(小孩、未成年儿女)、jub jid(小孩、未成年孙子),泛指孩童。甲劳等地资料具体说是戈道(Ghob Daox)、戈刀(Ghob Daob)之子

[7]ab xud(不暖):本语境中并不是“不暖和”的意思,而是“身体有病”、“身体不适”的意思。这是一种避讳的表达方式,如今探望病人或当病人亲属之面说到其病时,亦多用此方式

[8]鼓主、鼓头:主持“吃鼓藏”活动的男人,请主持祭祀诸职事、制作与迎请所制木鼓的花费及招待宾客的主要开销等,都由他家承担,故家境富裕且有一定威望者才可担任,此外他还应是妻子健在、子女双全。

[9]tioub:量词单位,拇指与食指伸直的距离,约为五寸(十七厘米)



[10] dlot: 量词单位, 拇指与中指伸直的距离, 约为六寸(二十厘米), 汉语俗称“卡”。

[11] 每举行一届吃鼓藏活动, 都必须制一个新木鼓。木鼓用整段楠木或杉木等树干抠空腹心, 再蒙以牛皮制成, 从选树、伐树、抠凿、蒙皮到运(拉)鼓、安鼓、藏鼓等过程, 都有一套庄严、古典、隆重的祭祀仪式。苗民认为鼓心是祖宗灵魂憩息的地方, 制鼓是为了迎取祖灵来歇息, 祭鼓就是祭祖。

[12] 制鼓十二对, 象征楚公党奶的十二支子裔。

[13] 父母: 这里指楚公党奶, 广义指亡故的先人。

[14] 旋窝、旋印: 动物身上的毛旋纹。挑选用于祭祖的水牯牛时, 极重视察其毛旋的吉凶。一头牛身上各部位的“旋”有数十个, 除了毛旋, 还有角旋(角相)、尾旋(尾相)、蹄旋(蹄相)等, 有的主吉, 有的主凶, 苗民认为杀吉旋牛祭祖才会得福(如人丁兴旺、丰衣足食), 而杀凶旋牛则会至祸(如变穷、伤亡、纠纷、人丁衰败等)。吉旋下文有例, 凶旋如: 绝嗣旋, 在牛股沟正中线上, 杀之祭祖则绝子嗣; 泪旋, 在牛眼角下方, 杀之祭祖则家中常有叫人伤心落泪之事发生。

[15]、[16] jil、bax: guf jil (肩膀)、songd bax (肩胛骨) 的省称。口语中不能省称。

[17] 粮仓旋、禾架旋: 牛肩胛部位处的毛旋, 认为杀有此旋的牛祭祖, 子孙将有吃有穿家境富裕。

[18] 田塘旋: 牛角上的“旋”, 以角根宽平、角面上的凹槽(田塘)大而多且无旋口为吉, 认为杀有此旋的牛祭祖, 子孙将田塘广进、家产日丰。

[19] 相斗: 所有的祭牛, 在杀之前都先牵到祭鼓场上一一捉对斗角。

[20] wangl: 指 yis wangl (音“意汪”), 汉语无确切之词可对译, 意似“大宴来宾”。吃鼓藏活动期间, 该鼓社(家族)各户的所有亲戚朋友都会抬着米、酒等等礼物来贺祭, 四面八方无亲无故的人们也会来看热闹, 这些人数庞大的所有来者每天都可尽情享受鼓主供给的酒、肉、饭食, 称为“意汪”。

[21] bat(名): 先人之名。杀牲祭献时, 主祭师要交代清楚是何人献祭给何先人, 把所有各户受祭者的名字都要念到, 不可漏落或搞错, 否则其享受不到。

[22] leit bil: 直译“到坡顶”, 此处比喻一年到头。此处二句的七仓粮、九架禾, 形容粮食很多, 年初吃到年末都不完。

[23] 吃鼓藏活动中, 鲤鱼是必不可少的祭祀用品。

[24] 十二对、十二双: 担当吃鼓藏各种事项或仪式的职事, 这些职事名目约有

十二种(如此处上下文述及的鼓头、祭师、通司、助手、司鼓、司笙、司肴、龙女、告端等),各地名目及称谓有异,除了“告端”为一入外,其他每种职事均为二人,有些还有正副之分。文中所述担当这十二种职事者都是动植物,在苗族的原始宗教神话故事中,创世时期各种动物植物都人格化,和人一样会说话能走路会思维。

[25]、[27] naos ghob、naos daof:即 naos ghob daof(斑鸠),为了对偶句式及对仗的需要而分拆,口语中则不能如此分开称谓。

[26]、[28] hvub jongb(呼龚)、hvub dlieel(呼显):同一种职事的两种称谓,亦是為了对偶、对仗的需要,口语中只称 hvub jongb。这是一种为祭师和献祭者与神灵之间传话应答的“通司”,在仪式中主要起随声附和的作用。

[29] dif diongl(迪董):naos dif diongl(鸟名)的省称。口语中不能省称。这是一种体重仅一二两的小鸟,鹰形喙,灰黄色的羽毛(头顶羽毛灰色)因蓬松而显得体形较大。当地汉族土语称之为“马白溜”。

[30] meef seid(麦隋):吃鼓藏活动职事之一,即负责念诵祭鼓词的祭师,是一个关键性职事。“麦隋”必须精通有关启鼓(叙述苗族迁徙史与吃鼓藏史)、祭鼓树、制鼓、颂鼓(即颂祖,叙述人生从怀在胎中直至死后祭悼的历程)、拉鼓、绷鼓、换鼓、接鼓、引鼓、杀牛祭鼓(叙述用水牛祭祖缘由及“剥除”不吉牛旋等)、“捏蛋”(叙述制备糯米饭团祭鼓的整个过程)、“淋花竹”(求子仪式)、“洗鼓”、送鼓等祭祀典礼过程中所需念诵的祭祀词,共长达数千行。他还必须熟悉各种相关的祭祀程式与仪式。

[31] lind ghaif:naos bad lind ghaif(燕子)的省称。口语中不能用省称。

[32]、[34] 司鼓、司简(dieed niul、dieed diongx):吃鼓藏活动职事之一,在制鼓、拉鼓、敲鼓等仪式中起主要(类似“剪彩”)作用。简亦指鼓。另一说司鼓司简者为 xab(獾)。

[33] ghob daol(哥岛):naos ghol daol(鸟名)的省称,其叫声似击木鼓时发出之声音。口语中不能用省称。

[35]、[37] Wangx Dlaix(往塞)、Dlas Nrees(夏念):桃树、李树的拟人名。

[36]、[38] lob beeb(罗别)、dongt bil(栋毕):吃鼓藏职事之一,直译“脚腿”、“手膊”,意为“助手”,协助主祭人做各种祭祀事务的人。另一说称为“lob bil”(直译“脚手”),意亦为“助手”。

[39] mos lous(莫娄):吃鼓藏职事之一,其责不详。

[40] mos ghous(莫构):吃鼓藏职事之一,其责不详。



[41]wad vongx eek(龙女):吃鼓藏职事之一,“龙女”系直译,意为“极高贵的妇人”,由两位“命相”吉祥且父母双全的未婚少女担当,在“捏蛋”、砍鼓树、拉鼓、祭鼓等程式中盛装到场,在祭师念诵祭鼓词时全身必须绝对纹丝不动(哪怕突遭蚊虫叮咬也不能违此),否则据说会中邪甚至丧命。

[42]diub wit(都玉);naos diub wit(鸟名)的省称,是一种有嫩黄色羽毛的小鸟。口语中不能用省称。

[43]bouf gheeb niul:直译“装鼓底”,涵意为祖宗保佑而来送子添丁者。司此职事者称为 ghaot dol(音“告端”,象征送子者),由一名中年男子担当,在仪式中胯下夹一根用杉或枫木制成的模拟“男根”,手持一根带枝叶裹特别纸条(苗语称 liongx jongb)的竹子(有的地区或为装有糯米糟酒汁的竹筒),边追逐祭祖人家的媳妇边表演性爱动作,同时用竹子枝叶沾水洒向该媳妇,然后该媳妇用背带背“崽”(道具)回屋。

[44]、[45]jeed diongx、jeed niul:一届祭祖(吃鼓藏)活动。

(三)

dail nral liax gix weix naib ab
zouk niul leit mangt gos
nib jout mil qab nenx
nib jout mil vangs haok
mil beex meex gox aob
mil pub pib deil seet
dail xab jout lol jus
sax liax gix ghaot Qud
sax zouk niul wouk Dangt
liax gix ghob liax lieel
zouk niul ghob zouk vut
dieed pib diongb deil seet
ghongs wil nab bangx liangx^[1]
ghongs wil mens fend bongl

鱼跳到日斜,
鱼舞到日落,
它们去找吃,
它们去寻喝,
去拍打礁石,
去拱碰沙滩。
懒就过来说:
“同来祭楚公,
同来祀党奶,
祭祀好好祭,
跳舞好好跳,
却乱拱沙滩,
挖我爸的坟,
掘我妈的墓!

naib gheeb wil fud neel
diees gheeb wil fat jus
aod mob lol nenx ngeix
aod mob lol xuk songd
qit wil nab bangx liangx
qit wil mens fend bongl

今后我走南，
将来我游北，
捉你来吃肉，
抓你来啃骨，
报这挖坟仇，
偿此掘墓恨！”

dail nral seil weix hveib
dail nral nraf weix nrid
dail nral jouf lol jus
bib not beex meex gox aob
not pub pib deil seet
dieed gos mob nab bangx liangx
gos mob mens fend bongl
bib qeib qib mob niox
bib weel diul mob niox
hangd fud diot yeed aob
hangd fud diot yeed pongt
mob gid aod nenx ngeix
mob gid wil xuk songd
qit mob nab bangx liangx
qit mob mens fend bongl
dous diangs xab deib nral
niees liax gix ghaot Qud
niees zouk niul wouk Dangt

鱼就凉到心，
鱼就辣到肠，
鱼才来说道：
“咱各窜礁隙，
咱各拱沙滩，
竟拱着你爸坟，
拱着你妈墓。
咱关在田里，那你就放过；
咱围在塘中，那你就罢休。
如游过溪河，
若渡过潭瀑，
你再拿吃肉，
你再捉啃骨，
赔拱你爸坟，
偿掘你妈墓。”
獭和鱼生仇，
缘于祭楚公，
缘于祀党奶。

注 释：

[1] bangx liangx(坟丘)：亦称 fangx liangx、bil liangx。



(四)

dail gheib deib dail dliangk
zouk weix naib ab bil
gheib joun mil qab nenx
gheib joun mil vangs haok
mil gat ghab geed need
mil gat ghab vob liof
dail dliangk joun lol jas
dail dliangk joun lol jus
sax liax gix ghaot Qud
sax zouk niul wouk Dangt
liax gix ghob liax lieel
zouk niul ghob zouk vut
dieed ghongs wil nab bangx liangx
ghongs wil mens fend bongl
naib gheeb wil fud neel
diees gheeb wil fat jus
aod mob lol nenx ngeix
wil mob lol xuk songd
qit wil nab bangx liangx
qit wil mens fend bongl

dail gheib seil weix hveib
dail gheib nraf weix nrid
dail gheib joun lol jus
not gat ghab geed need

那鸡和野猫，
跳舞到日暮，
鸡就去寻吃，
鸡就去找喝，
去刨芝麻根，
去刨辣蓼脚。
野猫来看见，
野猫才说道：
“同来祭楚公，
同来祀党奶，
祭祀好好祭，
跳舞好好跳。
却挖我爸坟，
却掘我妈墓！
今后我走南，
将来我游北，
拿你来吃肉，
抓你来嚼骨，
报这挖坟仇，
偿此掘墓恨！”

鸡就冷到心，
鸡就辣到肠，
鸡才来说道：
“各刨芝麻根，

not gat ghab vob liof
 died gos mob nab bangx liangx
 gos mob mens fend bongl
 voux qib jib mob niox
 vongl guk jib mob niox
 hangd fud diot gheeb veel^[1]
 hangd fat diot gheeb xit^{2]}
 mob gid aod nenx ngeix
 mob gid wil xuk songd
 qit mob nab bangx liangx
 qit mob mens fend bongl

各刨辣蓼脚，
 竟刨着你爸坟，
 刨中你妈墓。
 咱关在笼中，那你就放过；
 咱养在舍内，那你就罢休。
 如越寨子边，
 若过篱笆外，
 你再要吃肉，
 你再抓嚼骨，
 赔挖你爸坟，
 偿掘你妈墓。”

注 释：

[1]、[2] gheeb veel、gheeb xit：寨子篱笆 从前苗族村寨旁都有起隔阻作用的篱笆，用竹条或木条木块捆扎而成，或栽植一行密密的竹木或荆棘以代之

(五)

xud zouk weix naib liouf
 beet zouk dlouf mangt gos
 daib beet mil qab nenx
 dail beet mil vangs haok
 mil pib ghab jongx hvub
 mil pib ghab jongx diuk^[1]
 dail xud jouf lol jas
 dail xud jouf lol jus
 sax liax gix ghaot Qud
 sax zouk niul wouk Dangt

虎跳到日落，
 猪跳到日暮，
 猪去找吃，
 猪就去寻喝，
 去拱蕨菜根，
 去拱折耳根。
 老虎来看见，
 老虎来说：
 “同来祭楚公，
 同来祀党奶，

liax gix ghob liax lieel
 zouk niul ghob zouk vut
 dieed pib wil nab bangx liangx
 ghongs wil mens fend bongl
 naib gheeb wil fud neel
 diees gheeb wil fat jus
 aod mob lol nenx ngeix
 wil mob lol xud songd
 qit wil nab bangx liangx
 qit wil mens fend bongl

beet ghob seil weix hveib
 beet ghob nraf weix nrid
 dail beet jouf lol jus
 not pib ghab jongx hvub
 not ghongs ghab jongx diux
 dieed gos mob nab bangx liangx
 gos mob mens fend bongl
 ngx^[2] qib jib mob niox
 vus^[3] sos jib mob niox
 hangd fud diot diux weex^[4]
 hangd fat diot diux tit
 mob gid aod nenx ngeix
 mob gid wil xuk songd
 qit mob nab bangx liangx
 qit mob mens fend bongl
 dous diangs xud deib beet
 ghoud niees diongx ghaot Qud

祭祀好好祭，
 跳舞好好跳，
 却挖我爸坟，
 却掘我妈墓！
 今后我走南，
 将来我游北，
 拿你来吃肉，
 捉你来嚼骨，
 报这挖坟仇，
 偿此掘墓恨！”

猪就冷到心，
 猪就辣到肠，
 猪才来答道：
 各拱蕨菜根，
 各挖折耳根，
 竟拱着你爸坟，
 挖中你妈墓。
 咱关在圈里，那你就放过；
 咱养在厩中，那你就罢休。
 如过菜园边，
 若越寨门外，
 你再拿吃肉，
 你再捉嚼骨，
 赔拱你爸坟，
 偿挖你妈墓。”
 虎与猪生仇，
 也缘祭楚公，

ghoud niees niul wouk Dangt

也缘祀党奶。

注 释:

[1]diuk:vob diuk xuk(折耳根,又称蕹菜)的省称。口语中不能省称。

[2]ngux:ghab ngux(畜圈)的省称。口语不用省称。

[3]vus:gheeb vus(畜圈)的省称。口语不用省称。

[4]diux weex(菜园门):此处指菜园边。过去苗寨住房不太密集,每户都在房屋旁边开辟小块菜地,种植青菜、菲菜、番茄、瓜豆等日常蔬菜,菜园四周都有木竹栅栏或荆棘围护,防止畜禽进入。这种菜地称为 ghab weex,而山坡上无围栏的菜地则称为 las。

(六)

Vob Dot^[1] daib Vob Dliat^[2]

Boux Meet^[3] daib Boux Gif^[4]

nriangb dongl wongl ghab qenb

nriangb dal wat ghab dis

ab dax xil fat gix

ab dlouf xil fat niul

ob xongx dlieel ghoud dax

ob laif vus ghoud dax

dax liax gix ghaot Qud

dax zouk niul wouk Dangt

liax weix naib ab bil

zouk dlouf laib mangt gos

diangd lol ab weix diux

tok lol ab dlouf zad

nriul daib gheeb daix gix

葛笃女葛霞,

宝麦女宝格,

肚中怀有胎,

体内孕有崽,

不来惜祭典,

不到惜盛会,

双气息也来,

双性命也来,^[5]

来跳祭楚公,

来舞祀党奶。

跳到日西斜,

舞到太阳落,

返不到家门,

回不到屋舍,

生崽笙堂脚,



nas vangt fend dais niul

Boux Meet daib Boux Gif
jouf nais Vob Dot daib Vob Dlial
mob daib hvid dous daib
mob jid hvid dous jid
Vob Dlial nib jouf jus
wil daib weix gux ghob dlax nrax
bix dab ghob beik mis
bab naib vas nrangx vongl
bab mangt vas jit zeet
diangd nais dail Boux Gif
mob daib hvid dous daib
mob jid hvid dous jid
it gheel ab beik mangl
it dous ab zeet mis
Boux Gif jouf lol jus
bib nongd hangd nriul daib
bib nongd hangd nas vangt
ib dail juf ib naib
ob dail juf ob naib
bab dail juf bab naib
dlob dail juf dlob naib
nib jouf soux beik mangl
nib jouf vas zeet mis

Vob Dot daib Vob Dlial
ghob lieeb ab leis hvub

育婴鼓场口。

宝麦女宝格，
就问葛笃女葛霞：
“你崽是如何，
你孩是怎样？”
葛霞她就说：
“我崽见天耳就聪，
落地眼就开，
三朝能走岭，
三日能攀崖。”
反问那宝格：
“你崽是如何，
你孩是怎样？
为何不睁眼，
为啥不开目？”
宝格就答道：
“我们如生崽，
我们若育孩，
一只十一天，
二只十二天，
三只十三天，
四只十四天，
它才能睁眼，
它才会开目。”

葛笃女葛霞，
就嘲不择话，

ghob tat ab leis seid
 ghangd daix dol lol xid
 gol daib not lol nrieet
 dax xid daib ghad nial⁶
 dax nrieet jid gheik mis
 daib gheel daib jeex mob
 vangt gheel vangt jeex nongd
 bab dlox aob nriux lieeb
 bab dliangl ghad nras dlok
 lieeb diot gheeb daix gix
 dlok diot fend dais niul
 Boux Meet daib Boux Gif
 gid gux ghob bol vangx
 gid diongb ghob bol hveib
 sax liax gix ghaot Qud
 sax zouk niul wouk Dangt
 mob soux mob not soux
 mob vas mob not vas
 hvid dous aob nriux lieeb
 hvid dous ghad nras dlok
 bol wil daib vangx xangb
 bol wil jid jol yif
 qenx loul Vob Ghob^[7] dax
 qenx ghot Geed Need^[8] dax
 dieed Jax dieed lol bid
 dieed lil dieed lol sos
 lol jus dail Vob Dliail
 lol jus dail Vob Dot

就骂不择语，
 呼大伙来看，
 唤大众来瞧：
 “来瞧肮脏崽，
 来看瞎眼孩！
 崽成什么崽，
 孩成什么孩！”
 三泡口水淋，
 三坨鼻涕抹，
 淋在笙堂脚，
 抹在鼓场口。
 宝麦女宝格，
 害羞在脸上，
 气愤在心头：
 “同来祭楚公，
 同来祀党奶，
 你聪你各聪，
 你能你各能，
 为何口水淋，
 为何鼻涕抹，
 污我崽容颜，
 坏我儿相貌？”
 请理老葛戈来，
 请理老盖耐来，
 拿《贾》来论辩，
 拿理来评说，
 来说那葛霞，
 来论那葛笃：



nib not nriul nib daib
nib not nas nib vangt
mob dieed lieeb ab leis hvub
dieed tat ab leis seid
bab dlox aob nriux lieeb
bab dliangl ghad nras dlok
mob it laib^[9] ab dios
mob it had^[10] ab gheeb
mob yax ngeix lol xongb
mob gheet joud dax qut
Vob Dot daib Vob Dliab
dit ngeix ghoud ab bib
dit joud ghoud ab longl
diangd meex bab meex bil
diangd daif bab daif dab
yub nial aod sos dos
ghat ghouf aod weix dab
jil gib fud jil nrax
laib fend fud laib mos
dlieeb ghongl diongl diongb wix
diangs ghal dial diongb khongd

qenx loul Lol Ghob dax
qenx ghot Ghaot Yat dax
loul Lol Ghob jouf jus
ghot Ghaot Yat jouf jus
ab nenx mob ngeix henk
ab haok mob joud henk

“她各生她崽，
她各育她孩，
你却嘲不择话，
却骂不择语，
三泡口水淋，
三坨鼻涕抹，
你做事不对，
你做饭不香，
你要提肉来赔礼，
你要抬酒来道歉。”
葛笃女葛霞，
肉也不送来，
酒也不拿来，
反三拍其手，
反三顿其脚，
硬要树枝朝下弯，
硬要树梢朝地长，
硬要角超过耳朵，
硬要头超越帽子，
闹得纠纷有天大，
仇恨有天高。

请理老洛戈来，
请理老郜亚到，
理老洛戈说，
理老郜亚判：
“我不吃你肉了，
不喝你酒了。

mob nenx lix ab mil
 mob ngangl lil ab liouf
 dieed xongs juf bad jid
 dieed xongs juf meif nios
 benf mob ghob sax jongb
 jas mob ghob sax naof
 vouk bus wangs vob nrieix
 vouk bus wangs vob jol
 vob nrieix jak fad lob
 vob jol lieid fad qent
 naib gheeb mob xeef jid
 naib gheeb mob nas vangt
 ghoud jangx meis vob nrieix
 ghoud jangx mongs vob jol
 naib gheeb nib daib liub
 naib gheeb nib vangt vas
 liub jeex dail bad jid
 vas jeex dail meis nios
 ghob dongb nib lob beeb
 ghob nol nib dout bil
 nangd mob meis ghob jongb
 yeel mob mongs ghob vouk
 bab naib ab dal meis
 bab mangt ab dal mongs
 bax mob bus fend naid
 hak mob bus fend ent
 bax mob bus ghab zob
 hak mob bus meid nent

你占理不住，
 你吞理不了。
 使七十雄犬，
 拿七十悍狗，
 见你就同吠，
 遇你就齐揍，
 追你进韭菜冲，
 逐你入野葱谷，
 韭菜夹你趾间，
 野葱塞你蹄隙。
 今后你生崽，
 将来你育孩，
 带韭菜气味，
 带野葱气息。
 今后她崽长，
 日后她孩大，
 长成雄壮犬，
 长成凶悍狗，
 也承她习性，
 也秉她特长，
 闻你气就吠，
 顺你骚就追，
 追三天不失你气，
 跟三夜不失你骚。
 逼你迎弓口，
 驱你迎箭头，
 逼你迎矛尖，
 驱你迎剑锋，



bax mob bus naid daox
hak mob bus naid laot
jit bil ghob daod jod
ngal dos ghob said dlieeb
daod mob khob liees vous
daod mob fend liees gous^[12]
mob ngeix jeex ngeix lil^[14]
mob ghof jas ghof xeet^[15]
sat jeex ghab seeb caib
qangb jeex ghab beet jent
dieed hot ghab seeb weil
dieed dlongb ghab beet dlox
seeb laix nenx mob ngeix
beet laix nenx mob ghof
dous diangs ngeix deil dlad
ghoud niees diongx ghat Qud
ghoud niees niul wouk Dangt

逼你迎铜弓，
驱你迎铁弩，^[11]
上逃就砍脚，
下窜就劈颈，
砍你头入笼，
砍你颅入罩。^[13]
你肉成理肉，
你胴成红胴，
剁作成千块，
穿做成百签，^[16]
煮在成千锅，
炖在成百罐，
千人吃你肉，
百人喝你汤。^[17]
山羊狗生仇，
也缘祭楚公，
也缘祀党奶。

注 释：

[1]、[2] Vob Dot(莠笃)、Vob Dliab(莠霞)：山羊(ngeix dot)的拟人名。

[3]、[4] Boux Meet(宝麦)、Boux Gif(宝格)：狗的拟人名。Boux Meet，一说为 Seet Meet(塞麦)；Boux Gif，一说为 Boux Senf(宝辰)。

[5] 双气息、双性命：指怀孕者，本已和腹中胎儿两条命合于一身，故有此称。

[6] ghad nial:ghad nial mis(眼屎)的省称。此处指小狗刚生出时眼部等处被羊水沾糊的状态。

[7] loul Vob Ghob:名叫“莠戈”(意为“番茄”)的理老。即请番茄做理老评断是非曲直。

[8] ghot Geed Need:名叫“盖耐”(意为“芝麻”)的理老。即请芝麻做理老。

[9] laib(个):指 laib ghaob(事情)。

[10] had(口,量词):指 had geed(饭食)

[11] 以上这六句是说,狗把山羊驱走于持各种武器的猎人的猎阵里,插翅难逃一死

[12] gous(鱼罩):竹篾编的捕鱼具,两头空,圆筒形,下底宽上底窄 此处是为与上句的 voux(竹笼)对仗而用,实亦指竹笼

[13] 砍你头入笼/砍你颅入罩:苗族狩猎习俗之一。猎得山羊之类较大的野兽时,兽头归打死该猎物的猎人(或咬死该猎物的猎狗之主人)所得,其余部分按“见者有份”的原则均分或共食。猎人把兽之头颅骨装在小竹笼里悬挂于正房上方楼枕下,认为这样下次肯定有猎获

[14] ngeix lil(理肉):苗俗之一 纠纷双方请理老论理,输理方赔礼谢过之肉;或违犯榔规者按榔约规定杀牲向榔众赔礼认错之肉(同时还要提供酒饭)

[15] ghof xeet(红胴):苗俗之一 有过错者给对方赔礼送肉时,还要同时送上一块红布或红线作为“挂红”认错标志

[16] 穿做成百签:苗俗之一。议榔时,多是每户派代表到现场参加“吃榔”,故部分“理肉”要切成小块,用细竹篾条穿起,称为 ghof qangb jeeb(竹签肉),由每户带回一些给家人食用,让男女老少都树立起不能违反榔规民约的观念

[17] 以上这四句表示户户人人都吃到了山羊“理肉”。

(七)

jouf nriangb leib daod bangd^[1]

jouf nriangb gux ghok nax^[2]

ghoud dax liax gix ghaot Qud

dax zouk niul wouk Dangt

sax liax sax jul dlleel

sax zouk sax jul vus

xid dieed diangd mil diux

xid vongb tok mil zad

diangd mil weix dangl gongl

有那造锤猴,

有那巴稻蝗,

也来祭楚公,

也来祀党奶。

同跳同疲劳,

共舞共疲倦,

相伴转回家,

相随返回屋。

转回到半路,

tok mil dlouf daot xut
 xid louf veex xend lienl
 xid louf bil jangx ghaib
 beib dleib ghob xid lieeb
 beis dleis ghob xid tat
 ib laix ghob leid bil^[3]
 ib dail ghob leid gent^[4]
 leid bil tid veex nrieeb
 leid gent tid fend mangl

gux ghok nax jouf jus
 ob aod xangx xid dib
 ob laix xangx xid naof
 lol ob daod ghab xib
 lol ob kheik ghab xif
 leib daod bangd jouf jus
 bol sod xongs xib feex^[6]
 bol sod xongs xif ob^[7]
 xid dib diot veex hvib
 xid dat diot bil vas
 gux ghok nax jouf jus
 xib eid soul aob hob
 xib eid soul aob bangs
 xuf wil oud zab liangl^[8]
 naot wil oud diut seix^[9]
 dangl weix laib diongb naib
 dangl dlouf laib xib mol
 niox ngees oud zab liangl

返回至中途，
 争憩狼箕岭，
 抢住茅草坡，
 好不好就吵，
 动不动就骂。
 一个就伸指，
 一个就伸爪，
 伸指戳额头，
 伸爪戳眉上。^[5]

巴稻蝗说道：
 “我俩欲相打，
 我俩欲相斗，
 咱就定时间，
 咱来约时刻。”
 造锤猴就说：
 “明天天刚亮，
 明日日刚出，
 相打在高岭，
 相斗在尖坡。”
 巴稻蝗就说：
 “那时雾气浓，
 那时霜气重，
 湿我贵重衣，
 润我贵重服。
 等到日当午，
 待到马时辰，
 我贵重衣干^[10]，

niox kheeb oud diut seix
ob gid dax xid dib
ob gid dax xid naof

我贵重服燥^[11]，
我俩再来打，
我俩再来斗。”

dail leib mil vangb bob^[12]
leib not dib leib khob
dail leib mil daob bangd^[13]
leib not dib leib fend
dail leib xil gif nrax
dail leib xil gif mis
gux dieik bus leib khangd nrax
gux dieik bus leib khout mis
leib dib ab gos gux
nib not dib gos nib
dib gos xongs juf leib
dat gos xongs juf fees
jouf yangf jous ib gangx
jouf yangf jous ib nriouf
ab nriangb veex xend lienl
ab xud bil jangx ghaib
diux mil bus veex songb
dieik mil bus vud zaok
dous diangs gux diangs leib
ghoud neis diongx ghaot Qud
ghoud neis niul wouk Dangt

猴子造圆锤，
各捶自己头；
猴子造长锤，
各捶自己首。
为的猴耳深，
为的猴眼凹，
蝗跳入猴耳，
跃入猴眼眶，
猴捶不着蝗，
各捶中自身。
捶死七十猴，
击毙七十獠，
仅仅剩两个，
独独余一双，
不住狼箕岭，
不居茅草坡，
迁去住峻岭，
奔去住深山。
蝗与猴生仇，
也缘祭楚公，
也缘祀党奶。

注 释：

[1]leib daod bangd(造锤猴)：因拿木锤与蝗相斗而这样称之。另有也有的口



传版本只称为 leib(猴)。

[2]gux ghok nax(巴稻蝗):应是为与“造锤猴”三字对仗而这样称之,另也有的口传版本只称为 gux(蝗)。从下文中“争住茅草坡”来看,亦应是泛指包括稻蝗、草蝗等品种在内的蝗虫,皆善跳能飞。

[3]、[4]leid bil、leid gent、leid bil(直译“冒手”)是专指一种手呈握拳状、拇指头从食指和中指间冒出来的动作,在苗俗中有非常下流侮辱的含义。leid gent(直译“冒指爪”)是为了对仗而称之,实亦指 leid bil。

[5]伸手戳额头/伸爪戳眉上:以 leid bil(见上注)动作指向别人眼前,苗俗认为这是一种极端下流的侮辱挑衅行为。在现实中谁若这样做,势必令对方无法容忍而引起冲突。

[6]、[7]xongs xib feex、xongs xif ob:直译“七时辰天亮”,“七时辰黎明”,指天刚亮。苗历“鸡”(酉)时辰天色渐黑,过了七个时辰,到“兔”(卯)时辰天渐亮,故有此说。

[8]、[9]ou d zab liangl、oud diuf seix:直译“值五两银之衣服”、“值六钱银之衣服”,形容很贵重的衣服。这里是比喻蝗虫之翅膀。

[10]、[11]贵重衣干、贵重服燥:比喻蝗虫翅膀上的水滴水汽已全部蒸发。此时蝗虫才能够轻快敏捷地弹跳或飞行,与猴相斗。

[12]、[13]bob、bangd:直译意均为“锤子”。苗语称方口长形的有把锤子为 bangd,称圆球形有把的锤子为 bob。

(八)

dail neel deib dail naos
ghoud dax liax gix ghaot Qud
dax zouk niul wouk Dangt
ob laix dax xid deid
ob dail dax xid jas
xid deid diot daix gix
xid jas diot dais niul
ob laix jouf it qad^[1]

老鼠和麻雀,
也来祭楚公,
也来祀党奶。
两位来相遇,
两个来邂逅,
相遇在笙堂,
邂逅在鼓场。
他俩就打伙计,

ob dail jouf sos hvit ²¹

他俩就做朋友。

hvit naos mil qab nenx
 hvit naos mil vangs haok
 mil qab weix veel haob
 mil qab dlouf veel vud
 mil deid khangb beib ³ nriangb veex vib
 mil jas mis dil ⁴ nriangb vis zeet
 nriangb bok diub ghol lios
 nriangb tieet mis ghol nrod
 khad xongs dail geeb feib
 baix xongs dail geeb doul
 hvit naos gheeb hveib fud
 hvit naos jouf lol ghangd
 ob mil nenx geeb feib
 ob mil haok geeb doul

雀友去找吃，
 雀友去寻喝，
 找到园地边，
 寻到坡地旁，
 遇见夹弓安岩边，
 遇见拦网树崖前。
 夹弓拱着背，
 拦网张着嘴，^[5]
 放有七条肥虫，
 置有七个美食。
 雀友喜滋滋，
 雀友回来喊：
 “咱去吃肥虫，
 咱去嚼美食！”

laix sob laix mil daix
 hvit naos jouf mil daix
 mil daif gos mis beib
 mil khangk gos mis dil
 mis beib jak ghab dlieeb
 mis dil jak ghab ghous
 hvit naos jouf gix gol
 dax dliouk weid hvit neel
 hvit neel jouf mil dliouk
 jouf mil daod jox xeeb
 jouf mil geik zol lieet

一个让一个，
 雀友才先上，
 去踩着弓弦，
 去碰着机关，
 弓就夹其颈，
 弓就夹其项。
 雀友忙呼叫：
 “快救我呀伙计！”
 鼠友急去救，
 去咬断那弦，
 去啃坏那弓，



jouf dliouk faf hvit naos

hvit neel dieed mil daix
mil daif khangb beib nenx
ghoud seik mis beib dax
ghoud seik mis dil dax
jak hvit neel ghab dlieeb
jak hvit neel ghab ghous
dax dliouk yad hvit naos
hvit naos jouf dax dliouk
sos diot ghab beeb beib
diub diub gheel diub diub
diangf diangf gheel diangf diangf
xix ghoud ab liangl xeeb
jouk ghoud ab dait lieet
hvit neel ghob dlax ghad
hvit neel ghob dous mis

neel dliouk naos ghob faf
naos dliouk neel ab faf
ob laix ghob dol qad
ob dail ghob dol hvit
ghoud dlil diongx ghaot Qud
ghoud dlil niul wouk Dangt

救出了雀友。

鼠友又上前，
去试踩夹弓，
机关也弹开，
夹弓也夹紧，
夹住鼠友颈，
夹住鼠友项。
“快救我呀伙计！”
雀友忙来救，
站在弓梁上，
咚咚又咚咚，
笃笃又笃笃，
啄不断弓弦，
咬不开机关，
鼠友就破肚，
鼠友就爆眼。

鼠能救麻雀，
雀不能救鼠，
两个交情远，
二者友情绝，
也源祭楚公，
也源祀楚奶。

注 释：

[1]、[2] it qad, sos hvit: 即 it (sos) qad hvit, 直译“打伙计”(意即“交朋友”)..
苗族“打伙计”习俗不是一般的交朋友,而带有结拜兄弟(姐妹)、有事相帮、有难同

当、有福共享的含义。“打伙计”要交换一件衣服为凭,而一般的交朋友则不需这样。苗族民谚说“伙计七世谊,亲戚三世情”(it hvit xongs sangs ,it kheet bab sangs),可见“打伙计”不简单。

[3]khangb beib(夹弓):捕鸟兽器具,用竹或木制作,以线或绳拉动机关,机关上安放诱饵。鸟兽吃饵弹动机关,竹夹或木夹即将其夹住。

[4]mis dil(拦网):网状捕鸟器具,飞入即套住不能脱。此处为与“夹弓”对仗而用此词,实亦指夹弓。

[5]拦网张着嘴:与上句“夹弓拱着背”对仗、对偶,实亦指夹弓的两个夹片张开的状貌。

(九)

ghaot Gux^[1]deib ghaot Nend^[2].

ghaot Gux dieed Boux Gux^[3]

ghaot Nend dieed Dlas Nend^[4]

sax dax liax gix ghaot Qud

dax zouk niul wouk Dangt

xid deid diot daix gix

xid jas diot dais niul

ghaot Nend jouf lol jus

ob daib xid dangf sangx

ob vangt xid dangf sangs

ob laix lol bid qad

ob laix lol sos kheet

khat mob daib Boux Gux

aod wil vangt Dlas Nend

jouf khat lol weix diux

jouf aod lol leit zad

古公和能公,

古公带宝古,

能公带夏能,

同来祭楚公,

同来祀党奶,

相遇在笙堂,

邂逅在鼓场。

能公就说道:

“咱崽同年纪,

咱孩同大细。

咱俩来开亲,

咱们来结戚。

请嫁你宝古,

来跟我夏能。”

就嫁来到家,

就娶来到屋。



Boux Gux not lieel vangx
Boux Gux not vut naos
Dlas Nend not xad hvad
Dlas Nend not xad nrieet
ghob xid ghob xis hveib
ghob nrieet ghob xis xent
seet gheel seet xid nongd
seet gheel dlienb bod nriod
Boux Gux khangd qangd zouk
Dlas Nend khangd qangd vouk
zouk ghoud zouk ab lieel
maf ghoud maf ab liangl^[5]
jous xent jous hveib xenk
jous hveib mil feix niul^[6]
kheib ghongd diot nax yul
kheib ghous gos niox hol
seet gux ghot seet nend
jous xent jous hveib caid
jous hveib jit ghof longd
ghof nens mil kheib ghongd
kheib ghous gos niox yad
ghob gos Boux Gux xod
ghoud niees diongx ghaot Qud
ghoud niees niul wouk Dangt

宝古容颜美，
宝古姿色靚；
夏能相貌丑，
夏能容貌差。
越看越淡心，
越瞧越腻味：
“夫何此样子！
伴何毛乎乎！”
宝古忙忙跑，
夏能紧紧追。
逃婚逃不脱，
离婚离不了。
了心又了意，
了心去“拴鼓”，
吊颈在稻秆，
“吊颈死算啦！”
蚱蜢配毛虫，
了意又了心，
了意爬稻茬，
上吊在稻桩，
“吊颈死去罢！”
果绝宝古命。
也缘祭楚公，
也缘祀党奶。

注 释：

[1] Gux (古)：蚂蚱之名。

[2] Nend(能)：毛虫之名。

[3] Boux Gux (宝古): 蚂蚱之拟人名, 为女性。

[4] Dlas Nend (夏能): 毛虫之拟人名, 为男性

[5] maf ghoud maf ab liangl: 此句直译义为“砍也砍不断”, 喻离婚也离不成

[6] feix niul (拴鼓): 苗族祭鼓时, 把铜鼓鼓耳用绳索穿吊悬空, 然后才敲击之并跳起铜鼓舞。苗歌中常把女子喻为 niul (铜鼓) 此处“拴鼓”即喻女子束颈上吊之状。

(十)

ghaot Heib^[1] deib ghaot Mut
ghaot Heib dieed Boux Heib
ghaot Mut dieed Dlas Mub
ghoud liax gix ghaot Qud
ghoud zouk niul wouk Dangt
xid deid diot daix gix
xid jas diot dais niul
liax ib naib nongd gix
zouk ib naib nongd niul
weix xib diangd lol diux
leit xif tok lol zad
ghaot Mut jouf lol jus
wil beef xil Dlas Mut
mob beef xil Boux Heib
ob daib xid dangf sangx
ob vangt xid dangf sangs
xud wix xid dangf hveib
nriangb dab xid dangf gal
dox lox xid dangf qid

嗨公和木公,
嗨公带宝嗨,
木公带夏木,
也来祭楚公,
也来祀党奶。
相遇在笙堂,
邂逅在鼓场。
跳了一天笙舞,
跳了一天鼓舞,
到时转回家,
到时返回屋。
木公就说道:
“我有儿夏木,
你有女宝嗨。
咱崽同年纪,
咱孩同大细。
站起同样高,
坐下同样矮。
真天作之合,



niul ghod xid dangf taob^[2]
ob laix lol bid qad
ob laix lol sos kheet
khat mob daib Boux Heib
daos wil daib Dlas Mut

ghaot Dif^[4] it daib nail
ghaot Dif gheet taob xul^[5]
jouf khat Boux Heib mil
mil ghot Dlas Mut gheeb Veex Liangl
Boux Heib xil lieel vangx
Boux Heib xil vut wangb
Dlas Mut jaf jil bil
Dlas Mut liax jil lob
Dlas Mut xil xad hvad
Dlas Mut xil xad nrieet
Boux Heib hveib ab xenl
Boux heib nrid ab dios

ab vut Dlas Vees^[7] daib Lieex Ghaol
Dlas Laot^[8] daib Saod Mol^[9]
vut jox wangb fud bil
jas Boux Heib dangl gongl
niox nib fat bil ful
dat qoub^[10] Ghab Lieex yul
seik gos Heib lioux wongl
Boux Heib it nriul^[11] dlenl
wees dlinf guf bil vangl

鼓桶配铜鼓^[3]。
咱俩来开亲，
咱们来结戚。
请嫁你宝嗨，
来跟我夏木。”

迪公当舅舅，
迪抬礼食桶，
才嫁宝嗨去，
去跟也良的夏木。
宝嗨容颜美，
宝嗨姿色靚；
夏木残只手，
夏木跛只脚，^[6]
夏木相貌丑，
夏木形象差。
宝嗨不喜欢，
宝嗨不中意。

怪那连稿的夏燕，
绍摩的夏劳，
貌美世无双，
遇宝嗨路上，
他把手一招，
像甩神造迷药，
弹中宝嗨身，
宝嗨神情昏，
溜到寨后坡，

bat jeex zab longd vil^[12]
 jut niox khob fend dangl
 jas Boux Heib dangl gid
 niox nib fat bil fud
 dat qoub Ghab Lieex bangd
 seik gos Heib lioux ongd
 Boux Heib it nriul dlend
 diees dlinf guf bil zad
 bat jeex zab vil longd
 jut niox khob dangl fend

sob aob mil aod zeet^[14]
 aob ab mil aod zeet
 aob dlod vongl dal khat
 sob hob mil aod dat^[15]
 hob ab mil aod dat
 hob diees veex bil jit
 sob weeb mil aod jit
 weeb ab mil aod jit
 weeb diangd lol jeef dit
 sob Heib^[17] mil aod Mut^[18]
 Heib ab mil aod Mut
 Heib diangd lol aod seet

dous meil diangs nriux vil
 liees meil nras nriux bil
 diangs liub veex liub bil
 nras liub diongx liub mongl^[19]

睡了五处草窝，
 留下五处枕印；^[13]
 遇宝嗨途中，
 他把手一挥，
 像射仙家恋药，
 弹中宝嗨体，
 宝嗨神智迷，
 潜入村后山，
 睡了五处草堆，
 枕出五处头痕。

叫水嫁岩洞，
 水不嫁岩洞，
 泻悬岩哗哗；
 叫雾嫁露水，
 雾不嫁露水，
 绕着山岭爬；
 叫簸箕嫁风，
 簸箕不嫁风，
 转来盛钵碗^[16]；
 叫宝嗨去嫁夏木，
 宝嗨不去嫁夏木，
 转来要情人。

案发于床第，
 笋生于山中。
 纠纷大如山，
 竹笋粗似筒。



diangs dat saib ghaib yul
diangs dat geeb nongb doul
gheeb feeb gheet yab jul
aob liub tiut yab lieel

Dlas Vees daib Lieex Ghaol
Dlas Laot daib Saod Mol
dail mob liub nrieix liangl
not liat not fud bil
liees nrieix ghaot Dif Dil^[20]
ghaot Dif daib naix loul
jongt Boux Heib diangd lol
lol aod ib laix wil

jus dail ghaot Dif Dil
ghaot Dif liub Jax lil
mib nenx langb nenx gil^[21]
mib nenx feeb nenx vangl^[22]
gheet daot xuf jeex zal
mouf daot xuf lax lal
mouf xuf lax jenb bil

ghaot Dif ghaot nenx liangl
gheel khat Bout Heib mil
dieed jongt Boux Heib weel^[24]
khat Boux Heib mil yous
dieed jongt Boux Heib mil wees
nenx Jax xil yab mil

仇如流星不息，
恨似萤火不灭。
大地扛不动，
江涛推不掉。

连稿的夏燕，
绍摩的夏劳，
那人钱很多，
多得像座坡。
塞银给迪公：
“迪公老人家，
务判宝嗨离，
回来做我妻。”

且说这迪公，
是个大理老，
他议遍榔规场约，
他判案走遍乡村，
用的理竹成捆捆，
挞烂理竹无数根，
手板起茧一层层。^[23]

迪受贿吃银，
已嫁宝嗨去，
却判宝嗨回；
宝嗨已有夫，
却判她再嫁。
吃《贾》吃不了，

ngangl lil xil yab liouf
 zangb zangb xil yab lieel
 qout qout xil yab vut
 feek dlieeb vol vox aob
 feek diangs vol vot nongs
 Boux Heib zouk ghoud ab jul diangs
 dlout ghoud ab jul nras
 jous hveib mil vis ghous
 kheib ghongd diot jil nrees
 Boux Heib ghob niouk dis
 lax jid dail bol dlios
 bix xeed diot ghab weel
 lins jeex ib meil dlaol
 meil geeb baob bil hail
 gix mil naib mil mangt
 gix seil hveib seil xent

jouf nriangb dail vangt yut
 vud nrix gheeb Bil Jit
 daib jid jouf mil jas
 daib jid diangd lol xees
 nib nab jouf mil nrieet
 nib nab jouf mil jus
 geeb nid geeb vongl veet
 hangd diot wil daib yut
 mob lins jeex dail naos^[26]
 ghok nab ghab mongl tout
 wil aod mob mil yis

吞理吞不下^[25]，
 判离判不成，
 修好修不就，
 纠纷如河水不绝，
 案件似绵雨不止。
 宝嗨纠纷完不了，
 就像竹笋拔不绝，
 了心去上吊，
 勒颈李树枝，
 丢了一条命，
 烂了一身肉。
 滴血在小叵，
 变成一群虫，
 一群山中蝉，
 日日夜夜鸣，
 凄凄切切声。

有个小孩儿，
 牧牛在排及，
 小孩去看到，
 小孩来告诉。
 她妈才去看，
 她妈才祝道：
 “虫儿呀蝉儿，
 要是我孩儿，
 就化作鸟儿，
 巴在妈衣袖，
 要你去养着。”

Boux Heib jouf jul xent
 lins jeex ib dail naos
 ghok nab ghab mongl tout
 lol weix laib diaf los
 mens dieed geed lol yis
 bak heib voux lol jis
 feix niox fend dangl yees^[27]
 gix mil naib mil mangt
 xud jox hveib genl gens

宝嗨才了心，
 变成只画眉，
 巴着妈花袖，
 来到了家头。
 母拿食来喂，
 父编笼来住，
 挂在晒台边，
 日日夜夜鸣，
 温暖父母心。

注 释：

[1] ghaot Heib(嗨公):即 Heib Dab(嗨达)神,参见本篇《开天辟地》章之注 14.

[2] taob:一种浅底的圆形木桶状器具,多用杉木制作,有 taob niul(鼓桶,无耳,专用作铜鼓的共鸣器)、taob xul(食桶,有耳,用于盛装抬去送礼祭祀用的糯米饭、肉、鱼食品)等区分。

[3] 鼓桶配铜鼓:鼓桶是乐器配件,用作铜鼓的共鸣器与调音器,为小桶状,直径比鼓身直径略小。使用时将其朝鼓腹反复推拉。

[4] ghaot Dif(迪公):传说中的一个大理老,详见本篇《打杀迪公》。

[5] taob xul(礼食桶):苗族婚俗中,送亲时女方家除送嫁奁外,还须抬一只盛有糯米饭、煮熟的鲤鱼、腌肉等食物的木制礼食桶,为到男方家时抬食祭祖之用。

[6] 传说夏木去赶场时摔伤手脚,成了残疾人。

[7]、[8] Dlas Vees(夏燕)、Dlas Laot(夏劳):为上下句对偶、对仗而出现的两个人名,实指夏燕一人,应是斑纹蜘蛛的拟人名。

[9] Dlas Laot daib Saod Mol(绍摩的夏劳):此句有的口传版本的人名为 Dlas Naot(夏闹)、Dlas Nraof(夏尧)(应是鸟和鱼的拟人名),地名亦异为 Neel Niol(南略)、Neel xol(南学)。

[10] qoub:音“丘”,迷恋药。苗族传说有一种寄生植物,有迷恋作用,谁得之,弹之于所喜欢的男或女身上,该人就会神智昏迷恋上施药者,任其摆布。

[11] it nriul:直译“认生”,拘束不语状。此处指宝古中了迷药后,对丈夫不理不采。

[12] zab longd vil: 按苗语语法规则应为 zab(五) vil(窝) longd(稻草)。这种量一名词顺序倒置的现象是为了“押调”(谐声)的修辞需要而出现,在《贾》中罕见。vil: 原义为动物之巢、窝,此处喻人之睡处。

[13] 这两句是隐喻宝古多次与施迷药人发生性关系。

[14] zeet: khangd zeet(岩洞)的省称 口语中一般不用省称。

[15] dat: aob dat(露水)的省称 口语中不用省称。

[16] 有的苗家无碗柜,以簸箕盛装碗钵甚至饭甑等。

[17] Heib: Boux Heib(宝嗨)之省称,而非指其父 Heib(嗨)。

[18] Mut: 此处为 Dlas Mut(夏木)之省称,而非指其父 Mut(木)。

[19] mongl: 即 mongb 的变调读音,为 diongx mongb(芯)的省称。

[20] ghaot Dif Dil: 即 ghaot Dif(迪公)。对迪公有多个称呼,详见本篇《打杀迪公》注2

[21]、[22] nenx langb nenx gil, nenx feeb nenx vangl: 直译“吃榔吃场”、“吃地方吃村寨”,形容理老迪公参加议榔议事、处理民间纠纷的机会很多。在这些场合按礼俗都要吃喝一顿。

[23] 理老主持或参加解决纠纷等社会活动时,都要引用《贾》的有关篇章、段落或典故进行论辩、评说、判决,在这个过程中要用手反复循环捡起或挞下十二根理竹片。以上这六句形容迪公参加这类活动很频繁,以至于挞烂理竹无数,手掌挞起层层老茧。

[24] weel: 即 wees(交换、替换)的变调读音。这句是说迪公硬要宝嗨换丈夫,改嫁给勾引她的夏燕。

[25] 吃《贾》吃不了/吞理吞不下: 依据贾理,迪公本应评判勾引奸淫人妻的夏燕杀猪给夏木赔礼道歉,因迪公收受了夏燕之贿银,反而评判宝嗨应该跟丈夫离婚,去嫁夏燕,定然不能实现,故如此说。

[26] naos(鸟): 此处专指画眉鸟(naos jub)。

[27] yees: 即 fend yees(晒台)的省称。苗族民宅原都喜在屋边搭建晒台,铺以木板,供晾晒谷物、棉花或夏天乘凉休息之用。晒台边搭有木杆或竹竿,可挂晒衣物、布匹,鸟笼也常挂其上。有些地方,把房屋装修成走廊并设有美人靠栏杆的地方,也称之为 fend yees,廊上一般也绑有竹竿,以晾衣物、作物及挂鸟笼。



八 dib Dieel dat Dieef

打杀迪公

daot nriangf^[1] nriangb nriux vongl
daot nriangf nas Dieef Dieel^[2]
nas ghaot Dieef naix loul
ghaot Dieef ghaot Jax lil
Dieef nenx langb nenx gil
nenx feeb nenx vangl
Dieef nenx liangl gid liees
dlieex bil khangd dongs
Dieef khat Boux Heib mil
Dieed jongt Boux Heib lol
khat Boux Heib mil yous
dieed jongt Boux Heib mil wees

aob dat jit gongx nax
benf ghaot Dieef nenx nrieix
aob dat jit gongx liongl^[3]
benf ghaot Dieef nenx liangl
Dieef sos hveib ab lieel
Dlas Mut menb hveib zenl
ghouk jox feeb nongd loul
ghouk jox aob nongd nral
xid xees lol yux gil

娘树居陡崖，
娘树生了迪，
生迪公老人。
迪公精贾理，
议榔订规约，
理案遍地方。
迪收银受贿，
伸手掏暗洞，
迪为宝嗨送亲，
又要宝嗨离婚，
宝嗨已出嫁，
又要她换夫。

露珠爬稻秆，
窥见迪收银；
露珠爬刺秆，
窥见迪受贿。
迪起心不良，
夏木很气胀。
邀地方长老，
拢水中鱼儿，
商量来议事，

yux langb lol dat Dieel
 dail mob yab dios vous Jax lil
 not dios vous nenx liangl
 maf ghaot Dieef niox mil
 ab niox dail naix bol
 ghab peid jounf jus
 xat^[4] ghaot Dieef liub lil
 Dieef vas vus fud bil
 niox Dieef vut diul vangl
 ghab peid jounf jus
 Dieef it hveib ab lieel
 dib Dieef vut lieel vangl
 gid wix nais Lol Nil^[5]
 gid dab nais diut loul
 xid xees jounf dib Dieel
 jounf dat Dieef lieel vangl

Dieef dent hvib ab xud
 Dieef songb^[6] it menb fend
 ghob mis khangk khab kheif
 khangk naok ghab gib zad
 nangd daib yut dax gol
 zouk mil aob qud wul
 wangs meif liat gid neel

mil aod git lol boud^[7]
 dib ghob Dieef niox yad
 mil aod git keid lieid^[8]

议榔惩罚迪。
 “那人不是贾理人，
 各是贪钱人。
 应当杀掉迪，
 坏人不可留。”
 一些就说：
 “惜迪大理老，
 能力不得了，
 留下庇寨好。”
 一些就说：
 “迪心已不良，
 杀了靖地方。”
 上稟洛尼神，
 下询六理老，
 议定要杀迪，
 除迪靖地方。

迪阴思不好，
 迪装作头疼，
 闭眼咳咋咋，
 咳嗽在屋角。
 听孩童来喊，
 逃去回水处，
 下游大河湾。

找蛋来念咒，
 咒迪死去罢。
 去要蜥蜴卵，



git veex vib lol boud
dieed diot zeex ghaib boud
xil ghaot Dieef dax nangd
dieed diot box lox boud
aob xoub Dieef jouf ab nangd
ghaot Dieef vas nrax fud
Dieef daos aob dax nangd
dax qub git mil xid
gheel boud git dail nongd
ab ad jas ad boud
diet qab ghaob ab xeed
git nongd git liangl ghongd
git xib dlieeb dil wid

diot lieet^[10] diot fend bil
diot nrof^[11] diot gid gongl
sob dail ghaot Wangx Gal^[12]
ghaot dlieeb dab daix nrongl
bit cat jeex bad loul
bit cat jeex jid dieel
liub dat jil dad bil
hvib dat dail gheib gul
dieik ghangl xangf dax mil
dlab ghaot Dieef naix loul
jas xil aob qud wul
wangs meif liat gid neel

Dieef nais dail jid dieel

石边蛋^[9]来咒。
在草坪上咒，
怕迪偷听到；
在瀑布处咒，
迪该听不到。
迪听力太绝，
顺水来听到，
悄悄去瞧蛋：
“谁如此卜蛋，
简直是胡闹，
惹天灾人祸！
此是断颈蛋，
丧命兆之卵！”

安套在坡头，
埋索在路上。
叫那往戛公，
土地屋基神，
刹那变大汉，
刹那变小孩，
大如只手指，
高似癞蛤蟆，
一蹦一跳去，
哄骗迪老人。
遇在回水处，
下游大河湾。

迪问小孩儿：

mob bak bat daox yenl
 mob mens bat daox yenl
 bak das bak lax dol
 mens das mens lax dol
 feek wil diot dlieex vangl
 geed ab dot geed ngangl
 oud ab dot oud nieel
 gout xenl xenf yeex neel
 geit neis fud jeex doul
 ghab ghous vut doux liangb
 ghab nrees vut doux jul

Wangx Gal nib vas xent
 dlieex hvub lol xees ghaot
 wil jeex juf diut nriuf
 mob jeex not xous ghaot
 wil jas gheib nriul git
 ghoud jas vib nriul vangt
 nib qenb^[13] ab ngangl sait^[14]
 nib dlieeb^[15] ab neel xangt
 nib nriangb ghab nail liat
 nriul niox diong b deil seet
 laib liub nriul laib yut
 laib loul nriul laib vangt
 nriul sab dab boul kout
 nriul feix khob lil lit
 nib dlieeb ghoud neel xangt
 nib qenb ghoud nrangl seet

“你爸叫啥名？
 你妈叫啥名？”
 “爸爸早已逝，
 妈妈早已亡。
 遗我在世上，
 要吃无食吃，
 要穿无衣穿，
 颤抖如幼鼠，
 肮脏似柴苑，
 颈细瘦欲断，
 命弱小欲完。”

往戛多心计，
 发话来说公：
 “我十六岁啦，
 公高寿几何？
 我遇鸡生蛋，
 我遇石生孩。
 她肚不食米，
 她身不穿衣，
 她在大河边，
 生孩^[16]在河滩，
 大石生小石，
 旧石生新石，
 生满河沙滩，
 孩头成串串。
 孩们穿着衣，
 孩们吮着沙，



nrangl nriongx aob seel eet
mil yad ob mil hveit
mil yad ob mil nrieet
dieet nib qub mil ot
mil dangx aob xoul vout

ghaot Diox Dieel^[17] jouf jus
wil jeex xongs juf nriut
jouf benb daib nriul vangt
jouf benb gheib nriul git
mob jeex jous juf diut
dieed jas vib nriul vangt
laib liub nriul laib yut
nriul sab dab boul kout
mob soux nal nid not
dail jid dieel jouf jus
dlab not dlab jid dieel
dlab ngaf mil daod weel
hvid dous dlab naix loul
jus deix ab nal ghaot
wil daod dail beet diot
daod bad langl juf diut
wil nal wil not xat

ghaot Dieef jouf dax mil
mil weix laib fend bil
dlob nrof^[19] gos dlob jil
ib nrof gos qenb wongl

吮声遍河间。
我俩赶快去，
咱去看稀奇，
别待她拿洗，
拿洗沉河矣。”

迪公就说道：
“我成七十岁，
只闻人生崽，
只闻鸡生蛋。
你成十六岁，
却遇石生孩，
大石生小石，
生满河沙滩，
你真会骗人！”
小孩儿就说：
“哄各哄小孩，
哄他筑塘玩^[18]，
岂能骗老人！
真真不哄公，
我敢赔只猪，
赌条大水牯，
骗您我穷苦！”

迪公才来去，
走到那坡头，
四索套四肢，
一索套腰腹，

kheib Dieef dat kheib doul
 xongs laix xongs dieeb ghok
 nent ghaot Dieef jux ghok
 xongs deit ghab dongx ghol
 ghaot Dieef gos weix bil
 xongs laix xongs dieeb dieed
 maf ghaot Dieef jux dieed
 xongs deit ghab dongx jid
 ghaot Dieef gos weix gid
 xongs laix xongs dieeb bob
 diot ghaot Dieef jux beeb
 xongs deit ghab dongx gheeb
 ghaot Dieef gos weix feeb
 Wangx Wab^[20] jouf gid naid
 Wangx Wab jouf aod xeed
 Wangx Jeib^[21] jouf gid dieed
 Wangx Jeib jouf aod doud
 Wangx Xoub^[22] jouf gid bangd
 Wangx Xoub jouf aod dlioud
 Wangx Foul^[23] jouf diot ful
 Wangx Foul aod mongs nrul

Dieef das jous deix deil
 Dieef ghab dlieeb dieel dieel
 meeb gos meeb ab fol
 meeb ngees meeb ab nriul
 wil gos wil nriangb fol
 wil ngees wil nriangb nriul

捆迪似捆柴。
 七人七枝矛，
 刺迪公九矛，
 踢七脚臀部，
 迪倒在坡头；
 七人七把刀，
 砍迪公九刀，
 踢七脚其腰，
 迪倒在山道；
 七人七把锤，
 捶迪公九锤，
 踢七脚屁股，
 迪倒大地上。
 往哇拿枪打，
 往哇得其血；
 往基拿刀杀，
 往基得其皮；
 往修拿锤捶，
 往修得其心；
 往胡安索套，
 往胡得其骚。

迪死命将绝，
 迪誓咒咧咧：
 “尔死不复活，
 尔枯不复生。
 我死我复活，
 我枯我复生，



wil gos ghab seeb gongl
ghab seeb gongb^[24] zangl zangl
wil dliud mil jeex yal^[25]
wil xeed mil jeex xeeek
wil doud mil it diangs
wil ghad mil it zeeks
bud jud dail vangt nios
daib jid lail longl longs
dlinb fend mil it nriot
vob doub diul yul yeet
xeeek mis jeex vob gil
khout mis jeex nrieix liangl
lat mis jeex daox nrongl
aob mis jeex joud yangl
aob nras jeex xid diul
songd bil it daot nrieet^[26]
saib daix^[27] nil ghot tit
songd ngangl it daot nias
dad bil it ghat yas
diong b ngangl it dioub xit^[30]
it dioub vib neel liat
diong b ngangl mil diong b jens
it diong b bob sangl langs
diangx zas feeb dab vangl
mil it mub saib neel
geeb xend jeex dail beet
geeb daid jeex dail niat
geeb mib jeex dail mol

我身变千种，
千种数不清：
心成冤家鬼，
血成妖婆鬼，
皮成纠纷鬼，
肠成瘟疫鬼，
纠缠年少人，
纷纷丢性命。
头发成青苔，
苔丝悠悠飘。
眉毛成蓝菜，
眼窝成银锭，
眼白成白铜。
泪水成美酒，
鼻涕成好盐。
肘骨做硬木，
用做撑门柱^[28]。
腿骨做拐杖，
手指做箕钩^[29]。
小腿做礁石，
挺立水中间。
腿上的膝头，
化座座山包。
油脂洒村寨，
成棉种织穿。
头虱变成猪，
身虱成水牛，
跳蚤成骏马，

geeb jeeb jeex dail liod
 nriangb dal ob jil gent
 bit jeex geeb vongl veet
 geeb gix ghab jil daot
 gix seil hveib seil xent
 gix niul aob niul eet

臭虫成黄牛……
 剩那些指甲，
 变成只只蝉，
 鸣叫在树间，
 人听人惊心，
 水闻水变色。”

nriul jeex jux wul dlleeb^[31]
 lis jas xongs wul zeess^[32]
 naib naib lol qab nenx
 mangt mangt lol vangs haok
 bud jud loul feex mangl
 dlat laf vangt kib jid
 nenx jul seeb vux gheib
 haok jul beet vux gas
 Wangx Yangx jout menb hveib
 Bod Yangx jout ang bongt
 bax dlleeb mil lees khangd
 hak zeess mil lees zeet
 lieid diux naib naib bat
 lieid khangd mangt mangt xens
 niox loul ghob mis ngeix
 niox vangt ghob mis jid

生成九湾鬼，
 变出七湾魅，
 日日来寻吃，
 夜夜来找喝，
 扰老人脸黄，
 扰小孩发热^[33]，
 吃完千笼鸡，
 喝光百笼鸭。^[34]
 往养才生气，
 播养才恼怒，
 赶鬼魅进洞，
 驱邪煞入穴，
 封门任其睡，
 挨饿度日月。
 老人遂无恙，
 小孩遂安康。

Jox Yangx deib Lieix Yangx
 vud nrix gheeb Vongl Yeed
 vud liob gheeb Vongl Yil
 geeb dlongb nriangb khangd zeet

觉养和里养，
 放水牛在荣燕，
 牧黄牛在荣仪。
 牛虻在岩洞，



geeb dlongb dliongk khangd niangs
mil geik nrix nenx ngeix
mil beet liox haok xeed
nenx xangd jouf diangd
haok dit jouf tok
dail dlieeb jouf nais
dail dlongb jouf xees
dail dlieeb jouf jax
dail zees jouf ghangd
bouk yad Jox Yangx
bouk yad Lieix Yangx
bib dieed langd lol nas
bib dieed doud lol nriiet
not neif dail nrees gal
xut neif dail nrees guk
not aod deel nrees jous
xut aod deel nrees liees

Jox Yangx deib Lieix Yangx
ghangd not wil tieib nrax
jax not wil vut nrat
niox nib lol nenx gheib
niox nib lol haok gas
naix jouf lol ghoud langb
dlieeb jouf lol houf diangs
naib dax yab benf jid
mangt dax yab benf mis
Gol xangs xid jouf benf

牛虻钻孔隙，
去咬牛吃肉，
去叮牛喝血，
吃饱才返，
喝胀才回。
鬼魅才问，
牛虻才道，
鬼魅才叫，
邪煞才喊：
“开门觉养！
开门里养！
咱拿寿尺量，
咱翻命簿看，
只扰命弱者，
不扰命强人，
只要寿终者，
不要有寿人。”

觉养和里养：
“喊多我刺耳，
说多我心烦。
让它来吃鸡，
让它来吞鸭。”^[35]
人鬼才议榔，
人鬼才订约：
“昼来不见身，
夜来不见形。
巫来瞧才见，

Ghangd loul qab jouf jas
 liub jib bib dail gheib
 yut jib bib laib git
 xangs jus ghob yab aod
 loul jus ghob yab neif
 jouf mil bouk ghab diux
 jouf mil bouk khangd zeet
 dlleeb zangl dat geeb mongb
 zeas zangl dat geeb pid
 dlleeb jouf zangl bid feeb
 zeas jouf zas bees vangl

覓来寻才着，
 遇大鬼送鸡，
 遇小煞送蛋，
 巫祈就可饶，
 覓襁就不扰。”
 才去打开门，
 才去打开洞。
 鬼散如蜂飞，
 魅散如蚁走，
 才散遍地方，
 才窜遍村寨。

注 释：

[1] 娘树(daot nriangf):音译树名。

[2] Dieef、Dieel(迪、迪):人名,由于方音的不同亦读为 Dil、Diox Dil、Diox Dif等,《贾》文及口语中多单呼为 Dif(或 Dieef),本稿中均音译作“迪”。迪是开天辟地时的一位大神,在宝嗨与夏木的婚姻纠纷案中担当理老,因受贿而处理不公,被公议处死,本节即记述处死经过及其身体变成各种鬼神邪煞的情况。

[3] gongx liongl:一种刺类灌木植物名,其幼苔粗壮挺立,外皮及刺儿均呈紫红色,剥之,其内秆翠绿色,鲜嫩多汁可食。苔长高至六七十厘米后就横向生长,侧枝颇多。

[4] xat:xat dlías(难得、可惜、有幸)一词的省称。口语中不能省称。

[5] Lol Nil(洛尼):即 wangx Nil(往尼),神名,创世时的撑天巨神之子,本人是个刚直不阿之神。

[6] songb:songb nongx(假装、故作)一词的省称。口语中不能省称。

[7] boud:苗族巫师的一种巫术形式,含义为卜、咒。boud有二义,查询鬼为何鬼,来自何处,可译为“卜”,指使鬼去何处作祟何对象,可译为“咒”。

[8] keid lieid:neeb keid lieid(一种小蜥蜴,常见于石漠周围)的省称。口语中不能省称。也有的口传版本称 kid lid,义同。



[9] 石边蛋:因小蜥蜴生活和产蛋在石漠周围,故这样称之。

[10]、[11] lieet, nrof: lieet 即“绳”、“索”, nrof 指 lieet nrof(木匠墨斗中的墨线),此处均指为捕捉迪公而安放的绳套。

[12] Wangx Gal(往戛):土地神之名。另有的口传版本称为 Beex Geeb Qid(音“扁该弃”),是个能说会道的侏儒女。

[13] qenb:ghab qenb(肚腹)的省称。

[14] sait:ghab sait(稀疏的米饭粒)的省称。口语中不能省称。

[15] dlieceb:ghab dlieceb 或 ghab dlieceb ghous(脖颈)的省称。口语中不能省称

[16] 生孩:“孩”指鹅卵石

[17] Diox Dieel:迪(Dieef)公之异名。

[18] 筑塘玩:过去苗族农村孩童很喜欢在山泉或水沟边撮土筑些似盆似钵大的小水塘,放入小鱼小虾小甲壳虫之类,观其游动取乐,或在“塘”边架小竹槽,让水流下推动自制的小水车转动取乐。

[19] nrof:lieet nrof(墨线)的省称,喻绳索。

[20] Wangx Wab(往哇):樱桃树的拟人名。传说樱桃树参加杀迪公,要得其血,故结出樱桃才颜色血红。苗人喜采食

[21] Wangx Jeib(往基):杉树的拟人名。传说杉树参加杀迪公,要得其皮,故杉皮才厚实坚韧,苗人喜用来盖房。

[22] Wangx Xoub(往修):芭蕉树的拟人名。传说芭蕉树参加杀迪公,要得其心,故其身内才有一形似心脏的胚囊,即使其叶被枯死或烧死,胚心又会长出新的生命,留下“芭蕉树死心不死”之谚语。

[23] Wangx Foul(往胡):桦香树的拟人名。传说桦香树参加杀迪公,要得其骚气,故该树才具有浓烈的芳香。春夏时苗人喜剥取其嫩树皮,去掉外层,嚼食多汁的内层,芳香而清凉,可消暑止渴。

[24] gongb:即 gongl(种类)的变调读音,只出现于《贾》和歌谣中

[25] yal:音“亚”,恶鬼名。可致人害大病甚至死亡的一种冤家鬼

[26]、[27] daot nrieet,saib daix:均是同一种硬质灌木树之名,苗人用之制作秤杆。

[28] 撑门柱:装置在苗人房屋正门门楣上方,做某些巫事时可在其上安放禳鬼之物。

[29] 箕钩:生产工具,挂在扁担两头,用于勾住运土石的撮箕之提梁。

[30] dioub xit:有部分露出水面的礁石。亦用于称暗礁。

[31]、[32] dlieeb、zees:此处泛称一切鬼魅邪煞。

[33] 脸黄、发热:苗巫认为这是鬼邪作祟于人,致人生病,是鬼邪向人索取牺牲的象征之一。

[34] 鸡鸭是巫事活动中最常用的牺牲。此处“鸡”、“鸭”也代指一切祭供鬼神的牺牲。

[35] 吃鸡、吞鸭:喻鬼神来作祟于人。

九 mens Boux Naox

nriangb dail bak ghaot Wongl^[1]
 aod dail mens Boux Naox^[2]
 aod dail mens Boux Weel^[3]
 nriangb diot gheeb Veex Qid
 xud diot gheeb Bil Dangt
 nib dios naix soux ab naix naob
 yous ngas ab yous ngil
 naib naib mil khab lieix
 mangt mangt mil daod ongd
 khab jeex ghab seeb qid
 daod jeex ghab beet dleif
 ghab seeb qid diot neel
 ghab beet dleif diot jus
 nib qid jeex geed naof
 nib qid jeex geed xit
 dieed mil jil lieix niul^[4]
 dieed mil jangs qid laib
 geed ghoud lol bid zad
 nax ghoud lol bid nrongl

Aob Nriub qid jeex langb
 aob zaok xongt jeex gil

宝瑙妈妈

有个翁爸爸，
 娶个宝瑙妈妈，
 又叫宝月妈妈，
 住在也启岭脚，
 居在排党坡脚。
 他人聪明非傻瓜；
 他人勤快非懒汉。
 天天去开田，
 日日去造塘。
 开出成千丘，
 造出成百块。
 千丘在北头，
 百块在南边。
 他育成糯谷，
 他育成粘稻，
 拿去栽大田，
 拿去插小丘，
 家中堆满粮，
 仓中存满谷。

纽河议成榔，
 黑水立成场，

qid jeex laib gil Nriomb
 xongt jas laib gil Kongb
 nriangb dail bak ghaot Wongl
 hveib dios xangx
 nrid dios gil
 jouf mil fid gil Nriomb
 jouf mil bus gil Kongb
 mil xil naox meex longl
 dlouf xil naox meex zeel
 mil jeex gheeb dak gheeb
 mil jas nriut dak nriut
 ghoud diangd ab weix diux
 ghoud tok ab dlouf zad
 jouf feek Boux Naox niox
 jouf feek Boux Weel niox
 feek nib jus laix nriangb
 feek nib jus dail liees
 feek nib aob lieix kheeb
 feek nib aob ongd lot
 feek aob gheeb weil bent
 feek doul gheeb jib fuk

jouf nriangb mens Boux Naox
 jouf nriangb mens Boux Weel
 jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 mil xib hvongb lol diod
 mil gheet doul lol cob

建了个依场，
 立了个孔市。
 这个翁爸爸，
 热心赶场，
 迷恋逛集，
 赶过依场，
 又逛孔集。
 离家枫叶绽，
 归来枫叶枯，
 去成一周年，
 去有一足岁，
 身未钻过家，
 足未踏过屋。
 丢下那宝瑙，
 丢下那宝月，
 丢她单人住，
 丢她独个居，
 丢她田水干，
 丢她池水涸，
 似留锅中水自沸，
 如让灶中火自熄。

那宝瑙妈妈，
 那宝月妈妈，
 拍手无法子，
 顿脚无计策，
 无柴自去砍，
 无薪自去挑。



daod doul veex vib xud
seik zot bil vib seet
soux daod ab soux ghok
soux kheib ab soux gheet
daod doul jux dlieex dad
kheib doul xongs bus liub
kheib zal liub zal yut
gheet dangl hub dangl xongt
lol weix dlieel vib lieeb
lieeb lob diot vib lieeb
lol weix dlieel vib laof
ghob dliangd diot vib laof
naix lind mil gheeb vib
doul liangs mil gheeb bil
jux max ngeix dax diuk gid bil
jux max nral dax diuk gid aob
jux max naos dax diuk gid vud
diuk wad xid xib hvongb
diuk wouk nras gheet doul

not laix not benb niox
dliad diuk ab benb niox
naos dliad ghob feex fend
xenf diuk ab benb niox
naos xenf ghob xeet khob
yongx diuk ab benb niox
dail yongx ghob nras gib
beet diuk ab benb niox

砍柴大石岭，
要柴碎石坡。
会砍不会拢，
会捆不会挑，
砍柴九度长，
捆柴七抱粗，
捆头大头小，
挑头高头低。
来到光石坪，
滑脚在石坪；
来到滑石坂，
滑倒在石坂。
人滚到岩脚，
柴滚到坡脚，
九群兽在山中笑，
九群鱼在河中笑，
九群鸟在林中笑，
笑寡妇砍柴，
笑孤妻挑薪。

各笑各知止，
霞鸟笑不止，
笑黄了头发；
小米雀笑不止，
笑红了头顶；
羊也笑不止，
笑弯了双角；
猪也笑不止，

dail beet ghob dlis meid
 nrix diuk ab benb niox
 liod diuk ab benb niox
 ghob lod meid peit wix

笑歪了牙齿。
 水牛笑不止，
 黄牛笑不止，
 笑落上牙齿。

nriangb dail mens Boux Naox
 nriangb dail mens Boux Weel
 gid hvongb lol weix diux
 gheet doul lol weix zad
 jouf jas bak ghaot Wongl
 fid gil lol weix
 zouk zangt lol dlouf
 dot lol jux voux gheib
 dot lol jux vongl gas
 dot nrieix lol dongb fib
 dot liangl lol nok dlas
 mens Boux Naox sob hveib
 mens Bouk Weel dad meid ^{5]}
 nib lieeb ab leis hvub
 nib tat ab leis seid
 mob mil nrieex dak nrieex
 mob mil nriut dak nriut
 mob dios mil fal lial
 mob dios mil dot nait
 jouf feek aob lieix kheeb
 jouf feek aob ongd lot
 jouf feek zad dax jib
 jouf feek xit dous nok

那宝瑙妈妈，
 那宝月妈妈，
 挑柴回到家，
 抬薪回到屋，
 遇见翁爸爸，
 赶场刚回，
 逛集刚到。
 得来九笼鸡，
 得来九笼鸭，
 得银发了财，
 得钱发了富。
 宝瑙妈妈心气极，
 宝月妈妈嘴伶俐，
 她骂不择语，
 她责不择词：
 “你去年打年，
 你去岁到岁，
 你是去寻花，
 你是去问柳，
 才丢田水干，
 才丢池水涸，
 才丢房长菌，
 才丢甑生霉，



feek wad jeex wad xid
feek wouk jeex wouk nras

nib dib ab leis lioul
nib tat ab leis laib
dail bak ghaot Wongl
jouf nrieed ab dix
jouf mangs ab ngangs
nriangb jouf ab jeex
xud jouf ab jongt
naib naib mil khab lieix
mangt mangt mil daod ongd
khak lieix jas dongs nrieix
daod ongd jas dongs jenb
mib daot nias nrieix nil
ghab it Veex Daob Nil^[6]
mib daot nias jenb bangs
ghab it Bil Daob Bangs^[7]
nib nrangx dongs nrieix mil
nib jit dongs jenb mil
weix xil feeb wix nrox
leit xil khongd daot aot
xid feeb wix xil feed
nrieet feeb dab xil ngeif
mil nenx lieix^[8] meif naib
mil haok ongd^[9] meif lat
mil ghot mens Boux Nrieix¹⁰
ghob feek mens Boux Naox

丢妻子成寡妇，
丢老婆成孤婆！”

她打不择拳，
她骂不择话。
那翁爸爸，
就哭不止，
就受不了，
居家不成，
住屋不得。
天天去开田，
夜夜去造塘。
开田遇撑天银柱，
造塘见擎宇金柱。
用银杖支着，
称也刀尼岭；
用金杖撑着，
称排刀磅山。
他攀银柱上，
他沿金柱上，
上到了青天，
上到了九霄。
瞧天上无垠，
看地下狭窄，
去耕太阳田，
去耘水亮塘。
去娶宝尼妈妈，
就丢宝瑙妈妈，

mil ghot mens Boux Liangl^[11]
ghob feek mens Boux Weel

去娶宝良妈妈，
就丢宝月妈妈。

mil jeex ghab nrieex ngal
mil jas ghab nriut jit
dot Chab Lieex daib Dlas Qib^[12]
dot Chab Deit vangt Dlas Luf^[13]
nib vib jounf mil jil
nib daot jounf mil lof
nib vongx mil vud jid
nib xud mil vud veex
mil jeex fib bongl yongl
mil jas dlas bol yox

去成了一年，
去有了一岁，
生了天儿夏期，
生了天子夏路。
他去立下石，
他去种下树，
像龙卧深潭，
像虎踞大山，
去渐渐发财，
去渐渐发富。

nib khad mens Boux Naox
nib deif mens Boux Weel
Boux Naox jeex wad xid
Boux Weel jeex wouk nras
nraf hveib jounf weix jid
seib hveib jounf weix dis
jounf khad aob nriux bix
jounf khad aob mis vis
nib naib naib mil qab
nib mangt mangt mil vangs
mil qab ghoud ab deid
mil vangs ghoud ab jas

他抛下宝瑙，
他弃下宝月，
宝瑙成寡妇，
宝月成孤妻。
越想越痛心，
越思越凄戚，
涕唾嗒嗒落，
泪水哗哗流。
她日日去找，
她夜夜去觅，
找不见身影，
觅不到踪迹。

qab weix xil zeex aob

找来到河边，

vangs dlouf xil deil seet
 mil jas daib geeb bax^[14]
 mil jas jid geeb liuf^[15]
 geeb bax nriangb bub ghad xab
 geeb liuf nriangb bub ghad dliangk^[16]
 Boux Naox jouf mil xid
 Boux Weel jouf mil nriet
 mob dieed bub wil ghaot songd nriul^[17]
 mob dieed bub wil ghaot songd ngees^[19]
 dieed daot nias nrieix dib
 dieed daot nias jenb dat
 jouf dib daib geeb bax
 jouf dat jid geeb liuf
 dib bab lax mil neel
 dat bab lax mil jus
 geeb bax ghob lod lob
 geeb liuf ghob dlit doud^[20]

geeb bax jut lol ghoud
 geeb liuf jut lol jus
 bib not bub ghad xab
 bib not bub ghad dliangk
 xil ab dios mob ghaot songd nriul
 xil ab dios mob ghaot songd ngees
 mob dieed dib bib seeb
 mob dieed dat bib lial
 dieed dib bib lod lob
 dieed dat bib dlit doud

寻来到滩涂，
 去遇着蝴蝶，
 去碰到彩蛾，
 蝴蝶在围水獭屎，
 彩蛾在围野猫粪。
 宝瑙就去看，
 宝月就去瞧：
 “怎么围我公^[18]之尸，
 怎么刨我公之骨？”
 挥起银拐杖，
 舞起金拐杖，
 挥来打蝴蝶，
 舞来拏彩蛾。
 三杖朝下打，
 三杖朝上拏，
 打蝴蝶断脚，
 拏彩蛾裂翅。

蝴蝶才叫唤，
 彩蛾才说道：
 “咱各围獭屎，
 咱各刨猫粪，
 又不是你公之尸，
 又不是你公之骨。
 你打我们冤，
 你拏我们错，
 打我们断脚，
 拏我们裂翅。

dlak mob hveib laid ghad
 dlak mob nrid laid jous
 mob lieeb ab leis laib
 mob tat ab leis seid
 mob ghaot jout jit mil wix nrox
 mil ghot mens Boux Nrieix
 diot feek mob jeex niox
 mob ghaot jout jit mil wix niul
 mil ghot mens Boux Liangl
 diot feek mob jeex bol
 mob hveib not ab lieel
 mob nrid not ab vut
 mob naib jout jeex wad xid
 mob mangt jout jeex wouk nras
 mib jub it nras gos
 mob not it nras vus
 geeb bax jout xangx bil^[21]
 geeb liuf jout leid gent^[22]

jout nriangb mens Boux Naox
 jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 nib mil bus gil Nriomb
 nib mil fid gil kongb
 mil aod fud nrab lol
 mil aod fud xeet lol
 dieed saik geeb bax lob diong
 dieed qut geeb liuf dak doud

为你气太短，
 为你性太急，
 你骂不择话，
 你责不择语，
 你公才爬上青天，
 去娶宝尼妈妈，
 才丢你成孤妻，
 你公才爬去九霄，
 去娶宝良妈妈，
 才弃你成寡妇。
 你心不慈善，
 你性太恶辣，
 你才白天做寡妇，
 夜晚做孤妻。
 别人是孀妇，
 你是守活寡！”
 蝴蝶才嘲讽，
 彩蛾才耻笑。

那宝瑙妈妈，
 拍手无法子，
 顿脚无计策，
 她去赶依场，
 她去逛孔集，
 买来蓝丝线，
 买来红丝线，
 接蝴蝶腿脚，
 包彩蛾翅膀。



diees nongd qut vut meeb vangx xangb
qut lieel meeb jol yif
meeb yeet mil wix nrox
meeb yeet mil daot aot
dlaox wil ghangd lol dab
dlaox wil daos lol dos
lol dieed nib ghab nrongl
lol ghongb nib ghab zad
ab feek dieet jeex bol
ab feek dieet jas neis

daib geeb bax jounf jus
jid geeb liuf jounf jus
wil nongd daib nrieel dlieel
wil nongd jid nrieel vus
wil liub dail Wangx Ceib^[24]
wil not dail Dlas Nraif^[25]
wil mil ghoud ab weix
wil yeet ghoud ab dlouf
mob not qab dail seeb
mob not vangs dail but

nriangb dail mens Boux Naox
qab vangb vangb mil neel
vangs vout vout mil jus
jas dail daib yul mod^[26]
jas dail jid yul diangl
sob daib yul mod mil

“现在尔^[23]容已治好，
尔貌更漂亮。
请飞去九霄，
烦飞去云外，
帮我叫他下凡，
代我接他下界，
来继他家业，
来续他香火，
别丢家庭破，
别弃妻子孤。”

那蝴蝶才讲，
那彩蛾才说：
“我是力小崽，
我是力弱孩，
往吹来吹我，
夏乃来刮我，
去不到天上，
飞不到九霄，
你另找别人，
你自请他人。”

那宝璐妈妈，
悠悠向南寻，
茫茫朝北找，
遇只幼蜻蜓，
见只嫩丁蚝，
叫幼蜻蜓去，

xees jid yul diangl mil
 mob mil feeb wix nrox
 mob mil khongd daot aot
 xees bak ghaot Wongl lol
 lol dieed nib ghab nrongl
 lol ghongb nib ghab zad
 ab feek dieet jeex bol
 ab feek dieet jas neis
 dieet ab nriangb gheib dieed vil
 ab nriangb beet dieed ngoux

daib yul mod jounf jus
 jid yul diangl jounf jus
 wil nongd daib nrieel dlieel
 wil nongd jid yut vus
 wil mil ghoud ab weix
 wil yeet ghoud ab dlouf

sob daib yul daox^[28] mil
 xees jid yul laot^[29] mil
 daib yul daox jounf jus
 jid yul laot jounf jus
 wil ab dlaox mob mil seeb
 ab dlaox mob mil lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aod mol ghaob vus
 mens Boux Naox jounf jus
 daod dangx^[30] bil diot mob

托嫩丁蚝去：
 “你去那青天，
 你去那云霄，
 叫翁爸爸回，
 来继他家业，
 来续他香火，
 别丢家庭破，
 别弃妻子孤，
 以免无鸡续笼，
 以免无猪续圈。^[27]”

幼蜻蜓才说，
 嫩丁蚝才说：
 “我是力小崽，
 我是力弱孩，
 我也去不到，
 我也飞不至。”

叫皇蜻蜓去，
 托大丁蚝去，
 皇蜻蜓就讲，
 大丁蚝就说：
 “我不白为你去，
 不空为你行，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”
 宝璐妈妈说：
 “分山塘给你，



daod ongd dlongs diot mob
bib lieix niul diot mob
bib weel but³¹ diot mob
naib gheeb mob jeex naix
naib gheeb mob jas bul
diod aob mob liax gix
diod kheeb mob zouk niul
mob ghob xob daix gix
mob ghob dot dais niul
it mob nrix ghaob dlieel
it mob mol ghaob vus

daib yul daoX joul mil
jid yul laot joul mil
yeet mil feeb wix nrox
yeet mil khongd daot aot
mil jas bak ghaot Wongl
joul dieed hvub mil tad
joul dieed seid mil nongf
daos mob mil feeb dab
daos mob mil feeb dos
diangd mil dieed mob zad
diangd mil ghongb mob nrongl
hveib menb jib hveib hak
aob yeeb jib aob lot
hveib naix bab mangt hak
aob yeeb bab mangt lot
hab lab beeb dieib lieib

分坳塘给你，
送踩鼓田给你，
送祭祖塘给你，
今后你成家，
将来你立业，
水面你跳芦笙舞，
干处你跳铜鼓舞，
你就有了芦笙场，
你就得了踩鼓堂，
作你牛工价，
作你马工钱。”

皇蜻蜓才去，
大丁蚝才去，
飞去九重霄，
飞去云天外，
遇见翁爸爸，
拿话去解释，
拿语去劝说：
“……迎你回人间，
接你还世上，
去继你家业，
去续你香火。
气生气有消，
水涨水有落。
人气三天消，
水涨三日落。
气话别计较，

hab laib beeb dial liad
 ab deif dieet jeex bol
 ab feek dieet jas neis
 mob deif ghob jeex xid^[32]
 mob feek ghob jas nras^[33]
 ghob jeex mongb ghol jil
 ghob jeex daot ghol gouf
 mob diux ghob jul niub
 mob zad ghob jul xongd
 ab nriangb daib dieed mob ghab nrongl
 ab nriangb vangt dieed mob ghab zad
 mob diangd mil dab dieed neel yad
 mob tok mil dos gangs^[34] jus yad

bak ghaot Wongl jouf jus
 Boux Naox not sangb hveib
 Boux Weel not dad meid
 lieeb wil ab leis laib
 tat wil ab leis seid
 lieeb dail hvub^[35] xad nangd
 tat dail seid^[36] xad ment
 jib wil not mil lieel
 dieed sob wil mil bol
 wil not mil bus gil
 dieed jus mil fal lial
 wil not mil zouk zangt
 dieed jus mil dot nait
 wil nried ab dix jouf dax

气语别铭心。
 别丢家庭破，
 别弃妻子孤。
 丢就成寡妇，
 弃就成孤妻。
 就成藤断蔓，
 就成树断梢，
 你家就绝种，
 你户就绝嗣，
 无子继门庭，
 无孙续香火。
 你回世间当家吧，
 你返下界掌门吧。”

翁爸爸才说：
 “宝璐各心毒，
 宝月各牙利，
 骂我不择语，
 责我不择话，
 骂得太难听，
 说得太难闻。
 我去做正事，
 却说做坏事；
 我本去赶场，
 却说去拈花；
 本去做生意，
 却说去惹草。
 我哭不出才来，



mangs ab ngang jouf lol
aob ngal aob ab jit
wil lol wil ab diangd
lol dot mens Boux Nrieix
ghob deif mens Boux Naox
lol dot mens Boux Liangl
ghob deif mens Boux Weel

nriangb dail bak ghaot Wongl
dent mil gheel dent lol
ghob deif ghob jeex bol
ghob feek ghob jas neis
ghob jeex mongb ghol jil
ghob jeex daot lod gouf
jouf jub daib yul daoX
jouf xees jid yul laot
wil nriangb nenx lieix meif naib
nriangb haok ongd meif lat
nriangb dieed daib Dlas Qib
nriangb dieed vangt Dlas Louf
diangd ab weix diux henk
tok ab dlouf zad henk
mob gid dieef hvub mil taod
gid dieed seid mil xees
wil ghab jid ab lol
dieet wil meib ghoud lol
wil ghab dis ab lol
dieet wil mongs ghoud lol

受不住才来。
水泻不回流，
我来不回头。
来娶了宝尼，
就丢下宝瑙；
来娶了宝良，
就丢下宝月。”

有那翁爸爸，
思忖复思量：
“丢她必成寡，
弃她必成孤。
必成藤断蔓，
必成树断梢。”
才教那蜻蜓，
才嘱那丁蚝：
“我在耕太阳田，
在耘月亮塘，
在抚儿夏期，
在育子夏路，
回不了家啦，
返不到屋啦。
请你传我话，
请你捎我语：
我身虽不回，
我气却可归；
我形虽不返，
我意却可回。

mob jub mens Boux Naox
 mob xees mens Boux Weel
 mil xid aob nrieex diangd
 mil nrieet aob nriut jit
 mil xid dongd dous beex
 mil nrieet lat zait zaid
 jib wil nrieeb hob lol
 jib wil nrieeb jit lol
 xees nib dax nriux bil
 jub nib mil lot dlongs
 hangd jit ceib ngal neel.
 nib dib gangb jit jus
 hangd jit ceib jit jus
 nib dib gangb ngal neel
 nib ghob xob wil meib
 nib ghob dot wil mongs
 nib qenb ghob boux wongl
 nib jid ghob liongx hongl

nriangb dail daib yul daoX
 nriangb dail jid yul laot
 ghob xob nib beef hvub
 ghob dot nib beef seid
 ghob beeb dat beeb bod
 ghob mangs dat mangs bul
 xib lix ghoud ab dal
 xent nriens ghoud ab nongb
 jouf diangd lol weix dab

请你教宝瑙，
 请你嘱宝月，
 看到河漾春，
 见到新水流，
 看到花蕾开，
 见到果蕾结，
 我就伴雾来，
 我就随风到。
 嘱她来山口，
 教她到山坳。
 若风朝南吹，
 就敞怀向北；
 若风向北吹，
 就敞怀朝南，
 就得我精气，
 就得我元神，
 她肚子就大，
 她腰身就粗。”

有那皇蜻蜓，
 有那大丁蚝，
 得了他话语，
 受了他嘱托，
 记牢如身上瘤，
 记牢似肉中刺，
 跌倒也不丢，
 趑趄也不忘。
 返回到世上，



jouf ngal lol sos dos
jouf dieed hvub lol taod
jouf dieed seid lol nongf
lol jub mens Boux Naox
lol xees mens Boux Weel
nib jouf khad hveib liangl
nib jouf khad nrid dieef

dieed weix dongd nrieex ob
dieed dlouf dongd lat bab
nib benf laib beex dous
nib xid laib zaid zait
jouf mil nriangb nriux bil
jouf mil nriangb lot dlongs
mil dib gangb jul jit
mil pat dis jul hob
nib qenb ghob boux wongl
nib jid ghob liongx hongl
neel deib ab bees dis
neel oud ab bees guf

jouf weix naib khangd nriul
jouf leit mangt khangd nas
gheib qab vil nas git
beet qab longd nriul daib
mil nais dail Boux Gheib^{37]}
mob nriul diot nangx dous
wil ghoud lol nriul daib

归来到世间，
拿话来复述，
拿语来摆谈，
教导宝璐妈妈，
指点宝月妈妈。
她就落了心，
她就定了意。

到了二月间，
到了三月间，
她见花儿开，
她见果儿结，
就去到山口，
就去到山坳，
去敞胸迎风，
去敞怀迎雾。
她肚子果大，
她腰身果粗，
裙围不住体，
衣遮不住身。

到了出生日，
临了坐月时，
鸡寻巢下蛋，
猪寻草生仔。
去问那宝该：
“你生在何处？
我也来生崽，

wil ghoud lol nas vangt
 git vongx diot mob vud
 git eek diot mob bus
 Boux Gheib jouf lol xees
 wil nriul diot gib diux^[40]
 wil nas diot boux zad
 wil nongd gheib laid dad
 wil nongd lius^[41] xous dak
 vud ab jeex git vongx
 bus ab jeex git eek

mil nais dail gib diux
 mil nais dail bux zad
 wil dieed daib lol nriul
 wil dieed vangt lol nas
 git vongx diot mob vud
 git eek diot mob bus
 wil xab dangx git gheib
 wil diul ngangx git lius
 xab ab dangx git vongx
 diul ab ngangx git eek

mil nais dail Boux Gas^[42]
 Boux Gas jouf lol xees
 wil nriul diot gib lieix^[43]
 wil nas diot nail ongd^[44]
 mil nais dail gib lieix
 mil nais dal nail ongd

我也来产儿，
 生下龙蛋^[38]请你抱，
 产下蛟卵^[39]请你孵。”
 宝该就说道：
 “我生在门角，
 我产在地下。
 我是短尾鸡，
 我是弱翅禽，
 抱不了龙蛋，
 孵不了蛟卵。”

去问门背角，
 去问屋地下：
 “我来此生崽，
 我来此产儿，
 生下龙蛋请你抱，
 产下蛟卵请你孵。”
 “我能遮鸡蛋，
 我能罩鸡卵，
 遮不了龙蛋，
 罩不了蛟卵。”

去问那宝戛，
 宝戛就说道：
 “我生在田角，
 我产在塘埂。”
 去问那田角，
 去问那塘埂：



wil dieed daib lol nriul
wil dieed vangt lol nas
git vongx diot mob vud
git eek diot mob bus
gib lieix jouf lol xees
nail ongd jouf lol jus
wil xab dangx git gas
wil diul ngangx git ok^[45]
xab ab dangx git vongx
diul ab ngangx git eek

mil nais dail vib lieeb
mil nais dail vib laof
vib lieeb jouf lol xees
vib laof jouf lol jus
diongb naib jib wil xud
diongb mul jib wil gad
lat xongs jib wil xud
wix xux jib wil gad
xud xib dat doul peib
gad xib dat bit meek
xab ab dangx git vongx
bus ab ngangx git eek

mil nais xenb nrinx bil
mil nais xeet lieef dlongs
xenb nrinx bil ghoud xees
xeet lieef dlongs ghoud jus

“我来此生崽，
我来此产儿，
生下龙蛋请你抱，
产下蛟卵请你孵。”
田角就告诉，
塘埂就回答：
“我能遮鸡蛋，
我能罩鸭卵，
遮不了龙蛋，
罩不了蛟卵。”

去问光石坂，
去问滑石坂，
光石就告诉，
滑石就回答：
“白天我身暖，
黑夜我身凉；
夏天我身暖，
冬天我身凉。
暖可如火烤，
凉可似冰烙。
护不了龙蛋，
孵不了蛟卵。”

去问山中狮子草，
去问岭坳四棱藤^[46]，
狮子草也讲，
四棱藤也答：

aob lieif ghab nail lieix
 doul lieif fend dangl las
 nriangb kib wil jid dail
 nriangb niouk wil lieix dis
 wil xab ab dangx git vongx
 bus ab ngangx git eek

mil nais dail veex hvib
 mil nais dail bil vas
 veex hvib ghoud lol xees
 bil vas ghoud lol jus
 nrieex ib jib pad bil
 nrieex ob dax jouk las
 ab niox nrieex bab mil
 Wangx Aob^[48] dieed lal deil
 Dlas Dou^[49] dieed kib feeb
 lal mil seeb zad wad
 kib mil beet zad daib
 wil heid ab fab
 wil zouk ab dol
 bus ab qid git vongx
 bus ab qid git eek

nriangb dail mens Boux Naox
 nriangb dail mens Boux Weel
 mil jas dlreed veex vongl
 mil jas yof zeet sab
 mob yeet bees jox feeb

“田中漾波日，
 地头烧荒时，^[47]
 火会烧我身，
 焰会灭我形。
 我也护不了龙蛋，
 孵不了蛟卵。”

她去问高山，
 她去问峻岭，
 高山也说道，
 峻岭也回答：
 “正月火烧山，
 二月把地挖；
 万一三月后，
 往乌冲泥石，
 夏逗把山烧，
 冲走千家妇，
 烧掉百家孩，
 我抵不住，
 我跑不了，
 护不起龙蛋，
 孵不起蛟卵。”

这宝瑙妈妈，
 这宝月妈妈，
 去遇见岩鹰，
 去遇见山鹑，
 “你飞遍大地，



mob nriul git ghab dous
dlieed veex vongl jouf xees
yof zeet sab jouf jus
nas diot jeib jux jil
dlos diot gheid xongs dongt
aob tiub jouf ab weix
doul pad jouf ab dlouf

mil nais jeib jux jil
mil nais gheid xongs dongt
wil dieed daib lol nriul
wil dieed vangt lol nas
git vongx diot mob vud
git eek diot mob bus
jeib jux jil jouf jus
gheid xongs dongt jouf xees
gid wix liub wad dlieed
gid dab liub meif mongl⁵⁰¹
yangf yeed ghab diongb diangf
wil eek nriangs dlieed songd
wil eek nriangs yof git
eek ab nriangs git vongx
eek ab nriangs git eek
dieet lod wil jil jeib
dieet lod wil jil gheid

jouf nriangb dail Boux Naox
jouf nriangb dail Boux Weel

生蛋在何方？”
岩鹰就告诉，
山鹑就道来：
“生在高入九霄的杉顶，
产在耸入云天的松梢。
那里洪水冲不到，
那儿烈焰燎不着。”

去问九霄杉，
去问入云松：
“我拿崽来生，
我拿孩来产，
生下龙蛋请你护，
产下蛟卵请你孵。”
九霄杉就讲，
入云松就说：
“树冠顶部有鹰巢，
底部有蜂窝，
只剩下中层。
再说我能背鹰蛋，
我能负鹑卵，
背不动龙蛋，
负不起蛟卵，
恐压折我桠，
恐压断我枝。”

且说那宝璐，
且说那宝月，

nib liub xangs fud bil
 dieed sab dieed lol beeb
 dieed laot dieed lol xeit
 beeb diot ghab jil jeib
 xeit diot ghab jil gheid
 jounf jeex peit dloub peit xeet
 jounf jeex peit sab peit laot
 ghob dix dat sab
 ghob xuk dat laot
 dail mens Boux Naox
 dail mens Boux Weel
 mil aod juf ob niub ghab naox nrangx
 mil dod juf ob niub ghab jil daot
 it vil ghab jil jeib
 bouf zad ghab jil gheid
 jounf dieed daib lol nriul
 jounf dieed git lol dlous

dlous jeex juf ob naib
 dlous dot juf ob laib
 nas jeex juf ob mangt
 nas dot juf ob git
 sob dlieed veex vongl bus
 sob yof zeet sab bus
 dlieed veex vongl jounf jus
 yof zeet sab jounf jus
 wil ab bus mob seeb
 wil ab bus mob lial

她的办法多，
 拿钢来钉紧，
 拿铁来楔牢，
 钉在杉桎上，
 楔入松枝中。
 枝桎才半边红半边白，
 才半边像钢半边像铁，
 才坚如钢，
 才硬似铁。^[51]
 那宝瑙妈妈，
 那宝月妈妈，
 她去要十二种草叶，
 她去要十二种树枝，
 筑巢杉桎上，
 修房松枝间，
 才拿孩来生，
 才拿蛋来产。

生了十二天，
 生蛋十二个；
 产了十二夜，
 产卵十二只。
 请岩鹰来抱，
 托山鹑来孵，
 岩鹰就开口，
 山鹑就出言：
 “不白帮你抱，
 不空为你孵。



nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aod mol ghaob vus
 mens Boux Naox jouf jus
 wil daod jux voux gheib
 wil bib xongs gous gas
 it mob nrix ghaob dlieel
 it mob mol ghaob vus
 dlieed veex vongl jouf jus
 yot zeet sab jouf jus
 wil ab nriangb diux qib
 wil ab nriangb gous jis
 mob dieed qib diot zad
 mob dieed yis diot vangl
 naib gheeb wil fud neel
 diees seeb wil fat jus
 fud neel aod ib dail
 fat jus aod ib dail
 mens Boux Naox jouf jus
 mens Boux Weel jouf jus
 nrieex jux bib bid xub
 lat juf bib sos kheet
 dongd seil niox bib aod
 dongd xud mob gid aod

Wangx Gheib^[54] nangd jouf jus
 Dlas Gas^[55] nangd jouf jus
 sax liouf diangl jeex mangl
 sax liouf diangl dat mis

要点牛工价，
 要点马工钱。”
 宝璐妈妈说：
 “我许九笼鸡，
 我送七笼鸭，
 作你牛工价，
 做你马工钱。”
 岩鹰就说道，
 山鹑就说道：
 “我没有房关，
 我没有笼装。
 你拿养在家，
 你拿喂于寨，
 今后我走南，
 以后我飞北，
 走南任捉一只行了，
 飞北任抓一只可矣。”
 宝璐妈妈讲，
 宝月妈妈说：
 “九月咱款亲，
 十月咱待客，
 冷季^[52]留咱用，
 暖季^[53]你再要。”

往该听就讲，
 夏夏闻就说：
 “刚同成生灵，
 刚同成生命，

dieed mil it mob voh ghad dlad
 dieed mil it mob doul ghab ceib
 dieed nenx tak geed fol
 dieed haok tak geed mangt
 dieed it mob nrix ghaob dlieel
 dieed it mob mol ghaob vus
 Wangx Gheib ghoud ab hangd
 Dlas Gas ghoud ab hangd

mens Boux Naox jouf jus
 mens Boux Weel jouf jus
 aob niul not pangd niul
 seid nongf not pangd nongf
 nib ab nriangb voux qib
 nib ab nriangb qut jis
 not laix not dieed ghab xeed yend
 not laix not dieed ghab nrees zouk
 not mil yend gheeb nrongl
 not mil yend gheeb langs
 hab laib mil gheeb veel^[56]
 hab laib mil gheeb xees^[57]
 dlieed benf dieet dlieed liud
 yof jas dieet yof gheet

jax jeex nrix ghaob dlieel
 jus jeex mol ghaob vus
 dlieed veex vongl jouf bus.
 yof zeet sab jouf bus

却拿做你锅中菜，
 却用做你灶中柴，
 拿吃作早饭，
 拿喝作晚餐，
 拿作你牛工价，
 拿作你马工钱！”
 往该也不愿，
 夏夏也不肯。

宝瑙妈妈讲，
 宝月妈妈说：
 “水虽这样浑，
 话虽这样说，
 它没有笼囚，
 它没有屋关，
 各位可以设法躲，
 各位可以拼命逃，
 各去躲仓脚，
 各去藏屋下。
 别去那寨边，
 别去那僻处，
 以免鹰见鹰抓走，
 以免鹁遇鹁叼去。”

讲好牛工价，
 谈好马工钱，
 岩鹰才抱蛋，
 山鹁才孵卵。

bus jeex gheeb dak gheeb
 bus jeex juf ob lat
 bus not xix ghab dak
 sot dis jeex geeb yul
 gheel bus sos zax dad
 gheel bus sos dliangt dak
 ib laix ab zeex mangl
 ib dail ab jis mis

laib nongd git ghox lial
 laib nongd git langf lial
 mil nais dail Wangx Gheib
 mil nais dail Dlas Gas
 mob daib not xous naib
 mo jid not xous mangt
 mob daib jounf zeex mangl
 mob jid jounf jis mis
 dail Wangx Gheib jounf jus
 wil daib ob juf naib
 wil jid ob juf mangt
 wil daib ghob zeex mangl
 wil jid ghob jis mis
 dail Dlas Gas jounf jus
 wil daib bab juf naib
 wil jid bab juf mangt
 wil daib ghob zeex mangl
 wil jid ghob jis mis

抱了一整年，
 孵成十二月，
 孵久羽毛秃，
 身瘦似蜻蜓，
 抱到尾羽无，
 孵到翅毛光，
 一个未出壳，
 一个未露脸。

“这是寡蛋吧？
 这是坏卵吧？”
 去问那往该，
 去问那夏戛：
 “你抱多少天，
 你孵多少夜，
 你崽才出壳，
 你孩才露脸？”
 往该就说道：
 “我崽二十天，
 我孩二十夜，
 我崽就出壳，
 我孩就露脸。”
 夏戛就说道：
 “我崽三十天，
 我孩三十夜，
 我崽就出壳，
 我孩就露脸。”

mens Boux Naox jout jus
 mens Boux Weel jout jus
 laib nongd beed git ghox
 songl nongd beed git langf
 qud nib mil gheeb veel
 nraif nib mil gheeb xees
 gheib jas niox gheib jouk
 beet jas niox beet vongs

gheib nios xil ghab qenb
 Veeb soux xil ghab git
 nriangb xil ghab qenb jax
 nriangb xil ghab git jus
 bib dios daib git vongx
 bib dios jid git eek
 bib daib lol it naix
 bib jid lol it bul
 beed bus ghab nrieex ngal
 beed bus ghab nriut jit
 bus ib douf naib deib nab
 bus juf ob mangt deib mens
 ab deif dieet bib menb
 ab feek dieet bib gos

dieed bus juf ob naib
 dieed bus juf ob mangt
 jout weix naib khangd nriul
 jout leit mangt khangd nas

宝璐妈妈道，
 宝月妈妈道：
 “这个恐是寡蛋了，
 这些恐是坏卵啦。
 泼它去树脚，
 甩它去巢下，
 鸡见留鸡啄，
 猪见让猪踏！”

鸡花自胎内，
 央聪自蛋中，
 在胎中说话，
 在蛋内发声：
 “咱是龙蛋崽，
 咱是蛟卵孩，
 咱是来做人之崽，
 咱是来创世之孩，
 需抱有一年，
 需孵达一岁。
 再抱一斗^[58]日吧妈妈，
 再孵十二天吧妈妈，
 别丢下以免咱病，
 别放弃以免咱亡。”

又抱十二天，
 又孵十二夜。
 到了出生日，
 到了诞生时，

bid naib nib ghob lol
 leit mangt nib ghob dlif
 ghob Veeb lol fend nriut
 xid ab benf daib not
 diangd gheeb mil dliongk git
 dieed ghab dlouk guk diot
 ghob dlos dail ghob fub
 ghob dlos dail ghob vongx
 ghob dlos dail ghob xud
 ghob dlos dail ghob lat
 ghob dlos dail ghob neeb
 ghob dlos dax zab laix
 ghob dlos lol zab dail
 nriangb dal dail ghob Veeb
 nriangb dlouk git dib hvub
 wil dios daib ghad vil
 wil dios jid douk jous
 naib ab wil jouf lol
 mangt gos wil jouf lol
 jouf bus fud ob xib
 jouf lol dail ghob Veeb
 ghob diangl lol diut laix
 ghob dlos lol diut dail

yangf diut laib git ghox
 yangf diut laib git langf
 wad dlieed lol caod mil
 wouk naos lol mouf mil

果然就孵出，
 果然就诞生。
 央本最先生，
 见别个未出，
 转回钻蛋内，
 用蛋膜盖着。
 先是孵出雷，
 接着孵出龙，^[59]
 接着孵出虎，
 孵出穿山甲，
 又孵出老蛇，
 孵出了五个，
 生出了五只。
 还剩个阿央，
 蛋膜里发声：
 “我是小满崽，
 我是老么孩，
 日暮我才生，
 黄昏我才出。”
 又孵了二时，
 才诞生阿央。
 共出生六位，^[60]
 共出世六雄。

剩六个寡蛋，
 余六只坏卵，
 鹰妈妈打扫，
 鸟婆婆清除。

caod mil bus jox aob
 mouf mil bus deil seet
 mil zaok jul jox aob
 mil niul jul jox jid

扫它去河边，
 摔它去滩涂，
 染黑了长河，
 污浊了深潭。

Dins Lax jouf lol ghoud
 Dins Send jouf lol meef
 lol ghoud daib git ghox
 lol meef jid git langf
 jeex juf ob xib^[61] liub
 jas juf ob xib yut
 bix ghab it Boux Bix
 nraif ghab it Boux Nraif
 daob ghab it Boux Daob
 daol ghab it Boux Daol
 ghox ghab it Lol Ghox
 langf ghab it Lol Langf
 Boux Bix bus sangx diongb qongd fangf
 bus songx khab qout xut
 jeex nrinx aob xeib wad aob xeed
 Boux Nraif bus vongl dloub vongl nios
 jeex nrinx dliangd vongl wad dliangd zeet
 Boux Daob bus aob liub aob yeed
 dieed dieik gib wix gib khongd
 jeex nrinx nenx nrongl wad haok zad
 Boux Daol bus gheeb jox gheeb niul
 dieed dieik veex hob bil dad
 jeex nrinx nenx hob wad haok dat

定拉才来封，
 定圣才来谕，
 来封寡蛋崽，
 来谕坏卵孩，
 做十二种大邪，
 当十二种小煞：
 落下的名宝比，
 摔下的名宝奈，
 泡住的名宝叨，
 浸住的名宝蹈，
 败坏的名洛果，
 沉陷的名洛狼。
 宝比落在房中寝处，
 落在木床竹床，
 成为清水女血水妇^[62]；
 宝奈落在白崖花崖，
 成为滚崖女坠崖妇^[63]；
 宝叨落在大江大河，
 又腾入天宇苍穹，
 成为吞房女食屋妇^[64]；
 宝蹈落在桥脚鼓下，
 又跳入高山长岭，
 成为吞雾女食露妇^[65]；



Lol Ghox bus ghab ghox ghab daot
 jeex yous dliangd jil yous dliangd daot
 Lol Langf bus lieix dob ongd langf
 jeex yous lieix dob yous ongd langf
 ghab dail lint git dlouk git
 ghab dail jenb git lat git
 ghab dail aob git xeeb git
 jeex nrinx gos has wad gos joud
 nrinx yeed aob wad yeed put
 nrinx jox nrab wad dail xeet
 nrinx xid feid wad xent nrins
 nrinx veex jib wad but doul

洛果落在树脚，
 成为跌树男落树汉^[66]；
 洛狼落在深田滥塘，
 成为深田男滥塘汉^[67]。
 那些蛋壳蛋膜残片，
 那些蛋黄蛋白残渣，
 那些污液秽丝残汁，
 成为醉糟女醉酒妇^[68]，
 投水女落水妇^[69]，
 绿线女红丝妇^[70]，
 踢脚女碰脚妇^[71]，
 灶边女火塘妇^[72].....

注 释：

[1] bak ghaot Wongl(翁爸爸)：一说是噶对神的别称

[2]、[3] Boux Naox(宝瑙)、Boux Weel(宝月)：系一人二名 也有的口传版本称为 Boux Wongl(宝月)、Boux Yud(宝育)

[4] lieix niul：直译“鼓藏田”，指举行吃鼓藏活动时用来架放木鼓、斗牛、杀牛、跳铜鼓舞等的一块田 黔东南苗族村寨大多建在山坡上，寨中少有宽阔的公共活动坪子，故大型活动多选择在寨边大田举行

[5] dad meid：直译“长长的牙齿”，但这里是作为俗语来用，意为伶牙俐齿且言词尖刻

[6]、[7] Veex Daob Nil(也刀尼)、Bil Daob Bangs(排刀磅)：山坡名 Daob 即 daot(树；木棍)的变调读音，此处是 daot nias 省称，指银拐杖、金拐杖

[8]、[9] nenx lieix(直译“吃田”)、haok ongd(直译“喝塘”)：nenx lieix haok ongd 是个成语，意为“耕耘”，此处是为对仗的需要而分拆在上下两句来说

[10]、[11] Boux Nrieix(宝尼)、Boux Liangl(宝良)：实际是同一个人的两个名字 一人、一物、一地有两个名字，用于对偶句中，是《贾》的常见现象

[12]、[13] Ghab Lieex daib Dlas Qib/Ghab Deit Vangt Dlas Louf：此二句并不是

“嘎里儿子夏期、嘎对儿子夏路”之意，而是指出生在天神嘎里、嘎对村寨里的翁爸爸的孩子

[14]、[15] geeb lax, geeb liuf; 即 geeb lax liuf(蝴蝶), 口语中不能分拆

[16] ghad dliangk(野猫粪); 也有的口传版本为 ghad ghongs(穿山甲粪)或 ghad nral(鱼屎)

[17] songd nriul: 直译“生骨”, 指新去世者的尸身

[18] 公(ghaot): 指宝瑙的丈夫 苗俗: 有了子女的中年夫妇, 对他人说到自己的配偶时常称之为“公”、“奶”, 不称为“丈夫”、“妻子”

[19] songd ngees: 直译为“干骨”, 指逝去多年的尸骨

[20] doud(皮); 下文 dak doud 的省称, 指蝴蝶翅膀、翅膜

[21] xangx bil: 两只手掌一拍擦而过的动作, 表示得意洋洋拍手称快的行为

[22] leid gent: 见本篇《祭祀公奶》注3、4 此处指拍手称快或羞死他人

[23] 尔: 古汉语人称代词“你”或“你们”, 此处指“你们” 全书均同

[24] Wangx Ceib(往吹): 风的拟人名

[25] Dlas Nraif(爰乃): 扇子的拟人名

[26] daib yul mod: 对幼蜻蜓的拟人化称呼 yul 指 geeb yul(蜻蜓), mod 指 geeb mod(蜻蜓的若虫)

[27] 无鸟纹笼、无猪续圈: 比喻无子女, 绝嗣

[28]、[29] yul daox, yul laot: geeb yul daox(直译“铜蜻蜓”)、geeb yul laot(直译“铁蜻蜓”)的省称, 口语中多只称 geeb yul daox, 这是一种身上有黄黑相间“斑马纹”的体形巨大的皇蜻蜓

[30] dangx: ghab dangx(水塘)的省称, 口语中不能省称

[31] weel but(祭祖塘): 实亦指上句的 lieix niul(鼓藏田)

[32]、[33] xid, nras: wad xid(寡妇)、wouk nras(寡妇)的省称, 口语中不能省称

[34] gangs: gangf(把握、掌握)的变调读音

[35]、[36] dail hvub, dail seid: ghab dail hvub seid(那些话语)的省称, 口语中不能省称

[37] Boux Gheib(宝该): 母鸡的拟人名

[38]、[39] 龙蛋、蛟卵: 形容宝瑙妈妈生下的是很宝贵的蛋

[40] gib diux: ghab gib diux(门背角)的省称



[41] lius: gheib(鸡)的古称或别称。只出现于古歌或《贾》中,口语中已消失

[42] Boux Gas(宝戛):母鸭的拟人名

[43]、[44] gib lieix, nail ongd : ghab gib lieix(田角落)、ghab nail ongd(水塘泄水口)的省称

[45] ok:鸭(gas)的古称或别称,只出现于古歌或《贾》中,口语中已消失

[46] 四棱藤(vob xeet lieef):一种藤本植物,枝干四棱形,有节,根可入药,常见于山野路旁

[47] 苗族生产习俗:过去农历二三月间,苗家喜成片砍伐一些山坡上的杂树、荆棘藤草,碎之以便撒播小米。犁田挖地时,也要把田边地角旁的灌木丛及杂草等烧掉,以减少鼠雀病虫危害庄稼。

[48] Wangx Aob(往乌):洪水的拟人名

[49] Dias Dou(夏逗):大火(山火)的拟人名

[50] mongl: geeb mongl(蜜蜂)的省称。口语中不能省称

[51] 有些红杉的枝桠,木质是半红半白状或多红少白状,这种木材比白杉坚硬且更富韧性(故此处说“坚如钢,硬如铁”),常被苗家砍来制造尖担(一种两头尖锐,用于挑柴草的扁担)、刀把等。

[52]、[53] 冷季、暖季:远古苗历把一年分为冷暖两季,每季各六个月。老鹰多在温暖的季节飞临村寨边叨鸡鸭。

[54] Wangx Gheib(往该):公鸡的拟人名

[55] Dias Gas(夏戛):公鸡的拟人名

[56]、[57] gheeb veel, gheeb xees:口语中只称 gheeb veel xees,指苗寨边上的空僻杂草丛生之处。此处为对仗而把合成词分拆为二。

[58] 斗(douf):苗历单位,一“斗”为十二数。参见本篇《制订历法》章。

[59] 也有的口传版本说先孵出龙,后孵出雷。本整理稿依多数贾师之说。

[60] 也有的口传版本述,孵出的不仅有雷、龙、虎、穿山甲、蛇和人祖央六位,还有黄鼠狼、蛙、蚊、蜂等。

[61] xib(希):苗族原始宗教观念里十多种鬼神中的一类。这是一类凶恶的邪煞,人受其害非死即伤。在下文列举的十余种邪煞中,除了火灾鬼需以黄牛祈禳,烧伤鬼、踢脚鬼以公鸡祈禳外,其余的要用公狗祈禳。

[62] 清水女血水妇:指致妇女难产甚至死亡的“月子鬼”。

[63] 滚崖女坠崖妇:指致人坠崖滚坡伤亡的“坠崖鬼”。

[64] 吞房女食屋妇:指引发火灾烧毁村寨房屋的“火灾鬼”,它被认为是六个“坏蛋”中生成的危害最大的邪煞

[65] 吞雾女食露妇:指致人最后浮肿死亡的“浮肿鬼”,苗语俗称 *mous vongx*,传说伴随雨雾出现的虹是其现形,因此苗民过去见彩虹出现均避之不及

[66] 跌树男落树汉:指致人跌下树而死伤的“跌树鬼”

[67] 深田男滥塘汉:指可致冤家仇人伤病亡的“冤家鬼” 在“希”类鬼中,只有此鬼是由人(巫师)指使而被动去作祟于仇人,其他的都是主动去作祟人

[68] 醉糟女醉酒妇:指致人发生癫痫之类疾病的鬼,

[69] 投水女落水妇:指致人投水自杀或落水溺水的“落水鬼”

[70] 绿线女红丝妇:指致人得病枯瘦而亡的“干癯鬼”,苗语俗称之为 *mous vongx ngees*(音“牟痈额”)

[71] 踢脚女碰脚妇:指致人行走时踢脚而受伤出血的“踢脚鬼”

[72] 灶边女火塘妇:指致人被火烫伤的“烧伤鬼”



Gheeb Yeeb Neel | 洪水篇(上) |

151

内容提要 雷、龙、虎、穿山甲、蛇和人类始祖央争要美名,央用火攻计击败它们。央借雷之牛犁田后不还且杀吃,又设计囚雷令搓绳索,雷逃出后放水淹没世界,葫芦兄妹乘葫芦逃生,央乘独木舟漂浮上天与雷智斗。雷消洪水骗央返回世间,央赶石筑天梯欲再去与雷斗,被雷派来探察的蜈蚣咬死,雷气而劈死蜈蚣。

本篇又名 Yeeb Neel Gos Daot(水淹树没)或 Dous Diangs Vongx Fub(龙雷纷争)。苗族民间进行“扫寨”活动时,巫师亦念诵此篇内容。多数苗族史研究者认为,苗族可考的最早的文化源头是远古时期蚩尤为首的“九黎”部落联盟,而“九黎”部落联盟当时生活在黄河中下游一带。黄河在远古发生过多次河流改道的大洪灾,虽然本篇是神话,但也可能是苗族先民对远古黄河洪水灾害的一种朦胧记忆。

本篇是创作和传承历史最悠久的《贾》篇章之一。

关键词 六子争名 水淹树没

一 dous diangs vongx fub

Jax jul Jax dieed nriangb
 lat jous lat dieed jit
 jit Jax jit gongx seid
 jit lil jit daot diangs
 jit Jax diot yeeb neel
 jit lil diot gos daot
 yeeb neel niees vongx fub
 gos daot niees dous diangs

ghob fub deib ghob vongx
 ghob xud deib ghob lad
 ghob neeb deib ghob Veeb
 diut laix lol zeex mangl
 diut dail lol jis mis
 lol nriangb jeex ib dongd
 lol liees jeex ib dongb
 ghob bid bab juf naib
 ghob leit bab juf mangt
 ghob Veeb jouf lol jus
 bib diangl ab dot mens
 bib dangt ab xob nab
 laix ab jub bib nreex

六子争名

《贾》完《贾》又续，
 月终月复始。
 续《贾》阐道理，
 续理断纠纷。
 《贾》续于水淹，
 理续于树没。
 水淹缘龙雷，
 树没缘纷争。

有那雷和龙，
 那虎穿山甲，
 那蛇和那央，
 六个已诞生，
 六位已出世。
 生长有时日，
 存活有一段，
 满了三十天，
 到了三十日，
 阿央就来说：
 “咱生不见母，
 咱诞不见父，
 母未给起名，



dail ab diot bib bat
bib not jub bib nreex
bib not diot bib bat
meeb it bud aod daix
wil it yil aod gheeb

ghob fub jouf lol nais
wil bat laix yeed yil
wil bat dail gheel Veeb
ghob Veeb jouf lol jus
mob bat Xox Vox Fub
ghob fub jouf lol jus
wil xob dail nreex lieel
wil dot ghab bat vut
ghob xangx bil weix naib
ghob diuk dias jas lat
ghob meex bab meex bil
ghob daif bab daif lob

ghob vongx jouf lol nais
wil nreex laix yeed yil
wil bat dail gheel yil
ghob Veeb jouf lol jus
mob bat Ghol Dlol Vongx
ghob vongx ghoud lol jus
wil xob dail nreex lieel
wil dot laib bat vut
ghoud xangx bil weix naib

父未给立字。
咱自起名吧，
咱各立字吧。
尔当哥先起，
吾当弟后立。”

那雷就发问：
“我起啥名弟，
我立啥字央？”
阿央就说道：
“你叫‘鲜峨夫’^[1]。”
那雷就嚷道：
“我得了美名，
我有了佳字！”
向太阳拍掌，
朝月亮欢笑，
手舞了三回，
足蹈了三次。

那龙就来问：
“我起啥名弟，
我起啥字弟？”
阿央就说道：
“你叫‘果乐勇’^[2]。”
那龙也嚷道：
“我得了美名，
我有了佳字！”
也向太阳拍掌，

ghoud diuk dias jas lat
ghoud meex bab meex bil
ghoud daif bab daif lob

ghob xud jout lol nais
wil nreex laix yeed yil
wil bat dail gheed yil
ghob Veeb jout lol jus
mob bat Vol Nrieex Xud
ghob xud ghoud lol jus
wil xob dail nreex lieel
wil dot laib bat vut
ghoud xangx bil weix naib
ghoud diuk dias jas lat
ghoud meex bab meex bil
ghoud daif bab daif lob

ghob lad jout lol nais
wil nreex laix yeed yil
wil bat dail gheed yil
ghob Veeb jout lol jus
mob bat Ghangl Diangf Lad
ghob lad ghoud lol jus
wil xob dail nreex lieel
wil dot laib bat vut
ghoud xangx bil weix naib
ghoud diuk dias jas lat
ghoud meex bab meex bil

也朝月亮欢笑，
也手舞了三回，
也足蹈了三次。

那虎就来问：
“我起啥名弟？
我立啥字弟？”
阿央就说道：
“你叫‘俄聂秀’^[3]。”
那虎也嚷道：
“我得了美名，
我有了佳字！”
也对太阳拍掌，
也朝月亮欢笑，
也手舞了三回，
也足蹈了三次。

穿山甲也问：
“我起啥名弟，
我立啥字弟？”
阿央就说道：
“你叫‘刚荡腊’^[4]。”
穿山甲嚷道：
“我得了美名，
我有了佳字！”
也向太阳拍掌，
也朝月亮欢笑，
也手舞了三回，



ghoud daif bab daif lob

ghob neeb jouf lol nais
wil nreex laix yed yil
wil bat dail gheel yil
ghob Veeb jouf lol jus
mob bat Lol Dongs Neeb
ghob neeb ghoud lol jus
wil xob dail nreex lieel
wil dot laib bat vut
ghob gheet ghangx weix naib
ghob nraif dad jas lat
ghob gheet ghangx bab gheet
ghob nraif dad bab nraif

zab laix jouf lol jus
bib nid xob nreex lieel
bib nid dot bat vut
mob jub mob nreex yeed
mob diot mob bat gheel
ghob Veeb jouf lol jus
nreex lieel meeb dot mil
bat vut meeb aod jul
yangf ghab dail nreex bol
bat neis jouf weix wil
aod ab aod niox hol
dlos eid mens jax henl
mob it daib ghad vil

也足蹈了三次。

那蛇也来问：
“我起啥名弟，
我立啥字弟？”
阿央就说道：
“你叫‘洛栋挪’^[5]。”
那蛇也嚷道：
“我得了美名，
我有了佳字！”
向太阳抬头，
朝月亮摆尾，
头抬了三回，
尾摆了三次。

五个就来说：
“咱已得美名，
咱已有佳字。
你起你啥名，
你立你啥字？”
阿央就答道：
“美名尔得完，
佳字尔要尽，
剩下些丑名，
陋字才到我，
要不要算啦！
生时母吩咐：
‘你做小满崽，

mob it jid douf jous
 lol ghongb nab ghab diux
 lol dieed mens ghab zad
 lol nenx lieix meif naib
 lol haok ongd meif lat
 wil ghob bat ghob Veeb
 wil neel xangt ghongb dlieeb
 wil mil it wangx liub
 it ghab lail feed feeb

Veeb mob not soux diaob
 yil mob not soux dlab
 nreex liub mob not aod
 bat lieel mob not dot
 ghob fub ghoud lol jus
 ghob vongx ghoud lol jus
 ghob xud ghoud lol jus
 ghob lad ghoud lol jus
 ghob neeb ghoud lol jus
 xid louf bat ghob Veeb

Veeb jouf jus ghob fub
 mob aod bat ghob Veed
 mob it vangx wil xid
 mob it xud wil xeib
 hangd bub wil dlioux liud
 hangd los wil nrees nraif
 jouf khad diot mob aod

你做老么孩，
 来顶父门户，
 来承母家室，
 来耕太阳⁶田，
 来耘月亮⁷塘。⁹
 我就起名央，
 我穿长袍装¹⁸，
 去做大酋领，
 当王管地方。”

“央呀你真刁！
 弟呀你真诈！
 大名留己要，
 佳字归己享！”
 雷也来嚷嚷，
 龙也来嚷嚷，
 虎也来嚷嚷，
 穿山甲嚷嚷，
 蛇也来嚷嚷，
 相争要名“央”。

央就对雷说：
 “你想要名‘央’，
 亮本事来看，
 显威风来瞧，
 若惊我魂落，
 若吓我命丧，
 就留名你要，



joub deif diot mob vib
fud gix diaf liaf bil
fub lieif diaf liaf dos
wix nriongx vut doux bix
feeb qeet vut doux bangb
it mob liouf vut xid
it mob liouf vut nrieet
ab bud wil dlioux liud
ab los wil nriees nraif
ab khad bat mob aod
ab deif bat mob vib

Veeb jout jus ghob vongx
mob it vangx wil xid
mob it xud wil xeib
hangd bub wil dlioux liud
hangd los wil nrees nraif
jout khad diot mob aod
jout deif diot mob vib
ghob vongx ghaol daol bil
ghob vongx ghaol daol dos
ghob vongx bad kad neel
ghob vongx bat gat jus
it bongx liub dat nromgl
it bongl hvib dat zad
mob ab bad kad bol daix nrongl
mob ab bat gat bol dais zad
niox daix vut tid nrongl

就让字你享。”
雷飞天狂吼，
雷掠地放光，
天响差点垮，
地震差点崩。
“要得刚好看，
玩得正好瞧，
不惊我魂落，
不吓我命丧，
名不留你要，
字不让你享。”

央就对龙说：
“亮本事来看，
显威风来瞧，
若惊我魂落，
若吓我命丧，
就留名你要，
就让字你享。”
龙朝上飞腾，
龙向下翻滚，
往南舞长驱，
向北挥巨爪，
掀波大如仓，
弄涛高若房。
“别舞坏仓基，
别挥坏屋坪，
留基好建仓，

niox dais vut tid zad
 it mob liouf vut xid
 it mob liouf vut nrieet
 ab bub wil dlioux liud
 ab los wil nrees nraif
 ab khad bat mod aod
 ab deif bat mob vib

Veeb jout jus ghob xud
 it vangx diot wil xid
 it xud diot wil xeib
 hangd bub wil dlioux liud
 hangd los wil nrees nraif
 jout khad bat mob aod
 jout deif bat mob vib
 ghob xud ghol zol bil
 ghob xud ghol zol dos
 dieik gout ghab yenk dongb
 dieik fat ghab qangb foul
 gix hongl hongl sangx bil
 nrongl hongl hongl sangx dos
 it ghoud liouf vut xid
 it ghoud liouf vut nrieet
 ab bub wil dlioux liud
 ab los wil nrees nraif
 ab khad bat mob aod
 ab deif bat mob vib

留坪好建房。
 玩的刚好看，
 耍得正好瞧，
 不惊我魂落，
 不吓我命丧，
 名不留你要，
 字不让你享。”

央就对虎说：
 “亮本事来看，
 显威风来瞧，
 若惊我魂落，
 若吓我命丧，
 留名给你要，
 让字给你享。”
 虎呼呼窜上，
 虎呼呼跳下，
 跳过茅草梢，
 跃过桦树桠，
 窜上吼轰轰，
 跳下哼霍霍。
 “玩也刚好看，
 耍也正好瞧，
 不惊我魂落，
 不吓我命丧，
 名不留你要，
 字不让你享。”



Veeb jounf jus ghob lad
it vangx wil xid yad
it xud wil xeib yad
hangd bub wil dlioux liud
hangd los wil nrees nraif
khad bat diot mob aod
deif bat diot mob vib
ghob lad ghangf diangf bil
ghob lad ghangf diangf dos
dieik gout dius vob hvid^[9]
dieik fat dius vob dot^[10]
ghongs jeex laib khangd dab
gat jas laib khout nil
mob nongd daib nrieel dlieel
mob nongd jid yut vus
xut zenb wil nreex lieel
xut louf wil bat vut
xut zenb nab ghab nrongl
xud louf mens ghab zad
zenb dieet jous dlieel seeb
louf dieet jous vus lial

jounf nriangb dail ghob neeb
mens Boux Naox lol jub
mens Boux Weel lol xees
mob dios daib nrieel dlieel
mob dios jid yut vus
mob lob ab nriangb lob

央叫穿山甲：
“亮本事我看呀，
显威风我瞧呀。
若惊我魂落，
若吓我命丧，
好留名你要，
好让字你享。”
穿山甲朝上蹦蹦，
穿山甲向下跳跳，
跳过棵旱菜，
跃过株野菜，
挖成个土洞，
刨出个浅穴。
“你这力弱崽，
你这气微孩，
勿争我美名，
勿抢我佳字，
勿争父房产，
勿抢母家财，
争恐空费力，
抢恐白绝气。”

就剩那蛇啦，
宝璐妈妈来教导，
宝月妈妈来劝说：
“你是力弱崽，
你是气微孩，
你手没有手，

mob bil ab nriangb bil
 mob aod nreex nriut ¹¹ niox
 mob aod bat ghot niox
 ab zenb dieet jeex seid
 ab louf dieet jeex diangs
 mens Boux Naox jux jus
 mens Boux Weel jux xees
 ghob fub deib ghob vongx
 ghob xud deib ghob lad
 naib gheeb nib qub liub
 diees gheeb nib xeef mongl
 nib nriul daib ghab qenb
 nib nas vangt ghab dis
 mob lol dieed nab nreex
 mob lol gangf mens bat
 mob jouf lol nriul songd
 mob jouf lol nas git

ghob neeb jouf lol jus
 nab sob wil nriul songd
 mens sob wil nas git
 wil nongd daib nrieel dlieel
 wil nongd jid yut vus
 mix jub xil dax deid
 daib not xil dax jas
 dax deid wil songd ghaib
 dax jas wil songd git
 dax aod mil dlongb nenx

你脚没有脚，
 你要原名吧，
 你要旧字吧，
 勿争启闲言，
 勿抢惹纠纷。”
 宝瑙妈妈又说道，
 ‘宝月妈妈又叮嘱：
 “雷儿和龙儿，
 虎和穿山甲，
 日后他们生子，
 将来他们添孙，
 生子靠腹中怀胎，
 添孙靠肚内怀孕。
 你来延续母传统，
 你来继承娘方式，
 你仍是生蛋，
 你仍是产卵。”

蛇儿回答道：
 “娘叫我生蛋，
 妈叫我产卵，
 我是力弱崽，
 我是气微孩，
 若别个来遇，
 若他者来见，
 遇上我的蛋，
 见了我的卵，
 要了去煨吃，



dax aod mil hot haok
wil ghob jeex mongb ghod jil
wil ghob jas daot ghol gouf
ghob jul wil ghab niub
ghob dait wil ghab xongd
ab nriangb daib dieed neel
ab nriangb vangt gangs^[12] jus

nib nab jouf lol ghoud
nib mens jouf lol xees
git gheib nenx jouf gheeb
git gas haok jouf dliout
git neeb nenx ab gheeb
git gheed^[13] haok ab dliout
ghob nenx ghob songd longl
ghob haok ghob xad ment
git gheib jouf vut xid
git gas jou vut nriet
git neeb ab vut xid
git gheed ab vut nriet
ghob xid ghob gul liul
ghob nriet ghob xeid geit
not laix heeb mil dol
not dail zouk mil fab
git gheib jouf git gangt
git neeb not git naot
diox ghoud diox ab zangl
mouf ghoud mouf ab dous

拿了去煮吞，
我就成藤缠死的树，
我就成断掉梢的木，
就会断我种，
就会绝我嗣，
无崽来养老，
无娃来送终。”

他妈又开导，
他娘又解释：
“鸡蛋吃才甜，
鸭蛋吞才香；
蛇蛋吃不甜，
蛙卵吞不香，
吃了就难受，
吞下就作呕；
鸡蛋才好看，
鸭蛋才美观，
蛇蛋不好看，
蛙卵不美观，
越看越害腻，
越瞧越厌恶，
见者急走远，
遇者忙避开；
鸡蛋壳硬脆，
蛇蛋壳绵软，
敲也敲不破，
摔也摔不裂。

mob ghob ab jul niub
 mob ghob ab dait xongd
 daib ghob nriangb dieed neel
 vangt ghob nriangb gangs jus

你就不会断种，
 你就不会绝嗣，
 有崽为你养老，
 有娃给你送终。”

ghob neeb ghob dieef hveib
 ghob neeb ghob dieef xent
 ghob neeb joub nriul songd
 ghob neeb joub nas git
 joub dieed nib nab nreex
 joub gangf nib mens bat
 ab mil zenb Veeb nreex
 ab mil louf Veeb bat

蛇这才安心，
 蛇这才乐意，
 蛇这才生蛋，
 蛇这才产卵，
 延续妈传统，
 继承娘方式，
 未去争央名，
 未去抢央字。

ghob fub ghoud lol jus
 ghob vongx ghoud lol jus
 ghob xud ghoud lol jus
 ghob lad ghoud lol jus
 it vangx bib xid Veeb
 it xud bib xeib Veeb
 Hangd bub bib dlioux liud
 Hangd los bib nrees nraif
 Mob nreex mob not aod
 Mob bat mob not vib
 Ghob Veeb joub jus hos
 niox wil mil had bil jux tongd^[14]
 niox wil mil had wangs xongs ghot^[15]

那雷也来说，
 那龙也来说，
 那虎也来说，
 穿山甲也说：
 “亮本事咱看央，
 显威风咱瞧央。
 若惊咱魂落，
 若吓咱命丧，
 你名你各要，
 你字你各享。”
 央就应声“行！”
 “待我去号定莽山，
 待我去号定茂谷。”



ghob Veeb jounf soux hveib
 ghob Veeb jounf vas xent
 yis ib dail beet liub
 it ib gangs joud bas
 jounf lol ghangd dlob laix
 jounf lol gol dlob dail
 wil beet bab dad^[16] diangx
 wil joud xongs daot^[17] aob
 dax bib gid mil nenx
 dax bib gheet mil haok
 wil gid it vangx meeb xid
 wil gid it xud meeb xeib
 laix laix ghoud gheeb hveib
 dail dail ghoud gangt xent
 gid bus bil joux tongd
 gheet bus wangs xongs ghot
 gid ngeix mil hot nenx
 gheet joud mil zeet haok

gid mil weix dangl gongl
 gheet mil dlouf daot xut
 ghob Veeb jounf lol jus
 dieed nongb xangb^[18] nrieix xenk
 dieed nongb xuf^[19] jenb xenk
 meeb gheet mil gid daix
 meeb gheet mil dangl fend
 wil diangd mil aod xangb nrieix
 tok mil aod xuf jenb

阿央心聪明，
 阿央脑灵活，
 养一头肥猪，
 酿一坛醪酒，
 才来叫四位，
 才来唤四兄：
 “我猪膘三指，
 我醪深七拳，
 来咱扛去吃，
 来咱抬去喝，
 我好亮本事尔看，
 我好显威风尔瞧。”
 个个都高兴，
 个个皆麻利，
 扛去那莽山，
 抬去那茂谷，
 扛肉去煮吃，
 抬酒去斟喝。

扛肉到半路，
 抬酒到中途，
 阿央就说道：
 “忘了银酒筒，
 忘了金酒提，
 尔抬肉先走，
 尔抬酒先行，
 我转去拿银酒筒，
 返要金酒提，

dib joud bib vut nenx
 dangt bas bib vut haok
 lol nais dail Lol Dab^[20]
 lol nais dail Lol Vongl^[21]
 mob dlaox wil pad bil
 mob dlaox wil meek wangs
 pad laib bil joux tongd
 meek laib wangs xongs ghot

Lol Dab jouf lol xees
 Lol Vongl jouf lol xees
 wil liub dail dlox dlaib
 wil not dail tok dlaos
 wil liub ghab lot
 wil not ghab naok
 wil nongd daib doud lob
 wil nongd vangt doud bil
 dieet kib wil jid dail
 dieet niouk wil lieix dis

mil qab Lol Diees Xit^[26]
 mob dlaox wil pad bil
 mob dlaox wil meek wangs
 pad laib bil joux tongd
 meek laib wangs xongs ghot
 Lol Diees Xit jouf jus
 wil pad ab pad seeb
 wil meek ab meek lial

好打酒咱吃，
 好舀醪咱喝。”
 却转去寻问洛达，
 却返回请求洛荣：
 “你帮我烧山，
 你帮我燎谷，
 烧的那莽山，
 燎的那茂谷。”

洛达才开言，
 洛荣才告诉：
 “我威在黑鼎^[22]，
 我力在乌罐^[23]，
 我威在口水^[24]，
 我力在浓痰^[25]。
 我行慢吞吞，
 我走慢悠悠，
 烧山会烧身，
 燎谷会丢命。”

去寻洛典席：
 “请帮我烧山，
 请帮我燎谷，
 烧的那莽山，
 燎的那茂谷。”
 洛典席就说：
 “烧山不白烧，
 引火不空引，



nrangb aod nrix ghaob dlieel
nriangb aod mol ghaob vus
ghob Veeb jout lol jus
wil daod nral beel diot
wil daod bif eib²⁷ diot
nral beel nriangb diong b lieix
bif eib nrangb diong b ongd
mob gid mil wil nenx
mob gid mil vouk haok

nral beel jout lol jus
bif eib jout lol jus
sax liouf diangl zeex mangl
sax liouf dangt jis mis
dieed dieed wil it nrix ghaob dlieel
dieed dieed wil it mol ghaob vus
nenx wil tak geed fol
haok wil tak geed mangt
ghob Veeb jout lol jus
aob niul not pangd niul
seid nongf not pangd nongf
ab zaax xil ab jeex
ab jus xil ab dios
nib dax qab mob nenx
nib dax vangs mob haok
nib dax weix aob xeib
mob ghob dliangk aob niul
nib dax weix aob niul

要点牛工价，
要点马工钱。”
阿央答应说：
“我拿鲫鱼开，
我拿鳊俚付。
鲫鱼在田里，
鳊俚在塘中，
你尽管捉吃，
你随意捕吞。”

鲫鱼就申说，
鳊俚就诉道：
“同成为生灵，
同成为生命，
却拿我做牛工价，
却拿我当马工钱！
吃我当早饭，
吞我当晚餐。”
阿央来解说：
“水且浑一浑，
话且说一说。
不干事不成，
不谈功不毕。
它来寻你吃，
它来找你吞，
它来到清水，
你就藏浑水，
它来到浑水，

mob ghob dliongk khangd langf
 nib ghob dax vangb ab deix
 nib ghob dax vouk ab gos
 jouf xob jus laib nreex
 jouf dot jus laib bat

你就钻烂泥，
 它就找不到，
 它就寻不着，
 不过享空名，
 不过得空愿。”

Lol Diees Xib²⁸ jouf hangd
 Lol Diees Xit jouf hos
 kheib doul ghab gouf dad
 vis zot ghab gouf gheeb
 xob liob ghob mil bil
 xongl liongl ghob mil dos
 pad laib bil joux tongd
 meek laib wangs xongs ghot
 houl houl gheel houl houl
 hous hous gheel hous hous

洛典西才肯，
 洛典席才应，
 捆火种于尾，
 绑燃料于梢，
 忽忽朝上串，
 刷刷往下梭，
 点火烧莽山，
 燃火燎茂谷，
 大火呼呼响，
 烈焰轰轰鸣。

ghob Veeb gangf xangb nrieix
 ghob Veeb gangf xuf jenb
 mil weix bil joux tongd
 mil leit wangs xongs ghot
 jouf mil yis joux nenx
 jouf mil neif has haok
 nenx nenx gheel ab ngeix
 haok haok gheel gos joud
 ghob ful jouf lol jus
 ghob vongx jouf lol jus
 ghob xud jouf lol jus

央拿银滤筒，
 央拿金酒提，
 走到了莽山，
 去到了茂谷，
 劝众喝酒水，
 灌众饮醪汁，
 喝得身歪偏，
 饮得醉朦胧。
 那雷就说道，
 那龙就说道，
 那虎就说道，



ghob lad jouf lol jus
it vangx bib xid Veeb
it xud bib xeib Veeb
vut bub bib dlioux liud
vut los bib nrees nraif
vut khad nreex mob aod
vut deif bat mob vib
ghob Veeb jouf lol jus
bib pangd nenx bib ngeix
bib pangd haok bib joud
nenx xangd wil gid it
haok gout wil gid it

dail gheel gix dat nid
dail gheel nrongl dat nid
but dat nrrix dliangd bil
but dat doul pad feeb
dios aob xoub ghab diongl
dios ak xaf bil kib
not laix not dieef hveib
not dail not dieef xent
nenx ngeix ab not hvud
haok joud ab not seid
ab feeb nrax ment jit
ab diees mis nrieet hob

pad bil leit xongs xib
meek wangs leit xongs xif

穿山甲说道：
“亮本事来央，
显威风来央，
好惊咱魂落，
好吓咱命丧，
好留名你要，
好让字你享。”
阿央就答道：
“咱尽管吃肉，
咱尽管喝酒。
吃饱我再要，
喝够我再玩。”

“什么如此吼，
什么如此哼？
响如牛滚坡，
响如野火发！”
“是流水泻崖，
是乌鸦扑山。
大家请镇静，
诸位请安心。
吃肉别多嘴，
喝酒别多舌，
别竖耳听风，
别偏脸观雾。”

烧了七时辰，
燃了七时刻，

aob lol leit liax lob
 doul lol leit veex mangl
 laib nongd dios it vangx meeb xid
 gongl nongd dios it xud meeb xeib
 ghob pad meeb yeex jid
 ghob kib meeb niouk dis
 niox nreex wil vut aod
 deif bat wil vut vib

ghob fub deib ghob vongx
 ghob xud deib ghob lad
 sax ghangd hvud Veeb nangd
 ab pad bib jeex bol
 ab niouk bib jas neis
 niox ghab xeed yad Veeb
 dliouk ghab nrees yad Veeb
 ghob Veeb jouf lol nais
 meeb aod nreex ab aod
 meeb aod bat ab aod
 zenb nreex wil ghob pad
 louf bat wil ghob niouk
 ghob fub ghoud lol jus
 ghob vongx ghoud lol jus
 ghob xud ghoud lol jus
 ghob lad ghoud lol jus
 dongl ab weix henk Veeb
 seet ab dlouf henk Veeb
 nreex lieel khad mob aod

大水到脚跟，
 烈火到眉头。
 “这就是亮本事尔看，
 这就是显威风尔瞧！
 烧你们肉熔，
 燎你们身灭！
 留名我好要，
 遗字我好享。”

那雷和那龙，
 虎和穿山甲，
 齐对央叫唤：
 “别烧我们坏，
 别毁我们身。
 快留情呀央，
 快救命呀央！”
 阿央就问道：
 “尔还要名吗，
 尔还要字吗？
 还争我就烧，
 还抢我就灭！”
 那雷也说道，
 那龙也说道，
 那虎也说道，
 穿山甲也道：
 “不敢提了央，
 不敢想了央！
 美名留你要，

bat vut deif mob vib
 nab nrongl ghound mob aod
 mens zad ghound mob vib
 bib keeb dlaib ghound ab deid xenk
 dlieeb bent ghound ab jas xenk

ghob Veeb jout sob fub
 mob jit daot louk lieeb
 mob jit daot lonk lint
 jit mil feeb wix nrox
 jit bus khongd daot aot
 daot louk lieeb jout jus
 wil songt ab songt seeb
 wil songt ab songt lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nrangb aod mol ghaod vus
 ib nrieex bib mob ib daix oud
 ib nriut bib mob ib laif xangt
 songt fub mil wix niul
 songt fub mil daot aot

Veeb xees daot lieix lios
 songt vongx mil gid dab
 langf vongx mil jid liat
 daot lieix lios jout jus
 wil songt ab songt seeb
 wil songt ab songt lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel

佳字留你得，
 爸房屋也留你要，
 妈财产也留你得。
 咱睡想也想不起了，
 咱做梦也梦不到了！”

阿央指点雷：
 “你攀脱皮树，
 你爬刚皮木，
 上到九天去，
 进入云霄里。”
 脱皮树就说：
 “我送不空送，
 我引不白引，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”
 “一年送你一件衣，
 一岁送你一身裳。”^[29]
 才送雷上天，
 才送雷入云。

阿央叫柳树，
 送龙去地下，
 沉龙入深潭。
 柳树就说道：
 “我送不空送，
 我引不白引，
 要点牛工价，

nriangb aod mol ghaob vus
 bib mob bab nrieex bab diux dad
 bib mob bab nriut bad had nriees
 jouf songt vongx mil dab
 jouf langf vongx mil jid
 vongx mil bus jid aod
 vongx mil bus jid liat

Veeb jouf xees ghob xud
 mob nongd daib gangt lob
 mob nongd jid gangt bil
 xid khangd hvab zouk doul
 nrieet khangd nial zouk nongs
 doul hvab mob mil dod
 doul nial mob mil dliongk
 xud dod dol hvab mil
 xud dieib dol nial mil
 lieex gos nib jid dail
 kib gos nib lieix dis
 kib wil jid henk Veeb
 pad wil dis henk Veeb
 kib ghab jid dod god
 pad ghab dis nios waf
 bol vangx xangb xenk Veeb
 bol jol yif xenk Veeb
 ghob Veeb jouf los jus
 liouf dib mob vangx xangb
 liouf diot mob jol yif

要点马工钱。”
 “三年送你三条尾^[30]，
 三岁送你三口须。^[31]”
 才送龙入地，
 才沉龙入潭。
 龙就住水下，
 龙就居深潭。

阿央告诉虎：
 “你是快捷崽，
 你是敏捷孩，
 ‘焰稀处避火，
 势疏处避雨’，
 火弱处你就窜去，
 焰稀处你就钻出。”
 虎就跳过火，
 虎就窜过焰，
 火燎着它身，
 焰烧焦它毛。
 “烧我身啦央，
 燎我毛啦央！
 烧成了花斑，
 燎成了花纹。
 损我相貌啦央，
 坏我仪容啦央！”
 阿央把话答：
 “正巧打扮你相貌，
 恰好美化你仪容，

ghob jeex xud dod god
 ghob jas dliangk nios waf^[32]
 mob mil nriangh veex vud
 mob mil xud veex daot
 xangt gangx vib lol doul
 xangt gangx zeet lol aob
 mib jud hangd dax deid
 daib not hangd dax jas
 dax deid ghob hub dlioux
 dax jas ghob los nrees
 laix benf ghob laix xeib
 dail jas ghob dail zouk

Veeb jout jus ghob lad
 mob nongd daib vas ghongs
 mob nongd jid vas gif
 mob dliangk khangd nax mil
 mob dliangk khangd feib mil
 kib ghab gheeb henk Veeb
 niouk ghab dad henk Veeb
 bol vangx xangh xenk Veeb
 bol jol yif xenk Veeb
 liouf dib mob vangx xangh
 liouf diot mob jol yif
 ghob jeex lad ghol gheeb
 ghob jas ghongs ghol dind
 nib ghob mil dieef xeeb
 nib ghob mil dieef mut

你就成花虎，
 你就作花猫。
 你去居山岭，
 你去宿山林，
 身擦石岩就冒火，
 体磨高崖就涌泉。
 别个来碰见，
 别人来遇着，
 碰见就惊魂，
 遇着就丧魄，
 个个见都怕，
 人人遇都逃。”

央说穿山甲：
 “你是善挖洞崽，
 你是善掘穴孩，
 你去钻山药洞，
 你去钻葛根穴。”
 “烧我臀部啦央，
 毁我尾巴啦央！
 损我相貌啦央，
 坏我仪容啦央！”
 “正巧打扮你相貌，
 恰好美化你仪容。
 就成秃尾穿山甲，
 就做短梢钻山兽。”
 它就去无声，
 它就去无息。^[33]

ghob neeb mil gheeb vib
 ghob neeb mil gheeb jeed
 nib ghoud mil dieef xeeb
 nib ghoud mil dieef mut

蛇去钻石底，
 蛇去藏岩下。
 它去无声，
 它去无息。

xud mil weix veex vud
 xud mil dlouf veex daot
 nib mil ab niox hveib
 nib mil ab liangl nrid
 ghaob ghaob nriangb sos seid
 gid gid nriangb sos diangs
 geeb lieet ³⁴ nangd xud nrongl
 dax xees ghob Veeb jul
 jout jeex dail dlieeb dieel
 jout jas dail diangs dat
 ghob Veeb menb ³⁵ ib ghongd
 ghob Veeb nriangl ³⁶ ib qenb
 gangf ghab lieex mil lax
 gangf seet ghat mil maf
 dax lax gheeb veex vud
 dax maf gheeb veex zaok
 dax lax ghob dax ghangd
 dax maf ghob dax gol
 dieeb nongd dieeb lieex jangl
 dieeb nongd dieeb seet ghat
 ib lax sos ib dail
 ib maf gos ib dius

虎去到箐山，
 虎去到林坡，
 它还不甘心，
 它还不满意，
 时时发怨言，
 刻刻想生事。
 蚊听虎生怒，
 来告诉央知，
 纠纷才又启，
 祸事才又发。
 央就生了气，
 央就发了怒，
 挥镰就去砍，
 舞刀就去伐，
 砍那山中树，
 伐那箐中木。
 边砍边大吼，
 边伐边大呼：
 “这只是镰刀，
 这仅是柴刀，
 一挥倒一棵，
 一砍倒一丛；

hangd aod seet vongx dax
 hangd gangf seet dongs dax
 ib lax lieel bab veex
 ib maf jul bab wangs
 khangd xad jeex khangd lieel
 khangd dob jeex khangd nil
 mob yend ghoud ab dangx
 mob zouk ghoud ab faf
 jas mob ghob ghongx meid
 deid mob ghob dlout nriees
 wil mob lol louk doud
 daok mob lol louk gent
 louk doud pib oud nieel
 louk ngeix lol dlongb nenx
 nenx jul mob ngeix lil
 haok jul mob ghof xeet

xud nangd nraf weix hveib
 xud ment seil weix nrix
 nib lob kib diol diol
 nib jid gut dinf dinf
 qenx dail lol geeb yud
 qenx dail ghot geeb lieet
 mob mil dlaox wil daod seid
 mob mil daos wil qut diangs
 mees dlieceb vut ab dieel
 mees diangs vut ab dat
 lol geeb yud jouf jus

若带巨刀来，
 若拿巨斧来，
 一刀倒三岭，
 一斧倒三湾，
 林山变秃岭，
 深箐变光坡，
 你就躲不了，
 你就逃不脱，
 遇到就拔牙，
 见着就扯须，
 捉你来剥皮，
 逮你来刷足，
 剥皮缝衣穿，
 刷肉来煨吃，
 吃尽你输理的肉，
 喝光你肉熬的汤！”

虎听辣到心，
 虎闻冷到肠，
 四肢就发抖，
 身体就战栗，
 请蚊子理老，
 求子理老：
 “请去帮我消仇隙，
 请去为我息纠纷，
 让仇气勿萌，
 让纠纷勿发。”
 蚊子理老就讲，

ghot geelb lieet jouf jus
 wil dlaox mob xib dlieeb
 wil dlaox mob daod diangs
 wil xib ab xib seeb
 wil daod ab daod lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aod mol ghaob vus
 ghob xud jouf lol jus
 wil mil nenx daix dol dlad
 wil mil geik daib not beet
 nenx daix dol bef nrix
 geik daib not beef liod
 wil nenx ngeix xuk songd
 mob ghob nenx aob xub
 mob ghob haok aob xeed
 quf ghob lieel diangs Veeb
 daod ghob lieel diangs xud
 nib dlieeb ghob ab dieel
 nib diangs ghob ab dat

vongx ngal mil gid dos
 vongx dangx mil jid aob
 nib ghoud ab liangl hveib
 nib ghod ab niox nrid
 ghaob ghaob nriangb sos seid
 gid gid nriangb sos diangs
 nral nriol nangd vongx lieeb
 nial nriol dax xees Veeb

子子理老就说：
 “我帮你消仇，
 我替你息怨，
 我消不白消，
 我息不空息，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”
 虎就答应说：
 “我去吃别家狗，
 我去咬别个猪，
 吃别家水牯，
 咬别个黄牛，
 我吃肉嚼骨，
 你就吃血水，
 你就喝血浆。”
 这才消了央仇，
 这才息了虎怨。
 它们的纠纷不发，
 它们的仇气不萌。

龙下到地下，
 龙沉到深潭，
 它也不甘心，
 它也不满意，
 时时发怨言，
 刻刻想生事。
 河鱼闻龙怨，
 鱼来告诉央。



ghob Veeb menb ib ghongd
ghod Veeb nriangl ib qenb
gangf laib hab jeib mil
gangf jil dif gheid mil
mil heik gheeb weel vongx
mil fat fend weel eek
mil heik ghob mil ghangd
mil fat ghob mil gol
laib nongd not hab jeib
laib nongd not dif gheid
ib hab ib dangl vongl
ib dif ib dangl zeet
hangd aod hab daoX dax
hangd gangf dif laot dax
ib hab ghob kheeb bab dangl vongl
ib dif ghob lot bab dangl zeet
khangd dob jeex khangd nil
khangd aob jeex khangd kheeb
mob yend ghob ab dangx
mob veik ghob ab liouf
wil mob lol diox gib
wil mob lol dlout nriees
wil mob lol daoX xend
wil mob lol louk lint
aod ngeix lol dlongb nenx
aod ghof lol hot haok
nenx jul mob ngeix lil
haok jul mob ghof xeet

央就生了气，
央就发了怒，
拿只杉瓢去，
提只松桶去，
去舀那龙潭，
去岸那蛟滩。
边舀边大吼，
边岸边大呼：
“这仅是杉瓢，
这仅是松桶，
一瓢只舀去一成水，
一桶只岸落一成潭；
若拿铜瓢来，
若提铁桶到，
一瓢就舀掉三成水，
一桶就岸落三成潭！
深滩变浅滩，
水潭成干潭！
你就躲不了，
你就藏不住。
捉你来敲角，
逮你来拔须，
捉你来抽筋，
逮你来剥皮，
拿你肉炖吃，
拿你肌煮吞，
吃光你输理的肉，
喝光你肉炖的汤！”

vongx nangd nraf weix hveib
 vongx ment seil weix nrid
 nib lob kib diol diol
 nib jid gut dinf dinf
 qenx dail lol nral xeib
 qenx dail ghot nral nios
 mob mil dlaox wil daod seid
 mob mil daos wil qut diangs
 daod ab bib dlieeb dieel
 qut ab bib diangs dat
 lol nral xeib jouf jus
 ghot nral nios jouf jus
 wil dlaox mob xib dlieeb
 wil daos mob daod diangs
 wil xib ab xib seeb
 wil daod ab daod lial
 nriangb aod nrux ghaob dliesel
 nriangb aod mol ghaob vus
 ghob vougx jouf lol jus
 wil daod aob mob nriangb
 wil niox weel mob xud
 ghob dax daod diangs vongx
 ghob dax qut diangs Veeb
 daod lieel ghob kheik diong^[37]
 qut lieel ghob kheik nous^[38]
 dliesel mil dieex^[39] ghangb dangb
 diangs mil dieef ghail daif

龙听辣到心，
 龙闻冷到肠，
 四肢就发抖，
 身体就战栗，
 请青鱼理老，
 请花鱼理老，
 “请去帮我消仇隙，
 请去为我息纠纷。
 让仇气勿萌，
 让纠纷勿发。”
 青鱼理老讲，
 花鱼理老说：
 “我帮你消仇，
 我替你息怨，
 我消不白消，
 我息不空息，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”
 龙就答应说：
 “我送河你居，
 我送滩你住。”
 就来消龙央之怨，
 就来息龙央之争。
 断结就刻筒，
 议定就刻竹，
 仇隙化烟消，
 纠纷作云散。



注 释:

- [1] Xox Vox Fub (鲜峨夫): 雷之全名, 意为“威武的雷”。
- [2] Ghol Dlol Vongx(果乐勇): 龙之全名, 意为“魁伟的龙”。
- [3] Vol Nriees Xud (俄聂秀): 虎的全名, 意为“美髯的虎”。
- [4] Ghangl Diangf Lad (刚荡腊): 穿山甲之全名, 意为“一蹦一窜的穿山甲”。
- [5] Lol Dongs Neeb(洛栋挪): 蛇的全名, 意为“大柱式的蛇”。
- [6]、[7] 太阳、月亮: 隐喻父母。
- [8] xangt ghongb dlieeb(长袍装): 指官服。传说古代只有皇帝、大官才穿长袍服, 平民百姓只能穿短衣。
- [9] vob hvid: 野菜名, 当地汉语称“旱菜”, 有两种, 长于野地草中, 全株高约一百厘米, 当作猪菜。
- [10] vob dot: 野菜名, 长于野地, 全株高约六十厘米, 有白、紫两种, 秆细如筷, 当作猪菜。
- [11] nriut; fend nriut 的省称, 意为“原先”、“原来”。
- [12] gangs; gangf 的变调读音, 此处意为“抚养”、“扶养”、“赡养”。
- [13] git gheed (蛙卵): 此处是虚说, 实指蛇蛋。
- [14]、[15] bil jux tongd, wangs xongs ghot: 比喻林木非常茂盛的山岭、山谷。一说为 bil jux tangd, wangs xongs nriut, 参见《巫事篇·扫寨》。
- [16] dad: 苗语中的厚度单位, 一指粗的厚度(约一厘米)为一 dad。
- [17] daot: 苗语中的长度单位, 四指握拳的指背宽度(约四厘米)为一 daot。
- [18] xangb: 竹编筒状酒具, 用于过滤醪酒, 此处 xangb nrieix(银滤酒筒)是一种褒称, 民间并无银制者。
- [19] xuf: 用长颈葫芦制成的舀酒具, 此处 xuf jenb(金葫芦酒提子)是褒称, 民间并无金制者。
- [20] Lol dab (洛达); neeb dab(毒蛇)的拟人名。
- [21] Lol Vongl (洛荣); neeb jil vongl (蟒蛇)的拟人名。
- [22]、[23] 黑鼎、乌罐: 喻毒蛇的毒囊。
- [24]、[25] 口水、浓痰: 喻毒蛇喷吐的毒汁。
- [26] Lol Diees xit (洛典席); neeb xit(乌梢蛇)的拟人名。
- [27] bil eib(鳊谗): 一种小鱼名。此处是虚说, 实亦指鲫鱼。
- [28] Lol Diees Xib (洛典西): 亦指乌梢蛇的拟人名。

[29] 一件衣、一身裳:比喻该树木每年都长出一层新树皮的现象。

[30] 尾:喻柳树新长之枝条。

[31] 须(胡须):喻柳树新发之根须。

[32] dliangk nios waf:毛色花斑的野猫。此处实亦指虎。

[33] 去无声、去无息:表示穿山甲已心平气和,不再与央相争。下文说蛇“去无声、去无息”也是如此。

[34] geeb lieet:geeb yud(蚊子)的一种,生长在山野中。

[35] menb:menb hveib(生气)的省称,口语中不能省称,否则语义改变。

[36] nriangl:angt nriangl(生气)的省称。口语中不能省称。

[37]、[38] kheik diongx(刻筒)、kheik nous(刻竹片):古代苗族民间,请理老处理好纠纷后,取一节竹筒刻上符号,破为两片,给双方各执为凭。

[39] dieex:即 dieef(沉寂,静寂)的变调读音。

二 yeeb neel gos daot

Veeb nenx lieix meif naib
 Veeb haok ongd meif lat
 joun mil keeb yis nab
 joun mil kak yis vangt
 keeb lieix ab nriangb nrix
 kak ongd ab nriangb liod
 ghob dieed dlad keeb lieix
 ghob dieed beet pib dab
 bab naib keeb ab jeex ib qid
 bab mangt kak ab jul ib dleif

fub nriangb feeb wix xid
 fub nriangb daot aot benf
 sax jus dail nab nriul
 sax jus dail mens dlos
 pab bil ghoud dios ngeix
 guf bil ghoud dios ghof
 sax sax dios jid dax
 sax sax dios jid ad
 nib joun dlieex hvub gol
 nib joun dlieex seid xees
 keeb lieix yis ob nab

水淹树没

央继承父田，
 央拥有母塘，
 去犁来养母，
 去耙来养孩。
 犁田没有水牛，
 耙塘没有黄牛，
 就用狗犁田，
 就用猪拱土，^[1]
 三天犁不完一丘，
 三日耕不成一块。

雷在天上看，
 雷在云中见：
 “同是一母生，
 同是一娘育。
 手心也是肌，
 手背也是肉。
 同是兄弟情，
 同是姐妹亲。”
 他才喊出声，
 他才传出言：
 “犁田养咱妈，

kak ongd yis ob mens
 wil nriangb liod liub mob not aod
 wil nriangb liod vas mob not tiut
 keeb jeex mob gid diangd
 kak jeex mob gid qit

aod liod lol keeb lieix
 aod liod lol kak ongd
 ib naib jeex bab qid
 ib mangt jeex bab dleif
 keeb jeex nib ab diangd
 kak jul nib ab qit
 dieed dib lol nenx ngeix
 dieed maf lol haok zeex
 songd liees ghab zeet zaok
 dad lof ghab hvangt vongl

Veeb jout jus ghob fub
 xangt liod mil nenx nrangx
 xangt liod mil xuk dongb
 nib dieed mil juf vongl
 nib died mil dliongk zeet
 dax ob laix mil xid
 dax ob laix mil dllof
 mob nriangb gid gux dllof
 wil mil gid diongk qend
 ib laix sail vus daox
 ib dail sail vus dllof

耙塘养咱娘，
 我有大黄牛你自选，
 我有壮黄牛你自牵，
 犁完你再送归，
 耙完你再退还。”

黄牛来犁田，
 黄牛来耙塘，
 一天完三丘，
 一日完三块。
 犁完不送归，
 耙完不退还，
 却椎^[2]来吃肉，
 却杀来喝汤，
 骨丢黑洞里，
 尾插岩缝中。

央就跟雷说：
 “放黄牛去吃青草，
 放黄牛去嚼芭茅，
 它却去钻岩缝，
 它却去钻石隙，
 来我俩去看，
 来咱俩去拉。”
 “你在外面拉，
 我去里边推。”
 一个狠劲拔，
 一个狠劲拉——



fub xil daoX mil guX
Veeb xil dliof mil diongb
dail daoX daoX ab dlif
dail dliof dlof ab mil
daoX weix naib ab bil
dliof weix naib lionf dlongs
fub xil nenx geed sod
Veeb xil yent geed fol
Veeb dliof ab nriangs fub
fub dliof ghob nriangs Veeb
Veeb jouf xangt bil val
fub jouf gos ghenl dlenl

fub xid dad liod not dios sat
dad liod xut dios dait
ghob fub jouf menb gangb
ghob fub jouf angT bongt
bib liod mob keeb lieix
mob dieed dib nenx ngeix
bib liod mob kak beis
mob dieed dib haok zees
mob it hveib ab deix
mob it nrid ab deis
mob it laib ab dios
mob sos had ab gheeb
wil beed qab mob dioX
wil beed vangs mob peeB

雷是朝外拔，
央是朝里拉。
拔的拔不出，
拉的拉不进。
拔到日西斜，
拉到太阳落，
雷吃过早饭，
央饿着肚皮，
央拉不过雷，
雷拔胜了央。
央猛一松手，
雷跌仰八叉。

雷见牛尾各是刀砍断，
牛尾不是力拉裂。
那雷才痛心，
那雷才气愤：
“送牛你犁田，
你却椎吃肉；
送牛你耙地，
你却杀喝汤！
你心不诚实，
你意不守信；
你这样做事不对，
你这样煮饭不香。
我或许要寻你揍，
我或许要找你劈。”^[3]

fub diangd mil wix nrox
 fub tok mil daot aot
 nib mil ab niox hveib
 nib mil ab niox nrid
 ghaob ghaob nriangb sos seid
 gid gid niangb sos diangs
 nriangb dail ghaot dlieeb dab
 jit xob liob mil wix
 mil nenx meif gheib feex
 ngal xol liol lol dab
 lol nenx meif gheib dlaib
 jout lol xees ghob Veeb
 lat zab mil zab mul
 lat diut mil diut mangt
 fub dax peeb mob nid oub

ghob Veeb nib soux hveib
 ghob Veeb nib vas xent
 jout jus dail dlieeb dab
 mob mil nais ghob fub
 xeib laib gheel ab xeib
 nrat laib gheel ab nrat
 lol xees diot wil ment
 mob mil xees ghob fub
 ab dax peeb dangl neel
 dieet gos bib nab nriul
 ab dax peeb dangl jus
 dieet gos wil dail beet

雷转去九天，
 雷返回云霄，
 他去不甘心，
 他去不满意，
 时时发怨言，
 刻刻想生事。
 有个土地神，
 时而上天去，
 去吃黄母鸡，
 时而回地来，
 来吃黑母鸡，^[4]
 才来告诉央：
 “五月初五日，
 六月初六夜，
 雷来劈你呢！”

阿央心聪明，
 阿央计策多，
 跟土地神说：
 “你去探问雷，
 他怕不怕啥，
 他厌不厌啥，
 回来说我听。
 你去告诉雷：
 别来劈东间，
 以免伤母亲；
 别来劈西间，
 以免伤我猪；



nib dax peeb qongd diongb
 jouf gos wil ghob Veeb
 peeb ghob peeb dongs ob
 jouf gos wil ghob veeb
 ab laib peeb dongs dongt
 dieet bol nab songx dieex
 dieet bol mens ghot naot

dlieeb dab diangd mil jus
 dlieeb dab diangd lol xees
 fub jus wil jouf xeib kak daox
 wil jouf xeib gheik laot
 xeib lieet Deit^[6] kheib dlieeb
 xeib jeix diul gheik nras
 kab mil bus nrongl daox
 kak mil bus nrongl laot
 wil nrat ghad gheib wat nriux weil
 ghad gas wat lot xit

Veeb jouf dot hvub caid
 dot dlinb jouf boud^[9]
 dot nriees jouf beeb^[10]
 mil aod nrins nriax dlaix
 mil aod nrins nriax geed^[11]
 dieed lol lieed guf zad
 dieed lol lieed guf nrongl

jouf weix deil zab mul

要来劈堂屋，
 才劈着阿央；
 劈就劈二柱，
 才劈着阿央；
 别来劈中柱^[5]，
 以免坏香火，
 以免伤祖灵。”

地神转去讲，
 地神转来说：
 “雷说‘我就怕铜耙，
 我就怕铁钳，
 怕神索捆颈，
 怕大钳夹鼻，^[7]
 扒我进铜仓，
 耙我入铁屋；
 我厌恶鸡屎渥锅边，
 鸭屎渥甑口’^[8]。”

央探得雷话，
 底细在手，
 要害在握。
 去采桃树脂，
 去要滑树汁，
 拿来糊屋顶，
 拿来敷仓穹。

到了初五日，

jouf leit deil diut mangt
 ghob fub jouf dax peeb
 diul liul gheel diul liul
 diaf liaf gheel diaf liaf
 lieif dliat dax weix dab
 but cat dax weix dos
 lieeb lob diot nrins nriax
 lieet lob diot guf zad
 ghob bix lol weix dab
 ghob dliangd lol sos dos
 Veeb dieed jeix laot gheik
 Veeb dieed kak daoX kab
 gheik nib mil nrongl daoX
 kab nib mil nrongl laot
 qib diot ghab nrongl daoX
 liees diot ghab nrongl laot
 ghab nrongl daoX sangX diongb
 ghab nrongl laot gib niangs
 diongb naib ab benf naib
 diongb mangt ab benf lat

ghob Veeb nrangX ghok hveib
 ghob Veeb seet ghok nrid
 qib nib diot nrongl daoX
 liees nib diot nrongl laot
 naib dous wil xangt nib diangd mil diux
 xangt nib tok mil zad
 nib beed mil yeeb neel

到了初六天，
 雷果来劈央。
 轰隆轰隆响，
 刹啦刹啦闪，
 闪中已到下界，
 响中已临人间，
 滑脚在脂汁，
 摔倒在房顶，
 就掉到房下，
 就跌到院中。
 央拿铁钳夹，
 央用铜耙扒，
 夹他进铜屋，
 扒他入铁仓。
 关他在铜屋，
 囚他在铁仓，
 关铜屋深处，
 囚铁仓中心，
 昼不见太阳，
 夜不见月亮。

央心中暗想，
 央肚内默思：
 “关他在铜屋，
 囚他在铁仓，
 哪天我放他回去，
 我释他归家，
 他恐去发洪水，



nib beed mil gos daot
wil dent mil tid nriangx
wil dent mil seet yis
jous hveib mil tid nriangx
jons nrid mil seet yis
tid jeex dail nriangx feeb¹²¹
seet jeex dail nriangx yud
naib seeb nib yeeb neel
diees seeb nib gos daot
vut bees mil wix nrox
vut bees mil daot aot

ghob fub dlieex hvub nais
mob beed tid nriangx Veeb
mob beed seet yis Veeb
gheel hangt daot zeeb nriul
Veeb jouf dlieex hvub dab
wil ab tid nriangx it yeed
ab seet yis it gheel
wil lax las diot geed xol
dod doul ghof daot niangs
ghob hangt geeb pid nros
mob dlaox wil fab xeeb
mob dlaos wil fab lieet
fab bid xongs nrongl xeeb
fab dot xongs nrongl lieet
xangt mob diangd mil diux
xangt mob tok mil zad

他恐去淹树木，
我得想方造船，
我得设法建舟。”
一心去造船，
一心去建舟，
造成只轻舟，
建成艘木船。
“今后他发洪水，
将来他淹树木，
就可划上天，
就可渡入云。”

雷发出语问：
“你造船吗央，
你建舟吗央，
为何木气香？”
央说出话答：
“我造船干吗，
我建舟干吗！
我是整地播种小米，
砍着空洞树桩，
才传出蚁窝气。
你帮我搓绳，
你帮我搓索，
搓满七仓绳，
搓得七仓索，
就释你回家，
就放你归屋。”

fub naib naib fab xeeb
 fub mangt mangt fab lieet
 dail fab dail vil qut
 seil bux nrongl seil seit
 fab jeex bab nrieex ngal
 fab jas bab nriut jit
 ghoud ab bid nrongl daoX
 ghoud ab bid nrongl laot

nriangb gangx daib ghab liox^[14]
 nriangb gangx jid ghab diof^[15]
 nriangb gangx daib Boux Jongx^[16]
 nriangb gangx jid Nios Zeef^[17]
 dax nriangb gheeb nrongl^[18] daoX
 dax nriangb gheeb nrongl laot
 xid geeb khob^[19] fid aob
 nrieet geeb dlaol^[20] lieif doul
 ob laix gheeb gheeb hveib
 ob dail diuk has has
 geeb khob fid vut xid
 geeb dlaol lieix vut nrieet

ghob fub nangd jouf jus
 wil fid haif vut xid
 wil lieif haif vut nrieet
 fub ghob lieif wid wid
 fub ghob lieif wat wat
 wid wid diot ghab wul

雷昼也搓绳，
 雷夜也搓索，
 你搓我抽走，^[13]
 仓空总无索。
 搓了三年绳，
 搓了三岁索，
 也不满铜仓，
 也不满铁屋。

有双葫芦仔，
 有对葫芦娃，
 一个叫宝炯，
 一个名略则，
 来铜屋下玩，
 来铁仓下耍，
 看格科戏水，
 看格劳闪光。
 两个真高兴，
 俩人笑哈哈：
 “耍的真好看，
 闪的真好瞧！”

雷闻声就说：
 “我要更好看，
 我闪更好瞧！”
 雷就闪烁灼，
 雷就耀晃晃，
 光闪自腋下，



wat wat diot ghab xut
mob lieif haif vut xid
mob lieif haif vut nrieet
naib naib dax sob ghob fub fid
mangt mangt dax sob ghob fub lieif

fub jout jus gangx daib ghab liox
jus gangx jid ghab diof
wil fid not kheib ghongd
wil lieif not ngees ghous
mob nab nriangb aob xub^[22] ab nriangb
mob mens nriangb aob zees^[23] ab nriangb
mob aod aob xub dax wil nenx
mob aod aob zees dax wil haok
wil nenx vut xob dlieel
wil haok vut dot vus
nab tiob vob nenx jul
mens hot vangd haof lot
yangf bad daib ghab liad
yangf bad daib aob nens
ghab liad wil ghoud nenx
aob nens wil ghoud haok

gangx daib mil heik ghab liad dax
dax jus dail ghob fub
mob nriangb xil nrongl daox
mob xud xil nrongl laot
dlieex dax xil ab weix

亮发自胸窝。^[21]
“你闪更好看，
你玩更好瞧！”
天天来央求雷耀，
日日来请求雷闪。

雷就对葫芦崽讲，
跟葫芦娃说：
“我要多噪干，
我闪多喉渴。
你妈煮有酸汤吗，
你娘煮有菜汤吗？
你要酸汤来我吃，
你拿菜汤来我喝。
吃才有力气，
喝才有精神。”
“煮菜已吃完，
酸汤已喝光，
仅剩点残渣，
仅余点残汁。”
“残渣我也吃，
残汁我也喝。”

俩娃去舀残渣来，
来对雷说道：
“您住铜屋里，
你宿铁仓中，
递又递不到，

songt dax xil ab dlouf
 ghob fub jout lol xees
 wil nriangb dib nriux dangl
 wil nriangb diat lot jis
 mob linb dax wil nenx
 mob nit dax wil haok
 linb ghob dous nrongl daox
 nit ghob dous nrongl laot
 diul liul gheel diul liul
 diaf liaf gheel diaf liaf
 faf fub diot nrongl daox
 faf fub diot nrongl laot

fub jub daib ghab liox
 fub xees jid ghab diof
 wil diangd mil ghob mil yeeb neel^[25]
 wil tok mil ghob mil gos daot²⁶⁾
 wil bib xangb ghab niub zaid daob^[27]
 wil bib xangb ghab niub zaid xuf^[28]
 bib diot mob ob laix
 bib diot mob ob dail
 ob laix dieed mil jil
 ob dail dieed mil jangs
 naib gheeb yeeb neel dax
 diees gheeb gos daot dlouf
 ob laix vut dliongk zaid daob
 ob dail vut dliongk zaid xuf
 vut faf mob ob laix

送又送不进。”
 雷才告诉道：
 “我张嘴来等，
 我开口来接，
 你泼来我吃，
 你洒来我喝。”
 一泼铜屋爆，
 一洒铁仓裂。^[24]
 轰隆轰隆响，
 咁啦咁啦闪，
 雷逃出铜屋，
 雷逃出铁仓。

雷告诉葫芦崽，
 雷交代葫芦娃：
 “我转去就发洪水，
 我返回就淹树木。
 我送一对葫芦籽，
 我送两粒葫芦种，
 送给你两个，
 送给你二人。
 你俩快拿栽，
 你俩快拿种，
 日后洪水来，
 今后树木淹，
 你俩好钻入葫芦里，
 你俩好躲进葫芦中，
 你俩才得救，



vut faf mob ob dail
fub ghob diangd mil wix
fub ghob tok mil aot

Veeb nangd fub mil wix
Veeb nangd fub mil aot
wil gux mob beed mil yeeb neel
wil benb mob beed mil gos daot
mob aod wil niouk vus
mob aod wil niouk dlleel
mob yangd fend xeeb mil eid fub
mob youk fend lieet mil eid fub
yangd mil kheib diot mob dongs weex
youk mil vis diot mob dongs tit
mob yeeb neel
mob ghob xid jox fend xeeb
mob gos daot
mob ghob nrieet jox fend lieet
jox xeeb kib diol diol
jox lieet gut niangl niangt
laib eid wil jeex bol
laib eid wil jas neis
laib eid mob gid xangx bil
laib eid mob gid lieif gent
mob gid dib nrix tiongb
mob gid maf beet nriongs
jox xeeb gheel dieef seeb
jox lieet gheel dieef mut

你俩才脱难。”

说完雷就升天，
话毕雷就入云。

央闻雷升天就喊，
央闻雷入云就叫：
“我猜你去发洪水，
我知你去淹树木，
要整我气绝，
要整我命丧。
你提绳头走吧雷，
你拉索梢走吧雷，
提去拴在你园栅柱上，
拉去捆在你寨门柱上。
你发了洪水，
你就瞧这绳头；
你淹了树木，
你就瞅这索梢。
要是绳在抖，
要是索在动，
那我就糟了，
那我就完啦，^[29]
那你就可拍掌，
那你就可舞爪^[30]，
你再椎牛祭我，
你再杀猪悼吾；
若绳静悄悄，
若索静寂寂，

ob dlieeb ghob dax gib
ob diangs nriangb dad meid

nriangb gangx daib ghab liox
nriangb nrioufjid ghab diof
nib mil jil zaid daob
nib nil jil zaid xuf
ib xib ghob dax qangb
ib xif ghob dous beex
zaid daob liub dat nrongl
zaid xuf liub dat zad
mil sob neel zol dax
mil xees meet lif dax
dlaox wil gif zaid daob
daos wil gif zaid xuf
mob gif mob ghob nenx ghab niub
mob gif mob ghob peet ghab nrins
dail neel zol jout jus
dail meet lif jout jus
wil gif ab gif seeb
wil gif ab gif lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
nriangb aod mol ghaob vus

daib ghab liox jout jus
jid ghab diof jout jus
naib gheeb hangd jeex naix
diees gheeb hangd jas bul

那咱纠纷还要长角，
那咱怨仇还要冒牙。^[31]”

一对葫芦仔，
一双葫芦娃，
拿葫芦籽种，
拿葫芦种栽。
一时就出芽，
一辰就开花，
结果大如仓，
结实大如房。
去请山鼠来，
去叫小耗到：
“帮我抠葫芦，
帮我掏空瓢，
肯抠让你吃种仁，
愿掏送你嗑籽粒。”
那山鼠才讲，
那小耗才说：
“我抠不白抠，
我掏不空掏，
还要牛工价，
还要马工钱。”

葫芦仔许道，
葫芦娃许道：
“今后若成家，
将来若立业，



wil aod mob lol diux
wil niox mob lol zad
bib mob dak fend jul
bib mob xongx veex weeb
nenx ghab nif
haok ghab xis
nenx feet sab
haok feet mongl
nib xob nrrix ghaob dlieel
nib dot mol ghaob vus
jouf gif jeex zaid daob
jouf gif jeex zaid xuf

ghob fub weix wix niul
ghob fub dlouf daot aot
mil aod dieeb zax nrieix
kab vib seet dax bux
yeeb aob dlouf wix nrox
mil aod dieeb zax liangl
kab vib seet bux dlenl
yeeb aob leit wix niul
yeeb neel ghob dax weix
gos daot ghob dax dlouf
nriangb gangx daib ghab liox
nriangb nriouf jid ghab diof
jouf mil bus zaid daob
jouf mil dliongk zaid xuf
foub dliol dliol

我请你来家，
我留你进屋，
让你挨碓旁，
允你绕簸箕，
吃碎米，
吞碎粮，
磕粗谷，
舔细糠。”^[32]
它得牛工价，
它得马工钱，
才抠好葫芦，
才掏空葫芦。

雷回到九天，
雷回到云霄，
拿起只银耙，
扒沙填水口，
水涨到天境；
拿起只银耙，
扒沙塞水洞，
水漫到天门。
洪水果然到，
树没果然临。
一双葫芦仔，
一对葫芦娃，
躲入葫芦里，
钻进葫芦内，
浮呀浮，

lal vangb vangb

漂呀漂。

jouf nriangb dail ghob Veeb
 nib mil bus nriangx feeb
 nib mil bus nriangx yud
 eek xongs diongx geeb liub
 eek xongs diongx geeb mongl
 xongs diongx ghad gheib zal
 xongs diongx ghad wof nrious
 qud dieed naid khangb mil
 qud dieeb naid pent mil
 xongb dieeb sab daot seid
 xongb dieeb ent daot sof
 jouf mil bus nriangx feeb
 jouf mil bus nriangx yud
 ghob daok jox xeeb lal
 ghob xongx jox lieet mil
 mil weix feeb wix nrox
 mil dlouf kgongd daot aot

且说那阿央，
 他进入轻舟，
 他乘坐木船。
 带七筒马蜂，
 带七筒蜜蜂，
 七筒稀鸡屎，
 七筒稠狗粪，
 制了一张弓，
 造了一把弩，
 造了支木箭，
 造了支竹箭，
 才去坐轻舟，
 才去乘木船，
 抓住绳子漂，
 顺着索子浮，
 漂到了天上，
 浮到了云霄。

fub mil diux weex xid
 fub mil diux tit nrieet
 fend xeeb kib dliol dliol
 fend lieet lieif diol tiol
 ghob Veeb dieed nriangb deib
 ghob Veeb dieed vas deib
 sob gas youl mil xid
 gas diangd lol jouf vud

雷去园门看，
 雷去寨门瞧，
 见绳头在抖，
 见索子在晃。
 “央岂还活着，
 央岂再逞能！”
 叫鸭游去看，
 鸭转来报告：



wil benf nriangb dail nriangx
dios bak ghob Veeb dax
dax leit bongb diongb wix
mob soux nal seid nongd
dlab aod wil yeex nid
fub diot gas ib meex
gas meik nriux diab yab
sob ghangl youl mil xid
ghangl ghoud diangd lol vud
wil benf dail nriangx dliongb
bak Veeb nriangb gid diongb
dax leit gheeb wix ib

mob ghoud soux nal seid
dlab aod wil yeex nid
fub diot ghangl ib gox
veex nrieeb angt goul goul
sob dail gheib mil xid
gheib mil diangd lol jus
wil ab benf dail gheel
benf aob lal dliol dliol
laib nongd jouf dios mat
fub diot khad hveib cat
bak daib dib nrix tiongb
bak daib maf beet nriongs
nenx ngeix nenx taid taid
haok joud haok vangb vangb

“见条小船漂，
是央叔乘来，
来到半空里。”
“你真会说假话，
要吓我落魂吗？”
雷给鸭一掌，
鸭嘴扁沓沓。
叫鹅游去看，
鹅转来报告：
“见条独木舟，
央叔坐船中，
来到天穹边。”

“你也说假话，
吓我落魂吗？”
雷给鹅一磕，
鹅额肿包包。
叫鸡去察看，
鸡转来报告：
“我不见什么，
只见水滔滔。”^[33]
“这样才对嘛！”
雷立刻放心，
父子敲牛祭央死，
爷崽杀猪悼央亡，
从容地吃肉，
自在地喝酒。

Veeb dlouf fub diux weex
 Veeb leit fub diux tit
 dlioux naid dieed mil bangd
 dlioux ent dieed mil seik
 bangd fub ghab diux weex
 seik fub ghab diux tit
 bangd ghob nrieeb dieib lieib
 seik ghob jongt dial liad
 dongs weex xil ab dlenl
 dongs tit xil gut niangt

fub nrieeb dax gheet aob
 dax jas bak ghob Veeb
 ghob Veeb jouf lol ghangd
 ghob Veeb jouf lol gol
 mob khab diux wil dax
 mob bouk tit wil lol
 dieeb nongd jouf ib tiab
 dieeb nongd jouf ib tieet
 hangd jus dieed jux tiab
 hangd jus dieed xongs tieet
 ghob lox mob ghab zad
 ghob bol mob ghab nrongl

fub nrieeb diangd lol xees
 ob beef ghab diux weex
 ob beef ghab diux tit
 benf dax ib laix naix

央漂到雷园边，
 央来到雷寨门，
 张弓就去瞄，
 搭箭就去射，
 瞄雷的园门，
 射雷的寨门。
 入木钉深深，
 入柱钉牢牢，
 园门柱震歪了，
 寨门柱颤巍巍。

雷媳来汲水，
 来碰见央叔。
 央见了就喊，
 央见了就叫：
 “敞寨门我来，
 开寨门我进！
 此仅单人弓，
 此仅独人弩，
 若使九人弓，
 若使七人弩，^[34]
 定射垮你房，
 定射塌你仓！”

雷媳忙回报：
 “我们园子边，
 我们寨门旁，
 见来一个人，

benf dax ib dail ghaot
 nib diox diub bongl ghongl
 nib dlaos mis ghol dos
 dad bab daot dlinb lob
 dad bab daot xeeb mis
 ghab mis dat fend lous
 diongx nras dat diongx xab
 nriangb ghangd bib bouk diux
 nriangb gol bib bouk tit
 ab bouk wil ghob xangt jux tiab
 ab bouk wil ghob xangt xongs tieet
 ghob lox mob ghab nrongl
 ghob bol mob ghab zad

ghob fub nrangx ghok hveib
 ghob fub seet ghok nrid
 benb ghob Veeb dax weix
 xangk ghob Veeb dax dlouf
 mil khab diux nib dax
 mil bouk tit nib lol

ghob Veeb dax weix diux
 ghob Veeb dax dlouf zad
 ghob fub dib jox dangl
 ghob fub qut dangk jis
 dax weix ghob xangt geeb liub dax
 dax dlouf ghob xangt geeb mongl lol
 beet ghob fub zad wad

见至一个公，
 他身雄赳赳，
 他脸紫堂堂，
 生三拳长的腿毛，
 长三拳长的眉毛，
 眼睛大如小竹篓，
 鼻梁大似水车筒。
 喊我们开寨门，
 叫我们启寨门，
 ‘不开就拉九人弓，
 不启就张七人弩，
 射垮你的仓，
 射塌你的房’。”

雷心中暗想，
 雷肚内默思，
 知是央来到，
 识是央来临，
 启扉请他进，
 开门让他来。

阿央来进门，
 阿央来入屋，
 雷搭起桥迎，
 雷摆好凳接。^[35]
 央来到就放马蜂，
 央来到就放蜜蜂，
 叮雷的儿媳，

beet ghob fub zad daib
 laix dous ghoud poub nrax
 dail dous ghoud poub mis
 mob daib nenx laib yeed poub
 mob nrieeb haok laib gheel diangs
 fub daib ghoud lol jus
 fub nrieeb ghoud lol jus
 bak Veeb ab dax bib vut nriangb
 bak Veeb dax nriangb bib xangd xeed

fub xeib geeb mongl beet
 fub zouk mil dib laot
 fub daib xeib mongl beet
 fub daib mil dliof tongd
 ghob Veeb jouf mil jas
 ghob Veeb jouf mil nais
 laib tongd nriangb dail gheel
 tongd coub bongt hongl hongl
 fub jus dios dlinb jeib
 fub jus dios nriees mol
 ghob Veeb diot ib dok
 not dios dlinb gheib lial
 dios ib mab dlinb gheib
 dios ib bil dlinb lous
 dieed nal jus dlinb jeib
 dieed dlab jus nriees mol
 seid jus not pangd jus
 hvub nongf not pangd nongf

螫雷的儿子，
 个个耳朵肿，
 人人脸孔泡。
 “你儿吃啥这样肥，
 你媳吃啥这样胖？”
 雷子也埋怨，
 雷媳也数落：
 “央叔未来咱安逸，
 央叔来了咱难受！”

雷怕遭蜂螫，
 雷跑去打铁；
 雷子怕蜂螫，
 跑去拉风箱。
 阿央去看见，
 阿央去问道：
 “风箱里有啥？
 才喘气呼呼？”
 雷答是杉毛，
 雷说是马须。
 阿央猛一拔，
 却是公鸡毛。
 “是一把鸡羽，
 是一撮鸡毛，
 却谎称是杉毛发，
 却骗说是马胡须！”
 “话且随便吹，
 语且随意侃。



dlinb gheib it bongt tongd
vob geed it bongt naix eid Veeb
ob laix ghob diuk cenb
ob dail ghob hak hveib

Veeb dieed ghad gheib lieed nriux weil
ghad woflieed lot xit
mob sob naix vongs vis
rnob sob naix vongs xit
peeb bib naix feeb dab
dib bib naix feeb dos
mob jus mob diux ab vongs vil
mob zad ab vongs xit
mob xid mob nriux weil
mob nrieet mob lot xit
ghad gheib bid nriux weil
ghad wof bid lot xit
mob dib bib naix seeb
mob peeb bib naix lial
ghob fub jouf lol jus
sad ghob dib beet qut
wat ghob dieed aob seed
qut vut bib ghob nenx
ot jus bib ghob haok

dieeb nail fub xangd xeed
not mangt fub vut nrat
mil khab gheeb neel yeed

鸡毛才造风箱气，
饭菜才长人类力哇央！”
两个朴哧笑，
双方怨仇消。

央拿鸡屎抹锅沿，
狗粪抹甑口。
“你责人肮脏，
你嫌人污秽，
就来劈我们，
就来揍我们。^[36]
你夸你家不肮脏，
你屋不污秽，
你看你锅沿，
你瞧你甑口，
鸡屎满锅沿，
狗粪满甑口！
你揍我们冤枉，
你劈我们不该！”
雷只得说道：
“错就杀猪赔礼，
脏就拿水洗净。
赔礼毕咱们吃饭，
洗净了咱们喝酒。”

日久雷嫌烦，
多天雷生厌，
去挖消水口，

mil bouk fend jus nriangb
 khab ghob kheeb feeb dab
 bouk ghob lot feeb dos
 wil khaɬ mob mil dab
 wil khaɬ mod mil dos
 khaɬ mob mil mob feeb
 khaɬ mob mil mob vangl

ghob Veeb jouf lol jus
 mob it wil feeb jeex ghab diongl
 wil khongɬ jeex ghab gif
 wil feeb jeex ghab veex
 wil khongɬ jeex ghab wangs
 mil it ghaob ab jeex
 mil sos gid ab xeed
 wil ab nil dab xenk
 wil ab mil dos xenk
 sax sax nriangb wix nrox
 sax sax xud daot aot

fub jous hveib pab bil
 fub jous nrid pab lob
 nib dieed xongs juf nrix diox tiab
 xongs juf liod gib wuf
 mil keeb veex zeex dax
 mil kak wangs beis lol
 xongs keeb das jul nrix
 xongs kak das jul liod

去开泄水洞，
 凡间水泻完，
 世上水开干。
 “我放你下去，
 我让你归凡，
 放你回你地方，
 让你归你寨上。”

阿央就说道：
 “你整我的地方成深沟，
 我的处所成大壑，
 我的地方成高岭，
 我的处所成山湾，
 去种无收成，
 去耕无收获。
 我不下去了，
 我不回去啦，
 一齐住九天，
 共同居云霄。”

雷拍手无法子，
 雷顿脚无计策，
 他使七十头宽角水牯，
 七十头弯角黄牛，
 欲去犁平岭，
 欲去耙平壑。
 七犁水牛全累死，
 七耙黄牛全累亡，



keeb ghoud ab zeex veex
kak ghoud ab beis wangs
jouf khad hob diul niongl
jouf xangt aot zeex feeb
dax xab jul ghab wul
dax diul jul ghab wangs
dax xab jul ghab gongb
dax diul jul ghab gif
jox feeb ghob zeex zail
laib vangl beis dangf ghot
houk diux diot Veeb xid
tieet dlongd³⁷ diot Veeb nrieet
jox feeb zeex yangl yangl
jox feeb beis yeel yeet
Veeb jouf diangd lol dab
Veeb jouftok lol dos

dieed xeeb dieed lol feix
dieed lieet dieed lol diaof
feix ghob Veeb lol dab
diaof ghob Veeb lol dos
xangt xeeb vut doux jul
Veeb los vut weix bil
geeb dlongb jouf dax geik
haok xeed nib diongb ngangl
ghob Veeb jouf meex mil
nak lieet leit wix niul
ghob fub jouf daod denl

犁也不平岭，
耙也不平壑。
才降雾罩山冲，
才施云遮大地，
遮住了山梁，
罩住了山湾，
遮住了深沟，
罩住了峡谷，
大地平坦坦，
村落平央央。
开门请央望，
开窗叫央眺，
大地平坦坦，
村落平央央，
央才回世上，
央才返故乡。

拿长绳来拴，
拿长索来吊，
拴央降世上，
吊央下故乡。
绳放将要完，
央降将到地，
牛虻忽飞来，
吸血叮腿上。
央拍打牛虻，
绳动到天上，
雷就砍断绳，^[38]

ghob Veeb diot bix dongl
 jouf liax ib jil lob
 jouf lod ib jil bil

央就坠下地，
 跛了一只脚，
 折了一只手。

fub xoub hob mil bil
 fub youf aot mil wix
 xid feeb jeex ghab vongl
 benf khongd jeex ghab gif
 xid feeb jeex ghab veex
 benf khongd jeex ghab wangs
 Veeb menb deil ib ghongd
 Veeb nriangl deil ib qenb
 benb nongd wil ab diangd
 benb nongd wil ab lol
 xangx diangd mil it seid
 xangx tok mil it diangs
 ab nriangb gongl mil weix
 ab nriangb gid mil leit

雷收雾上去，
 雷收云上天，
 现出了陡崖，
 现出了峡谷，
 现出了山岭，
 现出了山湾。
 央生气到颈，
 央恼怒满肚：
 “早知这样我不转，
 早知这样我不回！”
 想转去论理，
 想回去斗争，
 无路再上天，
 无径再入云。

nib gangf dieeb ceib daoX
 nib liax dieeb ceib laot
 mil hak songl bob vib
 mil hak songl bil vas
 seit gongl mil feeb wix
 seit diees mil daot aot
 fub nangd Veeb seit gongl
 fub nangd Veeb seit diees
 dax qab nib it seid

他挥着铜鞭，
 他扬着铁鞭，
 赶众石包包，
 赶众尖尖峰，
 筑路去九天，
 造梯上云霄。
 雷闻央筑路，
 雷闻央造梯，
 来找他论理，

dax vangs nib it diangs
jouf sob dail geeb kuk
mob ngal mil dab xid
mob ngal mil dos nrieet
xid Veeb seit gongl dot
nrieet Veeb seit dicees dot

geeb kuk jouf dax weix
geeb kuk jouf ngal dlouf
jas Veeb nriangb qut vus
keeb dlaib ngus gheel ngus
ghob geik nib ib had
ghob sangt nib ib nriux
geik gos nib khangd xud
sangt gos nib khangd vut

Veeb benb beed gos dail
Veeb benb beed das mil
dlieeb eib gheel jeex joud
diangs naf gheel jeex geeb
wil beed gos nongd deil
gjd nriangb daib Boux Jongx
gid nriangb jid Nios Zeef
lol dieed wil nreex lieel
lol dieed wil bat vut
ceib daox mouf geeb jid
ceib laot mouf geeb lob
jid jeex ghab juf ghaid

来寻他斗争，
就命老蜈蚣：
“你下大地看，
你下人间瞧，
看央孰修路，
瞧央孰造梯？”

蜈蚣才来到，
蜈蚣才降临，
遇央在休息，
沉睡打呼噜，
就叮他一口，
就咬他一下，
叮中他阴处，
咬着他阳根。^[39]

央度已将死，
央知已将亡：
“恶怨酿成鸩，
纠纷化毒瘤，
我将逝去矣！
待有孩宝炯，
待有娃略则，
来继我名声，
来续我故事。”
铜鞭打虫身，
铁鞭搥虫脚，
身折成十节，

lob jeex ghab beet yeel
 vangb xongs diongx vib bod
 vangb xongs diongx vib lieel
 zos cat bid jox feeb
 zos cat bid laib vangl

geeb kuk diangd mil xees
 wil mil leit gid dos
 jas Veeb nriangb seit gongl
 deid Veeb nriangb seit diees
 geik nib jul dlieel xenk
 sangt nib niouk nrees xenk
 fub ghob angd ib ghongd
 fub ghob menb ib qenb
 sob mob xid jid dax
 sob mob nrieet jid ad
 dieed geik nib jul dlieel
 dieed sangt nib niouk nrees
 diot geeb kuk ib meex
 geeb kuk ghob jongb jeix
 diot geeb kuk ib peeb
 geeb kuk ghob xongb lob^[41]
 ghab bil Jax hvid nid
 ghab god xuf hvid nid
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid

脚断成百只。^[40]

将七筒石子，
 将七筒石片，
 撒遍了大地，
 撒遍了原野。

蜈蚣回去报：
 “我去到人间，
 遇央在筑路，
 遇央在造梯，
 叮他气绝啦，
 咬他命丧啦。”
 雷气胀到颈，
 雷恼怒满肚：
 “叫你看我兄弟，
 叫你去瞧我姐妹，
 却叮他气绝，
 却咬他命丧！”
 打蜈蚣一掌，
 蜈蚣伸了腿，
 劈蜈蚣一劈，
 蜈蚣伸了脚。
 贾是这样叙，
 理是这样述。
 吉缘十二祖，
 祥因十二王。



注 释:

[1]传说央起初无牛犁田,就叫狗和猪去耕作。谁勤快卖力从一头刨拱泥土通到另一头了,就奖赏一次食物给它吃。参见《纠纷篇·猪和狗》。

[2]椎牛:用锐物猛击牛头顶部要害处,将牛击死,这是苗族过去杀牛祭祀的一种方法。

[3]传说因为央借雷的黄牛犁田后杀吃,雷气而来劈央,故今苗族民间流传有种种“忌雷”、“祭雷”习俗,例如:春天雷声初鸣第一、二、三次时,人们要各禁忌犁田三天,以示谢罪,否则认为庄稼将长不好;如果发现水稻出现某种病害,就认为是雷来作祟,要请巫师祈禳。上述两种习俗现仍在丹寨县传承。

[4]以上这四句,是说土地神是个“两面派”,对雷和央都讨好。

[5]苗族木楼房的中柱位置,被认为是祖宗灵魂栖息之所,相当于汉族的神龛,所以央叫雷别劈中柱。

[6]lieet Deit;Deit 即 Ghab Deit (嘎对,神名)的省称。lieet Deit 意为神索,具有神奇的法力。

[7]雷的威力巨大,传说只有神索、神钳能制服它。

[8]传说雷极讲卫生,尤其不能容忍炊具食具被鸡鸭狗屎渥污。

[9]、[10]dot dlinb jout boud、dot nriees jout beeb:此二句源于虎偷食家猪的典故,详见《创世篇·日月纠纷》注 15。原喻掌握了证据,此处指掌握了雷的底细。

[11]geed;daot geed(滑皮榔)的省称,亦称 daot vob geed,乔木。其树皮似开裂残破的杉树皮,有粘稠滑腻的天然汁液浸出,取内皮捣烂浸泡过滤,可得到很滑腻的汁液,俗称“滑药”,是手工制造白皮纸时必须的一种添加剂。在饥荒年月,人们亦取其内皮煮食充饥(其苗语树名直译意为“饭树”,当由此而来)。苗族神话传说:远古时山石树草等都会行走,树木干枯后会自动来到人的家中作柴薪。一次,滑皮榔、竹子等争抢燃烧自己做饭,火猛,米汤涨溢出鼎罐,淋烫了滑皮榔树的皮肉,于是就成了现在这个样子。

[12]dail nriangx feeb(轻舟):指用轻质树木造的船。演唱者解说是用一节大树干凿成的独木舟,苗语俗称 nriangx dliiong b ghaif(意为猪槽式的船),故其用的是与一棵树的“棵”相同的量词 dail,而不是常用的一只小船的“只”(dieeb)。

[13]传说央囚雷在黑仓中搓绳时,在楼板上凿了个孔,把绳头拉下来,叫狗守在仓脚,不时把雷已搓好的绳索拉下来,造成雷怎么也搓不满一仓的绳。

[14]、[15]daib ghab liox(葫芦仔)、jid ghab diof(葫芦娃):又称 daib ghab

kheeb jid ghab xuf(义同前),指两兄妹宝炯和略则,因他俩乘坐葫芦中躲过洪水灾难而称此名

[16] Boux Jongx(宝炯):葫芦兄妹中的妹之名,异说称为 Benx Jenx(本瑾)、Bex Jongx(扁炯)等。Boux 为女子之通称,Jongx 为本名。

[17] Nios Zeef(略则):葫芦兄妹中的哥之名,异说称为 Chaot Zeet(邵则)。Nios 是男子之通称,Zeet 为本名。Chaot 义为“公”(祖父),在苗族民间文学中,前人名字带“公”并不一定表示该人在该语境中是老年人,而多是表示尊敬。

[18] gheeb nrongl(仓脚):过去苗家的粮仓多单独建在寨边,仓脚是空的,白天孩子来此玩耍,青年男女夜晚也来此唱歌谈情

[19] geeb khob(格科):一种黑壳甲虫名,喜在水面浮游。

[20] geeb dlaol(格劳):一种小昆虫名,成虫尾部有荧光体,夜里可见到明亮的荧光。但不是萤火虫

[21] 传说雷把双腋一夹一放,就能放出耀眼的闪光

[22]、[23] aob xub(酸水)、aob zeas(肴汤):此处实指 aob zeas xub(用淘米水或米汤酿制成的酸水,是苗家人煮酸汤的原料),此处为修辞需要而分拆在上下两句来说

[24] 苗族传说,酸汤、酸糟能破解某些神威、灵气,铜仓铁屋被酸水泼淋,故雷能破仓而出。一说雷喝了酸汤,神力大增,故能破仓而出。

[25]、[26] yeeb neel、gos daot:yeeb neel 意为“暴发洪水”,gos daot 亦说为 das daot,意为“淹没树木”或“淹死树木”。yeeb neel gos daot 本是个成语,意为“洪水滔天”,此篇多处为修辞需要而分拆在上下两句来说。

[27]、[28] zaid daob(葫芦)、zaid xuf(葫芦):植物或其果实名。前者果实状似长梨果形,苗人于其熟透晒干后剖为两半,抠去瓢,可当瓢用,或锯去蒂部抠出瓢,可作盛水或盛酒器具。后者果实状似有柄的圆球,熟透晒干后在球部切一小口,抠去瓢,可当酒提子用。

[29] 以上这四句是反语——绳索抖动,表明央正乘舟攀索上天去(舟荡才索动),而不是已淹死。

[30] 拍掌、舞爪:意为雷可以拍手称快庆幸央的死亡。

[31] 长角、冒牙:喻矛盾、纠纷还会继续发展。以上这四句也是反语——绳索不抖动,表明央已淹死,而不是还活着。

[32] 传说因葫芦兄妹许诺了鼠可以来家中任意食谷米,故今农村苗家人尤其



是老年人,对于入室为患的鼠们仍然心中恼恨而不敢明言,忌讳直呼鼠为“neel(鼠)”,而叫做“daib yut(小娃崽)”,怕惹恼它们而为患更烈。

[33]传说这是鸡害怕说了实话会遭到鸭鹅那样的惩罚,而不得不故意对雷说的假话。

[34]九人弓、七人弩:指需九人或七人共同拉才拉得开的弓弩,其威力比单人拉的弓弩强大得多,从前苗人用这种弓弩来猎杀猛兽。清代典籍《贵州通志》和《百苗图》载:“九股苗”(分布在今黔东南境)擅长使用“偏架”,“三人共拉,矢无不贯”,就是这类硬弩。一九五〇年,丹寨县东部地区发生虎患,死伤数十人,县里就曾经组织苗族猎人,用这种硬弩猎杀了食人虎。

[35]搭桥、摆凳:形容雷以降重的礼节迎接央的到来。

[36]传说因雷极爱干净讲卫生,若谁人的锅甑不慎被鸡等来屙屎弄脏,不及时洗净被雷发现,便要来劈其人以示惩罚。

[37]dlongd:khangd dlongd(窗子)的省称,口语中不能省称。

[38]传说央吊绳索下人间时与雷约定:“我到了地上,就会抖动绳索通知你,你见索动了就可以砍断,我就上不了天来找你了。”

[39]叮中他阴处/咬着他阳根:苗语原句为隐喻说法,普通读者难懂,此处改为意译。

[40]传说蜈蚣原来体形巨大,被央挥铜铁鞭打得稀烂,重新复活后变小成现在的样子。

[41]xongb lob(伸脚):喻死亡(贬义)。



Guf Yeeb Neel | 洪水篇(下) |

206

内容提要 洪水淹斃人類,世間僅存葫蘆兄妹二人,為尋伴侶結婚續人煙,他們先後詢問白刺、獅子草、葫蘆、南瓜、脯瓜、山嶺、老虎等,均勸兄妹倆結婚。最後在定拉定聖神的指教下,兄妹上山游方談情,滾磨相合成親,生下一肉團,砍成十三堆,十二堆成十二族人,一堆成各種鬼邪。人們請鼠伐竹,听燒竹爆响声和流水声学得各种语言。

本篇又名 Daib Ghab Kheeb Jid Ghab Xuf(葫蘆兄妹)或 Qid Naix Xit Bul(兄妹結婚)。除了引用于婚姻等場合外,苗族民間進行“掃寨”或其他某些巫事活動時,巫师亦念誦此篇內容。

本篇是創作和傳承歷史最悠久的《賈》篇章之一。

关键词 尋伴問侶 兄妹結婚



一 qab naix vangs bul

Jax jul Jax dieed nriangb
lat jous lat soux jit
jit Jax jit gongx seid
jit lil jit daot diangs
Jax jit diot yeeb neel
lil jit diot gos daot

yeeb neel juf xongs lat
kib bil juf xongs nriut
dangx jul seeb naix jub
liouf jul beet ghab bul
dangx jul dail nax vongx^[1]
liouf jul dail nax beel^[2]
dangx jul dail daot meex
liouf jul dail daot dod
dangx jul dail jeeb^[3] loul
liouf jul dail gheid zeet
yangf jus daib Boux Jongx
yangf jus jid Nios Zeef
yangf gangx daib ghab kheeb
yangf gangx jid ghab xuf
nib nriangb diot ghab kheeb

寻伴问侶

《贾》完《贾》又续，
月终月复始。
续《贾》阐道理，
续理断纠纷。
《贾》续于水淹，
理续于树没。

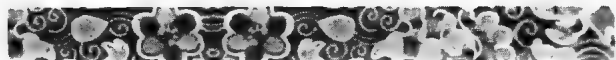
洪灾十七月，
火灾十七年，
千人皆淹歿，
百伴已沉完，
淹光了水稻，
沉尽了旱谷，
淹光了枫树，
沉尽了朵树，
淹光了巨杉，
沉尽了古松。
仅存孩宝炯，
仅存娃略则，
存双葫芦仔，
存对葫芦孩。
他躲葫芦中，

nib bus diot ghab xuf
 laib kheeb dliol dliof neel
 laib xuf dliol dliof jus
 khab lot gheeb neel yeed
 bouk lot fend jus nriangb
 kheeb ghob ngal weix dab
 xuf ghob khad leit dos
 lol jas feeb seil naix
 lol jas khongd seil bul
 jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 jid ad vul vuf neel
 jid ad vul vuf jus
 mil qab naix qid naix
 mil vangs bul dangt bul
 qid naix lol it niub
 dangt bul lol it xongd

ob lax vangb vangb neel
 ob dail vangb vangb jus
 qab ghoud ab jas naix
 vangs ghoud ab jas bul
 mil jas dail bul tid
 mil jas dail bul vas
 joun nais dail bul tid
 joun nais dail bul vas
 mob nriangb diot ghab vud
 mob xud diot but^[4] gongl

她藏葫芦内，
 茫茫向南漂，
 茫茫往北浮。
 待洪水污完，
 待洪水消尽，
 葫芦落了地，
 葫芦搁了陆，
 世上已绝人，
 世间已无伴。
 拍手无法子，
 顿脚无计策，
 兄妹茫茫走，
 兄妹漫漫游，
 寻人做夫妻，
 觅伴做配偶，
 为侣好繁衍，
 做伴续人烟。

两个茫茫走，
 俩人漫漫行，
 不见人踪影，
 不见伴踪迹。
 遇一株白刺，
 遇一莞野刺，
 就问那白刺，
 就问那野刺：
 “你住在原野，
 你居在路边，



benf naix fud neel dot
jas bul fat jus dot
bib vut qid naix jub^[5]
bib vut xit ghab bul^[6]

bul tid jouf lol jus
bul vas jouf lol xees
yeeb neel jul naix jub
gos daot jul ghab bul
yangf jus daib Boux Jongx
yangf jus jid Nios Zeef
yangf jus meeb ob laix
yangf jus meeb ob dail
ob laix ghoud dios dangl
ob dail ghoud dios peit
jib not mil xid aod
jib not mil xid ghok
xid aod it hveib vongx^[7]
xid ghok it seet yangs^[8]

Boux Jongx jouf laid xeed
Nios Zeef jouf fak qit
ob diongb sax xeed nriul
ob gux sax was dloub
langx aob jus laib geef
leik douk^[9] jus dieeb diouk
ob laix jus dail nab
ob laix jus dail mens

孰见人走南，
孰遇伴行北？
我们好成婚，
我们好配偶。”

白刺才回答，
野刺才告诉：
“水淹绝人类，
树没绝伴侣，
只剩女宝炯，
只存男略则，
只剩尔两个，
只存尔俩人，
你俩也合巧，
你俩也合适，
应自去成婚，
应自去结合，
成婚做伴侣，
结合做夫妻。”

宝炯就恼怒，
略则就生气：
“咱同血孕育，
咱同奶喂养，
同盆洗羊水，
同刀割脐带，
我俩同个妈，
我俩共个娘。

mob dieed jus hvub xad nangd
 mob dieed jus seid xad ment
 diud bul tid ghab khob
 dllof bul vas ghab fend
 dieed mil lof ghab dab
 dieed mil tieik ghab niuf
 bul tid ghob ghongl dlad
 bul vas ghob ghongl diub
 ob dangl ghob nenx dab
 ob dangl ghob haok seet
 dieed aob xend lol pongb
 dieed aob xend lol put
 nib jouf dloub dlol dlox
 nib jouf pub dlongl dlongd

bul dloub jouf lol jus
 wil jub mob qid naix
 wil xees mob dangt bul
 dieed it wil pangb pub
 dieed it wil ghongl diub
 dieed bol wil vangx xangb
 dieed bol wil jol yif
 naib gheeb hangd jeex naix
 diees gheeb hangd jas bul
 lieix liub aod wil zod
 diux liub aod wil tieet
 lol xab mob diangs naix
 lol diul mob diangs dlieeb

你怎讲话丑听，
 你怎出言难闻！”
 拉白刺之头，
 扯野刺之梢，
 拿去插土里，
 拿去埋泥中。
 白刺就弯腰，
 野刺就驼背，
 头脚都啃泥，
 根稍都吃沙。^[10]
 又以柴灰壅，
 又以草灰淋，
 它就白沉沉，
 它就灰扑扑。^[11]

白刺就说道：
 “我教你成婚，
 我劝你结合，
 却整我肤灰，
 却整我背驼，
 毁我的相貌，
 坏我的容颜！
 日后若成婚，
 今后若结合，
 大田需我镇，
 大门需我撑，
 来掩你人怨，
 来盖你鬼仇，



lol nenx mob zad gheib
lol haok mob zad dlad
ghoud jeex ib bil Jax
ghoud jas ib god xuf

nriangb gangx daib ghab kheeb
nriangb nriouf jid ghab xuf
jouf qab vul vuf neel
jouf qab vul vuf jus
mil jas xenb nrinx^[13] meik
mil jas xeet lief^[14] dius
jouf nais xenb nrinx meik
jouf nais xeet lief dius
mob nriangb diot ghab veex
mob xud diot ghab dlongs
benf laix heeb neel dot
benf dail diees jus dot
bib vut qid naix jub
bib vut xit ghab bul

xenb nrinx meik jouf jus
xeet lief dus jouf jus
yeeb neel jul naix jub
gos daot jul ghab bul
yangf jus meeb ib gangx
yangf jus meeb ib nriouf
ob laix jib dios dangl
ob dail jib dios peit

来吃你的鸡，
来吞你的狗！”^[12]
也成一段《贾》，
也成一个理。

一对葫芦仔，
一双葫芦娃，
茫茫往南找，
漫漫向北寻，
遇到狮子草，
见到四棱草，
就问狮子草，
就问四棱草，
“你住在山岭，
你居在山坳，
孰见人走南，
孰见人行北，
我们好成婚，
我们好配偶。”

狮子草才讲，
四棱草才说：
“水淹绝人类，
树没绝伴侣，
只剩尔一对，
只存尔一双，
你俩正合巧，
你俩正合适，

ob laix mil xid aod
 ob dail mil xid ghok
 xid aod it hveib vongx
 xid ghok it seet yangs
 naib dous vut qub liub
 dieek dous vut xeeb mongl
 daib jid vut bid feeb
 vangt nios vut bid vangl
 jouf ab jeex mongb ghod jil
 jouf ab jeex daot ghol gouf

daib Boux Jongx laid xeed
 jid Nios Zeef faf qit
 ob diongb sax xeed nriul
 ob gux sax was dloub
 langx aob sax laib geef
 leik douk sax dieeb diouk
 ob nab jus dail nab
 ob mens jus dail mens
 dieed jus hvub xad nangd
 dieed jus seid xad ment
 diot xenb nrinx bab daif
 xenb nrinx gal menl nrinf
 diot xeet lieef bab laf
 xeet lieef gos beil deif

xenb nrinx meik jouf jus
 xeet lieef dius jouf jus

两个去成婚，
 俩人去结合，
 成婚做伴侣，
 结合做夫妻，
 日后好生男，
 以后好添女，
 儿女遍地方，
 子孙满村寨，
 才不成缠树的藤，
 才不成断梢的树。”

宝炯就恼怒，
 略则就生气：
 “咱同血孕育，
 咱同奶喂养，
 同盆洗羊水，
 同刀割脐带，
 我俩同个妈，
 我俩共个娘。
 你怎讲话丑听，
 你怎出言难闻！”
 三踩狮子草，
 草就扁沓沓；
 三踏四棱草，
 草就趴地下。

狮子草就讲，
 四棱草就说：



wil jub meeb qid naix
wil xees meeb dangt bul
dieed laf wil lod songd diub
dieed laf wil lod songd dlad
meeb hveib nongd ab lieel
meeb nrid nongd ab vut
naib gheeb meeb jeex naix
diees gheeb meeb jas bul
meeb dax fud nriux bil
meeb dax fat lot dlongs
nriangb dab diot nriux bil
qut vus diot lot dlongs
gid xid mob beeb dloub
gid nrieet mob was angt
gid xid mob khangd qud
gid nrieet mob khangd dangt
ghoud jeex ib bil Jax
ghoud jas ib god xuf

nriangb gangx daib ghab kheeb
nriangb gangx jid ghab xuf
jouf qab veel veef neel
jouf vangs veel veef jus
mil jas vos zaid daob
mil jas vos zaid xuf
jouf nais vos zaid daob
jouf nais vos zaid xuf
mob nriangb diot diongb weex

“我教尔成婚，
我劝尔结合，
却踩我断背，
却踏我折腰！
你们心不善，
你们意不良。
日后尔成婚，
今后尔结合，
尔走过山冈，
尔行过山坳，
在山冈坐下，
在山坳歇憩，
再窥你白腿，
再瞧你峰乳，
再窥你阴门，
再瞧你下窍！”^[15]
也成一段《贾》，
也成一个理。

一对葫芦仔，
一双葫芦娃，
茫茫往北找，
漫漫向南寻，
遇一串葫芦，
遇一串葫瓜，
就去问葫芦，
就去问葫瓜：
“你住在园里，

mob xud diot diongb las
 benf laix heeb neel dot
 benf dail diees jus dot
 bib vut qid naix jub
 bib vut xit ghab bul

zaid daob jounf lol jus
 zaid xuf jounf lol jus
 yeeb neel jul ghab bul
 gos daot jul naix jub
 yangf jus meeb ib gangx
 yangf jus meeb ib nriouf
 ob laix jib dios dangl
 ob dail jib dios peit
 jid ad lol xid aod
 jid ad lol xid ghouk
 xid aod it hveib vongx
 xid ghouk it seet yangs
 xob daib vut dieed neel
 dot vangt vut gangs jus
 diot ab jeex mongb ghod jil
 diot ab jeex daot ghol gouf

daib Boux Jongx jounf jus
 jid Nios Zeef jounf jus
 ob diongb sax xeed nriul
 ob gux sax was dloub
 langx aob jus laib geef

你居在地头，
 孰见人走南，
 孰见人行北？
 咱好与成婚，
 咱好与结合。”

葫芦就说道，
 葫瓜就说道：
 “水淹绝伴侣，
 树没绝人类，
 独剩尔一对，
 独存尔一双，
 你俩正合巧，
 你俩正合适，
 兄妹来成婚，
 兄妹来结合，
 成婚做伴侣，
 结合做夫妻，
 有崽好传宗，
 有孩好接代，
 才不成缠树的藤，
 才不成断梢的树。”

宝炯就说道，
 略则就说道：
 “咱同血孕育，
 咱同奶喂养，
 同盆洗羊水，

leik douk jus dieeb diouk
 ob nab jus dail nab
 ob mens jus dail mens
 mob jus hvub xad nangd
 mob jus seid xad ment
 mil mab dail zaid daob
 mil dllof dail zaid xuf
 zaid daob joutf gheik jud
 zaid xuf joutf yongs ghous

zaid daob joutf lol jus
 zaid xuf joutf lol jus
 jub meeb mil qid naix
 xees meeb mil dangt bul
 meeb hveib dieed ab lieel
 meeb nrid dieed ab vut
 mab wil beef ghab jud
 dllof wil beef ghab ghous
 wil ghab jud joutf gheik
 wil ghab ghous joutf yougs
 joutf bol wil vangx xangb
 joutf bol wil jol yif
 naib gheeb meeb jeex naix
 diees gheeb meeb jas bul
 wil gid lol sangx diong b
 wil gid lol laif niangs
 dib joud diot meeb nenx
 neif bas diot meeb haok

同刀割脐带，
 咱同一个妈，
 咱同一个娘。
 你说话丑听，
 你出言难闻。”
 去捏那葫瓜，
 去扯那葫芦，
 葫瓜就细颈，
 葫芦就长脖。^[16]

葫瓜就说道，
 葫芦就说道：
 “教尔去成婚，
 劝尔去结合，
 你俩心不善，
 你俩意不良，
 捏我的脖子，
 扯我的颈子，
 我脖被勒细，
 我颈被扯长，
 毁了我相貌，
 坏了我容颜。
 日后尔成婚，
 今后尔结合，
 我将来家里，
 我会到屋中，
 打酒劝尔饮，
 盛醪灌尔喝，

qut meeb nenx xangd xangd
neif meeb haok gos gos
niox meeb gos bal dal
mees meeb od eef eef
ghoud jeex ib bil Jax
ghoud jas ib god xuf

劝尔饮饱饱，
灌尔喝醉醉，
让尔醉醺醺，
让尔呕哗哗。”
也成一段《贾》，
也成一个理。

nriangb gangx daib ghab kheeb
nriangb gangx jid ghab xuf
mil qab vul vuf neel
mil vangs vul vuf jus
jouf jas bees dongb ghab
jouf jas beel zaid pad^[17]
dongb ghab nriangb guf nrongl
zaid pad nriangb ghab dab
jouf mil nais dongb ghab
jouf mil nais zaid pad
mob nriangb diot guf nrongl
mob xud diot ghab dab
benf naix fud neel dot
jas bul fat jus dot
bib vut qid naix jub
bib vut xit ghab bul

一对葫芦仔，
一双葫芦娃，
茫茫往南找，
漫漫向北寻，
遇一莧南瓜，
遇一莧脯瓜，
南瓜爬仓顶，^[18]
脯瓜趴地上。
就去问南瓜，
就去问脯瓜：
“你住在仓顶，
你居在地上，
孰见人过南，
孰遇伴过此？
咱好与成婚，
咱好与结合。”

dongb ghab jouf lol jus
zaid pad jouf lol jus
yeel neel jul ghab bul
gos daot jul naix jub

南瓜就说道，
脯瓜就说道：
“水淹绝伴侣，
树没绝人类，



yangf jus meeb gangx Jongx
yangf jus meeb nriouf Zeef
jid ad ghoud dios dangl
jid ab ghod diot peit
jid ad mil xid aod
jid ad mil xid ghuk
xid aod it hveib vongx
xid ghoul it seet yangs
naib gheeb vut qub liub
dieek gheeb vut xeef mongl
naix vut lol bid feeb
daot vut lol bid vud
hab^[19] sab pab jul dongd
hab yux yongs jul naib
dieet qab ghaob ab xeed
jeex mil gid ab dios
dieet jeex mongb ghod jil
dieet jeex daot ghol gouf

daib Boux Jongx jouf jus
jid Nios Zeef jouf jus
ob diongb sax xeed nriul
ob gux sax was dloub
langx aob jus laib geef
leik douk jus dieeb diouk
ob nab jus dail nab
ob mens jus dail mens
mob jus hvub xad nangd

独剩阿炯你俩一对，
独存阿则你俩一双。
兄妹也合巧，
兄妹亦合适，
你俩去成婚，
你俩去结合，
成婚做伴侣，
结合做夫妻，
日后好生男，
今后好育女，
人好住满地方，
树好长满坡上。
别迟疑过季，
别犹豫误时，
过季则失收，
误时则无获，
会成缠树的藤，
会成断梢的树。”

宝炯才说道，
略则才说道：
“咱同血孕育，
咱同奶喂养，
同盆洗羊水，
同刀割脐带，
咱妈同个妈，
咱娘同个娘。
你说话丑听，

mob jus seid xad ment
 sok dongb ghab bab sok
 dongb ghab meik yangl yangl
 dongb ghab jeex niul deil
 dongb ghab jeex geef zeef
 aob xend put zaid pad
 zaid pad dloub dlol dlox

dongb ghab jout lol jus
 zaid pad jout lol jus
 jub meeb mil qid naix
 xees meeb mil xit bul
 meeb hveib dieed ab lieel
 meeb nrid dieed ab vut
 dieed sok wil bab sok
 dieed put wil aob xend
 wil meik jeex niul deil
 wil jid dloub dlol dlox
 dieed bol wil vangx xangb
 dieed bol wil jol yif
 ab qid jib ghob niox
 ab xit jib ghob niox
 hangd naib meeb xid aod
 hangd mangt meeb xid ghok
 meeb ghob nriul daib ghaod laod
 meeb ghob nriul jid ghaol laos
 ghaod laod dat dongb ghab
 ghaol laos dat zaid pad

你出言难闻！”
 摔南瓜三摔，
 南瓜扁沓沓，
 好像只铜鼓，
 好像个圆盆；
 撒灰淋脯瓜，
 脯瓜灰扑扑。^[20]

南瓜就说道，
 脯瓜就说道：
 “教你们成婚，
 劝你们结合，
 尔却心不善，
 尔却意不良，
 反摔我三摔，
 反淋我白灰，
 摔我扁如鼓，
 淋我灰扑扑，
 毁了我相貌，
 坏了我容颜。
 不成婚则罢，
 不结合则休，
 若你俩成婚，
 若你们结合，
 尔就生崽圆鲁鲁，
 尔就生孩团罗罗，
 圆如我南瓜，
 团如我脯瓜，



ghab nriux ab nriangb ghab nriux
ghab nras ab nriangb ghab nras
ghab nrax ab nriangb ghab nrax
ghab mis ab nriangb ghab mis
ghoud jeex ib bil Jax
Ghoud jas ib god xuf

nriangb gangx daib ghab kheeb
nriangb gangx jid ghab xuf
jus hveib diot pab bil
jus nrid diot pab lob
jouf mil nais Wangx Naib^[21]
jouf mil nais Dlas Lat^[22]
liub jouf mob Wangx Naib
liub jou mob Dlas Lat
jub bib mil qab naix
xees bib mil vangs bul
Wangx Naib jouf lol jus
Dlas Lat jouf lol jus
dieed not liub Wangx Xab^[23]
dieed not liub Dlas Diul^[24]
nib xab wil jul dlieeb
nib diul wil jul fend

diangd lol nais Wangx Xab
tok lol nais Dlas Diul
Wangx Xab jouf lol jus
Dlas Diul jouf lol jus

嘴巴没嘴巴，
鼻子没鼻子，
耳朵没耳朵，
眼睛没眼睛。”
也成一段《贾》，
也成一个理。

一对葫芦仔，
一双葫芦娃，
拍手无法子，
顿脚无计策，
才去问往奈，
才去问夏腊：
“大数你往奈，
大数你夏腊。
指点我们去寻人，
告诉我们去找伴。”
往奈就说道，
夏腊就说道：
“要大数往暇，
要大数夏杜，
他遮住我颈，
他罩住我头。”

转来问往暇，
返回问夏杜，
往暇就说道，
夏杜就说道：

dieed not liub Wangx Ceib^[25]
 dieed not liub Dlas Nraif²⁶
 nib ceib wil mil neel
 nib nraif wil mil jus
 diangd lol nais Wangx Ceib
 tok lol nais Dlas Nraif
 Wangx Ceib jout lol jus
 Dlas Nraif jout lol jus
 dieed not liub veex liub
 dieed not liub bil dad
 wil ceib nib ab youx
 wil nraif nib ab dat
 meeb not mil nais veex liub
 meeb not mil nais bil dad

jus hveib diot pab bil
 jus nrid diot pab lob
 jout mil nais veex liub
 jout mil nais bil dad
 liub jout mob veex liub
 dad jout mob bil dad
 mob benf laix heeb neel dot
 mob benf dail diees jus dot
 xees bib vut mil qab
 xees bib vut mil vangs
 veex liub jout lol jus
 bil dad jout lol jus
 beed liub wil jus deix

“要大数往崔，
 要大数夏然，
 他吹我跑南，
 他扇我跑北。”
 转来问往崔，
 返回问夏然，
 往崔就说道，
 夏然就说道：
 “要大数大岭，
 要长数长坡，
 我吹它不摇，
 我扇它不动。
 你去问大岭，
 你去问长坡。”

拍手无法子，
 顿脚无计策，
 才去问大岭，
 才去问长坡：
 “大数你大岭，
 长数你长坡，
 你见人走南否，
 你见伴行北否？
 告诉咱去找，
 指点咱去寻。”
 大岭就说道，
 长坡就说道：
 “大我确实大，



beed dad wil jus deix
wil ab benf laix heeb neel
ab benf dail diees jus
diot benf dail Wangx Gab^[27]
diot benf dail Wangs Gus^[28]
diongb naib gab^[29] wil ngeix
diongb mangt geik wil songd
gab wil ngeix nenx xeed
geik wil songd haok ghaof
ghaot xud nriangb veex vib
wouk xud nriangb vis zeet
mob mil nais ghaot xud
mob mil nais wouk xud

qab mil weix veex vib
vangs mil leit vis zeet
mil jas dail ghaot xud
mil jas dail wouk xud
jouf nais dail ghaot xud
jouf nais dail wouk xud
ghaot xud jouf lol jus
wouk xud jouf lol xees
yeeb neel jul naix jub
gos daot jul ghab bul
jouf yangf meeb gangx Jongx
jouf yangf meeb nriouf Zeef
jid ad ghoud dios dangl
jid ad ghoud dios peit

长我确实长。
我未见人走南，
我未见人行北，
只见个往甘，
只见个旺固，
白日抓我肉，
夜里咬我骨，
抓我肉吮血，
咬我骨吸髓。
虎公公在石岭岗，
虎奶奶在石崖脚，
你去问虎公，
你去问虎奶。”

找到石岭岗，
寻到石崖脚，
遇到虎公公，
遇到虎奶奶，
便问虎公公，
便问虎奶奶。
虎公公就讲，
虎奶奶就说：
“水淹绝人类，
树没绝伴侣，
只剩阿炯你俩一对，
只存阿则你俩一双。
兄妹也合巧，
兄妹也合适，

jid ad mil xid aod
 jik ad mil xid ghok
 xid aod it hveib vongx
 xid ghok it seet yangs
 naib gheeb vut qub liub
 dieek gheeb vut xeef mongl
 qub liub vut bid feeb
 xeeb mongl vut bid vangl
 hab sab pab jul dongd
 hab yux yongs jul naib
 jeex qab ghaob ab xeed
 jas dangt ghongd ab gos
 ghob jeex mongb ghod jil
 ghob jas daot ghol goul

daib Boux Jongx joul jus
 jid Nios Zeef joul jus
 ob nab jus dail nab
 ob mens jus dail mens
 ob diongb sax xeed nriul
 ob guf sax was dloub
 langx aob jus laib geef
 leik douk jus dieeb diouk
 laib nid ab vut nangd
 gongl nid ab vut ment

wouk xud joul lol jus
 wil ghoud nriangb dongl wongl ghab qenb

兄妹去成婚，
 兄妹去结合，
 成婚做伴侣，
 结合做夫妻，
 日后好生男，
 今后好育女，
 生男满地方，
 育女遍村寨。
 别迟疑过季，
 别犹豫误时，
 过季就失收，
 误时就无获，
 就成缠树的藤，
 就成断梢的树。”

宝炯就说道，
 略则才说道：
 “咱妈同个妈，
 咱娘同个娘，
 咱同血孕育，
 咱同奶喂养，
 同盆洗羊水，
 同刀割脐带。
 那样做难听，
 那样做丑闻。”

虎奶奶就说：
 “我也腰粗有孕啦，



wil ghound nriangb dal was ghab dis
neel oud ab bees nol
neel deib ab bees guf
hangd nriul jid daib jees
wil xongx it hveib vongx
wil ghot it seet yangs
wil ghound nriangb qub liub
wil ghound nriangb xeef mongl
hangd dios jid bal nial
xongx daib lol it hveib^[30]
ghot vangt lol it seet^[31]
ob laix xid dous ab xid aod
ob dail xid dous ab xid ghot

我也肚大怀胎啦，
衣遮不住身，
裙掩不住体。
若是生男崽，
就留作伴侣，
就结为夫妻，
我又可生崽，
我又能育娃；
若是生女儿，
留与儿成婚，
让和子结合。
你俩怎不可成婚？
你们怎不能结合？”

注 释：

[1]、[2] nax vongx、nax beel：水稻（歌谣用语），口语称为 nax。nax beel 亦是一种摘糯稻的名称。

[3] jeeb：沉没在水中千年不朽的杉树。本地汉语称为“阴沉木”。

[4] but：ghab but（旁边）的省称。

[5]、[6] qid naix jub、xit ghab bul：简称 qid naix（直译“创造人”）、xit bul（或 dangt bul，直译“创造伴”），合起来是个成语，意即“结为夫妻续人烟”，原专指洪水滔天过后兄妹结婚的事件，后亦引申为“结婚成家”、“成家立业”。

[7]、[8] hveib vongx、seet yangs：均是“伴侣”、“配偶”的意思，系歌谣专用语。

[9] douk：ghab douk（肚脐）的省称。

[10] 白刺这种植物有个特点：其枝或梢若被土埋压住，不久即在被埋枝节处长出新根和新芽，形成新的与母体相连的植株。

[11] 白刺嫩枝芽表皮为深红或紫红色，光滑，而老枝表皮则生出一层灰白色的粉末，用手抹之可去。

[12] 白刺说的这段话，反映了苗族的原始宗教信仰和一种叫做 diot bul ghab

diux(直译意“撑门”,汉语称“保家”)的巫术:将白刺等几种植物经过祈祷仪式后捆作一束,挂在大门门楣上方,据说可以驱除“口舌鬼”、“活路鬼”等鬼邪,以及阻止改嫁了的女人再次进入该家(据说该妇女如果敢再进,将遭到瞎眼、跛脚等恶报),这种巫术需用鸡、鸭、狗、鱼等作牺牲。

[13] xenb nrinx:草本植物名,当地汉语称狮子草,藤状茎蔓匍伏地下漫长,且密被扁状绿色柔毛,喜长在湿润荫凉的土坡上,生长密集处,人坐在上面,感到松软舒适。

[14] xeet lieef:草本植物名,茎蔓伏地生长,叶光滑细绿,喜长在湿润土坡上,其茎有棱,根可入药。

[15] 窥白腿、瞧峰乳、窥阴门、瞧下窍:过去苗族人上山打柴割草、采蕨、讨猪菜等都喜坐在狮子草的上面休息,青年男女在坡上游方谈恋爱,也爱坐在草上交谈,故此处以草的口气如此说。

[16] 细颈、长脖:以拟人手法,形容葫芦独特的形状。

[17] zaid pad(脯瓜):此瓜各地汉语称谓不一,如有的称“冬瓜”。

[18] 南瓜爬仓顶:住房较稀疏的苗族农家,喜在房前屋后栽几株南瓜,牵蔓爬上房顶,结的南瓜便不被动物啃咬或踩踏。有的房顶盖的是杉木皮,茂盛的瓜叶还可以遮荫挡雨,延长杉木皮的使用寿命,一举两得。

[19] hab: hab laib(勿、别)的省称。口语中不能省称。

[20] 脯瓜灰扑扑:老熟的脯瓜表面长有一层灰白色的粉末(脯瓜霜),抹之可去。

[21]、[22] Wangx Naib(往奈)、Dlas Lat(夏腊):太阳、月亮的拟人名 参见《创世篇·铸日造月》注9、10。

[23]、[24] Wangx Xab(往暇)、Dlas Diul(夏杜):云、雾的拟人名。

[25]、[26] Wangx Ceib(往崔)、Dlas Nraif(夏然):均为风的拟人名。

[27]、[28] Wangx Gab(往甘)、Wangs Gus(旺固):穿山甲的拟人名。一释为山鼠的拟人名。

[29] gab:即 gat(抓)的变调读音。

[30] hveib: hveib vongx(伴侣)的省称。

[31] seet: seet yangs(伴侣)的省称。



二 qid naix xit bul

nriangb gangx daib ghab kheeb
 nriangb nriouf jid ghab xuf
 nriangb gangx daib Boux Jongx
 nriangb nriouf jid Nios Zeef
 dot hvub xud veex vib
 dot seid xud vis zeet
 mil weix veex zab jil
 mil dlouf bil zab laib
 mil nais bak Dins Lax
 mil nais mens Dins Send
 bul tid ghoud lol ghoud
 bul vas ghoud lol jus
 xenb nrinx ghoud lol ghoud
 xeet lieef ghond lol jus
 zaid daob ghoud lol ghoud
 zaid xuf ghoud lol jus
 dongb ghab ghoud lol ghoud
 zaid pad ghoud lol jus
 ghaot xud ghoud lol ghoud
 wouk xud ghoud lol jus
 jub ob lol xid aod
 xees ob lol xid ghok

兄妹结婚

一对葫芦仔，
 一双葫芦娃，
 宝炯和略则，
 略则和宝炯，
 得了岭岗虎的话，
 得了崖脚虎的言，
 去到五指岭，
 去到五峰坡，
 去问定拉神，
 去问定圣神：
 “野刺也来讲，
 白刺也来说，
 狮子草也讲，
 四棱草也说，
 葫芦也来讲，
 葫瓜也来说，
 南瓜也来讲，
 脯瓜也来说，
 虎公公也讲，
 虎奶奶也说，
 教我俩成婚，
 劝我俩结合，

xid aod vut qub liub
 xid ghoul vut xee mongl
 qab feeb ab nriangb naix
 vangs vangl ab nriangb bul
 jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 nais mob bad Dins Lax
 nais mob mens Dins Send
 xid aod xil ab xid aod
 xid ghoul xil ab xid ghoul

bad Dins Lax joul jus
 mens Dins Send joul jus
 yeeb neel ghob jul naix
 gos daot ghob jul bul
 ob laix bol xub bid
 ob dail bol kheet sos
 bol lol it hveib vongx
 bol lol it seet yangs
 naib gheeb vut qub liub
 dieek gheeb vut xee mongl
 ab khad dieet jeex bol
 ab feek dieet jas neis

joul nrieeb hvub Dins Lax
 joul daos seid Dins Send
 diangd nais bak Dins Lax
 diangd nais mens Dins Send

成婚好生男，
 结合好育女。
 遍找无人踪，
 遍寻无伴迹，
 拍手无法子，
 顿脚无计策，
 请问定拉爸爸，
 请问定圣娘娘，
 该不该成婚，
 可不可结合？”

定拉神说道，
 定圣神说道：
 “水淹绝了人，
 树没绝了伴。
 你俩可开亲，
 你俩可联姻，
 开亲做伴侣，
 联姻作夫妻，
 日后好生男，
 今后好育女。
 别放弃造成坏结局，
 别作罢导致坏结果。”

遵定拉金口，
 依定圣玉言。
 又问定拉神，
 又问定圣神：



bol jid ad it xub
bol jid ad it kheet
laib nongd bol vangx not
gongl nongd xid sas not
hvid dous mil xid aod
hvid dous mil xid ghok
jout lox jout jeex xub
jout bol jout jas kheet

bak Dins Lax jout jus
mens Dins Send jout jus
ib laix mil gheeb diongl fad
ib dail mil fend diongl dab
ib laix mil mangd naox
ib dail mil deit xak
ob laix eek ob lieel vib
ob dail eek ob lieef mous
ob lieel vib dieed mil lind
ob lieef mous dieed mil liangs
gangx vib gangx jeex khangd nriud
gangx mous gangx jeex khangd ghot
meeb bol ghob jeex xub
meeb bol ghob jas kheet
gangx vib ab xid gangx
nriouf mous ab xid ghok
laib eid bol ab jeex
laib eid bol ab jas

“亲兄妹开亲，
亲兄妹联姻，
此事太羞颜，
此事太羞涩。
怎样去成婚，
如何去结合，
才开得成婚，
才联得成姻？”

定拉神就说，
定圣神就说：
“一个山头呼，
一个山脚应；
一个吹木叶，
一个唱山歌；
两个去背石，
俩人去扛磨，
拿两片石滚，
拿两扇磨滚，
若两石吻如初，
若两磨合如旧，
尔就开成亲，
尔就联成姻；
若两石不相吻，
若两磨不相合，
就开不成亲，
就联不成姻。”

ob laix jouf nrieeb nriux Dins Lax
 jouf daos lot Dins Send
 laix jouf mil gheeb diongl fad
 mob dax mil dous ad
 dail jouf mil fend diongl dab
 wil dax qab yous aod
 yous ghob nriangb wil nongd
 mob dax mil dous bud
 wil dax qab wad aod
 wad ghob nriangb wil nongd
 ib laix ghob liangb ghaib^[1]
 ib dail ghob fat bil^[2]
 yax vib lol nriangb dab
 ghob ghab it Dangx Vib^[3]
 lod naox vol^[4] zeet dab
 ghob ghab it Zeex Vol^[5]
 xid wif zaid dad bil
 xid wees daot bens diot
 ghob ghab it Bil Wees^[6]
 eek dail laix lieel vib
 eek dail laix lieef mous
 ib laix ib hveeb bil
 ib dail ib peit wangs
 mil lind dax ghab diongl
 mil lind dax ghab wangs
 xangb vib lol xid gangx
 nriouf mous lol xid mous
 xid gangx dat khangd nriud

俩人遵定拉金口，
 依定圣玉言，
 一个去山脚呼：
 “阿姐来去哪？”
 一个去山头应：
 “我来物色夫。”
 “丈夫当是我。”
 “阿哥来去哪？”
 “我来物色妻。”
 “妻子当是我。”
 一个就掐草，
 一个就挥手，
 搬石来坐处，
 就得名党依，
 摘叶垫坐处，
 就得名者俄，
 交换戒指处，
 对换手圈处，
 就得名排鸳。
 各背一片石，
 各扛一扇磨，
 各去一边坡，
 各去一面山，
 滚石来山谷，
 滚磨来山湾，
 两石果相吻，
 两磨果相合，
 相吻果如初，



xid mous dat khangd ghot

相合果如旧。

jid ad bol xub bid
jid ad bol kheet sos
bol xub xil Aob Nriub
bol kheet xil aob zaok
ob laix jeex hveib vongx
ob dail jas seet yangs
xid ghoul nrieex douf gheeb
xid ghoul nriut douf diangd
nriul dail daib ghaol laod
nriul dail jid ghaod laos
ghaol laod dat dongb ghab
ghaod laos dat zaid pad
ghab nriux ab ghab nriux
ghab nras ab ghab nras
ghab nrax ab ghab nrax
ghab mis ab ghab mis

兄妹开成亲，
兄妹联成姻，
开亲在纽河，
联姻在黑水，
两个成伴侣，
俩人做夫妻。
成婚有一年，
结合有一岁，
生崽圆鲁鲁，
生孩团罗罗，
圆圆如南瓜，
团团似脯瓜，
嘴巴没嘴巴，
鼻子没鼻子，
耳朵没耳朵，
眼睛没眼睛。

daib gheel daib jeex nongd
jid gheel jid jeex nongd
jous hveib dat jous doul
jous nrid dat jous zot
xol liol veex zab jil
xos lios bil zab laib
mil nais bak Dins Lax
mil nais mens Dins Send
wil nriul daib dieed nriul

“崽怎如此奇，
娃怎如此怪？”
心灰如火熄，
意冷似柴烬，
急赴五指岭，
忙去五峰山，
去问定拉神，
去问定圣神：
“我是生崽了，

wil nas vangt dieed nas
 nriul daib daib ghaol laod
 nas vangt vangt ghaos laos
 ghaol laod dat dongb ghab
 ghaos laos dat zaid pad
 daib gheel daib jeex nongd
 jid gheel jid jeex nongd

bak Dins Lax joun jus
 mens Dins Send joun jus
 daib mob ghob dios dail
 vangt mob ghob dios dail
 mob aod daib nriangb ghab nrax
 aod jid nriangb ghab mis
 aod daib nriangb ghab nriux
 aod jid nriangb ghab nras
 joun diangl lol jus laix
 joun diangl lol jus dail
 daot ab hveit bid vud
 naix ab hveit bid feeb
 daib ghaol laod daib qub
 daib ghaod laos daib xeef
 daib nongd diangl ib juf^[7]
 daib nongd diangl ob dol^[8]
 mil qenx Lol Bil Deix^[9]
 mil qenx Ghot Bil Jil^[10]
 sat it juf ob dob
 ghob jeex juf ob mangb

我是育孩了，
 生崽圆鲁鲁，
 生孩团罗罗，
 圆圆如南瓜，
 团团似脯瓜，
 崽怎如此奇，
 娃怎如此怪？”

定拉神就说，
 定圣神就说：
 “崽正是那崽，
 孩正是那孩。
 你想生崽有耳朵，
 生孩有眼睛，
 生崽有嘴巴，
 生孩有鼻子，
 一胎只生一个，
 一回只育一人，
 树就迟满坡，
 人就迟满寨。
 圆崽快兴旺，
 团崽快发展，
 一崽生成十二群，
 一孩变作十二伙。
 去请洛毕堆，
 去请葛毕齐，
 剥做十二堆，
 就成十二群，



sat it juf ob dol
ghob jeex juf ob meil

qenx Lol Bil Deix dax
qenx Ghot Bil Jil dax
gheet seix weix^[11] diot dax
gid seet dongs^[12] diot dax
Lol Bil Deix jounf jus
Ghot Bil Jil jounf jus
wil sat ab sat seeb
wil maf ab maf lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
mriangb aod mol ghaob vus
daib Boux Jongx jounf jus
jid Nios Zeef jounf jus
naib gheeb daib jeex naix
dieek gheeb vangt jas bul
mob mil xid diux fib
mob mil nrieet zad dlas
diux fib mob gid weix
zad dlas mob gid bus
jongt nib nrix jit diees
jongt nib ghaif bat dliiongb
mil jongt nib dlad od
mil jongt nib mol fangs
mob mil aod jux hvub
mob mil aod jux hvit

剥做十二垛，
就成十二伙。”

请来洛毕堆，
请来葛毕齐，
扛砧板才来，
提大刀才来。
洛毕堆就讲，
葛毕齐就说：
“我剥不白剥，
我砍不空砍，
要点牛工价，
要点马工钱。”
宝炯就许道，
略则就许道：
“日后崽成人，
今后孩成家，
你看谁家发，
你看谁家富，
发财家你临，
富裕户你进，
整他牛上楼，
整他猪卧槽，
整他狗呕吐，
整他马哼哼，
你去要九牲，
你去要九畜。”

nongf jeex nrinx ghaob dlieel
 jus jeex mol ghaob vus
 dail xeix Lol Bil Deix
 dail xangs Ghot Bil Jil
 seix weix diot dangl dab
 seet dongs diot dangl wix
 sat it juf ob dob
 sat it juf ob bens
 sad jeex juf bab dob
 sad jeex juf bab bens
 dob nongd jib dob sad
 bens nongd jib bens yangf
 bax mil bus vongl bongl
 zos mil bus zeet jok
 mil jeex nrinx douk doul¹³
 mil jas wad douk zot¹⁴
 mil jeex nrinx zaid vax pud¹⁵
 mil jas wad zaid meil muk¹⁶
 mil jeex dail wad xee¹⁷
 mil jas dail wouk diuk¹⁸
 yangf ghab dail aob xub
 yangf ghab dail aob xeed
 nit nib mil ghab diongl
 qud nib mil ghab wangs
 mil jeex nrinx haok hob²⁰
 mil jas wad haok dat²¹
 jeex juf ob niub xib
 jas juf ob diul niangk

讲好牛工价，
 说好马工钱，
 神匠洛毕堆，
 天师洛毕齐，
 砧板置于下，
 大刀放上边，
 剥做十二堆，
 砍做十二垛，
 错成十三堆，
 错成十三垛。
 “这堆是错砍，
 这份是多余，
 扒它进双崖，
 撒它进独洞，
 去做点火女，
 去作持火妇，
 去做烂梨女，
 去作朽柿妇，
 去做老变妈，
 去作狞笑婆。^[19]
 剩下的秽汁，
 余下的血水，
 洒它去山冲，
 泼它去山湾，
 去做吞雾女，
 去作喝露妇，
 去做十二种小邪，^[22]
 去作十二种小煞。²³

jouf nriangb juf ob dob
 jouf nriangb juf ob bens
 zos diot diux Wangs Nriub
 zos diot zad Wangs Dad
 dob dob mil qid naix
 dol dol mil dangt bul
 ghenl senl diux Wangs Nriub
 ghenl senf zad Wangs Dad

mil qab Lol Xongx Geeb^[24]
 mil qab Ghot Wangs Kuk^[25]
 dax lax daot Wangs Nriub
 dax daod daot Wangs Dad
 xil xob hvub naix aod
 xil xob seid bul dot
 Lol Xongx Geeb jouf jus
 Ghot Wangs Kuk jouf jus
 wil lax ab lax seeb
 wil daod ab daod lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aod mol ghaob vus

daib Boux Jongx jouf jus
 jid Nios Zeef jouf jus
 qid niox ghab xangb dlaib^[26]
 qid deif ghab nriangs dlaos^[27]
 ib nieeb niox bab lid
 ib lid niox bab laib

将那十二堆，
 将那十二垛，
 撒在望纽湾，
 撒在望达谷，
 都再造成人，
 都再生成伴，
 住满望纽湾，
 居遍望达谷。”

去找洛雄格，
 去找葛望库，
 来伐望纽树，
 来砍望达木，
 造语人好要，
 造话伴好得。
 洛雄格就讲，
 葛望库就说：
 “我伐不白伐，
 我砍不空砍，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”

宝炯就许道，
 略则就许道：
 “留田坎好稻，
 留田边好谷，
 一穗送三丫，
 一丫送三粒，

bib mob mil yeel daib
 bib mob mil yis vangt
 it mob nrix ghaob dlieel
 it mob mol ghaob vus
 naib gheeb lol seeb nab
 dieek gheeb lol but mens
 aod mob lol xongx diongx
 aod mob lol dak niul
 xongx diongx mil liax gix
 dak niul mil zouk wees
 lol nriangb xid diongx diux
 lol nriangb xid niul zad
 ghab mob it bad nios jub
 gol mob it daib peik beet

送给你养崽，
 送给你喂孩，
 作你牛工价，
 作你马工钱。
 日后若祭父，
 今后若祀母，
 要你来依笙，
 要你来靠鼓，
 依笙去吹笙，
 靠鼓去跳舞，
 去跟笙守门，
 去跟鼓看家，
 称你‘巴略驹’，
 叫你‘黛裴百’。^[28]”

jax jeex nrix ghaob dlieel
 jus jeex mol ghaob vus
 joun mil lax Wangs Nriub
 joun mil daod Wangs Dad
 lax jeex juf bab naib
 daod jeex juf bab mangt
 lax jul bab wangs nriub^[29]
 daod jul bab Wangs dad^[30]
 Wangx Naib^[31] joun dax veeb
 Dlas Jit^[32] joun dax nraif
 veeb jeex juf bab naib
 nraif jeex juf bab mangt
 joun ngees bab wangs nriub

讲好牛工价，
 说好马工钱，
 才去伐望纽，
 才去砍望达。
 伐了十三日，
 砍了十三天，
 伐完三冲竹，
 砍光三冲树，
 往奈来晾晒，
 夏及来搨风，
 晒了十三日，
 搨了十三天，
 干了三冲竹，



jouf ngees bab wangs dad
qab mok dloub pongb dax
qab neel dloub dis dax
xangt gangx vib lol doul
xangt gangx daot lol ghenf
jouf pad bab wangs nriub
jouf pad bab wangs dad
dail daot jouf dous daf
dail naix ghob dliud haf
dail daot jouf dous teit
dail naix ghob dliud hat
daib Diul lol diot daix
nib dot hvub daot meex
nib dot seid daot dod
Ghab Naos lol ghab diongb
nib dot hvub daot nriub
nib dot seid daot dad
daib Gud^[33] lol dangl gheeb
nib lol ab jas kib
nangd aob xoub nail lieix
nangd aob leif nail ongd
aob xoub but bongd longd
daib Gud dliud mongd nongd
aob xoub but benf linf
daib Gud dliud menf nenf
Diul lol jouf dliud Diul
Naos lol jouf dliud Naos
Gud lol jouf dliud Gud

干了三冲树。
找来白背猫，
找来白腹鼠，
磨擦石起火，
磨擦木生焰，
才烧三冲竹，
才烧三冲树。
竹爆响声“哒”，
人就学说“寒”；
树炸响声“嗒”，
人就学说“哈”。
汉人最先来，
他得枫树话，
他得朵树言；
苗族来中间，
他得八月竹话，
他得四方竹言；
固人来最后，
火早已燃完，
听水翻田坎，
听水溢出塘，
水声响“嘞隆”，
固人说“孟农”，
水声响“迸令”，
固人说“门能”。
汉人说汉话，
苗人说苗话，
固人说固话：

Daib Naos jus ab benb
 Daib Gud jus mif haob
 Diul jus meix xaox deef
 Ghab bil Jax hvid nid
 Ghab god xuf hvid nid

苗人说“阿奔”，
 固人说“觅蒿”，
 汉说“不知道”。
 《贾》是这样叙，
 理是这样说。

注 释：

[1] liangb ghaib(掐草):苗族恋爱习俗之一 掐一根芭茅草叶,打个结,放山路边双方事先约定的地方,对方一看就知道是恋人如约而来了,便前往某个约定的地方相会

[2] fat bil(挥手):苗族恋爱习俗之一,在游方坡(场)上,众多青年男女同时在唱歌或交谈 为了不招人耳目,恋人不是用语言,而是用手势示意对方,对方心领神会地跟他(她)单独走到别处去谈情

[3] Dangx Vib(党依):地名,意为有石头的山冈

[4] naox vol:意为“俄”树叶。vol(音“俄”)是 daot vol(树名)的省称,此树为阔叶乔木,叶子常被来山坡上“游方”(谈恋爱)的男女们摘来垫坐或遮荫。苗族有一首传统情歌就表现了小伙子久坐在俄叶上等待恋人的情景:jenx dangl gheel jenx dangl/nriangb dab neis naox vol/naos ghoud xut diux lol/sangs ghoud xut weix dlieel(译文:等了又等哟,坐烂了俄叶,姑娘也不来,恋人也不到)

[5] Zeex Vol(者俄):地名,意为“俄叶坪”

[6] Bil Wees(排驾):地名,意为“交换信物的山坡”苗族青年男女通过“游方”情投意合后,便可交换信物私订终身

[7]、[8] ib juf(一十)、ob dol(二群):本义是“十二群”,为对偶句式需要而分拆为二,不应误解为“一十个和二群”。参见《序贾篇》注28、29

[9] Lol Bil Deix(洛毕堆):砍肉团者之名,意为“右手老人”

[10] Ghot Bil Jil(葛毕齐):砍肉团者之名,意为“左手老人”

[11] seix weix(砧板):异说作 zeix weix,义同

[12] seet dongs(大刀):异说作 sat dongs,义同 亦有释为斧头

[13]、[14] nrinx douk doul(点火女)、wad douk zot(持火妇):麻风亡灵鬼 有时在夜间见到野地里飘飞的磷火(鬼火),认为即是此鬼的化身

[15]、[16] nrinx zaid vax pud(烂梨女)、wad zaid meil muk(朽柿妇):麻风病魔

鬼。麻风病患者的手指脚趾等常腐烂脱落,犹如腐烂的梨果、柿子。

[17]、[18] wad xcek(老变妈)、wouk diuk(狞笑婆):均指老变妈鬼。有些忽然患病疯颠颠、哭笑无常以至病亡的人,或本来神智正常却神秘落水、溺水以至死亡的人,苗族民间就认为是老变妈鬼作祟所致。

[19]“这堆是错砍……去作狞笑婆”这十句话是天神定拉、定圣的口封。亦有异说说是变成鳏公、寡妇,以备与丧偶者成家。

[20]、[21] nrinx haok hob(吞雾女)、wad haok dat(喝露妇):又一种水肿鬼,据说清晨雾气里出现的彩虹就是其化身。

[22]、[23] 小邪、小煞:苗族鬼神崇拜中的一些可致人小伤或惊吓“落魂”的鬼魅,例如跌坡出血、斗殴出血、劈柴出血、在室内跌倒出血、镰刀柴刀等划伤出血、茅草划破出血等等,就认为是这些小邪煞作祟的结果,要用鸡等祈禳。

[24]、[25] Lol Xongx Geeb(洛雄格)、Ghot Wangs Kuk(葛旺库):山鼠(一说为竹鼠)的拟人名。有人释为穿山甲或啄木鸟的拟人名,似误。异说称为 Xongx Gab(雄甘)、Was Kuk(万库)。

[26]、[27] ghab xangb dlaib、ghab nriangs dlaos:喻水稻长得很茁壮的样子 ghab xangb 指田靠外一侧,ghab nriangs 指田靠内一侧。

[28]“巴略驹”(bad nios jub)、“黛裴百”(daib peik beet):含义失考,但可看出是对山鼠(一说为竹鼠)的一种美称。

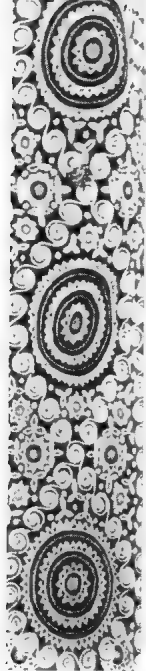
[29] nriub; daot nriub(八月竹)的省称。口语中不能省称。

[30] dad; daot dad(四方竹)的省称。口语中不能省称。

[31] Wangx Nailb(往奈):太阳的拟人名。

[32] Dlas Jit(夏及):风的拟人名。

[33] Gud(固人):民族(或部族、支系)名。该《贾》流传地区的苗家人,把水族、侗族及苗族的一个支系都称为 Gud(固),故《贾》中多处涉及“固人”的地方,需各根据其相关连的内容来判断是何种“固人”。从本处所述“固”语来看,就应是指水族:因为汉义“不知道”,现居于丹寨、凯里、雷山、台江等县市苗族中的“固”支系人说为 ax beb、ax bongb 或 ax bub,与本文中苗语的 ab benb 一致,可见此处的“固人”不是指苗族支系;侗语则说为 guef vok 或 guef vok lib(借用苗文记音),也与本文中的“固人”语不同,可见也不是指侗族;而水语说为 meef vok 或 meef hvaob(借用苗文记音),与此处的“固”语一致。



Diux Aob Jit Bil | 迁徙篇(上) |

内容提要 十二群人为了生存,从望纽湾望达谷开始了大迁徙。迁到也扁排帕,吃光树叶。迁到也斡排阿,请白乌鸦找地方不当,靛染其羽乌黑。迁到亚版台索,请青蛙找地方不当,磕其眼肿,柴灰撒其背。迁到排耸朵,不懂季节劳作无收获。迁到排嘎雅送嘎梅,采梨柿等野果食。迁到也依秀排依色,在黑洞中择偶,规定男的拉着谁就娶谁,不准换妻、乱伦。迁到者欧堆瑟河湖地带,捞鱼虾为食。迁到里陇里藩,开田造塘种水稻,十二族人分稻种。迁到荣该荣局,造四齿叉三刃矛杀青蛙蟾蜍。迁到荣显荣闹,制粘胶捕杀鹰婆精母鸟怪。迁到荣独荣先,制服神婆,瓜分其酒药钱财衣布,汉人得土地版图当皇帝。汉人迁到兰里党柏,掌铁印管世上。苗人迁到羊扁甩羊扁念,吃鼓藏祭祖,已“忌锅灶”的莪西、再农来跳鼓舞,犯忌被虎咬死。迁到也道排雄,制巨鼓吃鼓藏祭祖,鼓倒伤人,砍之分给各族各支兄弟。迁到谷卢谷蒙祭祖,哥拿水牛祭,笑弟拿黄牛祭而引发纠纷。迁到鄯乌鄯陂,造船渡去者德、方西,固人智骗苗人船先到方西。双方争占方西,用种豆、捕鱼、问鸟、喊雷龙等方法都不能定输赢,最后问崖得以共同居住。

本篇又名 Diux Wangs Nriub(意为“望纽湾之部”)或 Diux Vongl Diul(意为“荣丢崖之部”)。

关于苗族的族源与迁徙,多数苗族研究者根据已有汉文古文献



和苗族的民间口碑资料认为,远古时期以蚩尤为首的“九黎”部落联盟是可考的苗族最早的文化源头,与尧舜禹时代的三苗、南蛮及商周时期的“髳”、“髦”亦有不可分割的关系;汉文史籍中秦汉时期的“武陵蛮”是有关苗族古史中记载最确切的早期史料。而“九黎”部落联盟生活在黄河中下游一带,涿鹿之战失败后部分部落向南迁移。千余年后,在长江、淮河流域又形成了三苗部落联盟,与黄河中下游流域的尧、舜、禹部落长时期武装对抗。最后,三苗部落向西部的山区转移,进入今天的鄂西、湘西、川东,甚至可能溯汉江而上进入川北和陕南。秦汉时期,聚居在武陵山脉的苗族先民被称作“黔中蛮”、“武陵蛮”、“五溪蛮”等,有的沿着沅水及其若干支流溯河西迁南移,尤其是汉朝以后,苗族先民一批批涌入贵州,并相继辗转散布于川南、云南、广西的广大山区。本篇所述的迁徙,反映的显然是从黄河流域辗转迁徙直至贵州方西(苗语音译,指今榕江县)的大致轨迹。而所述及停留居住过的地名几乎都是山区,看来主要反映了秦汉以来的迁徙情况。

关键词 也扁排帕 也斡排阿 亚版台索 排耸朵 排嘎雅
送嘎梅 也依秀排依色 者欧堆瑟 里陇里藩 荣该荣局 荣显荣
闹 荣独荣先 兰里党柏 羊扁甩羊扁念 也道排雄 谷卢谷蒙
鄯乌鄯陂 者德方西

一 Veex Beex Bil Pad

ib juf lol zeex mangl
 ob dol lol jis mis
 aob dlaib jouf ot fend
 aob dloub jouf ot mis
 dongl dongt diot Wangs Nriub
 dal dat diot Wangs Dad
 naos not ab yangx vil
 naix not ab yangx feeb
 dod daot nenx jul naox
 xib mongb haok jul aob
 yis yis ghoud ab xangd
 pib pib ghoud ab nrox
 jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 xid xees mil diux aob
 xid xees mil jit bil
 mil qab feeb nenx ghongd
 mil qab qut neel mub

xid vit dlieex hvub gol
 hvak dol diox daot ghangd
 ab niox laix gheel dol

也扁排帕

十二群人兴，
 十二伙人旺，
 黑水河浴发，
 白水江洗脸，
 住满望纽湾，
 栖满望达谷。
 鸟多巢难容，
 人多地难纳，
 砍树吃光叶，
 砍藤吸光汁，
 吃也吃不饱，
 穿也穿不暖。
 拍手无法子，
 顿脚无计策，
 商量去涉水，
 商议去跋山，
 寻足食地方，
 觅丰衣处所。

隔近口相唤，
 远敲木互联，
 不让谁走远，



ab bib dail dous dal
diux taid diot Veex Beex^[1]
dieik diangf diot Bil Pad^[2]
diuk taid bus Veex Vangb^[3]
dieik diangf bus Bil Vouk^[4]
vangb veex nenx ab xangb
vouk bil haok nriangb xens
ab nriangb diot Veex Vangb
ab vuf diot Bil Vouk
diux taid Veex Dab Lil^[5]
dieik diangf Bil Dab Xeet^[6]
daod daot nenx jul naox
xib mongb haok jul aob
ghongs veex gheel loul sod
jouk bil gheel loul yuk
jouf jeex Veex Dab Lil
jouf jas Bil Dab Xeel

不留谁走失。
走过也扁岭，
越过排帕坡。
走进也央岭，
行至排由坡，
采光山不饱，
摘光坡还饥。
不住也央岭，
不栖排由坡，
走进也达利岭，
行至排达鲜坡。
折树吃光叶，
断藤吸光汁，
挖岭秃了锄，
掘坡秃了镢，
才称也达利，
才叫排达鲜。

注 释：

[1] Veex Beex (也扁)：地名，意为山腰连绵的长岭。Beex 即 ghab beex，意为山腰。

[2] Bil Pad (排帕)：地名，意为火烧过的山坡。Pad 意为烧。

[3] Veex Vangb (也央)：地名，意为采集食物的山岭。Vangb 意为削。

[4] Bil Vouk (排由)：地名，意为采摘食物的山坡。Vouk 意为一下子摘光。

[5]、[6] Veex Dab Lil (也达利)、Bil Dab Xeet (排达鲜)：地名，意为露出带黄褐色碎石 (vib jenb) 或光秃秃表土的山岭。

二 Veeb Od Bil Ak

diux taid leit Veeb Od^[1]
 dieik diangf bus Bil Ak^[2]
 lol jas dax dail ak
 jouf lol jus dail ak
 qab feeb bib nenx ghongd yad ak
 qab qut bib neel mub yad ak
 dail ak dliol dliol neel
 dail od dliol dliof jus
 mil jas laib bil kib
 mil jas dail geeb feib^[3]
 feeb nenx ghongd jib nongd
 qut neel mub jib nongd
 Feeb diangx nrix jib nongd
 Khongd diangx beet jib nongd

lol yees ib juf mil
 lol yeel ob dol mil
 mil weix laib bil kib
 jas jus dail geeb feib
 not xangd mob ib laix
 not dios mob ib dail
 ab xangd bib ib juf

也幹排阿

走到也幹岭，
 行至排阿坡，
 遇只白鸦飞，
 就叫白乌鸦：
 “帮咱找足食地方呀鸦，
 帮咱寻丰衣处所呀鸦！”
 白鸦匆匆南，
 白鸦匆匆北，
 见一片焦坡，
 遇一条肥虫，
 “有吃就这里，
 有穿就此处！
 丰饶就这里，
 富庶就此处！”

来引十二群，
 来领十二伙，
 去到那焦坡，
 独见条肥虫。
 “只够饱你肚，
 独够填你囊。
 哪够咱大群，

ab dios bib ob dol
 mob dlab bib jul dlieel
 mob nal bil jul vus
 sab pab bib jul naib
 yux yongs bib jul mangt
 qud dliad gheik ghab ghous
 langf aob vob Benx Jenx^[4]
 langf aob vob Ghaot Zeet^[5]

dail ak ghob daol jid
 dail ak ghob daol dis
 yangf jus ghaid ghab dlieeb
 yangf jus ghaid ghab ghous
 ak jouf nriangl ib qenb
 ak jouf menb ib ghongd
 dail ak jouf lol jus
 qab feeb meeb nenx ghongd
 qab qut meeb neel mub
 meeb hveib dieed ab lieel
 meeb nrid dieed ab vut
 dieed wil langf aob vob Benx Jenx
 dieed wil langf aob vob Ghaot Zeet
 dieed bol wil vangx xangb
 dieed bol wil jol yif
 mil xub yab nangd ngeix
 mil kheet yab nangd joud
 wil sos diot vud nrox
 wil sos diot vud zaok

岂够咱大伙！
 哄我们受累，
 骗我们徒劳，
 枉费咱时日，
 白误咱光阴！”
 制夹夹其颈，
 浸在本瑾的靛液里，
 泡入郜则的染水中。

白鸦黑了身，
 白鸦乌了羽，
 只剩脖子处，
 仅存颈项白。
 乌鸦气胀肚，
 乌鸦怒冲颈，
 乌鸦就说道：
 “为尔找足食地方，
 给尔寻丰衣处所。
 尔却心不良，
 尔却意不善，
 拿我浸本瑾靛液，
 拿我泡郜则染水，
 毁了我相貌，
 坏了我容颜，
 走亲吃肉不香，
 走客喝酒无味。
 我住在林坡，
 我栖于莽山，

naib seeb meeb jeex naix
 naib seeb meeb jas bul
 gid aob wil daif meeb lieix
 gid bil wil laf meeb las
 gid aob wil nenx meeb nral
 gid bil wil qub meeb daof
 xud gix jib bol feeb
 ak od jib gos naix
 wil lol od gheeb vangl
 meeb ghob das wad
 wil lol od fend vangl
 meeb ghob das yous

日后尔成家，
 今后尔立业，
 水中我踩尔田，
 坡上我踏尔地，
 水中我吃尔鱼，
 坡上我吞尔豆。
 虎啸地方乱，
 鸦啼有人亡，
 我来寨脚叫，
 你们就死妻，
 我来寨头啼，
 你们就死夫。”

注 释：

[1]、[2] Veex Od(也斡)、Bil Ak(排阿)：地名，意为乌鸦啼叫的山岭、乌鸦坡

[3] geeb feib：全称 geeb doul mongb feib，意为葛藤虫。长在葛根藤中，又白又肥，取之烤熟食之，味香美，是苗家人喜采食的野味。

[4]、[5] Benx Jenx(本瑾)、Ghaot Zeet(郜则)：对葫芦兄妹 Boux Jongx(宝炯)、Nios Zeef(略则)的异称。这两句表示苗族的靛染技术历史久远。



三 Yax Bax Daif Sot

jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 diux taid diux taid taid
 dieik diangf dieik diangf diangf
 diux taid bus Yax Bax^[1]
 dieik diangf bus Daif Sot^[2]
 Yax Bax liub bad gheed
 Daif Sot not wad ghangf
 qab feeb bib nenx ghongd yad gheed
 qab qut bib neel mub yad gheed
 gheed yeed ghol jox neel
 gheed yeed ghol jof jus
 jas laib weel lob nrix
 jax laib khout lob niat
 jas dail geeb jongb daoxx
 jas dail geeb ninl nios
 diangd lol jus daix dol
 tok lol xees daib not
 feeb nenx ghongd xil eid
 qut neel mub xil eid
 feeb lieix dob xil eid
 khongd ongd langf xil eid

亚版台索

拍手无法子，
 顿脚无计策，
 跋山又跋山，
 涉水又涉水，
 走进亚版冲，
 行至台索谷。
 亚版雄蛙大，
 台索母蛙多。
 “帮咱找足食地方呀蛙，
 帮咱寻丰衣处所呀蛙。”
 青蛙蹦蹦南，
 青蛙蹦蹦北，
 遇牛脚印水凼，
 遇牛蹄印干坑，
 见只金环蚯蚓，
 见只条纹蚂蟥。
 转来说大家，
 返回报众人：
 “足食地在彼，
 丰衣处在彼，
 好田在那里，
 好塘在那里，

jox xangb lieix ghab diongb
ob dieet lieix ob dangl

lol yeel ib juf mil
lol yeel ob dol mil
mil jas weel lob nrix
mil jas khout lob niat
mil jas dail geeb jongb
mil jas dail geeb ninl
khongd yangx mob ib laix
qut xangd mob ib dail
gid aob ab yangx zax
gid bil ab yangx sod
ab yangx bib ib juf
ab xangd bib ob dol
mob dlab bib jul dlieel
mob nal bib jul vus
sab pab bib jul naib
yux yongs bib jul mangt
ghob diox ob jil mis
angt veex nrieeb dangl ghangs
aob xend put ghab diub
ghad laot^[4] put ghab jid
gheed bongk jid dloul dloul
gheed kut kangt bal kat

gheed jouf nriangl ib qenb
gheed jouf angt ib ghongd

中间是田埂，
两边两块田。^[3]”

领十二群去，
引十二伙往，
去遇牛脚囱，
去遇牛蹄坑，
见一只蚯蚓，
见一条蚂蟥。
“地方只容你独住，
处所只够你独享。
‘水田’放不下钉耙，
‘旱地’放不下锄头，
怎容咱大群，
岂够咱大伙！
哄我们受累，
骗我们徒劳，
枉费咱时日，
白误咱光阴！”
磕青蛙两眼，
两眼肿翻额；
柴灰撒其背，
铁屑撒其身，
蛙身肿包包，
浑身黑疙瘩。

青蛙气胀肚，
青蛙怒冲颈，

dail gheed jout lol jus
 qab feeb meeb nenx ghongd
 qab qut meeb neel mub
 meeb hveib dieed ab lieel
 mee nrid dieed ab vut
 dieed diox wil angd mis
 dieed put wil kut kangt
 dieed bol wil vangx xangb
 dieed bol wil jol yif
 mil xub yab nangd ngeix
 mil kheet yab nangd joud
 wil sos bus dangx bil
 wil sos bus ongd dlongs
 naib seeb meeb jeex naix
 dieek seeb meeb jas bul
 leit nrieex ib wil lol
 leit lat ob wil lol
 wil lol nrieex hob lol
 wil lol soul jit lol
 wil lol aod meeb nrongl ab
 wil lol aod meeb nrongl gos
 wil lol bol meeb yib
 wil lol vouk meeb nral

ib juf jout lol jus
 ob dol jout lol jus
 mob lol ghob wil mob dad doud
 ghob wil mob louk lint

青蛙就说道：
 “为尔找足食地方，
 给尔寻丰衣处所，
 尔却心不良，
 尔却意不善，
 却磕我眼肿翻额头，
 却撒我一身铁疙瘩，
 毁了我相貌，
 坏了我容颜，
 走亲吃肉不香，
 走客喝酒无味。
 我住在岭塘，
 我栖于坳池，
 日后尔成家，
 今后尔立业，
 正月时我来，
 二月时我到，
 我来随雾来，
 我到伴风到，
 我来整尔仓歪，
 我到搞尔屋倒，
 我来踏尔稻秧，
 我来赶尔田鱼。”

十二群人说，
 十二伙人道：
 “你来就逮你剥皮，
 就捉你刷肉，

hot mob lol nenx ngeix
 dlongb mob lol haok zees
 dail gheed jouf lol jus
 nenx seeb meeb songd longl
 haok lial meeb xad ment
 ib juf jouf lol jus
 ob dol jouf lol jus
 hot youf bib gid nenx
 dlongb xeed bib gid haok

煮你来吃肉，
 炖你来喝汤！”
 青蛙就说道：
 “你们平白吃我要恶心，
 你们无故喝我要作呕。”
 十二群人说，
 十二伙人道：
 “煮熟咱才吃，
 炖熟咱才喝。”

注 释：

[1]、[2] Yax Bax (亚版)、Daif Sot (台索)：地名，山间谷地。Yax Bax 一说为 Nriangx Bax (仰版)。

[3] 中间是田埂/两边两块田：比喻牛蹄印的形状。

[4] ghad laot：俗称铁屎，是铁件烧红锻打过程中脱落下来的小片状或屑状氧化物。



四 Bil Songx Dod

jous hveib diot pab bil
jous nrid diot pab lob
diux taid diux taid taid
dieik diangf dieik diangf diangf
diux taid Bil Songx Dod
bus vud daot jul dlox
wix xux ghound dous beex
lat xongs ghound dous beex
wix xux dous beex nrieix
lat xongs dous beex jenb
qab ghaob jouf ab xeed
dat ghongd jouf ab gos

排耸朵

拍手无法子，
顿脚无计策，
跋山又跋山，
涉水又涉水，
走进排耸朵坡，
行至枇杷树林，
冬天也见开花，
七月也见绽朵，
冬天开花银白，
七月开花金黄，
劳动无收获，
干活无收成。

五 Bil Ghab Vax Dlongs Ghab Meil

ab nriangb Bil Songx Dod
 ab vuf daot jul dlox
 diux taid Bil Ghab Vax^[1]
 dieik diangf Dlongs Ghab Meil^[2]
 xongs dius zaid vax nrox
 xongs dius zaid meil diul
 ib peid mil dlaod dlaot
 ib peid mil xud gut
 ib peid bat dlaib dangl
 ib peid diat lot jis
 dlaod dlaot zaid vax bix
 xud gut zaid meil vis
 bus dlad ab bus nriux
 bus khob ab bus ghous
 ib peid jouf soux hveib
 ful liul mil qub diub

bak Dins Lax jouf jus
 mens Dins Send jouf jus
 naib gheeb meeb jeex naix
 dieek seeb meeb jas bul
 lob qab jib lob nenx

排嘎雅 送嘎梅

不驻排耸朵，
 不栖枇杷林，
 走进排嘎雅坡，
 行至送嘎梅坳。
 七丛梨树挂青梨，
 七丛柿树悬金柿。
 一些去摇树，
 一些去抖枝，
 一些躺下等，
 一些张嘴待。
 摇树梨果掉，
 抖枝柿果落，
 中腰不对嘴，
 砸头不入喉。
 一些聪明者，
 忙伶俐捡吃。

定拉神就讲，
 定圣神就说：
 “日后尔成家，
 今后尔立业，
 脚劳脚有吃，



bil sos jib bil neel
lob qab beed jul dlleel
bil sos beed jul vus
lob qab jouf nenx xangd
bil sos jouf neel nrox
ngas jib ghob angt qenb
ngil jib ghob angt mis
lob hab mil it dlad
bil hab mil it nriees
dieet qab ghaob ab xeed
dieet dat ghongd ab gos
dieet neeb nax ab dad
dieet daot nens ab liub
xob hob yab leit bil
nax deis yab weix ghab

手动手有穿。^[3]
脚劳是辛苦，
手动是费力，
脚劳才足食，
手动才丰衣。
勤劳肚子饱，
懒惰眼皮泡。
不要做狗盗，
不要做贼行，
恐做不得吃，
恐做不得喝，
恐稻穗不长，
恐稻秆不壮，
雾升不到山头，
谷壮不到穗脚。”^[4]

注 释：

[1] Bil Ghab Vax(排嘎雅):地名,意为梨树坡。Vax指 daot vax(梨树)。

[2] Dlongs Ghab Meil(送嘎梅):地名,意为柿树坳。Meil指 daot meil(柿子树)。

[3] 脚劳脚有吃/手动手有穿:喻谁劳动谁就有收获。

[4] 以上六句喻偷盗没有好结果。

六 Veex Vib Xud Bil Vib Seet 也依秀排依色

jout nriangb deil ib juf
 jout nriangb deil ob dol
 diux taid diux taid taid
 dieik diangf dieik diangf diangf
 diux taid Veex Vib Xud^[1]
 dieik diangf Bil Vib Seet^[2]
 diux taid bus Aob Nriogx^[3]
 dieik diangf bus Deil Nrongl^[4]
 lol louf meex^[5] hveib jil
 lol leis ghod^[6] yongs gouf
 yous vut aod wad vut
 yous vas aod wad ngas
 deif dail xad hvad niox
 feek dail xad nrieet niox

有那十二群，
 有那十二伙，
 跋山又跋山，
 涉水又涉水，
 走过也依秀岭，
 越过排依色坡，
 走进乌弄河岸，
 行至堆农河滩。
 来抢高枫树，
 来选直青桐，^[7]
 俊男要靓女，
 力士要勤娘，
 丢下丑貌者，
 抛弃陋容人。

bak Dins Iax lol jus
 mens Dins Send lol jus
 laib mob laib ab dios
 had mob had ab gheeb
 bax wad bus qib niul
 bax wad bus zeet zaok
 qib niul it bab qongd

定拉神来说，
 定圣神来说^[8]：
 “这样做事不对，
 这样煮饭不香。”
 拢妇进暗室，
 拢女入黑洞，
 暗室分三间，



zeet zaok it bab hvak
wad vut diot gid gux
wad bol diot gid diongb
jouf lol sob mil aod
jouf lol xees mil daok
ghoud langb diot gid daix
meef seid diot dangl fend
wad nriangb diot qib niul
wad nriangb diot zeet zaok
wad gos xib ghob aod
daok gos bil ghob vib

bad xud dax gid daix
yous xoux dax dangl fend
gid gux vut nongd taid
gid diongb beed vut not deib
wil mil diongb gid aod
wil mil niangs gid vib
jouf pub pab mil diongb
jouf dliuk dliongk mil niangs
yous bol dax dangl gheeb
yous niad dax val ghad
weix qongd gux ghob aod
leit laif gux ghob vib
diangd lol khangd feex xid
tok lol khangd feex nrieet
dail vut dot dail bol
dail vangt dot dail loul

黑洞分三隔，
靓女放外室，
丑妇置里间。
才来叫去要，
才来唤去拉，
先把榔规议，
先把话讲明：
“妇人在暗室，
妻子在黑洞，
抓着臂就要，
拉着手就得。”

雄悍汉先到，
聪明汉先临。
“外面的如此美，
里面的会更靓！
我进里面再要，
我到里头再拉。”
扒开众女往里闯，
挤开众妇朝内钻。
丑男来后头，
憨汉来末尾，
到外室就要，
至外间就拉。
返到明处看，
退到亮处瞧，
美人得丑人，
年轻得老者，

dot dail wad dox nriieb
dot dail wad dieet mis

得个凸额妻，
得个翘颊妇。

yous vut jouf ab hangd
yous vangt jouf ab hangd
yous soux jouf ab hangd
bad xud jouf ab hangd
bib lol wees nrix vud
bib lol wees niul dib
bib lol wees wad aod
dail vut aod dail vut
dail bol aod dail bol
dail vangt aod dail vangt
dail loul aod dail loul
dail soux aod dail soux
dail naob aod dail naob

俊男就不肯，
小伙就不肯，
聪明汉不肯，
雄悍汉不肯：
“咱来调牛牧，
咱来换鼓敲，
咱来换妻子，
美男要美女，
丑男要丑女，
年轻要年轻，
年长要年长，
聪明要聪明，
笨人要笨人。”

bak Dins Lax jouf ghoud
mens Dins Send jouf meef
ghoud diot diux qib niul
meef diot zad zeet zaok
laib hvub liouf ghoud niox
laib seid liouf meef niox
gib nrix ab beel ngees xeed
ghof xeet ab beel ngees diangx
wad gos bil ghob aod
gangf gos bil ghob vib
bud aod jeex bud wad

定拉神就议，
定圣神就定，
议在暗室门口，
定在黑洞门边：
“话才刚刚说，
语才刚刚议，
榔牛角的血未干，
竹签肉的油还润。^[9]
抓着臂就要，
拉着手就要，
哥要成哥妻，



yil aod jeex yil seet
daos dot daos jux jif
daos dot daos xongs sangs
dlak dot diux qib niul
dlak dot zad zeet zaok
jouf nriangb gil wees liod
ab nriangb gil wees wad
jouf nriangb gil wees beet
ab nriangb gil wees seet
Dail nrix sad dail liod
Dail gheib sad dail gas
Dax jangd dail nriux nrix
Dax jik dail lot liod
Dax jangd dail nriux gheib
Dax jik dail lot gas
Dieed it ib liob jil
Dieed it ib jul tiob
yous ab xid sad diux
wad ab xid sad lous
hangd yous xid sad diux
hangd wad xid sad lous
sad ghob dib beet qut
wat ghob dieed aob seed
laib eid mil qab ghaob jouf xeed
laib eid mil sos gid jouf jeex

弟要成弟媳，
成双应地久，
配偶应天长，
注定在暗室，
注定于黑洞。”
“只有换牛的市场，
没有换妻的市场，
只有换猪的市场，
没有换伴的市场。
如水牛跟了黄牛，
如鸡跟了鸭，
来捆住水牛嘴，
来捆住黄牛嘴，
来捆住鸡嘴，
来捆住鸭嘴，
绑在同根柱，
拿做一锅煨。”
“夫禁钻错门，
妻禁提错篓^[10]；
夫若钻错门，
妻若提错篓，
错则杀猪赔礼，
脏则拿水洗净。^[11]
这样，做活才有收，
这样，劳动才有获。”

注 释：

[1] Væex Vib Xud (也依秀)：地名，意为状貌险恶的石头岭

[2] Bil Vib Seet (排依色):地名,意为风化石坡。

[3] Aob Nrongx (乌弄):地名,意为水声淙淙的河流。Aob Nrongx 亦作 Aob Niongx。

[4] Deil Nrongl (堆农):地名,意为水声哗哗的河湾。Deil Nrongl 亦作 Deil Niong1。

[5] meex;daot meex (枫树)的省称。口语中不能省称。

[6] ghod;daot ghod (青枫树)的省称。口语中不能省称。

[7] 抢高枫树、选直青枫:喻挑选、争抢身材苗条、容貌姣好的女子为妻。

[8] 亦有异说说是 ghaot Ghongl (龚公)、wouk Nris (妮奶),或 Boux Jongx (宝炯)、Ghaot Zeet (郜则),或 ghaot Xoub (麻公)、wouk Wus (婺奶)。

[9] 榔牛角的血未干/竹签肉的油还润:比喻说过的话犹在耳边,议订的榔规为时未久。苗族过去议榔立规时,要杀牛或猪等共食,并用竹签穿上几片生肉,每户一串,带回家给未能到现场的家人食之,表示每一个人都吃了榔肉,都要遵守榔规。

[10] 夫禁钻错门/妻禁提错簋:喻禁止夫或妻与他人发生性关系。门指寝室门,簋指饭簋。苗族夫妇的寝室,丈夫以外的成年男人平时是不准无故进入的,至今乡村里仍遵守这种礼俗。过去苗族妇女常用竹饭盒盛饭,送到野外给劳动的丈夫吃。

[11] 一说对认错赔礼的做法是:dail dlas ghob lol bab liangl/ dail xat lol bab seix/ ghoud joud jib mil qut/ weil gas jib mil qut (富者赔三两,穷者赔三钱,拿酒去赔礼,拿鸭去赔礼)。



七 Zeex Aob Deil Seet

者欧堆瑟

diux taid diux taid taid
dieik diangf dieik diangf diangf
diux taid bus Zeex Aob^[1]
dieik diangf bus Deil Seet^[2]
Zeex Aob yeeb zangl zangl
Deil Seet leif dliol dliol
xid ghangd ghoud ab nangd
diox daot but ab dol
qab ghaob ghoud ab xeed
dangt ghongd ghoud ab gos
heik geeb kongb dod ghad
wil nral xangf^[3] jout gous

跋山又跋山，
涉水又涉水，
走进者欧湖，
行至堆瑟滩。
者欧水滔滔，
堆瑟浪涟涟，
呼唤听不到，
击木传不远，
做活也难成，
觅食也难得，
捞小虾填腹，
捉小鱼充饥。

注 释：

[1] Zeex Aob(者欧):水名,直译“水坪子”,意为水面平坦的湖泊。

[2] Deil Seet(堆瑟):地名,意为水(河、湖)边的沙滩、滩涂。

[3] nral xangf:一种体态很小的鱼。

八 Lieix Liongd Lieix Feeb 里陇里藩

jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 diux taid neel Lieix Liongd¹
 dieik diangf jus Lieix Feeb²
 lol nriangb neel Lieix Liongd
 lol xud jus Lieix Feeb
 khab lieix ghab seeb niongl
 daod ongdl ghab beet dleif

xid dieed mil liax gix
 xid dieed mil zouk niul
 liax gix qib Ghab Lieex
 zouk niul zad Ghab Deit
 mil jas nax laib daob⁴
 mil jas said laib nios⁵
 ghob yux ghenl ab lol
 ghob daot deit ab lol
 sob geeb ninl mil gheet
 geeb ninl joul lol jus
 bib gheet bib jul dlieel
 bib gheet bib jul vus
 bib mil ab mil seeb

拍手无法子，
 顿脚无计策，
 走进里陇地，
 行至里藩域。
 来住在里陇，
 来居于里藩，
 开田成千坝，
 造塘^[3]成百丘。

他们去跳笙舞，
 他们去跳鼓舞，
 跳笙舞嘎里家，
 跳鼓舞嘎对屋。
 遇稻葫芦大，
 遇米瓷碗粗，
 杆子橇不来，
 木棒拗不来。
 叫蚂蟥去抬，
 蚂蟥就说道：
 “我们抬费力，
 我们抬劳累，
 我们不明白，



bib gheet ab gheet lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
nriangb aod mol ghaob vus
jouf daod fad lob diot
jouf daod fad bil diot
jouf jeex nrix ghaob dlieel
jouf jas mol ghaob vus
geeb ninl jouf mil gheet
jouf ghenx lol weix dab
jouf gheet lol sos dos

weix deil nrieex ob lol
dlouf deil lat bab lol
mil keeb lieix jul niongl
mil kak ongd jul zeet
gheet moux sab mil yeel
gheet aob xend mil put
dieed niub nax mil nit
jouf jeex deil bab juf
jouf jas deil xongs naib
xid ghoul aob jid dax
xid ghoul bil jid ad
mil daox jeex ghab bil
mil dlout jas ghab ghangk
dieed jil neel Lieix Liongd
dieed jangs jus Lieix Feeb

nib jongx xil nenx dab

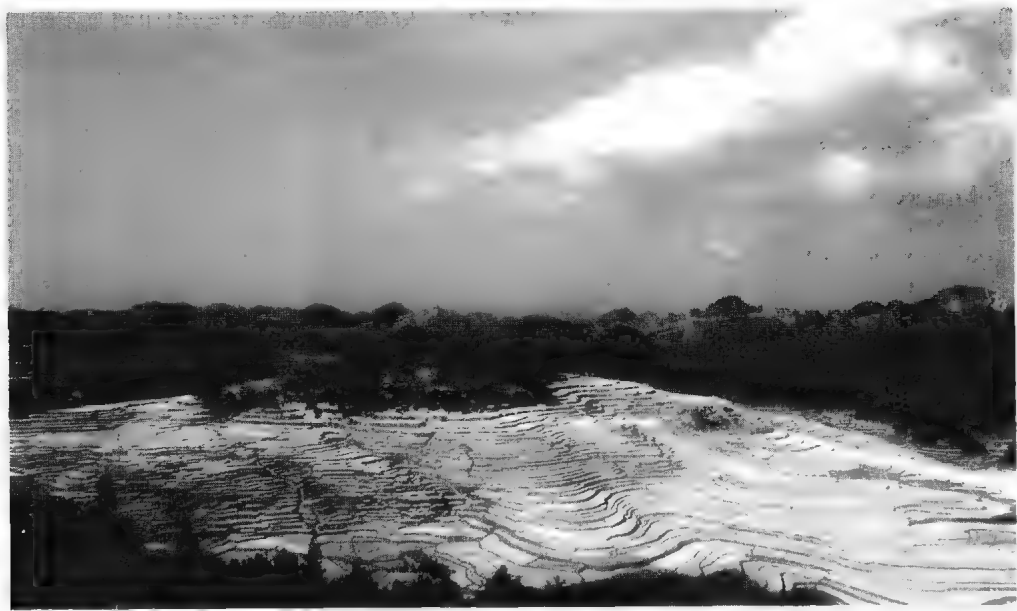
我们不空抬，
要点牛工价，
要点马工钱。”
许咬脚趾缝，
许叮手指缝，
作为牛工价，
作为马工钱。
蚂蟥才去抬，
背来到凡间，
驮来到世上。

到了二月间，
到了三月份，
犁完坝子田，
耙完坝子塘，
挑粗粪去施，
抬细灰去撒，
拿稻种去播。
过了三十日，
又过了七天，^[6]
邀集众兄弟，
邀集众姐妹，
拔秧成把把，
扯秧成束束，
拿去栽里陇，
拿去插里藩。

它根吃沃土，

nib gouf xil haok dat
 ghab naox dat naox dongh
 ghab daot dat daot yongl
 weix deil lat zab diut
 daot bax jouf mil bax
 daot kat jouf mil kat
 weix deil lat diut xongs
 jouf mil lax ghab xangb
 jouf mil laik ghab nriangs
 jouf weix deil lat xongs
 jouf weix deil lat yaf
 ghab laih liub dit fab
 ghab nrins liub dit nios
 ghab ghox^[7] dat laih dlox
 ghab ghaos^[8] dat laih tok

它叶喝露珠，
 叶粗如巴茅，
 秆壮如蓉树。
 到了五六月，
 薅耙才去薅，
 薅耙才去耘；
 到了六七月，
 去割田坎草，
 去割田边刺；
 到了七月间，
 到了八月间，
 籽大如花碗，
 籽大如瓷碗，
 颗颗硕如鼎，
 粒粒硕如罐，



丹寨县龙泉镇高要村苗家梯田金秋景色

(黄晓海 摄)



tab¹⁹ nil xil gheet tab
dliad¹⁰ nil xil gheet dliad
nib not ab mil xangb
nib not gos mil nriangs
dail neel ghoud ab nenx
dail naos ghoud ab peet

树丫撑树丫也歪，
竹夹支竹夹也斜，
它就躺田埂，
它就伏田间，
鼠也不敢啃，
雀也不敢啄。

mil ghenx nib lol diux
mil gheet nib lol zad
dieed nib lol yux naib
dieed nib lol hvangt jit
dod dod ghoud ab xeeb
xent xent ghoud ab mis
dlongb dlongb not jul doul
hot hot not jul aob

去扛它来家，
去抬它来屋，
拿它来日晒，
拿它来风晾，
舂也不脱壳，
泡也不胀软，
白炖烧完柴，
白煮干了水。

daib Diul daib soux hveib
daib Diul daib vas xent
jouf dieed xik^[11] daox peeb
jouf dieed sos laot sos
peeb diot vib dlob fangb
sos diot jied yaf lieef
peeb it juf ob xib
sos it juf ob lieef
jeex nax vongx nax beel
jeex geed naof geed xit
mil yis seeb ghab bul
mil yis beet mid jub

汉人仔聪明，
汉人仔智多，
拿铜楔子破，
拿铁凿子凿，
破在四方石，
凿在八棱岩，
破成十二片，
凿成十二瓣，
成水稻旱稻，
成糯谷粳谷，
拿养千伴侣，
拿养百方人。

ghab nif vous mil dab
 jeex vob beeb dlob ghot
 jas geed meel yaf lieef
 ghab xis vous mil dab
 jeex geed ghoub geed xol
 jeex geed xak geed vad
 ghoud yis seeb ghab bul
 ghoud yis beet mid jub
 ghab feet yeet mil bil
 mil jeex ghab jongx hvub
 mil jas ghab jongx diuk
 nrieex kib sob nriangb aod
 nriut gil loul nriangb aod
 dieed dliouk ghab xeed wad
 dieed dliouk guf jil daib
 ghab penb yeet mil dab
 mil jeex beet tieid ghaib^[13]
 mil jas beet tieid zeet^[14]
 nrieex kib sob ghoud aod
 nriut gil loul ghoud aod
 ghoud dliouk seeb ghab bul
 ghoud dliouk beet mid jub

ib peid it hveib xil ab lieel
 it nrid xil ab vut
 lol nriees niub nax vongx
 lol nriees xongd nax beel
 gheeb jouf yab jas dad

米胚堕入地，
 生成四棱荞，
 生成八角麦，
 碎米堕入土，
 成红稗小米，
 成玉米高粱，
 也养千伴侣，
 也养百万人。
 米糠飘上坡，
 生成蕨菜根，
 生成折耳根，^[12]
 灾年需要它，
 荒年需要它，
 拿救奄奄妇，
 拿救嗷嗷婴。
 米屑飘下地，
 生成百草根，
 生成百草果，
 灾年也需它，
 荒岁也需它，
 也救千伴侣，
 也救百万人。

有人心不好，
 有人意不良，
 去偷水稻种，
 去偷旱稻种。
 查臀不见尾，

fend jounf yab jas gib
 xid vaf aob jeex seid
 xid vaf bil dous diangs
 ghab ghaot Keeb sos Jax
 gol ghaot Kak sos lil
 dax jax bab naib Jax
 dax sos bab mangt lil
 laix lix laix ab ab
 laix daif laix ab gos
 mil ghangd Jangb Caib dax
 mil gol Diul Keet dax
 dax dib jeex laib weil
 dax dangt jeex dieeb dot
 pad diot jongt xud liub
 juf diot jongt xud yut

查头不见角，
 争吵成闲话，
 争吵成纠纷。
 呼克公诵《贾》，
 唤作公说理，
 诵了三天《贾》，
 说了三夜理，
 推谁也不倒，
 踩谁也不中。
 去叫姜猜来，
 去喊都克来，
 来造成口锅，
 来制成把斧，
 烧锅在大虎宿日，
 捞斧在小虎宿日。^[15]



丹寨县兴仁镇台辰村清末烧油锅“神判”偷窥案遗址

(王启征 摄)

ib juf jout lol jus
 ob dol jout lol jus
 dlieex lob ab jas nriangx
 dlieex bil yab jas yis
 aob nongd aob vangd nral
 doul nongd doul pad feeb
 aob vongx hvak jid dax
 doul fub hvak jid ad
 lol beik aob jid dax
 lol beik bil jid ad
 xid bib nax laib daob
 xid bib said laib nios
 daib Dlieex^[18] dot ib xeeb
 daib Dlieex dot ib dit
 yab vuf neel Lieix Liongd
 yab vuf jus Lieix Feeb
 eek mil bus Lieix Dad
 eek mil bus Bil Yib
 dieed yis seeb ghab bul
 dieed yis beet mid jub

Dlib^[20] liub dot ib xeeb
 Dlib liub dot ib dit
 yab vuf neel Lieix Liongd
 yab vuf jus Lieix Feeb
 eek mil bus Veex Zax
 eek mil bus Zeet Xeet
 ghoud yis seeb ghab bul

十二群来说，
 十二伙来议：
 “脚踩不到船，
 手摸不到舟，^[16]
 这是臭酸糟，
 这是烧山火。^[17]
 让龙水分开兄弟吧，
 让雷火分开姐妹吧。”
 兄弟分离居，
 姐妹分开住，
 分给水稻种，
 分给旱稻种。
 显人得一升，
 显人得一碗，^[19]
 不住在里陇，
 不住在里藩，
 后带到里打，
 后带到排依，
 拿养千伴侣，
 拿养百方人。

大西得一升，
 大西得一碗，
 不住在里陇，
 不住在里藩，
 后带到也乍，
 后带到仄协，
 也养千伴侣，



ghoud yis beet mid jub

也养百方人。

Dlib yut dot ib xeeb

小西得一升，

Dlib yut dot ib dit

小西得一碗，

yab vuf neel Lieix Liongd

不住在里陇，

yab vuf jus Lieix Feeb

不住在里藩，

eeek bus Veex Khangb Dlad^[21]

后带到也康飒，

eeek bus Bil Naox Nos^[22]

后带到排埡诺，

ghoud yis seeb ghab bul

也养千伴侣，

ghoud yis beet mid jub

也养百方人。

daib Yul^[23] dot ib xeeb

尤人得一升，

daib Yul dot ib dit

尤人得一碗，

yab vuf neel Lieix Liongd

不住在里陇，

yab vuf jus Lieix Feeb

不住在里藩，

eeek bus Dangx Ghaot Ngab

后带到党告安，

eeek bus Bil Gas Jus

后带到排嘎就，

ghoud yis seeb ghab bul

也养千伴侣，

ghoud yis beet mid jub

也养百方人。

daib Yat^[24] dot ib xeeb

亚人得一升，

daib Yat dot ib dit

亚人得一碗，

yab vuf neel Lieix Liongd

不住在里陇，

yab vuf jus Lieix Feeb

不住在里藩，

eeek bus feebe Veex Vib

后带到也依，

eeek bus Khongd Zeel Daot

后带到喳独，

ghoud yis seeb ghab bul

也养千伴侣，

ghoud yis beet mid jub

也养百方人。

daib Doux^[25] dot ib xeeb
 daib Doux dot ib dit
 yab vuf neel Lieix Liongd
 yab vuf jus Lieix Feeb
 eek bus feeb Dangx Ghaob
 eek bus khongd Bil Joul^[26]
 ghoud yis seeb ghab bul
 ghoud yis beet mid jub
 daib Kad^[27] dot ib xeeb
 daib Kad dot ib dit
 yab vuf neel Lieix Liongd
 yab vuf jus Lieix Feeb
 eek bus feeb Kad Linx^[28]
 eek bus khongd Kad Kongd^[29]
 ghoud yis seeb ghab bul
 ghoud yis beet mid jub

daib Diul dot ib xeeb
 daib Diul dot ib dit
 yab vuf neel Lieix Liongd
 yab vuf jus Lieix Feeb
 eek bus jus nriangb mil
 eek bus jus gheet mil
 mil xil ghab Liab Lil
 mil xil guf Diangx Beet
 dieed mil yis seeb jenb
 dieed mil yis wees mol

嘎斗得一升，
 嘎斗得一碗，
 不住在里陇，
 不住在里藩，
 后带到党皋，
 后带到排鳩，
 也养千伴侣，
 也养百方人。
 卡人得一升，
 卡人得一碗，
 不住在里陇，
 不住在里藩，
 后带到卡领，
 后带到卡孔，
 也养千伴侣，
 也养百方人。

汉人得一升，
 汉人得一碗，
 不住在里陇，
 不住在里藩，
 带进轿运走，
 带进轿抬去，
 后去到兰里，
 后去到党柏，
 拿去养千军，
 拿去喂万马。



daib Yangx dot ib xeeb
daib Yangx dot ib dit
yab vuf neel Lieix Liongd
yab vuf jus Lieix Feeb
eek bus Lieix Aob Leil
eek bus Las Aob Tiub
ghoud yis seeb ghab bul
ghoud yis beet mid jub

佯人得一升，
佯人得一碗，
不住在里陇，
不住在里藩，
后带到里乌蕾，
后带到腊乌突，
也养千伴侣，
也养百方人。

daib Zangx dot ib xeeb
daib Zangx dot ib dit
yab vuf neel Lieix Liongd
yab vuf jus Lieix Feeb
eek bus feeb Zeex Yangl
eek bus khongd Ghab Haok
ghoud yis seeb ghab bul
ghoud yis beet mid jub

奘人得一升，
奘人得一碗，
不住在里陇，
不住在里藩，
后带到者扬，
后带到嘎壕，
也养千伴侣，
也养百方人。

daib Gud^[30] dot ib xeeb
daib Gud dot ib dit
yab vuf neel Lieix Liongd
yab vuf jus Lieix Feeb
eek bus Sangb Langb Aob^[31]
eek bus Vangl Boul Dad^[32]
ghoud yis seeb ghab bul
ghoud yis beet mid jub

固人得一升，
固人得一碗，
不住在里陇，
不住在里藩，
后带到桑榔河，
带到羊包打寨，
也养千伴侣，
也养百方人。

Ghab Naos daib ghaot Wongl³³

嘎闹仔翁公，

ghoud dot deil ib xeeb	也得到一升,
ghoud dot deil ib dit	也得到一碗,
dieed mil liees daf saib	拿装棉布袋,
dieed mil liees daf nos	拿装麻布袋,
nrangx deil liub jounf lol	沿大滩而来,
daos deil liat jounf lol	顺江滩而来,
EEK bus feeb Ghab Vax ^[34]	后带到甘雅,
EEK bus khongd Zad Ghot ^[35]	后带到者葛,
ghoud yis seet ghab bul	也养千伴侣,
ghoud yis beet mid jub	也养百方人,
yis daib ghoud soux Jax	养崽能懂《贾》,
yis vangt ghoud soux lil	养孩能懂理。

注 释:

[1]、[2] Lieix Liongd(里陇)、Lieix Feeb(里藩):地名,以田名之,指有稻田的地方。Lieix Liongd 异说为 Lieix Liod(里略)。

[3] 造塘:与上句的“开田”对仗,是虚说,实亦指开田,故该句才用田的量词“丘”(dleif)作“塘”的量词。

[4] daob:zaid daob(葫芦)的省称。口语中不能省称。

[5] nios:dit nios(花碗)的省称。口语中不能省称。

[6] 苗族传统的育秧方法是深水育秧,把催了芽的稻种撒下田后,一般都要经过三“斗”日(斗为苗族历法单位,表示“十二”数),即三十六天才移栽,认为栽早栽迟都会影响生长和收成。因苗族有“两头算”计虚数的习惯,故此处三“斗”日亦说成三十七天。

[7]、[8] ghab ghox、ghab ghaos:这四字本是一个成语,表示非常硕大状。这里为对仗之需而分开在上下两句来说。

[9]、[10] tab,树丫或用树丫制作的工具;dliad,用竹木制作的一种夹子状或叉状工具。过去苗人种的水稻都是高秆品种,易倒伏,水稻快成熟时,为了预防或纠正水稻倒伏,农民们常用这两种工具去支撑稻秆。



[11] xik(楔子):过去苗族农民常用于劈柴、榨油等作业的一种辅助工具,正面似长方形或梯形,侧面似三角形一头尖一头粗。劈柴楔子为铁制,榨油楔子为硬木制。

[12] 蕨菜根,简称蕨根,粗长,富含淀粉。过去灾荒年份,苗族农民多在秋后去挖取,捣碎成浆,过滤得淀粉,俗称蕨粑,用以充饥。亦可用之配作菜肴,别有风味。折耳根,与上句“蕨菜根”对仗,是虚说,实亦指蕨菜根。

[13]、[14] tieid ghaib、tieid zeet:泛指各种野草野菜可食部分,如野百合、野山药、老鸦蒜、茅草根等等。

[15] 以上六句,指根据苗历的“嘎进”选择日子举行烧油锅捞斧头的神判活动。从前在苗族民间,若发生一方或双方不服理老评判解决的纠纷(多为抓不着证据的窃案),就用 pad taib juf taib(烧油锅捞斧头)的办法来解决。在双方议定的地点架起深口铁锅,锅中放入水、糯米、小米、牛油、蜂蜡等与斧头同煮,烧方与捞方都各请理老到场为己方通理,然后捞方从锅中捞出斧头,隔一定时间看其手是否起泡。起泡则捞方输理,反之则烧方输理。有的是双方共同出钱请一人来做捞斧者,以其手内外两侧各代表一方,哪侧起泡则哪方输理,两侧都起泡或都不起泡,则是指控方输理。清末至民国早期,在今丹寨县境内的台辰、甲劳、羊乌等地都曾经进行过这种神判活动。

[16] 脚踩不到船/手摸不到舟:喻查不出盗贼。

[17] 臭酸糟、烧山火:喻很厉害(难度很大)的案子。

[18] Dlieex(显人):苗族内一个支系的自称。

[19] 得一升、得一碗:一说为“得一粒、得一瓣”(dot ib xib、dot ib lieef)。

[20] Dlib(西):苗族内一个支系的自称,今分布于黔东南州雷山、丹寨、凯里、从江、榕江等县市。有 Dlib liub(大西)、Dlib yut(小西)之别。

[21]、[22] Veex Khangb Dlad(也康斌)、Bil Naox Not(排垸诺):一说为 Bil Dab(排达)、Dangx Diuf(党吊)。

[23] Yul(尤):古部族名,此系苗语称谓,古时有一部分曾经生息于今丹寨县西部和三都水族自治县西北部等地区,明清以来的史志文献称之为“夭苗”、“夭家”、“绕家”等。清代《百苗图》文本记云“夭苗 在平越府,一名夭家……其在蒙陈烂土窑坝者……”(其中“蒙陈烂土”是指“陈蒙烂土”长官司,“窑坝”是指“夭坝”长官司。元明清时代的这两个土司分别位于今三都、丹寨县境,互相毗连)。今丹寨、都匀、麻江、凯里、福泉等县市有其后裔,分别登记为瑶族、苗族等。

[24] Yat(亚):布依族。此系苗语的称谓。今广泛分布在黔南、黔西南、黔东南等地区。

[25] Doux:即 Ghab Doux(嘎斗),古部族名。此系苗语的称谓,明清以来的史志文献称之为“仡头”、“仡兜”、“东家”等。清代《百苗图》文本记载有“花仡佬,又名仡兜苗,在施秉、龙泉及平越、黄平等处”。后裔今分布于黔东南州麻江、凯里、黄平等及黔南州福泉、都匀、贵定等县市,有的经二十世纪九十年代民族识别为畲族。丹寨县境内的嘎斗后裔,早已融合于苗族,现登记为苗族。

[26] Bil Joul(排鳩):山名,即今凯里市境的香炉山。

[27] Kad(卡):亦称 Kad Bil(卡毕),古部族名。此系苗语的称谓,明清史籍多称为木佬。清代《黔南职方纪略》载云:“木佬,贵定、平越、黄平、瓮安、都匀、麻哈、清平有之。”卡人后裔今主要分布于贵州省麻江、凯里、福泉、黄平等县市,有的经二十世纪九十年代民族识别为仡佬族。

[28]、[29] Kad Linx(卡领)、Kad Kongd(卡孔):地名,指今凯里市凯里城区一带。一说为卡人迁 Aob Xub(乌休)、Vongl Nriangl(荣娘)。

[30] Gud(固人):此处的“固人”,据下文所述的定居地看,当指水族。

[31] Sangb Langb Aob(桑榔河):河名,兼以河名作村名。据所述者对《贾·村落篇》有关该地名及人物的注解,桑榔河在今贵州省三都水族自治县境内。《三都水族自治县志》载,三郎河在该县城南,考即本文中所述之桑榔河。参见《村落篇·(二)》注4。

[32] Vangl Boul Dad(羊包打):村寨名,一说为 Vangl Boul Tiad 或 Vangl Ghol Dad。参见《村落篇·(二)》。

[33] ghaot Wongl(翁公):今丹寨县境一支苗族(俗称八寨苗)的先祖。

[34]、[35] Ghab Vax(甘雅)、Zad Ghot(者葛):古地名,在今丹寨县境内。其具体地点,一说在排调镇党早村境,一说在扬武乡政府驻地朱砂村附近。由于苗族是最早迁徙入该地方的原住民之一,该县的一些苗族口头谱牒资料表明苗族先民有以旧居住地地名来命名新迁徙地地名的做法,上述两处均是同一支苗族的先后居住地,故地名相同是可能的。



九 Vongl Gheed Vongl Jouk 荣该荣局

jouf nriangb deil ib juf
jouf nriangb deil ob dol
ab nriangb neel Lieix Liongd
ab vuf jus Lieix Feeb
diux taid bus Vongl Gheed^[1]
dieik diangf bus Vongl Jouk^[2]
Vongl Gheed liub wad gheed
Vongl Jouk liub wouk jouk
gheed yeed ghol zol neel
jouk yeed ghol zol jus
dax nenx daib jil bil
dax haok vangt ghab guf
seeb lol ghoud seeb xeib
beet lol ghoud beet yend

daib Kad daib soux hveib
daib Kad daib vas xent
ghouk juf ob diul vib
yux dot ib diul sab
dangt hvab^[3] dlob vol meid
dangt ghok^[4] bab peit nieif
lol dib gos wad gheed

有那十二群，
有那十二伙，
不住在里陇，
不栖于里藩，
走进荣该崖，
行至荣局崖。
荣该母蛙大，
荣局蟾蜍凶，
青蛙东蹦蹦，
蟾蜍西跳跳，
来吃怀中崽，
来吞背上娃，
千来千也怕，
百来百也避。

卡人仔聪明，
卡人仔智多，
找十二种矿，
炼成一种钢，
造成四齿叉，
造成三刃矛，
用来战青蛙，

lol dat gos wouk jouk	用来敌蟾蜍。
ghob gos ghob zad doud	叉着就剥皮，
ghob gos ghob louk lint	刺中就刮肉，
dieik diangx gheed mil aob	蛙油溅水中，
mil jeex dluf dlaf ⁵ lieix	变成田中水泡泡，
mil jas dluf dlaf ongd	化作塘中毒沫沫；
diangx gheed dieik mil bil	蛙油溅坡上，
mil jeex dail bil saib ⁶	变成棉花种，
mil jas dail bil daol ⁷	化作棉花神，
jeex vob ghob zaid nraf	变成番茄和辣椒，
jas zaid jangl zaid laof ⁸	生成两种木姜籽。

注 释：

[1]、[2] Vongl Gheed(荣该)、Vongl Jouk(荣局):地名,意为青蛙崖、蟾蜍崖
苗人把水陆两栖、体肤光滑者称为 gheed(青蛙),把生活在陆地、体肤有疙瘩者称为
jouk(蟾蜍),亦全称作 gheed jouk ghaib 或 gheed jouk hos

[3] hvab(鱼叉):苗人的一种捕捉泥鳅、黄鳝等的铁制工具,状如笔直不弯曲的钉
耙,以木棒为把子,其齿多少不等,有四个齿者称为 hvab dlob vol meid,,意为四齿叉。

[4] ghok(矛):苗人的一种铁制作战武器,矛尖为三面刃者称为 ghok bab peit
nieif,直译“三面舌矛”,意为三刃矛

[5] dluf dlaf:水泡沫 在水流注入田塘处,常形成黄白色的水泡沫,传说其有蛙
(蟾蜍)毒,人接触后皮肤会长疣等瘤子,苗语称为 xuk xangk 译者儿时下田接触
此泡沫后,脚踝处即长此瘤,后用草药偏方才治好。

[6] bil saib:棉花 一释为 wouk bil saib,wouk 即奶、婆,bil 即山坡,saib 即棉,意
即棉神婆 传说冬眠于坡地土块下的 gheed jouk(土蛙,比青蛙体形小,皮肤有疙
瘩),就是棉神婆的化身,春天去挖棉地时,若挖出此蛙,其朝坡头跳去,就认为当年
种棉会有好收成,朝坡脚跳去,就认为棉花收成不好。过去苗人种棉时,种前先要在
棉地上举办祭棉神婆的仪式,用鸡蛋壳、各色布条、酒饭等祭之,祈祷其保佑棉花生
长茂盛,获得丰收



[7] bil daol: 苗人把棉纱或棉布用蓝靛染好色称为 daol, 此处 bil daol 亦代指棉花, 一说为 bil zol。

[8] zaid jangl, zaid laof: 两种木姜籽(山苍籽)的名称。zaid jangl 籽粒稍小, 香气浓烈, 苗人喜采食之, 可治痧症; zaid laof 是 zaid jangl laof 的省称(口语中不能省称), 籽粒稍大, 香气淡, 揉之有滑腻感, 也可食。

十 Vongl Dlieed Vongl Naos 荣显荣闹

jouf nriangb deil ib juf
 jouf nriangb deil ob dol
 ab nriangb diot Vongl Gheed
 ab vuf diot Vongl Jouk
 diux taid bus Vongl Dlieed^[1]
 dieik diangf bus Vongl Naos^[2]
 lol deid wouk wad dlieed
 lol jas meif wouk naos
 wad dlieed caod diul yul
 meif naos yeet diul lius
 seeb lol ghoud seeb xeib
 beet lol ghoud beet yend

有那十二群，
 有那十二伙，
 不住在荣该，
 不栖在荣局，
 走进荣显崖，
 行至荣闹崖，
 来遇鹰婆精，
 来遇母鸟怪。
 鹰婆在飞扑，
 母鸟在俯冲，
 千来千也怕，
 百来百也避。

daib Doux daib soux hveib
 daib Doux daib vas xent
 dod xongs dius yeit⁴ nrox
 lioul xongs dius yeit yib
 lieed diot ghab jil daot
 zos diot fend bil ghaik
 dlieed dax ghob nrieib dlieed
 yof dax ghob jongt yof
 dib gos meif wad dlieed

嘎斗仔聪明，^[3]
 嘎斗仔智多，
 舂七棵粘树皮，
 捶七棵树粘胶，
 糊在树枝上，
 涂在橘枝头。
 鹰来粘住鹰，
 鸱来粘住鸱，
 打倒鹰婆精，



dat gos meif wouk naos
 dib gos ghob dlout dlinb
 dat gos ghob daox dak
 dlinb dak dieed mil tieik
 dlinb dad dieed mil lof
 jout jeex xongb ghaot Ghol^[5]
 jout jas xol wouk Nris^[6]
 dieik xeed mil diongb aob
 mil jeex vob nif gas^[7]
 mil jeex box lieix xeet

击毙母鸟怪,
 打倒就拔毛,
 击毙就扯翅,
 翅翎拿去插,
 尾翎拿去插,
 变成果公木隔子,
 变成妮婆捕鱼具。
 鹰血溅水中,
 变成水案板,
 变成红浮萍。

注 释:

[1] Vongl Dlieed(荣显):地名,意为老鹰崖。

[2] Vongl Naos(荣闹):地名,意为鸟雀崖。

[3] 嘎斗仔聪明:一说为固人仔(daib Gud)。

[4] yeit:粘胶(或称粘膏)。此处是 daot yeit(粘胶树)的省称。取该树嫩皮(内皮)反复捶打,边捶边打除去粗纤维,即得到淡绿色的粘胶。将该胶敷在小树枝上,与树枝浑然一色、鸟飞临其上,即被粘住羽毛而不得脱。过去黔东南山区一些苗寨,有在大年初一男子集体上山打猎捕鸟的习俗,其中就制用这种天然粘胶;春季放牛娃们也喜制来粘捕野鸟娱乐。

[5]、[6] xongb ghaot Ghol、xol wouk Nris:意为果公、妮婆的捕鱼具。Xongb、xol,捕鱼工具名,用木条捆扎而成,形如张开的鹰翅,放在小溪河为捕鱼而筑的河堰上,形如闸门,可过水而鱼不能通过。

[7] vob nif gas(水案板):一种长在水田中的植物,叶面紫红、叶背浅绿,根似爪状。传说为鹰血变成,才有此貌状。

十一 Vongl Diul Vongl Dlieeb 荣独荣先

jout nriangb deil ib juf
 jout nriangb deil ob dol
 ab nriangb diot Vongl Dlieed
 ab vuf diot Vongl Naos
 diux taid diux taid taid
 dieik diangf dieik diangf diangf
 diux taid diot Vongl Diul¹
 dieik diangf diot Vongl Dlieeb²
 lol deid dail wouk Diul³
 lol jas dail wouk Dlieeb⁴
 wouk Diul wouk dad meid
 wouk Diul wouk sab songb
 seeb lol seeb liangl jeix
 beet lol beet liangl gof
 seeb lol ghoud seeb meeb
 beet lol ghoud beet xis

dib wouk Diul niox yad
 dat wouk Dlieeb niox yad
 dieed mongb nrox it oud
 dieed mongb dab it khout
 daot nriub it ghab dlad

有那十二群，
 有那十二伙，
 不住荣显崖，
 不栖荣闹崖，
 跋山又跋山，
 涉水又涉水，
 走进荣独崖，
 行至荣先崖。
 来遇个神婆，
 来遇个鬼妇，
 神婆牙齿长，
 神婆毛发粗，
 千来千断肢，
 百来百断根^[5]，
 千来千遭损，
 百来百蒙羞。

“打这神婆呀，
 揍这鬼妇呀！”
 拿绿藤做衣，
 拿红藤做裳，
 八月竹做腰巾，



daot dad it ghab tiub
zab hab aob dox beet
bab diot zaid ghaik hsub
dieed diot wouk Diul nenx
neif diot wouk Dlieeb haok
dib jout gos wouk Diul
dat jout gos wouk Dlieeb

wouk Diul jout lol jus
wouk Dlieeb jout lol jus
wil gos wil nongd dail
zaid git nriangb guf pangb
laol saod^[7] nriangb ghab fangf
laib dad ghob laib bad
laib zeef ghob laib meif
meeb gid aod mil bid joud nenx
meeb gid aod mil it bas haok

dot wouk Diul beef meib
dot wouk Diul beef mongs
dieed lol bid joud nenx
dieed lol it bas haok
bid joud diot nriux xenb
sos bas diot lot gangs
bab naib ghob dax meib
bab mangt ghob dongs mongs
ghob jeex joud aob nrieix
ghob jeex bas aob jenb

四方竹做裹腿，
三瓢猪潲水，
三瓢酸桔汁，
拿给神婆饮，
灌给鬼妇喝，
才打着神婆，
才打倒鬼妇。^[6]

神婆就说道，
鬼妇就说道：
“我要醉死啦。
酒药在被头，
醪曲在寝室，^[8]
长形是公曲，
圆形是母曲，
你们拿去酿酒吃，^[9]
你们要去酿醪喝。”

得神婆之骚，
得神婆之味，^[10]
拿来酿酒吃，
拿来酿醪喝。
酿酒在坛里，
酿醪在缸中，
三天传酒味，
三日出酒香，
酿成了玉液，
酿成了琼浆。

laix laix ghoud xeib nenx
 dail dail ghoud xeib haok
 xeib nenx xil yeex jid
 xeib haok xil niouk dis

人人也怕吃，
 个个也怕喝，
 怕吃了丧生，
 怕喝了丢命。

sob ghob niad lol jongx
 sob ghob niad lol haok
 niad gos mil jib niox
 niad gos diangd bib aod
 ghob niad jouf lol nenx
 ghob niad joug lol haok
 dieed nenx dieed soux hveib
 dieed nenx dieed vas xent
 dieed haok dieed soux jax
 dieed haok dieed soux jus
 dieed sos xak liab lil
 dieed dib niul denl wub
 dieed xangx bil weix naib
 dieed diuk dias jas lat

叫傻瓜来尝，
 叫笨人来喝，
 “他喝死则罢，
 他醉醒咱要。”
 傻瓜来就吃，
 笨人来就喝，
 吃了反不傻，
 喝了反不笨，
 吃了反能说，
 喝了反会道，
 唱歌如蝉鸣，
 欢声如鼓响，
 对太阳舞手，
 朝月亮欢声。

jux laix ghoud dax nenx
 juf dail ghoud dax haok
 ghob nenx ghob gheeb hveib
 ghob haok ghob daol nrid
 naib gheeb hangd jeex naix
 dieek gheeb hangd jas bul
 ghoud dieed lol zangb xub
 ghoud dieed lol qut kheet

九个也来吃，
 十个也来喝，
 越吃越兴奋，
 越喝越倾心：
 “日后若成家，
 今后若立业，
 也拿来宴亲，
 也拿来待客，



nrangx xub ghob jeex xub
qangb kheet ghob jeex kheet
bid qad ghob jeex qad
sos hvit ghob jeex hvit

开亲定成亲，
结戚定成戚，
交朋定成朋，
结友定成友。”

jouf nriangb deil ib juf
jouf nriangb deil ob dol
lol weix diux Vongl Diul
lol dlouf zad Vongl Dlieeb
dongl dongt diux Vongl Diul
dal dat zad Vongl Dlieeb
lol xid bib bak jux xeix^[11]
lol xid bib mens jux mub^[12]
xid dous aob jid dax
xid dous bil jid ad
mil qab feeb nenx ghongd
mil qab qout neel mub

有那十二群，
有那十二伙，
来到荣独崖，
来到荣先崖，
住满荣独房，
挤满荣先屋，
来瓜分父钱财，
来瓜分母衣布，
兄弟分迁五水，
姐妹分迁三山，
去寻足食地方，
去觅丰衣处所。

daib Diul bus fangk^[13] liub
dot lial bab lial lit
dot niul daox niul laot
dot geeb jub bax liouf
dot jus nriangb jus gheet
ngal mil it ghab lail¹⁵
jit mil it wangx jit
mil nriangb bil bik nrieix
mil xud bil bik jenb
xib mil nriul yaol yenl^[16]

汉人到大卧室，
得喇叭唢呐，
得铜鼓铁鼓，
得旗幡旗帜，
得轿车轿子，^[14]
下就当流官，
上就做帝王，
去住在银宫，
去住在金殿。
先是有傣人，

hous mil nriul taof tinb^[17]
 nriul wangx ob sangx ghangx
 nriul Diul ob laib qenb

daib Gud^[19] bus fangf yut
 mil dot benf linf send
 mil dot heib gid gongf
 dot doud ghaob doud gid
 dot doud yal doud langf
 dot doud xib doud xif
 dot Dins Lax vouk gongl

dail Dlib bus diux diongb
 mil dot songx dok liub
 mil dot songx dok yut
 dot vees lol xak fud
 dot saot lol beik mis
 dot ngangl lol it dok

daib Yul bus nriux taob
 daib Yul bus lot gangs
 mil dot jux jangb daol
 mil dot xongs put dloub
 mil dot vob lax^[22] jil
 mil dot vob gil^[23] jangs

daib Doux bus fend jul
 daib Doux dot vangd loul

后才有朝廷，
 才有双下巴的皇帝，
 才有两个肚的汉官。^[18]

固人到小卧室，
 去得“本领圣”，
 去得“黑给共”，
 得农事通书，
 得祈禳巫书，
 得时辰历书，
 得出行通书。^[20]

西人进中门，
 去得大织机，
 去得小织机，
 得梳理经纱，
 得箝开经线，
 得梭来织布。^[21]

尤人到木缸处，
 尤人到土坛处，
 得九匹青布，
 得七匹白布，
 得蓝菜去栽，
 得蓝菜去种。

嘎斗到碓旁，
 嘎斗得酸菜，



Doux mil dot ghangf ghot
mil dot geeb lix ad

嘎斗得酸糟，
得桑蚕去养。

daib Kad^[24] bus gheeb nrongl jeib
daib Kad bus gheeb langs gheid
dot diox nib mil khad
dot juk nib mil dib
xeed xeix ghab nriux diox
youf nens ghab but juk

卡人到谷仓脚，
卡人到楼底层，
得铁锤来捶，
得铁砧来用，
找钱靠铁锤，
找吃靠铁砧。

daib Yat bus veel zaob^[25]
daib Yat bus fend yees
mil jas bad yongx zaob
mil jas lol ghol lieid
mil heib lend bat dlaib
mil heib lous nenx geed
mil heib xeeb lix said
dieed gongb gib lix said
gongb gib xil wax wid
dieed lint git lix said
lint git soux dob heid
dieed xeeb zaob lix said
xeeb zaob jouf zeex caid
juf xeeb it ib geef
juf geef it ib dliongb
jouf jeex hangd liangx lieel
jouf jas hangd dieet gheet
nib mil bus Louf Benb

亚人到屋边竹园，
亚人到房侧晒台，
遇竹编的羊，
得竹编技艺，^[26]
编睡觉竹席，
编盛饭竹盒，
编量米竹升。
用蚌壳量米，
蚌壳又歪偏；
用蛋壳量米，
蛋壳又深了；
用竹升量米，
竹升量平准，
十升为一斗，
十斗为一石，
才成那赋粮，
才成那役米。
他迁入陆滨，

nib mil bus Louf Xenb
 nib vib ghoud mil jil
 nib daot ghoud mil lof
 nib vib mil dad sal
 nib daot mil dad jongx
 nib mil xob ghob Nangl
 nib mil dot ghob Henf

daib Mub^{27]} bus qib liub
 Ghab Naos^[28] bus zad feed
 mil dot nrix diox tiab
 mil dot niul daoX laot
 dot gix zab ghoul vangl
 dot niul dlleel ghab feeb
 ghob xob diongX seeb nab
 ghob dot niul but mens
 ghob dieed lol seeb nab
 ghob dieed lol but mens
 seeb nab ghouD leit bil
 but mens ghoul leit wix

fenb jul bak jux xeix
 xd bib mensjux mub
 ib peid xil dot dloub
 ib peid xil dot dlaib
 ib peid xil dot nrab
 ib peid xil dot pub
 ib peid xil dot feex

他去居陆兴，
 在那里立石，
 在那儿栽树，
 他石根基深，
 他树根须长，
 去生育了囊，
 去繁衍了恒。

蒙人到大房，
 嘎闹到宽屋，
 得宽角水牯，
 得铜鼓铁鼓^[29]，
 得芦笙邀寨邻，
 得木鼓唤地方，^[30]
 得祭父之笙，
 得悼母之鼓，
 今后拿来祭父，
 将来用来祀母，
 祭祀才完美，
 祭典才完善。

分完父之物，
 来瓜分母布，
 一些得白布，
 一些得黑布，
 一些得绿布，
 一些得蓝布，
 一些得黄布，

ib peid xil dot xeet
 daib Diul lol dangl gheeb
 gheel xid bib jul diub
 daib Diul jouf lol jus
 meeb laix bib ib dleif
 meeb dail bib ib lieel
 xid dout pib wil neel
 pib feex wil ghound neel
 pib xeet wil ghound neel
 pib dloub wil ghound neel
 pib dlaib wil ghound neel
 Diul neel oud nrab xeet
 Diul neel xangt nios waf
 pib oud liub ghol dlial
 pib mos liub ghol fend
 ghob jeex oud ghab lail
 ghob jeex mos wangx jit

fenb jul bak jux xeix
 dous jul mens jux mub
 dieed dal bab yas nrieix
 dieed dal bab yas dab
 daib Diul daib soux hveib
 daib Diul daib vas xent
 daib Diul jouf lol jus
 meeb aod bab yas nrieix
 xil aod bab yas dab
 jouf nriangb dail daib Mub

一些得红布。
 汉人来最后，
 大家已分完，
 汉人就说道：
 “你们一人送一块，
 你们一个送一片，
 凑起缝我穿。
 缝黄的也穿，
 缝红的也穿，
 缝白的也穿，
 缝黑的也穿。”
 汉人穿彩衣，
 汉人穿花服，
 缝衣大尺寸，
 缝帽大样子，
 就成了官服，
 就成了王冠。

分完父之物，
 分完母之布，
 还剩三撮银，
 还余三撮土。
 汉人仔聪明，
 汉人仔智多，
 汉人仔就问：
 “尔要三撮银，
 或要三撮土？”
 有那蒙人仔，

jouf nriangb dail daib Naos^[31]
 jouf nriangb dail daib Gud
 jouf nriangb dail daib Yat
 jouf nriangb dail daib Dlib
 jouf nriangb dail daib Dlieex
 benf nrieix ghob kib mis
 benf geed ghob kib qenb
 not aod bab yas nrieix
 ab aod bab yas dab

dail Diul jouf soux hveib
 dail Diul jouf vas xent
 nib dot bab yas dab
 nit bab mab mil wix
 nit bab mab mil dab
 nit bab mab mil neel
 nit bab mab mil jus
 daib Diul jouf lol jus
 meeb aod bab yas nrieix
 meeb khad bab yas dab
 dieed mis ghob dot nenx
 dieed aod ghob dot haok
 wil khad bab yas nrieix
 wil aod bab yas dab
 nit mil bees feeb wix
 nit mil bees feeb dab
 nit mil bees jox veex
 nit mil bees jox wangs

有那嘎闹仔，
 有那固人仔，
 有那亚人仔，
 有那西人仔，
 有那显人仔，
 见银就眼热，
 见饭就肚馋，
 宁要三撮银，
 不要三撮土。

汉人真聪明，
 汉人真智多，
 他得三撮土，
 撒三把朝天，
 撒三把朝地，
 撒三把往南，
 撒三把往北，
 汉人才来说：
 “尔要三撮银，
 尔弃三撮土，
 拿卖能得吃，
 拿买能得喝。
 我弃三撮银，
 我要三撮土，
 撒遍了苍天，
 撒遍了大地，
 撒遍了山岭，
 撒遍了山谷，

feeb dab dios wil beef
 feeb wix ghoud wil beef
 jox feeb jent wil feeb
 songl vangl jent wil vangl
 wil ghob jeex ghab lail
 wil ghob jas wangx jit
 naib gheeb meeb jeex naix
 dieek gheeb meeb jas bul
 khangd songb jouk wil las
 khangd beis kak wil lieix
 nenx geed nenx wil ngeix
 haok aob haok wil xeed
 naib gheeb wil fud neel
 dieek gheeb wil fat jus
 ngal neel meeb ghob xob liangx
 jit jus meeb ghob gheet dieet
 meeb benf meeb ghob xeib
 meeb xangf meeb ghob zouk
 meeb ghob kib dat dongk nral
 meeb ghob lieif dat dongk nrix
 ghob ghab it ghab lail
 ghob gol it wangx jit

地成我的地，
 天成我的天，
 版图尽归我所有，
 村寨尽归我所辖，
 我就成嘎来，
 我就成皇帝。
 日后尔成家，
 今后尔立业，
 陡处挖的是我地，
 平处垦的是我田，
 吃的饭皆我脂，
 喝的水皆我膏，
 日后我巡南，
 今后我幸北，
 巡南尔纳粮，
 幸北尔服役，
 尔见面就怕，
 尔识相就溜，
 发抖像那鱼羹冻，
 战栗似那牛皮冻。^[32]
 这就叫做嘎来，
 这就叫做皇帝。”

注 释：

[1] Vongl Diul (荣独):地名,意为崖壁高耸陡悬甚至凸出罩住崖脚的山崖。这是江南地区才有的丹霞地貌。

[2] Vongl Dlieh(荣先):地名,意为有鬼神的山崖。与上句“荣独”对仗,实亦指荣独崖。

[3]、[4] wouk Diul(神婆)、wouk Dlieeb(鬼妇):此处 Diul、Dlieeb 是 Vongl Diul、Vongl Dlieeb 的省称。苗族人名用字很少很集中,同名的人特多而且普遍,为了区别,便有以某人本名连上其居住地名(或寨名)来称呼其人的非正式名字。上述两个称谓即属此形式,直译为“荣独奶”、“荣先婆”,意为荣独荣先地方的神婆(鬼妇)。

[5] 根:即男根(阴茎)。

[6] - 说是用米糠塞进神婆腹内,才治死她。

[7] laol saod:“酒药”(zaid git)的别称。

[8] 酒药在被头/糨曲在寝室:苗族喜饮酒,待客、祭祀、节日更少不了酒。制酒曲更是妇女们熟练掌握的本领,她们在夏天到坡上采挖来 vob zaid git(酒药菜)、vob gil、vob geeb、vob liof(野辣蓼)、vob jab coub 等十多种植物的全株或叶,捣烂,与大米粉共舂搅和,捏成丸,放于垫有稻草的竹箩、竹筐或竹席上,盖上稻草,再用棉被严密包括发酵,为了其保温和便于看管,一般都置于相对封闭的寝室之一角。过了三五大,待酒药丸表面长满了一层白色的霉菌丝,即除去棉被,取出散放晾晒至干透,即成了可以用于酿酒的酒曲。苗妇还可以根据酿造甜沱(醪糟酒)或辣酒(蒸馏酒)的不同用途,调整配方造出不同的酒曲。

[9] 酿酒吃:传说古时苗家先会酿造泡酒(甜酒),是连糟连酒汁一起“吃”下肚的。后来会酿造蒸馏酒了才是“喝”。

[10] 神婆之骚、味:喻酒曲,因是神婆所造,故如此说。

[11]、[12] bak jux xeix、mens jux mub:jux xeix 直译为“九种财产、钱物”,jux mub 直译为“九种布料、衣物”,这里是泛指多种财产物品。这里的 bak(爸)、mens(妈)不是指亲生父母,而是荣独地方的神婆神汉。

[13] fangf:ghab fangf(内室、寝室)的省称。

[14] 以上四句之喇叭喷呐、铜鼓铁鼓、旗幡旗帜、轿车轿子,是指封建王朝皇帝及大官们的仪仗用品。

[15] ghab lail(嘎来):意为“长官”。有的《贾》文本说“lail mil gheel lail mil/ghob mil it ghab lail/jit mil gheel jit mil/ghob mil it wangx jit”(流去又流去/就去做“嘎来”/上去又上去/就去做皇上),可见 ghab lail 本义是“流官”。在苗族民间,把各级官员,甚至社会上有钱有势或有威望的人,都泛称为“嘎来”。

[16]、[17] xib(先)、yaol yenl(徭人)、hous(后)、taof tinh(朝廷):均为汉语借词,“徭人”即服役纳赋税的平民百姓。此处两句话中连续出现四个汉语借词,这在全《贾》中极为罕见。



[18]双下巴、两个肚:形容人肥胖的体貌。苗人认为皇帝、大官锦衣玉食,养尊处优,才会长得脑满肠肥,形成双下巴、两个肚(上腹和小腹)。

[19]Gud(固人):联系下文内容及其他文本资料直述其去得 doud Gud(《水书》)的描述,此处的“固人”是指水族。

[20]下述固人四种书,实际上都是《水书》的组成部分。

[21]一说西人是得戥、秤。

[22]vob lax;daot vob lax(一种其叶可用来喂蚕的树,不是桑树)的省称,这种树的枝上长有小刺儿。

[23]vob gil:一种其叶可用来制取蓝靛的草本植物(不是蓝靛菜),株高数十厘米,叶细小。

[24]Kad(卡):木佬人。参见本篇第八章之注27。

[25]zaob;daot zaob(绵竹)的省称,其柔韧,折叠不断,是编竹睡席、竹饭盒等的上佳原料

[26]mil jas bad yongx zaob/mil jas lol ghol lieid:直译为“去遇只绵竹篾编的公羊,去遇只大羊子”,喻亚人得了竹编技艺。一说是亚人得织机,显人(Dlieex)得竹编技艺。

[27]、[28]Mub(蒙)、Ghab Naos(嘎闹):黔东南苗族的两种自称。

[29]铜鼓铁鼓:苗族祭祖不仅使用铜鼓,也使用一种制型与铜鼓基本相同的镏金铁鼓,其光彩更辉煌,声音更响亮。丹寨县某苗村就曾经隐秘珍藏有这样一只镏金铁鼓。

[30]得芦笙邀寨邻/得木鼓唤地方:苗族在吃鼓藏(又译祭鼓节)、翻鼓节、春节、吊唁等场合,都要吹笙敲鼓,跳芦笙舞、木鼓(或铜鼓)舞。四方八村的人们听到笙鼓一响,都会自动前往参加或欢看活动。

[31]Naos;Ghab Naos(嘎闹)的省称。

[32]鱼羹冻、牛皮冻:两种苗族民间名小吃。将整条去除苦胆的鲜鲤鱼,配以猪排骨、猪蹄、豆腐、花椒等辅料、香料清炖,炖好后,将鱼取出或剔除鱼刺留下鱼肉在羹中,自然冷却后就会形成鱼羹冻,舀于大碗或土钵中,以筷挑食,口感鲜香凉爽。将鲜水牛皮烧去毛,刮洗干净,入鼎罐清炖,炖时配以牛排骨、野山药、花椒等辅料、香料,待牛皮熟软后,取出切成小条,复放入汤中煮一会,即可端出让其自然冷却成牛皮冻。食时舀于土钵或大碗中,撒上一些细香葱或辣椒面,味亦绝佳。有的在炖快好时加入适量的蕨粬粉,使牛皮冻更添绵韧嚼头。

十二 Liab Lil Diangx Beet 兰里党柏

Diul nriangb Diul xangd xeed
 Diul nriangb Diul vut nrat
 lol songt nab mil yad
 lol songt mens mil yad
 songt mil neel gheeb wab
 songt mil jus gheeb xid
 yab songt saod daoX lol
 yab songt dliuk liub liees
 jux daib neel jouf songt
 xongs bud jus jouf songt
 mil weix daix vib sod
 mil dlouf dais vib xeet
 mil jas fub ghoud gil
 mil jas vongx ghoud langb
 fub liax gul liul daix
 fub liax gul liul dais
 lol peeb vib dlob gib
 lol peeb vib yaf ghot
 dail vongx dot mos xib
 dail vongx mil vud jid
 dail xud dot mos daoX
 dail xud mil vud veex

汉人住烦了，
 汉人住厌了。
 “来送父去呀，
 来送母去呀，^[1]
 送去甜味地方，
 送去甜盐处所。^[2]
 不送则铜链锁，
 不送则大枷枷。”
 上方九小伙来送，
 下方七兄弟来送，
 去到乱石场，
 去到红石坪，
 遇雷在议榔，
 遇龙在议榔，
 雷跳骨噜噜，
 雷叫骨噜噜，
 来劈四方石，
 来劈八角岩。
 龙得到王帽，
 龙去管深潭；
 虎得到铜帽，
 虎去管山岭；

dail fub dot eet daox
 dail fub feed feeb wix
 dail Diul dot eet laot
 dail Diul feed gid dab
 Qab Jab jounf dangt saod
 Seil Qab jounf dangt dliuk
 jounf jeex saod ghab yul
 jounf jas dliuk daot gid
 mil heib lox jis ghad
 mil tid zad qib naix
 jounf jeex lox jis ghad
 jounf jas zad qib naix

songt fud bil gheel bil
 songt fud yees gheel yees
 diux taid neel gheeb wab
 dieik diangf jus gheeb xid
 lol weix feeb Vongl Neel^[4]
 lol dlouf khongd Diongb Ngax^[5]
 lol nriangb ghab Liab Lil
 lol xud guf Diangx Beet
 nib vib jounf mil jil
 nib daot jounf mil lof
 nib vib mil dad sal
 nib daot mil dad jongx
 jounf dot Wangx Sab Dob
 jounf dot Wangx Sab Congb
 jounf dot Wangx Dins Genl

雷得到铜印，
 雷就管天上；
 汉人得铁印，
 汉人管世上。
 差珈造锁链，
 隋差造枷板，
 才成由木锁链，
 才成格木枷板。
 去制装屎的牢笼^[3]，
 去造关人的囚屋，
 才成关人的监舍，
 才成关人的牢房。

送过一山山，
 送过一邑邑，
 跋涉到甜味地方，
 跋涉到甜盐处所，
 来到了荣南，
 来到了都安，
 来住在兰里，
 来栖于党柏。
 他石就去立，
 他树就去栽，
 他石根基深，
 他树根须长，
 生了王沙多，
 生了王沙聪，
 生了王定庚，

jouf dot Wangx Dins Fud
 jouf dot Diangb Lol Loux
 jouf dot Xeix Taof Ghees
 zab daib dat niul zot
 tat dius dat bad dliub
 dongl dongt ghab Liab Lil
 dal dat ghuf Diangx Beef

生了王定富，
 生了丁洛鲁，
 生了许涛革，
 子孙兴旺如火把，
 后代繁衍似树发，
 住遍了兰里之阳，
 挤满了党柏之阴。

注 释：

[1] 送父、送母：此处“父、母”是“父母官”的意思，指的是汉族。上文说汉人分得土地，去做流官、皇帝，故如此说。

[2] 甜盐地方、甜味处所：喻土地丰沃、物产丰饶的富庶之乡。

[3] 装屎的牢笼：犯人拉屎撒尿都在牢房内，故这样说。

[4] feeb Vongl Neel：地名，意为地处下游有山崖的“荣南”地方。

[5] khongd Diong Ngax：地名，意为有官府衙门的地方，看来荣南是个山城。Diong Ngax 意为官府、衙门。



十三 Vangl Beex Dlaix Vangl Beex Nrees

jouf nriangb deil ib juf
jouf nriangb deil ob dol
ab nriangb diux Vongl Diul
ab vuf zad vongl Dlieeb
diux taid diux taid taid
dieik diangf dieik diangf diangf
diux taid gheeb Vangl Beex Dlaix^[1]
dieik diangf fend Vangl Beex Nrees^[2]
dongl dongd gheeb Vangl Beex Dlaix
dal dat fend Vangl Beex Nrees

nriangb dail bak Dlas Geis^[3]
nriangb dail mens Boux Vol^[4]
naix loul ab xuk nriut
beet diangs ab xuk naib
dangx aob mil dieeb nrieex
liouf bil mil not nriut
meeb jouf lol seeb diong^[5]
meeb jouf lol but niul^[6]
seeb diot gheeb Vangl Beex Dlaix
but diot fend Vangl Beex Nrees

羊扁甩 羊扁念

有那十二群，
有那十二伙，
不住在荣独，
不栖在荣先，
跋山又跋山，
涉水又涉水，
走到羊扁甩寨脚，
行到羊扁念村头，
住遍了羊扁甩寨脚，
挤满了羊扁念村头。

有个夏桂爸爸，
有个宝娥妈妈，
人老到末年，
猪肥临末日，
沉水已多年，
入土已多岁。
他们才来祭筒，
他们才来祀鼓，
祭在羊扁甩寨脚，
祀在羊扁念村头。

bangb feeb jout dax foud
 los vangl jout dax zouk
 daib Diul jout nangd nreex
 daib Diul jout nangd bat
 gangl neel gheeb wab dax
 gangl jus gheeb xid dax
 nib dax ab dax seeb
 nib dax ab dax lial
 mab xangb nib jout dax
 bil doud nib jout dax

Vob Xib wat weil diul
 Zaid Nrongl^[7] wat xit dlongx
 nib ghoud dax liax gix
 nib ghoud dax zouk niul
 liax weix naib ab bil
 zouk dlouf mangt gos veex
 xid dieed diangd mil diux
 xid dieed tok mil zad
 xid dieed fud daix gix
 xid dieed fat dais niul
 Vob Xib wat weil diul
 Zaid Nrongl wat xit dlongx
 liax gix ghab seib hvad^[9]
 zouk niul bongb nriongs diuk
 xud ngal veex liub dax
 xud ngal bil dad dax
 bad loul^[10] jout dax dib

村村来吹笙，
 寨寨来跳鼓。
 汉人闻音讯，
 汉人得消息，
 从甜味地方来，
 从甜盐处所来。
 他来不空手来，
 他来不空脚来，
 带着神香来，
 带着纸钱来。

葛西已摸锅，
 再农已摸甌，^[8]
 也来跳笙舞，
 也来跳鼓舞。
 跳到日落山，
 跳到夜幕临，
 她们转回家，
 她们返回屋，
 她们走过笙堂，
 她们走过鼓场。
 葛西忌摸锅，
 再农忌摸甌，
 来跳笙舞祖宗羞，
 来跳鼓舞神灵笑，
 虎下大岭来，
 虎下长坡来，
 公虎才来打，



meif nios^[11] jounf dax nangk
ob fend deel neel dab
ob fend dees nees dlieik

母虎才来揍，
两个双双倒，
俩人双双亡。

Vob Xib bak jounf jus
Zaid Nrongl bak jounf jus
yous Dlieex beeb dieed qud
yous Dlib eek seet maf
yous Dlieex dieed dib wil daib
yous Dlib dieed maf wil vangt
dieed dib aod ghoub laol^[12]
dieed maf aod ghoub meik^[13]
jounf ghab dail loul dax
jounf gol dail ghot dax
yous Dlieex jounf hvid jus
yous Dlib jounf hvid jus
bib not dax liax gix
bib not dax zouk niul
liax gix ghob liax lieel
zouk niul ghob zouk vut
dieed dib aod ghoub laol
dieed maf aod ghoub deif
hangd dib not niox lioul
hangd maf not niox dieed

葛西父就说，
再农父就说：
“显人汉子佩长刀，
西人汉子背柴刀，
显人汉子打我崽，
西人汉子杀我孩，
打死好要银项圈，
杀死好要银项圈。”
就喊理老来，
就请寨老来。
显人汉子就辩说，
西人汉子就辩说：
“咱各来跳笙舞，
咱各来跳鼓舞，
跳是正经跳，
跳是规矩跳，
却说打要银项圈，
却说杀要银项圈！
若打应有拳印，
若杀应有刀痕。”

dail loul jounf lol jus
dail ghot jounf lol jus
Vob Xib jeex xub dot

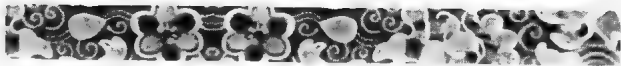
理老就问道，
寨老就问道：
“葛西成亲否？

Zad Nrongl jas kheet dot
 Vob Xib bak jounf jus
 Zaid Nrongl bak jounf jus
 Vob Xib gheel wat weil
 Zaid Nrongl gheel wat xit
 dail louf jounf lol jus
 dail ghot jounf lol jus
 jus dib ab niox lioul
 jus maf ab niox dieed
 Vob Xib wat weil diul
 Zaid Nrongl wat xit dlongx
 zouk gix ghab seib hvad
 zouk niul bongx nriongs diuk
 xud ngal veex liub dax
 xud ngal bil dad dax
 bad louf jounf dax dib
 meif niox jounf dax lioul
 ob fend deel neel dab
 ob fend dees nees dlief
 Vob Xib mil Vob Xib
 Zaid Nrongl mil Zaid Nrongl
 gos ab nriangb jub qit
 gos ab nriangb fud bux

再农出嫁否？”
 葛西父答道，
 再农父答道：
 “葛西已摸锅，
 再农已摸甑。”
 理老才说道，
 寨老才说道：
 “说打无拳印，
 说杀无刀痕。
 葛西已摸锅，
 再农已摸甑，
 来跳笙舞祖宗羞，
 来跳鼓舞神灵笑，
 虎下大岭来，
 虎下长坡来，
 公虎才来打，
 母虎才来揍，
 两个双双倒，
 俩人双双亡。”
 葛西白白死，
 再农白白亡，
 无一针之赔，
 无一线之偿。

注 释：

[1] Vangl Beex Dlaix(羊扁甩)：村寨名，意为桃花盛开的村寨。Dlaix 指 daot dlaix(桃树)。《贾》的异说本有一首指路词，指引亡灵逆祖先迁徙路线回祖籍地，其中有一站是今湖南省桃源县。此处的羊扁甩(桃花村)，说不定就和桃源县有名



的桃花源一带有关。

[2] Vangl Beex Nrees(羊遍念):村寨名,意为李花盛开的村寨。Nrees 指 daot nrees(李树)。

[3]、[4] Dlas Geis(夏桂)、Boux Vol(宝娥):人名,即对葫芦兄妹的别称。一说祭祀的这对夫妻名 Xab Qab(虾参)、Daof Haot(道郝)。

[5]、[6] seeb diongx、but niul:直译祭筒、祀鼓,指举办吃鼓藏的祭祖活动。苗族认为木鼓是祖灵栖息的地方,祭木鼓就是祭祖宗。

[7] Zaid Nrongl(再农):少女名,一说为 Zad Longl(展隆)、Zaid Nongl(展农)。

[8] 已摸锅、已摸甑:喻少女已出嫁。苗俗:出嫁的女子须举行了“摸锅甑”的仪式(有的地方是用饭甑或舀甑子饭的饭瓢触一下女子,有的地方是女子洗一下大灶的锅并舀上几瓢水等),方可在婆家操厨;与此同时,她及夫婿到其娘家时,须“忌锅甑”(亦称“忌锅灶”),即禁忌接触大灶、饭甑及进谷仓等,即使就餐时盛饭也须由娘家人代劳。反之,她若未忌娘家锅灶,则可继续在娘家操厨而必须忌婆家锅灶。

[9] hvad:xad hvad(害羞、羞耻)的省称,口语中不能省称。

[10] bad loul:原义“大丈夫”、“好汉”,这里是对雄虎的讳称。

[11] meif nios:这里是对雌虎的讳称。

[12] ghoub laol:圆柱形的银项圈。

[13] ghoub meik:扁形的银项圈。

十四 Veex Daod Bil Xongt 也道排雄

ab nriangb diot gheeb Vangl Beex Dlaix
 ab vuf diot fend Vangl Beex Nrees
 diux taid bus Veex Daod¹
 dieik diangf bus Bil Xongt^[2]
 lol khab lieix jux niongl
 lol seet las jux qongd
 jas dail daot vax vud
 jas dail daot fab niul
 dieed lol daod diong x jux dlieex dad
 it niul xongx bus liub
 daod diong x seeb ghaot Veeb³
 xongt niul but wouk Mas
 jouf ghab it Veex Daod
 jouf gol it Bil Xongt

mix jub niul gid khot
 meeb it niul gid xongt
 dib jous bangd dax mil
 but teik xongs sangx niongl
 xongs ghaid aob dangl neel
 daib Gud deib daib Fangs^[4]
 Dlib liub deib Dlib Yut

不住羊扁甩寨脚，
 不栖羊扁念村头，
 走到也道岭，
 行至排雄坡。
 来开九冲田，
 来垦九片地，
 遇株野梨树，
 遇棵大楠木，
 拿来砍筒九度长，
 制鼓七抱粗，
 砍筒祭央公，
 制鼓祀曼奶，
 才称也道岭，
 才叫排雄坡。

别人鼓横放，
 他们鼓竖立，
 捶鼓只一槌，
 响彻七层冲，
 响彻七段河。
 固人和仿人，
 大西小西人，

daib Dlieex deib daib Yat
 daib Doux deib daib Yul
 bangb feeb sail dax foud
 los vangl sail dax zouk
 nriangb dail nrinx Dod Wid^[5]
 nriangb dail peik Ad Wif
 nriangb dlil neel aob Boux Loux
 xud dlil jus aob But Put
 nib mens bat wouk ngil
 diong b naib yab geed sod
 dol mul yab geed mangt
 daib Fangs Fab jout vud
 peik Fangs Ful jout tat
 ab mil ghob fat diong x
 ab zouk ghob fat niul
 mob dieed diong b naib ab geed sod
 dol mul ab geed mangt
 lol caod dlox diot doul
 lol nraif mous dlot aob
 nraf vob ghob dous weil
 nraf geed ghob dous xit
 jout jeex nrinx weil nrongl
 jout jas fak xit gix
 jout jeex nrinx dax jeib
 jout jas fak liees nras

daod diong x jux dlieex dad
 it niul xongs bus liub

显人和亚人，
 嘎斗和尤人……
 村村来吹笙，
 寨寨来跳鼓。
 有个朵玉姑娘，
 有个阿瑜少女，
 住在宝鲁河下游，
 居于布瀑河上游。
 她妈人号称懒婆，
 中午还未熟早饭，
 半夜还未熟晚餐，
 仿发姑娘就嚷嚷，
 仿符姑娘就指责：
 “不去就误祭鼓，
 不跳就误过节，
 你却中午还未熟早饭，
 半夜还未熟晚餐。”
 端鼎罐落于火里，
 移石磨落于水中，
 匆忙煮菜破了锅，
 匆忙煮饭破了甑，
 才生锅自哼的鬼，
 才成甑自鸣的邪，^[6]
 才生槽长菌的鬼，
 才成槽长笋的邪。^[7]

砍筒九度长，
 制鼓七抱粗，

xongt wix ghob teik wix
 xongt dab ghob teik dab
 bad nios Dlib neel dax
 bad nios Fangs jus dax
 neel pangb oud laid laid
 neel laib cong t dad dad
 beeb dieeb dieed feis mol
 dieed dieed feis nrax niul
 bangb diong x dib ghab bul
 gos niul dat bad nios
 teik gos peik Dod Wid
 dib gos daib end Gud

meeb daod diong x xob fib
 meeb xongt niul dongb dlas
 diong x gheel diong x jux dlieex dad
 niul gheel niul xongs bus liub
 laib diong x nongd diong x khaod
 laib niul nongd niul xat
 daib Dilb ghab xeed laid
 daib Dlieex ghab qit bongt
 daib Dlib jout dao x dieed
 diot laib niul jux dieed
 saf niul it jux ghaid
 jux ghof mil jux gid
 diot laib niul xongs seet
 niul zos jeex peit lieit
 not jeex peit lieit daot

竖起一头顶天，
 立起一头顶地。
 西人青年从下方来，
 仿人小伙自上方到，
 穿件短衣服，
 穿条长裤子，
 解佩刀挂马，
 却绊着鼓耳，
 倒筒打舞伴，
 倒鼓砸青年，
 碰着朵玉姑娘，
 砸中固人女婿。

“你们砍筒为发财，
 你们造鼓为发富，
 筒怎砍九度长，
 鼓怎做七抱粗！
 这筒是糟筒，
 这鼓是穷鼓！”
 西人青年脾气短，
 显人小伙脾气暴，
 西人青年就拔刀，
 砍巨鼓九刀，
 截鼓成九段，
 九节去九地，
 砍巨鼓七刀，
 鼓散成碎片，
 碎成木渣渣。



ghob dous aob jid dax
ghob tat bil jid ad
ghob dous diot Veex Daod
ghob tat diot Bil Xongt
daib Dlieex daib dad bil
daib Dlieex daib yongs gent
nib dot niul ib dlieex
nib dot niul ob dlot
Dlieex dieed mil seeb nab
Dlieex dieed mil but mens
seeb nab ghound jeex fib
but mens ghound jas dlas

Dlib liub it fend bud
nib aod xongs bus ghab ghab liub
xongs dlot ghab mis feed
ghoud dot niul ib dlieex
ghoud dot niul ob dlot
Dlib liub dieed seeb nab
Dlib liub dieed but mens
seeb nab ghound jeex fib
but mens ghound jos dlas

ghab Dlib yut lol aod
ghoud dot niul ib dlieex
ghoud dot niul ob dlot
ghab ghaot Fangs lol aod
ghoud dot niul ib dlieex

兄弟散去五水，
姐妹散去三山，
分散在也道岭，
离别在排雄坡。
显仔手臂长，
显仔手指直，
他得鼓有一度，
他得鼓又二卡。^[8]
显拿去祭父，
显拿去祀母，
祭父也发财，
祀母也发富。

大西是大哥，
他要七抱粗鼓脚，
他要七卡宽鼓面，
也得鼓有一度，
也得鼓又二卡。
大西拿祭父，
大西拿祀母，
祭父也发财，
祀母也发富。

叫小西来要，
也得鼓一度，
得鼓又二卡。
叫仿公来要，
也得鼓一度，

ghoud dot niul ob dlot
 ghab ghaot Yul lol aod
 ghoud dot niul ib dlieex
 ghoud dot niul ob dlot
 ghab ghaot Gud lol aod
 ghaot Gud jouf lol vud
 sax sax diongx seeb nab
 sax sax niul but mens
 meeb niul aod ib dlieex
 meeb niul aod ob dlot
 wil aod bab dlot diongx mis nrieix
 wil aod bab dlot niul mis jenb
 naib seeb hangd jeex naix
 naib seeb hangd jas bul
 meeb seeb nab dieed niul lol zouk
 meeb but mens xangt nrix lol diut
 wil nongd diongx geed sod
 wil nongd niul geed mangt
 seeb nab ghoud jeex fib
 but mens ghoud jas dlas

daib Diul jouf nangd nrieix
 daib Diul jouf nangd bat
 gangl dlil neel aob dax
 gangl dlil jus aob dax
 nib dax weix dangl gheeb
 nib dax leit dangl ghad
 meeb gheel aod jul diongx

得鼓又二卡。
 叫尤公来要，
 也得鼓一庌，
 得鼓又二卡。
 叫固公来要，
 固公才来说：
 “同是祭父筒，
 同是祀母鼓，
 尔要筒一庌，
 要鼓又二卡。
 我要三卡银鼓面，
 我要三卡金鼓面。^[9]
 日后若成家，
 今后若立业，
 你们祭父跳鼓舞，
 你们祀母斗水牛，^[10]
 我这鼓敲吃早饭，
 我这奏鼓用晚餐，^[11]
 祭父同样发财，
 祀母同样发富。”

汉人闻音讯，
 汉人得消息，
 从下游远方来，
 从上游远地来，
 他来到最后，
 他来到最末，
 大家要完筒，



meeb gheel dot jul niul
 yangf jous niul hvongb hvab
 yangf jous niul peit lieit
 lol ghok dol hvongb hvab
 lol ghok dol peit lieit
 dieed tieid dat tieid taob^[12]
 dieed dangt dat dangt dif
 tieid jeex bongl dongl liub
 dangt jeex bongl dongl yut
 ghob heeb gongl ghob dib
 daob daob gheel daob daob
 jout jeex niul heeb gheeb
 jout jas niul bus yeas

大伙得完鼓，
 只剩些碎块，
 只余些碎片。
 就搜些碎块，
 就集些碎片，
 拿制像制‘滔’，
 拿造像造桶，
 制成大扁鼓，
 造成小腰鼓，
 边行走边敲，
 咚咚又咚咚，
 就成游街鼓，
 就成游城鼓。

注 释：

[1]、[2] Veex Daod (也道)、Bil Xongt (排雄)：地名，前者意为砍树制鼓的山岭，后者意为架鼓吃鼓藏祭祖的山坡。

[3] ghaot Veeb (央公)：即人类始祖央。

[4] Fangs (仿)：苗族的一个支系名，现分布于剑河、台江、雷山、凯里、丹寨等县(市)。

[5] Dod Wid (朵玉)：一说为 khab Wid (佉玉)。

[6] 锅自哼的鬼、甑自鸣的邪：过去苗族入喜用木甑蒸饭吃。如果蒸时甑子放在“汽盖”上后却不通汽，蒸汽从“汽盖”边沿或甑子脚喷出而产生鸣叫声，则认为是有此鬼邪来作祟。民间认为这是一种住在天神嘎里嘎对的金仓银仓脚的鬼，是给人送来财富福气等并来索要代价的鬼。因此当发生这种情况时，主人家就丢几个通宝铜钱(现为硬币)进甑子里，待鸣叫声消失后捡放衣箱内，过后还会乐意用雌猪仔、鱼、糯米饭和摘糯谷祭送它，至亲还要带米来祝贺。

[7] 槽长菌的鬼、槽长笋的邪：喻母猪生仔在泔食槽中的异常现象，苗族入认为是有鬼邪来作祟，往往要请巫禳解。

[8]一度、二卡:度、卡为苗族民间日用的长度单位,“一度”指两手臂伸直后,两手指尖间的距离,“一卡”指拇指尖到中指尖张开伸直后的距离。苗族制作木鼓的长度为一度二卡(约五尺多),可能是象征十二年举行一次吃鼓藏活动。

[9]三卡银鼓面、三卡金鼓面:指铜鼓。水族习俗:老人死后举行“开控”(为亡灵指路去阴间的一种隆重的葬礼)活动时,要敲奏铜鼓;另外有些地方水族在过端节(水族年节)或春节娱乐活动时,也敲奏铜鼓、跳铜鼓舞。

[10]祭父跳鼓舞、祭母斗水牛:苗族举行吃鼓藏活动时,要祭鼓跳木鼓舞,用于祭祀的水牯牛,要先拿来斗角后才宰杀。

[11]敲鼓吃早饭、奏鼓用晚餐:水族丧葬“开控”时,每次开餐前,都要先奏一通铜鼓,鸣三响铁炮。人们听到鼓响和炮声,不论寨人、亲友或陌生人,都可前来丧家吃饭。

[12]taoh(滔):苗族民间用具,杉木制作,状似水桶。



十五 Guf Liub Guf Mongl 谷卢谷蒙

ab nriangb diot Veex Daod
 ab vuf diot Bil Xongt
 xid dous aob jid dax
 xid tat bil jid ad
 dail Dlieex mil dail Dlieex
 dail Dlib mil dail Dlib
 dail Gud mil dail Gud
 dail Yat mil dail Yat
 dail Doux mil dail Doux
 dail Yul mil dail Yul

nriangb dail bak ghaot Nrix
 nriangb dail bak ghaot Mib
 diux taid bus Guf Liub^[1]
 dieik diangf bus Guf Mongl^[2]
 weix nrieex jux lat juf
 lol nenx niul haok nens
 seeb nib nab Dongx Haot
 but nib mens Kheeb Nrab
 dail bud xil mens ghot
 dail yil xil meef hveib
 bud dieed gib nrix nenx^[3]

不住也道岭，
 不栖排雄坡，
 兄弟散去五水，
 姐妹散去三山，
 显人去显人地，
 西人去西人地，
 固人去固人地，
 亚人去亚人地，
 嘎斗去嘎斗地，
 尤人去尤人地。

有个尼爸爸，
 有个眯爸爸，
 走来到谷卢，
 行来到谷蒙，
 到九十月间，
 祭祖吃鼓藏，
 祭他父董浩，
 祀他母科娜。
 哥是前娘崽，
 弟是后娘孩，
 哥拿水牛祭，

yil dieed gib liod haok ⁴
 dail bud jus dail yil
 wil gib nrix gib yeit
 mob gib liod gib gangt
 gib nrix ghob gib dlas
 gib liod ghob gib xat
 gib nrix joun xid khend
 gib liod joun xid khangk
 dail yil joun seil hveib
 dail yil joun angx xent
 ob laix jux sangs sax laib niul
 xongs sangs sax jid dax
 sax sax lol seeb nab
 sax sax lol but mens
 seeb nab sax jeex fib
 but mens sax jas dlas
 dieed jus gib nrix ghob gib dlas
 gib liod ghob gib xat
 ghob xid lieeb beib dleib
 ghob xid tat beis dleis
 dieed gib nrix xid dib
 dieed gib liod xid mouf
 joun jeex dlieeb gib nrix
 joun jas diangs meid dlad

弟拿黄牛祭，
 哥哥就说弟：
 “我水牛角韧，
 你黄牛角脆，
 水牛角是发财角，
 黄牛角是穷苦角。”
 相比水牛角，
 相斗黄牛角，
 弟弟就寒心，
 弟弟就胀气：
 “我俩九世共个鼓，⁵
 七世同兄弟，
 共同来祭父，
 共同来祀母，
 祭父同发财，
 祀母同发富，
 却说水牛角是发财角，
 黄牛角是穷苦角！”
 就争吵不休，
 就相骂不止，
 拿水牛角打，
 拿黄牛角揍，
 才生牛角纠纷，
 才成狗牙祸事¹⁶¹。

注 释：

[1]、[2] Guf Liub (谷卢)、Guf Mongl (谷蒙)：地名，一说为 Lieix Veex (里也)、
 Ongd Dlongs (瓮送) 或 Ongd Dlongh (瓮松)



[3]、[4]nenx、haok :指 nenx niul、haok nous(吃鼓藏)。此处二句直译义“拿水牛角吃”、“拿黄牛角喝”,喻杀水牛、黄牛祭祖。

[5]共个鼓:同属一个鼓社的人。鼓社是古代苗族以父系血缘关系为纽带组成的社会组织,每个鼓社有主持祭祖吃鼓藏活动的鼓头,有主持农耕生产仪式的活路头,有调处纠纷评判案件的理老,有从事原始宗教祭祀活动的巫师,他们和各自然村寨的寨老、各榔约组织的榔头一起,构成了黔东南历史上苗族自主管理型社会的管理核心。

[6]狗牙祸事:厉害、激烈的口舌纠纷。

十六 Yeeb Aob Yeeb Bil

鄢乌鄢陂

jout nriangb deil ib juf
 jout nriangb deil ob dol
 ghob Nrix deib ghob Nil¹
 diux taid bus Veex Ghongb²
 dieik diangf bus Bil Longl³
 ab nriangb diot Veex Ghongb
 ab vuf diot Bil Longl
 diux taid bus Lieix Veex⁴
 dieik diangf bus Ongd Dlongs⁵
 ab nriangb diot Lieix Veex
 ab vuf diot Ongd Dlongs
 diux taid diot Aob Vongx
 dieik diangf diot Aob Foul
 lol weix xil Yeeb Aob⁶
 lol dlouf xil Yeeb Bil⁷
 YeebAob yeeb zenl zenl
 Yeeb Bil yeeb zeil zeif
 ab benb gongl dous mil
 ab benb gid dous sos
 xid xees mil tieid nriangx
 xid xees mil seet yis
 tieid nriangx vut bees mil Zeex Deex⁸

有那十二群，
 有那十二伙，
 阿尼和阿你，
 走进也弓岭，
 行入排隆坡，
 不居也弓岭，
 不栖排隆坡，
 走进里也岭，
 行入瓮送坳，
 不住里也岭，
 不栖瓮送坳，
 走过乌勇河，
 行经乌浮江，
 来到了鄢乌，
 来到了鄢陂。
 鄢乌水漫漫，
 鄢陂水涟涟，
 不知何路往，
 不晓何处行。
 商量去制舟，
 商议去造船，
 制舟好渡去者德，



seet yis vut bees mil Feeb Xib^[9]

bib daib Mub soux hveib
bib Ghab Naos vas xangs
mil tieil dail nriangx jeib
mil seet dail nriangx yud
daib Gud^[10] ab soux hveib
daib Gud ab benb xangs
mil tieid dail nriangx khab
mil seet dail nriangx wus
dieed nriangx mil yangs xil
dieed mol mil yangs zeex
nriangx jeib nriangx yud fub
nriangx khab nriangx wus dangx

daib Gud daib nriul hveib
daot ak daot nriul diongb
lol dlab bib daib Mub
lol dlab bib Ghab Naos
wil mil gheeb veel vud
wil mil gheeb veel zaok
jas dail bad nios xib^[11]
liub dat bad Langl dab^[12]
liub dat meif langl dlieik
xoud ghad dat ghad liod
laib khangd liub niul doud^[13]
dax bib mil ghongs yad
aod nib lol nenx ngeix

造船好划去方西。

咱蒙人聪明，
咱嘎闹技高，
去制杉树船，
去造构树舟。
固人不聪明，
固人不懂技，
去制青柄船，
去造榉树舟。
拿船试划桨，
拿马试跑坪，
杉树船构树舟浮，
青柄船榉树舟沉。

固人心性诡，
马桑树心阴，
来哄咱蒙人，
来骗咱嘎闹：
“我去一坡上，
我去一深箐，
遇只雄豨兽，
大如野公猪，
大如老母熊，
屙屎大如牛屎，
抠洞大如皮鼓，
来咱去挖呀，
要它来吃肉，

aod nib lol xuk songd
 daib Mub jouf vongb mil
 Ghab Naos jouf vongb mil
 Mil ghongs khangb bongb diongb
 Daib Gud jouf lol jus
 vas ad ghongs ad Nrix
 vas ad ghongs ad Nil
 wil diangd mil Yeeb Aob
 wil tok mil Yeeb Bil
 aod geef ob jis xeed
 aod lox ob jis ghad
 diangd lol nriees nriangx jeib
 tok lol nriees nriangx yud
 bees mil neel Zeex Deex
 bees mil jus Feeb Xib

ghob Nrix deib ghob Nil
 gongs weix naib ab bil
 ghongs dlouf sod mangt gos
 gos jus dail xab zol
 gos jus dail juk dlangf
 liub zait jil bougb bil
 dlab nal jul dlieel seeb
 dlab nal jul vus lial
 dangl diangd lol weix diux
 dangl tok lol leit zad
 Gud gheel bees nriangx jeib
 Gud gheel bees nriangx yud

要它来嚼骨。”
 蒙人就跟去，
 嘎闹就随往。
 挖洞到半中，
 固人就说道：
 “加油挖呀尼，
 加油掘呀你，
 我转去鄯乌，
 我回去鄯陂，
 要盆来咱盛血，
 要箩来咱装肠。”
 却转来偷舟，
 却回来盗船，
 划去了者德，
 渡去了方西。

阿尼和阿你，
 挖到日落山，
 掘到夜幕临，
 仅获只旱獭，
 仅获只竹鼠，
 大如节手腕，
 受骗白费劲，
 遭哄空费力。
 待转回到家，
 待返回到屋，
 固人早乘船，
 固人早划舟，



mil weix neel Zeex Deex

去到了者德,

mil dlouf jus Feeb Xib

去达了方西。

注 释:

[1] ghob Nrix(阿尼)、ghob Nil(阿你):男子名,一说为 Sangx(赏)、Ngangl(昂)。

[2] Veex Ghongb(也弓):地名,意为连绵不断的山岭。

[3] Bil Longl(排隆):地名,意为连绵不断的山坡。

[4] Lieix Veex(里也):地名,意为山岭上的田。一说为 Lieix Vongx(里勇)。

[5] Ongb Dlongs(瓮送):地名,意为山坳中的塘。一说为 Ongd Dlongb(瓮松)。

[6]、[7] Yeeb Aob(鄯乌)、Yeeb Bil(鄯陂):地名,意为水乡泽国。

[8] Zeex Deex(者德):地名,指今贵州省榕江县境车江大坝一带。者德亦说为 Zeex Daix(者歹)或 Saix Daix(闪歹)。

[9] Feeb Xib(方西):地名,指今贵州省榕江县城及附近一带。

[10] Gud(固人):此处至本篇末,叙述 Gud(固人)与 Ghab Naos(嘎闹)争踞方西。由于本篇搜集地——丹寨县的苗族对水族、侗族以及苗族的一个支系均称呼为 Gud,而下文又述到 Gud 后来也迁出方西,故此处当是指水族或苗族的 Gud 支系,而非侗族。

[11] bab nios xib:音为“獠”的一种雄性野兽,汉译名待考。

[12] bad langl dab; bad langl 是对水牯牛的别称,此处是形容“dab”兽之大。dab 当指 beet dab(野猪)。

[13] niul doud(皮鼓):即木鼓。一说是大如 dif(水桶)。

十七 Zeex Deex Feeb Xib 者德方西

jus hveib diot pab bil
 jus nrid diot pab lob
 gid lol tieid nriangx feeb
 gid lol seet nriangx yud
 jout bees mil dangl gheeb
 jout bees mil dangl ghad
 bees weix neel Zeex Deex
 bees dlouf jus Feeb Xib
 feeb nongd feeb nenx ghongd
 qut nongd qut neel mub
 vut gheeb vangl langf nrieix
 vut fend vangl langf jenb

Gud jus wil lol daix
 feeb nongd dios wil feeb
 qut nongd dios wil qut
 mens bak^[1] jout lol jus
 mob bees wil nriangx lol
 mob nriangb wil yis sos
 wil naix ab lol daix
 wil nriangx ghoud lol daix
 ghoud sax dios wil feeb

拍手无法子，
 顿脚无计策，
 又来制轻舟，
 又来造便船，
 才划去后头，
 才渡去落尾，
 划到了者德，
 渡达了方西。
 这是足食地方，
 这是丰衣处所，
 寨脚沉有银，
 寨头沉有金。

固人说“我先来，
 地方是我地方，
 处所是我处所”。
 父母就说道：
 “你划我船来，
 你坐我舟到，
 我人不先来，
 我船也先来，
 也是我地方，



ghoud sax dios wil qut
khangd songb sax jouk las
khangd beis sax khab lieix

也是我处所，
陡处同可开荒，
平处同可造田。”

mob jus dios mob feeb
wil jus dios wil feeb
xid louf neel Zeex Deex
xid louf jus Feeb Xib
dieib lieib dat dail leib
diad liad dat dail jad
dat leib ab niox vongl
dat jad ab niox mongb

你说是你的地方，
我说是我的地方，
争夺下游的者德，
争夺上游的方西，
死抓不放如猴子，
死攥不松似飞鼠，
像猴子不舍深崖，
像飞鼠不舍老藤。



者德方西——榕江县车江大坝风光

(石斌摄)

dail Gud jouf lol jus
mob jus dios mob feeb
wil jus dios wil feeb
ob dieed daof mil bux
ob dieed niub mil jil
hangd jus mob daof liees

固人就提议：
“你说是你地，
我说是我地，
咱拿豆去种，
咱拿种去播。
若你的豆生，

feeb ghob dios mob feeb
 hangd jus wil daof diangl
 qut ghob dios wil qut
 dail dous daof ab liees
 dail gheel daof ab diangl
 ab lix nib not ab
 ab dib nib not gos
 ghob ab dios nib feeb
 ghob ab dios nib qut

dail Gud aod daof nriul
 Ghab Naos dot daof geeb
 sax sax dieed mil bux
 sax sax dieed mil jil
 sax sax dax mil xid
 sax sax dax mil nrieet
 Ghab Naos dot daof geeb
 Ghab Naos daof ab liees
 dail Gud dot daof nriul
 dail Gud daof jounf diangl

dail Gud ghob lol jus
 mob beef daof ab liees
 wil beef daof jounf liees
 jox feeb ghob wil feeb
 laib qut ghob wil qut
 mens bak ghob ab hangd
 mens bak jounf lol jus

“就是你地方，
 若我的豆生，
 就是我地方。
 谁的豆不生，
 谁的豆不发，
 不推他自歪，
 不打他自倒，
 地方不属他，
 处所不属他。”

固人要生豆，
 嘎闹得炒豆，^[2]
 一同拿去播，
 一同拿去种；
 一同来去看，
 一同来去瞧。
 嘎闹得炒豆，
 嘎闹豆不生；
 固人得生豆，
 固人豆才发。

固人就说道：
 “你的豆不生，
 我的豆才生，
 地方是我的，
 处所归我得。”
 父母就不肯：
 父母就说道：



mob bil wil niub geeb
 wil daof jouf ab liees
 mob nriees wil nriangx lol
 mob bees wil yis leit
 feeb ghob sax wil feeb
 qut ghoud sax wil qut
 khangd songb sax jouk las
 khangd beis sax khab lieix

Gud aod Naos ab hangd
 Naos aod Gud ab hangd
 dieib lieib dat dail leib
 diad liad dat dail jad
 dat leib ab niox vongl
 dat jad ab niox mongb
 ab niox neel Zeex Deex
 ab niox jus Feeb Xib
 dail Gud jouf lol jus
 ob mil qut sangb^[3] diot jid
 ob mil qut nial^[4] diot aob
 nral bus dail dous sangb
 ghob dios dail dous feeb
 nral bus dail dous nial
 ghob dios dail dous qut

Gud ab benb nral diangd
 Naos jouf benb nral jit
 Gud nriux nial jit jus

“你送我炒种，
 我豆才不生。
 你偷我船来，
 你划我舟到，
 地方咱共有，
 处所咱共得，
 陡处同开荒，
 平处同造田。”

固人占嘎闹不肯，
 嘎闹占固人不让，
 死抓不放如猴子，
 死攥不松似飞鼠，
 似猴子不舍深崖，
 似飞鼠不舍老藤，
 不舍弃者德，
 不舍弃方西。
 固人就提议：
 “咱去滩头安鱼笼，
 咱去河中放鱼篓，
 鱼钻谁的笼，
 就是谁地方，
 鱼进谁的篓，
 就是谁处所。”

固人不谙鱼逆游，
 嘎闹悉知鱼上水，^[5]
 固人笼口朝上游，

Naos nriux nial ngal neel
 daib Gud daib nriul hveib
 daot ak daot nriul diongb
 fol dax mil diongb mul
 fol dax mil daot xaf
 mil xid sangb diot jid
 mil nrieet nial diot aob
 nib sangb ab gos nral
 nib nial ab gos nraof
 dieed not gos naox meex
 dieed not gos xob nriob
 Naos sangb dieed gos nral
 Naos nial dieed gos nraof
 dieed gos xongs meif fab
 dieed gos xongs meif las
 ghob yangd^[6] nral liees nib sangb
 youk^[7] naos liees nib voux
 dieed naox meex liees Naos sangb
 xob nriob liees Naos nial

bol sod xongs xib feex^[8]
 bol sod xongs xif ob^[9]
 jouf sax sax mil xid
 jouf sax sax mil nrieet
 Naos sangb gos naox meex
 Naos nial gos xob nriob
 Gud sangb gos nral fab
 Gud nial gos nral las

嘎闹笼口朝下游。
 固人的心诡，
 马桑树心阴，
 半夜悄悄起，
 三更悄悄去，
 去看滩头笼，
 去察河中篓。
 鱼不进他笼，
 鱼不钻他篓，
 却进些枫叶，
 却进些木渣；
 鱼进嘎闹笼，
 鱼进嘎闹篓，
 进七条鲟鱼，
 进七条青鱼。
 就卷鱼入他篓，
 卷鸟入他笼，
 拿枫叶装嘎闹笼，
 拿木渣装嘎闹篓。

翌日天色明，
 明日天放亮，
 一同来去看，
 一同来去瞧，
 嘎闹笼中有枫叶，
 嘎闹篓中有木渣，
 固人笼中有鲟鱼，
 固人篓中有青鱼。



Gud ghob jus Gud feeb
Gud ghob jus Gud qut

mens bak jouf ab hangd
mens bak jouf lol jus
wil nriux nial ngal neel
xob nriob dieed ngal dliongk
mob nriux nial jit jus
dail nral dieed jit bus
daib Gud mob nriul hveib
daib Gud gheel lail lob
mob dax xil gheib dongl mul
dax xil dlad wix ob
yangd nral liees mob nial
youk naos liees mob vous
mob yangd nral dal dlout
mob youk naos dal dlinb
feeb nongd dios wil feeb
qut nongd dios wil qut

xid louf neel Zeex Deex
xid louf jus Feeb Xib
dieix lieib dat dail leib
diad liad dat dail jad
dat leib ab niox vongl
dat jad ab niox mongb
mens bak mil had daot
dail Gud mil had mongb

固人就说是他地方，
固人就说是他处所。

爸妈就不肯，
爸妈就说道：
“我笼口朝下游，
木渣也能流进！
你笼口朝上游，
河鱼也能钻入！
固人你心诡，
你已做手脚！
半夜鸡鸣你曾来，
黎明狗吠你曾到，
掳我鱼入你篓，
掳我鸟入你笼。
你掳鱼遗下鳞，
你掳鸟落下羽！
地方是我地方，
处所是我处所。”

相争占者德，
相争占方西，
死抓不放如猴子，
死攥不松似飞鼠，
似猴子不舍深崖，
似飞鼠不舍老藤。
父母去号树，
固人去号藤；

laix mil aod doul cob
 laix ab bib mongb kheib
 laix jus dios wil bil
 laix jus dios wil doul
 laix jus dios wil vud
 laix jus dios wil mongb

一个去砍柴烧，
 一个不给藤捆；
 一个说是我山，
 一个说是我柴；
 一个说是我坡，
 一个说是我藤。

dail Gud jouf lol jus
 ob ghangd naos lial gas
 nib dab dail dous feeb
 ghob dios dail dous feeb
 daib Gud daib nriul hveib
 mil jus naos lial gas
 dlaox ghangd dios wil feeb
 dlaox ghangd dios wil qut
 vut ab neif mob dak
 vut ab liangb mob diub^[10]
 naos liat gas jouf dab
 Gud feeb gheel Gud feeb

固人就提议：
 “咱来问兰戛鸟，
 它答是谁地方，
 就是谁的地方。”
 固人的心诡，
 先说兰戛鸟：
 “喊是我地方，
 答是我处所，
 才不摠你翅，
 才不掐你背。”
 兰戛鸟才来应答：
 “固地方呀固地方！”

bib mens bak jouf nangd
 mens bak jouf ab hangd
 Gud feeb gheel Gud feeb
 bib feeb diot Gud nriangb
 diud naid wil bangd mob
 dieed mob lol bangd peeb
 naos lial gas jouf jus
 ab gix nib liangb diub

咱父母听了，
 父母就不让：
 “‘固地方呀固地方’，
 你送地方固人占，
 等我端枪把你打，
 拿你练打靶！”
 兰戛鸟才说：
 “不叫他掐背，



ab ghangd nib neif dak
gix wil not pangd gix
ghangd wil not pangd ghangd
feeb not dios meeb feeb
vangl not dios meeb vangl

dail Gud jounf lol vud
ob xid dieed mil ghab vongx
xid gangf mil gol fub
ghab dol vongx dangl dab
gol dol fub dangl wix
vongx dab dail dous feeb
fub dab dail dous qut
dail dous gid lol nriangb
dail dous gid lol vuf

daib Gud daib liub dlieeb
daib Gud daib vas xangs
nib mil dliul Veex Joux
nib mil dliul Bil Gheid
jul bab seix mil mis
jul bab liangl mil mis
mis gos dail liax lob
mis gos dail dliouf mis
dieed lol nriangb diot gheeb xul^[11]
dieed lol xud diot fend did^[12]

weix naib lol ghab vongx

不喊他摠翅！
叫是姑且叫，
喊是姑且喊，
仍是尔地方，
仍是尔处所。”

固人又提议：
“咱相跟去喊龙，
相携去喊雷，
喊那地下龙，
喊那天上雷，
龙答谁地方，
雷答谁处所，
谁再来住下，
谁再来栖身。”

固人诡计大，
固人办法多，
他去也久岭，
他去排贵坡，
花三钱银收买，
花三两银贿赂，
收买跛脚者，
贿赂瞎眼人，
引来躲在堰脚，
领来藏在箭头。

到了喊龙日，

sos mangt lol gol fub
 mob ghangd diot daix Naos
 dail Naos jouf mil ghangd
 wil ghab fub dangl wix
 wil gol vongx dangl dab
 feeb nongd not Naos feeb
 ab dios dail Gud feeb
 fub dangl wix ab dab
 vongx dangl dab ab dab
 dail Gud jouf mil ghangd
 wil ghab fub dangl wix
 wil gol vongx dangl dab
 feeb nongd not Gud feeb
 ab dios dail Naos feeb
 dail liax lob jouf dab
 dail dliuf mis jouf dab
 ghob gix diot gheeb xul
 ghob nrongl diot fend did
 feeb nongd dail Gud feeb
 ab dios dail Naos feeb

dail Naos jouf lol vud
 hvub vongx xud xud nrongl
 hvub fub xud xud gix
 laib hvub nongd ab dios
 gix feex hvub lail lais
 ghob mil fid gheeb xul
 ghob mil bouk fend did

到了唤雷夜，
 “嘎闹你先喊！”
 嘎闹就先喊：
 “天上雷听着，
 地下龙听着，
 此是嘎闹地，
 不是固人地。”
 天上雷不应，
 地下龙不答。
 固人就来喊：
 “天上雷听着，
 地下龙听着，
 此是固人地，
 不是嘎闹地。”
 跛脚者就应，
 瞎眼人就答，
 就吼自堰脚，
 就哼自斲头：
 “此是固人地，
 不是嘎闹地！”

嘎闹就说道：
 “龙哼声雄雄，
 雷吼声汹汹，
 此声音不对，
 外厉而内荏！”
 就去翻堰脚，
 就去揭斲头，



jas liax lob nriangb gheeb xul
deid dliuf mis nriangb fend did
ghob dib nib it menb
ghob dat nib it das
mob it gheeb xul vongx
mob it fend did fub
dib mob menb jouf houf
dat mob das jib niox

dail liax lob jouf vud
dail dliuf mis jouf jus
Gud not jul bab seix dax mis
Gud not jul bab liangl dax mis
jouf nriangb Veex Jux dax
jouf gongl Bil Gheid dax
jouf dax nriangb gheeb xul
jouf dax xud fend did
jouf ghab it Gud feeb
ab dab it Naos feeb

Gud aod Naos ab hangd
Naos aod Gud ab hangd
dieib lieib dat dail leib
diad liad dat dail jad
dat leib ab niox vongl
dat jad ab niox mongh
ob laix jouf lol vud
ob dail jouf lol jus

遇跛脚者在堰脚，
遇瞎眼人在斵头，
就打他一身痛，
就揍他差点死：
“你冒充堰脚龙，
你冒充斵头雷，
打你痛活该，
揍你死算了！”

跛脚者才讲，
瞎眼人才说：
“固人用三钱银来收买，
固人用三两银来贿赂，
才从也久岭来，
才从排贵坡来，
才来躲在堰脚，
才来藏在斵头，
才叫此是固人地，
才答不是嘎闹地。”

固人要嘎闹不允，
嘎闹要固人不允，
相缠如野猴，
相扯似飞鼠，
如猴不舍崖，
似鼠不舍藤。
两个才来讲，
俩人才来说：

ob zenb neel Zeex Deex
 ob louf jus Feeb Xib
 zenb not ghound jul dlleel
 louf not ghound jul vus
 sos ghaob ab xeed ghongd
 fid gil ab xeed xeix
 liub ghob zeet Lial Hab
 ob nais zeet Lial Hab
 dios Gud feeb ab dios
 ghab zeet ghound dab dios
 dios Naos feeb ab dios
 ghab zeet ghound dab dios
 nib jouf sax sax nangd
 nib jouf sax sax hangd
 sax nriangb neel Zeex Deex
 sax xud jus Feeb Xib

“咱俩争者德，
 咱俩抢方西，
 老争空费力，
 老抢白费劲，
 做活无收成，
 赶场无收获。
 论大莫过兰哈崖，
 咱去问兰哈崖吧！”
 “孰是固人地？”
 大崖也答“是”；
 “孰是嘎闹地？”
 大崖也答“是”。^[13]
 他们同听到，
 他们才同意，
 同住在者德，
 同住在方西。

注 释：

[1] mens bak: 直译“母父”，本语境中指诵《贾》者所属支系之先祖

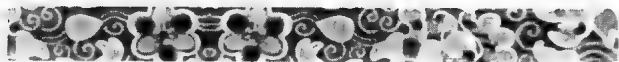
[2] “固人要生种，嘎闹得炒种”这一句，一说为固人得炒种，嘎闹得生种。

[3]、[4] sangb、nial: 捕鱼具名，竹篾编成，置于小河中，鱼能进不能出。一说称为 ghaos、cat。

[5] 河鱼在春夏季常逆流而上产卵与觅食，往上游动的时间一般都在午后到上半夜。故安放捕鱼具 sangb、nial 时，要把笼口朝下游，安放好后就可以不管了，次日早上再去坐收渔利。

[6]、[7] yangd、youk: yangd 意为绾、卷；youk 意为收拾。而组成的合成词 yangd youk，意为“席卷一空”，此处即是这一种含义。

[8]、[9] xongs xib feex、xongs xif ob: 意为七个时辰天亮，七个时辰天明。苗历把一天分为十二个时辰，以十二生肖命名，“狗”时辰天大黑，“龙”时辰天大亮，经历

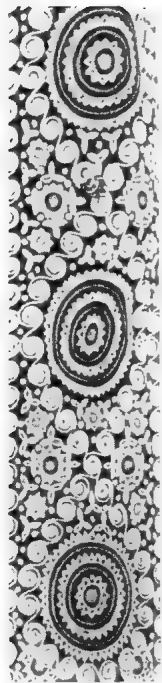


七个时辰,故如此说。

[10]liangb mob diub(掐你背):一说为 liangb mob jid(掐你身)或 liangb mob ghous(掐你颈)。

[11]、[12]xul、did(堰、箭):人工修筑的拦河设施。一读为 xol、dod.。

[13]实际上,这应是人们听到自己的回声的最后一个字。一说是双方相打受伤出血后,迁出方西。



Diux Aob Jit Bil | 迁徙篇(下) |

内容提要 一支苗族祖先从方西继续迁徙来居果尼南配,在捕鱼中发生误会打死人,被割地偿命。寿公在甘苏贾发吃鼓藏祭祖,得弃婴收养,他长大后为寿公夫妇养老送终,与兄弟们分迁各地。朵究居于也溜送蒙,生育八子;灾年议榔,榔柱被人砍,却误抓着过路人里该来惩处,澄清才无事。宝嫩在南安南敬浣布,被过路的土官洛播梭掳去方仰方绍,其夫夏依走村串寨寻着后,邀榔众去打杀土官夺回妻子,后迁居凯里。有两支苗人分别辗转迁居党该羊吴、甘雅者葛。

这篇《贾》记述了苗族的几个宗支从方西(今榕江县)继续往西北方向迁徙,在今雷山县、丹寨县、三都水族自治县等地区生活居住的史事。其中《甘苏贾发》一节亦名《寿公娥奶》。

关键词 果尼南配 甘苏贾发 也溜送蒙 嫩多女宝嫩 党该羊吴 甘雅者葛



一 Gox Nrix Neel Pid

sax nriangb neel Zeex Deex
sax nriangb jus Feeb Xib
dongl dongd neel Zeex Deex
dal dat jus Feeb Xib
Zeex Deex deib Feeb Xib
xad nriangx deib xad daot
jouf jeex xud geik dlad
jouf jas xud geik beet
geik dail dlad bix aob^[1]
geik dail beet lol xeed^[2]
dail Gud jouf lol jus
feeb nongd liub wad xud
feeb nongd not wad xee
nriangb dieet yeex bib wad
nriangb dieet gos bib daib
mob not nriangb yad Nrix
mob not nriangb yad Nil
ghob Nrix ghob Nil jus
mob mil wil ghoud mil
jus laix nringb ab xud
jus dieeb diod ab jis

果尼南配

同住在者德，
同住在方西，
者德满嘟嘟，
方西闹腾腾。
者德与方西，
草茂树又密，
闹起虎咬狗，
发生虎咬猪，
咬狗血淋淋，
咬猪血淋淋。
固人就说道：
“此地多母虎，
此地多女邪，
久居恐丧妻，
长住恐亡子。
你各住阿尼，
你各住阿你。”
阿尼阿你说：
“你走我也走。
单人住不旺，
独柴烧不燃。”

ab nriangb neel Zeex Deex
 ab xud jus Feeb Xib
 mil qab feeb nenx ghongd
 mil qab qut neel mub
 mil qab feeb xeed xeix
 mil qab khongd xeed ghongd
 daib Gud jout xongx aob niul mil
 daib Yat jout xongx aob nrious mil
 vut mil jas feeb liub
 vut mil jas feeb feed
 dieed mil jas ghab gongb
 dieed mil jas ghab gif
 dieed mil jas veex hvib
 dieed mil jas bil vas
 laib mob laib aob niul
 jas ngeix dab lol pib
 jout jeex aob niul
 jout jas aob nrious
 nib ab dios feeb liub
 nib ab dios feeb feed

bib dal daib ghab Mub
 bib dail jid Ghab Naos
 lol xongx dail aob xeib
 lol daos dail aob vut
 deid aob xeib diot lol
 deid aob vut diot lol
 nangx diot nangx jout lol

不住在者德，
 不居于方西，
 去寻有吃的地方，
 去觅有穿的处所，
 去寻财丰的地方，
 去觅食足的处所。
 固人循浑水走，
 亚人循浊溪去，
 期遇大地方，
 冀遇宽处所，
 却遇上峡谷，
 却遇上山沟，
 却遇上高山，
 却遇上尖坡。
 那水所以浑，
 是野猪在拱，
 才生浑水，
 才成浊溪，
 它不是大地方，
 它不是宽处所。

看我们苗人，
 看我们嘎闹，
 循着清溪上，
 顺着好水走。
 见清溪才来，
 遇好水才来，
 过一处处地方来，

khongd diot khongd jout lol
 diux taid diux taid taid
 dieik diangf dieik diangf dingf
 lol weix feeb Gox Nrix^[3]
 lol dlouf khongd Neel Pid^[4]
 nral lieif dail dloub aob
 gheed gix dail dloub jeif
 feeb nenx ghongd xil nongd
 qut neel mub xil nongd

mil lod jab seix lol
 mil dongs jab liof lol
 xangt jab xil Gox Nrix
 das weix xil Neel Pid
 foub neel ghob heik neel
 foub jus ghob heik jus
 heik gos ghab dail fab
 heik gos ghab dail laif
 dlad gongl Veex Zax dax
 dlad los Zeet Jot^[6] dax
 nenx diot ghab xongb jongb
 haok diot gheeb xat jat

Bud Jongx daib nrieet heik
 Dlas Liouf daib nrieet heik
 dieed dal xongs meif fab
 dieed dal xongs meif laif
 dangx dol jout lol jus

越一堂堂处所来，
 跋山又跋山，
 涉水又涉水，
 来到果尼地方，
 来到南配处所，
 鱼游闪白河水，
 蛙鸣亮白土块^[5]。
 “足食地方在此，
 丰衣处所在此！”

去采闹鱼草来，
 去捣毒鱼叶来，
 施放于果尼，
 鱼漂到南配。
 下游漂也捞，
 上游漂也捞，
 捞着些花鱼，
 捞着些涑鱼。
 狗从也展来，
 狗从则脚来，
 吃于乱草棵中，
 喝在郎箕丛内。

布炯儿观捞，
 夏留子观捞，
 正丢了七条花鱼，
 正失了七条涑鱼，
 大伙就来说，

daib not jouf lol jus
 mob jab ab nais lioul
 mob vib ab nais ghenl
 mob dieed daos bib wil
 aod bib xongs meif fab
 aod bib xongs meif laif
 jouf dib Bud Jongx daib
 jouf dib Dlas Liouf daib
 ob fend dongl nongl dab
 ob fend dees nees dlieif

Bud Jongx bak ab hangd
 Dlas Liouf bak ab hangd
 xid vaf aob jeex seid
 xid vaf bil dous diangs
 yux langb Veeb Zax dax
 yux langb Zeet Jot dax
 fend sab dat fend bul
 meid dieed dat naox dongb
 Bud Jongx bak jouf jus
 Dlas Liouf bak jouf jus
 meeb mil nrieet ob daib
 nib dib wat seix nral ab dot
 nib kut^[7] wat dlot nraof ab dot
 hangd nib dib wat seix nral
 nib kut wat dlot nraof
 nib jeib jouf ab dot jil
 nib fend jouf ab dot bux

大家来讲：
 “你不帮捣药，
 你不帮翻石，
 却捞我们鱼，
 要了咱七条花鱼，
 要了咱七条涑鱼！”
 就打布炯儿，
 就打夏留子，
 两人倒地下，
 两尸挺地上。

布炯父不服，
 夏留父不服，
 争水起口舌，
 争山启纠纷，
 邀也展的榔众来，
 约则脚的榔众来，
 矛尖似刺头，
 刀锋似茅叶。
 布炯父就说，
 夏留父就说：
 “你们去看俩子，
 他腰篓粘鱼鳞否，
 他鱼笼粘鱼鳞否？
 若他腰篓粘鱼鳞，
 若他鱼笼粘鱼鳞，
 他棺就不得葬，
 他命就不得赔。”



dangx dol joun mil xid
daib not joun mil nrieet
nib dib ab wat seix nral
nib kut ab wat dlot nraof
laof lenl daib Bux Nax joun jus
laot lens daib Bux Kut joun jus
wil kheib ab gos aob
wil ghoud kheib gos vib
wil kheib ab gos jit
wil ghoud kheib gos daot
dlad dlol dlad dlaof nraox
nib gongl Veex Zax dax
nib gongl Zeet Jot dax
dax gid xongs meif fab
dax gheet xongs meif laif
gid bus ghab xongb jongb
gheet bus gheeb xat jat

daib not nenx Jax joun ab mil
ngangl lil joun ab liouf
joun kib jeex dongk nral
joun kib jas dongk beet
laib wix dat laib kad
jox gongl dat dieeb jub
daod feeb Gox Nrix diot
daod khongd Neel Pid diot
dieed bux diangs nral fab
dieed bux diangs nral laif

大伙才去看，
大家才去瞧，
他腰篓不粘鱼鳞，
他鱼笼不粘鱼鳞。
犟人子宝娜才说，
犟人子宝库才说：
“我捆不着水，
我也捆着石；
我捆不着风，
我也捆着树。
有只垂耳狗，
它从也展来，
它从则脚来，
来衔走七条花鱼，
来衔走七条涑鱼，
衔入乱草棵中，
衔入郎箕丛内。”

他们才吞《贾》不了，
才咽理不下，
才颤抖如鱼羹冻，
才颤抖似猪皮冻，
才觉天只有背蓬大，
才觉路只有衣针窄。
才割果尼地方，
才割南配处所，
拿赔花鱼案件，
拿偿涑鱼纠纷，

nib jeib ghob dot jil
nib fend ghob dot liangl

他棺就得葬，
他命就得赔。

注 释：

[1]、[2]bix aob、lol xeed:是分拆在上下句的一个成语,意为“鲜血淋淋” 不应分别理解为“滴水”、“来血”。

[3]、[4]Gox Nrix(果尼)、Neel Pid(南配):地名,在今雷山县永乐镇乔配村一带;一说在今三都水族自治县都江镇境。Gox Nrix,亦说为 Gox Nrieix(果羣)

[5]这两句是说,成群的鱼在河中游动,鱼鳞在水面反射出一片白光;成群的青蛙在土边鸣唱,白色的肚腹把土块都映白了。

[6]Zeet Jot(则脚),一说为 Zeet Xeet(则薛)。

[7]kut:苗语器具名,一头大一头小的笼状篾编捕鱼工具。



二 Ghab Dliub Jad Faf

甘苏贾发

nriangb dail bak ghaot Dlioud^[1]
nriangb dail mens wouk Wous
diux taid bus Ghab Dliub^[2]
dieik diangf bus Jad Faf^[3]
jas naos gix dliub dliub
jouf ghab it Ghab Dliub
jad faf gix faf faf
jouf ghab it Jad Faf
nib vib jouf mil jil
nib daot jouf mil lof
nib vongx mil vud jid
nib xud mil vud veex
lol qab ghaob gid nenx
lol dat ghongd gid gos
bab nrieex dangl daix xeed
bab nriut dangl gheeb yab xeed
ghab wouk Benf Mens dax
gol ghaot Wangx Xot dax
dax nenx jeeb wab xid
dax haok jeeb wab nrieet
ab nriangb dlieeb dail yid
ab nriangb diangs dail gheel

有个寿公公，
有个娥奶奶，
跋山到甘苏，
涉水到贾发。
遇鸟鸣“苏苏”，
才叫做甘苏，
遇雀鸣“发发”，
才叫做贾发。
他石才去插，
他树才去栽，
像龙卧深潭，
像虎踞高山。
来劳作寻吃，
来生产觅喝，
前三年成好，
后三年成糟。
请本闷奶来，
叫往薛公来，
来吃蜂蜡卜，
来喝蜂蜡看。^[4]
无啥鬼作难，
无啥邪作祟，

dios bak lol aod diongx
dios mens lol aod niul

jus dail bak ghaot Dlioud
jus dail mens wouk Wous
lol daod diongx seeb nab
lol xongt niul but mens
seeb nab diot Ghab Dliub
but mens diot Jad Faf
bangb feeb jouf dax fud
los vangl jouf dax zouk
Aob Yeeb daib Boux Boul

是父来要筒，
是母来要鼓。^[5]

且说寿公公，
且说娥奶奶，
来制筒祭父，
来架鼓祭母，
祭父于甘苏，
祭母于贾发，
村村来吹笙，
寨寨来跳鼓。
乌耶女宝褒，



榕江县计划乡苗族吃鼓藏现场吹芦笙(引自《苗族服饰图志·黔东南》，台湾辅仁大学织品服饰研究所出版)

(【台湾】方绍能 摄)



Hvet Neel jid Dlas Jox
nib nriangb feeb Veex Tiab
nib xud khongd Bil Dlias
nib deib gheel liongx dongl
nib jid gheel liongx hongl
ab dax xil fat diongx
ab zouk xil fat niul
ob xongx dlieel ghoud dax
ob laif vus ghoud dax
beeb nrangx dongb ghoud dax
beeb dongb niul ghoud dax
dax foud diongx Ghab Dliub
dax zouk niul Jad Faf
bab naib xid gangx foud
bab mangt xid bous zouk
weix naib nriul ghob nriul
sos mangt nas ghob nas
nriul diot ghab diongx diux
nas diot ghab niul zad
bus diot gheeb ngoux nrix
bus diot gheeb vus liod

bol sod xongs xib feex
bol sod xongs xif ob
jus dail mens wouk Wous
yax aob mil yis ghol
xouk ghongd mil yis beet
mil xid qenb lieix nrix yab jeex

赫南子夏觉^[6]，
她居也它岭，
她住排峡坡，
她裙已难遮身，
她身已显大肚，
不来惜错过祭鼓节，
不来惜错过跳鼓舞，
双生命也来，
双气息也来，
插根茅草也来，
带大芭茅也来，
来甘苏吹笙，
来贾发跳鼓。
三天联袂吹，
三夜联袂跳，
到该生之日果生，
到该产之夜果产，
生在鼓藏头家，
产在鼓藏头屋，
抱在水牛圈里，
放在黄牛圈中。

次日天光明，
翌辰天放亮，
且说娥奶奶，
端水去喂鹅，
提泔去喂猪，
见物牛胞衣不像，

qenb las beet yab dios
 lol tat bak ghaot Dlioud
 ob nrix gheel dib jul
 ob beet gheel dib jous
 mob daod diong xob fib
 mob xongt niul nok dlas
 laib diong xongd dab dlieeb
 laib niul nongd nok zeas
 mob mil xid gheeb ngoux nrix
 mil nrieet gheeb vus liod
 aob wad nrix yab jeex
 zaid gheed beet yab dios
 diong xongd ab diong xud
 niul nongd ab niul vut
 laib diong xongd diong khaod
 laib niul nongd niul xat

jus dail bak ghaot Dlioud
 ab vud xid need wouk
 laib need hvub od lot
 laib need seid xad ment
 mees wil mil xid nrieet
 dieed gong x nrieix mil deit
 dieed gong xenb mil deit
 dangl fend nriangb laib nriux
 dangl gheeb nriangb laib wuf⁸
 lol xees mens wouk Wous
 ob diong xongd diong qub

猪胞衣不是，
 回来责怪寿公公：
 “咱牛已屠光，
 咱猪已杀完，
 你制筒为发财，
 你架鼓为发富，
 这筒却成了惹鬼筒，
 这鼓却成了招魅鼓！
 你去瞅水牛圈，
 去瞧黄牛圈，
 牛胞衣不像，
 猪胞衣不是。
 这筒非吉筒，
 这鼓非祥鼓，
 这筒是凶筒，
 这鼓是穷鼓。”

寿公公说道：
 “奶别那样说，
 那是恶心之语，
 那是难听之言，
 待我去瞧瞧。”
 拿银棍去扒，
 拿金棍去扒，ⁱ⁷
 前面有个口，
 后面有陀螺。
 转来告诉奶：
 “咱筒是繁衍之筒，



ob niul nongd niul xeef
ob diongx nongd diongx fib
ob niul nongd niul dlas

jus dail bak ghaot Dlioud
lol xax sax diongb bil
lol dent xangs ghab qenb
dib gas hot lol nenx
aod aob xend lol haok
mob daib not dax weix
mob daib not lol sos
mob dax fud(mangd) wil diongx
mob dax zouk wil niul
nenx aob xend jouf diangd
haok ngeix gas jouf tok

meeb daix dol lol nenx
meeb daib not lol haok
meeb nenx meeb ghob diangd
meeb haok meeb ghob tok
gheel weix naib ab bil
gheel sos mangt gos veex
Aob Yeeb daib Boux Boul jouf lol
Hveet Neel jid Dlas Jox jouf lol
jif mol ghoud jif nrix
jif wad ghoud jif yous
ngeix gas meeb ab nenx
aob xend meeb ab haok

咱鼓是繁育之鼓，
咱筒是发财之筒，
咱鼓是发富之鼓。”

且说寿公公，
掐指来思忖，
抚腹来思谋，
杀鸭煮来吃，
滤灰水来喝。^[9]
“你们大伙来，
你们大家临，
你们来吹我笙，
你们来跳我鼓，
喝了碱汤再返，
吃了鸭肉再回。”

他们大伙来吃了，
他们大家来喝了。
他们大伙吃就返了，
他们大家喝就回了。
都到了日靠山，
都到了日落岭，
乌耶女宝褒才来，
赫南子夏觉才来，
马忌牛也忌，
妻忌夫也忌，
鸭肉他们不吃，
碱汤他们不喝，

peet dangl tangb dangl taid
 jat jangl qangb jangl qid
 tout dangl tangb dangl taid
 bak ghaot Dlioud jouf vud
 wil ab dod mob jid
 aob xend dod mob jid¹⁰
 wil ab tout mob jid
 ngeix gas tout mob jid
 dail daib deix mob nriul
 dail vangt dios mob nas
 dios xil ab dios jid

laib nongd dios henk ghaot
 dail daib deix wil nriul
 dail vangt deix wil nas
 wil vud ab dax xenk
 wil ghaot vud jix mil
 wil vud ab dax hol
 wil wouk vud jix mil
 ab dax xil mat gix
 ab lol xil mat niul
 jouf dax zouk mob gix
 jouf lol zouk mob niul
 nriul daib mob ghab diux
 nas vangt mob zad niul

bak ghaot Dlioud jouf vud
 laib nid ghoud nris xud

磕点儿干品，
 嚼点儿干饭，
 吃吃又吐吐。
 寿公公就说：
 “我不推你呀孩子，
 碱汤推你呀孩子！
 我不指你呀孩子，
 鸭肉指你呀孩子！
 此孩是你生，
 此婴是你产，
 是不是呀孩子？”

“这事是我了爷爷！
 这孩是我生，
 这婴是我产。
 我本说不来了，
 我公公说去吧；
 我本说不来罢，
 我婆婆说去吧。
 不来又惜错过笙，
 不来又惜错过鼓，
 才来跳您笙舞，
 才来跳您鼓舞，
 才生孩在您家，
 才产子在您屋。”

寿公公便说：
 “那样也算妥，



but nid ghoud nris vut
mob lol dlaox wil yeel
mob nriangb daos wil dieed
yeel leit nrieex gid diangd
dieed bid nriut gid tok
laib nid wil beed ab yeel
laib nid wil beed ab dieed
wil zeef saib niox qeed mongl
wil zeef mub niox xud vul
wil xob jox ghab dad neel
wil ghob mil wil zad mil
daos mob nriangb nongd yeel
aod bid bab juf naib aob seil
aod fat bab juf mangt aob xud
mob diux nriangb jeeb mongl
mob zad nriangb jeeb wab
gid dieed jeeb mongl lil
gid xangl jeeb wab yis
nib not liub dax ghaot

bak ghaot Dlioud joun vud
mob daos wil yeel daib ab yeel seeb
dieed vangt ab dieed lial
bib mob nrix ghaob dlieel
bib mob mol ghaob vus
joun bib jox ghoub geeb jongb
bib nriouf nrax vob diuk
bib qout deib yaf lieel

那样也算吉。
你来给我养，
你在帮我带，
养到一岁再回家，
带满周岁再归屋。”
“那样我恐养不了，
那样我恐带不了，
我丢下棉花在篾篮，
我丢下纱线在纺车，
我收拾好鼠尾巴^[11]，
我就回我家去啦。
给您在此奶小儿，
在满三十天冷水，
在满三十夜热水^[12]。
您家有蜂蜜，
您屋有蜂糖，
您拿蜂蜜喂，
您用蜂糖养，
他自会长大的，爷爷！”

寿公公就说：
“你给我养孩不空养，
带娃不白带。
送你点牛工价，
送你点马工钱。”
就送蚯蚓形项圈，
送葺叶形耳环，
送八飘带褶裙，

Aob Yeeb daib Boux Boul
Hveet Neel daib Dlas Jox
yeel bid bab juf naib aob seil
dieed bid bab juf mangt aob xud
nib lob ghob diangd mil diux
nib dout ghob tok mil zad
diangd weix feeb Veex Tiab
tok sos khongd Bil Dlias
mil jus dol nrinx xub
mil jus dol wad vangl
meeb liax gix liax seeb
meeb zouk niul zouk lial
wil liax gix nriangb nrinx ghaob
zouk niul nriangb mol vus
urix ghaob dlieel jouf lol
mol ghaob vus jouf lol
ghob xangx bil weix naib
ghob diuk dias jas lat

jus dail bak ghaot Dlioud

乌耶女宝褒，
赫南子夏觉，
哺满三十天冷水，
养满三十夜热水，
她脚就返家，
她踵就回屋。
返至也它岭，
回到排峡坡，
向女客炫耀，
对众妇卖弄：
“你们跳笙舞白跳，
你们跳鼓舞空跳。
我跳笙舞有工价，
我跳鼓舞有工钱，
得了代价才回，
得了工钱才返。”
就对日舞手，
就向月傲笑。

且说寿公公，



jus dail mens wouk Wous
 yeel jeex juf bab nrieex
 dieed jeex juf bab nriut
 ghob Nriux^[13] liub dliab lol
 ghob Nriux tiad tiud lol
 ghob Nriux hvoul hvoud nriux
 ghob Nriux nongd vut nios
 nib yeel daib ghob Gox
 nib nas jid ghob Gaf
 nib yeel daib ghob Vib
 nib nas jid ghob Dongf
 ghob Gox liub dliab lol
 ghob Gaf tiad tiud lol
 ghob Vib liub dliab lol
 ghob Dongf tiad tiud lol
 ghob Gox jout gal nrax
 ghob Gaf jout gif mis
 ghob Gox ab nriangb vangx
 ghob Gaf ab vut nios

meeb daod diongx Dangx Ongd
 meeb leit niul Vangl Langf
 bangb feeb jout dax foud
 los vangl jout dax zouk
 daib ghob Gox jout mil
 jid ghob Gaf jout mil
 ghab wad Dangx Ongd xid
 ghab wad Vangl Langf nrieet

且说娥奶奶，
 养了十三年，
 育至十三岁，
 阿纽长大来，
 阿纽成长来，
 阿纽唇丰满，
 阿纽容貌俊。
 他有亲儿阿果，
 他有亲子阿戛，
 他有亲儿阿依，
 他有亲子阿栋。^[14]
 阿果长大来，
 阿戛长大来，
 阿依长大来，
 阿栋长大来，
 阿果耳下垂，
 阿戛眼深陷，
 阿果容不雅，
 阿戛貌不俊。

党瓮寨制筒，
 羊郎寨祭鼓，
 村村来吹笙，
 寨寨来跳鼓。
 阿果也前去，
 阿戛也前去，
 党瓮姑娘一看，
 羊郎姑娘一瞧，

cob gix meeb ab zouk
 it xos meeb ab diuk
 dlak lieet meeb ab bib
 ib naib dot ib jil
 ib mangt dot ib nriouf

ghab wad Dangx Ongd vud
 ghab wad Vangl Langf nais
 mob nriangb bud xil dot
 mob nriangb yil xil dot
 ghob Gox jouf lol vud
 ghob Gaf jouf lol meef
 bib bud ghoud nis nriangb
 bib yil ghoud nis nriangb
 mil ghab meeb bud dax
 mil gol meeb yil dax
 cob gix hib vut zouk
 it xos bib vut diuk
 dlak lieet bib vut bib

xal lias feeb Gab Dliub
 xal lias khongd Jad Faf
 lol ghab ghob Nriux mil
 lol gol ghob nios mil
 mil weix feeb Dangx Ongd
 mil sos khongd Vangl Langf
 mil weix ghab guf vangl
 mil deit bab zas naox

吹笙她们不跳，
 谈情她们不笑，
 讨花带她们不送，
 一天只得一只手圈，
 一夜只得一双花带。

党瓮姑娘讲，
 羊郎姑娘问：
 “你有哥哥否？
 你有弟弟否？”
 阿果就答道，
 阿戛就应道：
 “我哥哥也有，
 我弟弟也有。”
 “去喊你们哥来，
 去叫你们弟来，
 吹笙我们好跳，
 谈情我们好笑，
 讨花带我们好送。”

忽拉回到甘苏，
 忽拉返至贾发，
 来叫阿纽去，
 来喊阿弟去。
 去到党瓮地方，
 去到羊郎处所。
 走到寨上边，
 吹三首木叶，



mil gol bab zas xak
ghab wad dax vouk xid
liend mis ghoud dax nrieet
cob mil wix ghob xid mil wix
fud mil dab ghob vongb mil dab
cob gix meeb ghoud zouk
it xos meeb ghoud diuk
dlak lieet meeb ghoud bib
ib naib jux juf jil
ib mangt xongs juf nriouf
zos cat bid pangb lend
youf cat bid pangb bab

diangd hvoub nais ghob Gux
diangd seid nais ghob Gaf
mob dot not xous Gux
mob dot not xous Gaf
ghob Gux jounf laid xeed
ghob Gaf jounf leit qit
mob daib ghab longd dlad
mob jid ghab longd beet
mob louf bib gix fud
mob louf bib niul zouk
mob louf bib sangx tid
mob louf bib ghot nios
meeb ghob lol diot daix
meeb ghob lol dangl fend
lol weix feeb dangl gongl

唱三首飞歌，
后边的姑娘追着看，
前边的姑娘调脸瞧。
在上坪吹就去上坪看，
在下坪吹就去下坪追，
吹笙她们就跳，
谈情她们就笑，
讨花带她们就送，
一天得九十只手圈，
一夜得七十双花带，
一撒铺满竹席，
一收装满背带。

纽回问阿果，
纽回问阿戛：
“你得多少呀果，
你得多少呀戛？”
阿果就咆哮，
阿戛就怒吼：
“你这狗窝里捡的野崽，
你这猪圈里拾的野孩！
你抢我们的笙场吹，
你抢我们的鼓场跳，
你抢我们的女友玩，
你夺我们的旧交要！”
他俩就先返回，
他们就先归家。
返回到半路，

lol sos khongd daot gid
 lol xoud ghad diongb gongl
 lol said xangt^[15] diot gid

ghob Nriux ghoub bol vangx
 ghob Nriux ghoub xad nrieet
 ghob Nriux lol dangl gheeb
 ghob Nriux lol sait mis
 lol weix feeb dangl gongl
 lol sos khongd daot gid
 lol sab lal ghad dliangd
 lol mib xangt daot nriul
 laib nongd ghoub dios ghob Gox diangf
 laib nongd ghoub dios ghob Gaf diangf
 ghob bol hvib jeex mongl
 ghob bol nrid jeex geeb
 lob ghob ab lol diux
 dout ghob ab lol zad
 lol weix diongb xib liub
 lol sos diongb vangl dad
 ab mil bus diux liub
 ab mil bus zad feed
 mil dlil ghab gib xeeb
 mil dlil ghab but vangl
 mil bus diux heib heeb
 mil bus zad jik yas
 mil bus diux wad xid
 mil bus zad wouk nras

归来到中途，
 屙屎在路中，
 安刺在道上。

阿纽就大羞，
 阿纽就深耻，
 阿纽来后头，
 纽归暮色浓。
 来到那半路，
 走到那中途，
 踩中屎滑倒，
 踏中刺受伤。
 “这招定是果哥了，
 此计定是戛哥啦！”
 心如遭蜂螫，
 意似被虫咬，
 脚就不回家，
 踵就不回屋。
 来到个大村边，
 回到个大寨里，
 不去进大户人家，
 不去进宽敞房屋，
 去那村边边，
 去那寨角角，
 进编草鞋的人家，
 钻编撮箕的人户，^[16]
 进寡妇之家，
 钻孤婆之屋。



jus dail mens wouk Wous
jus dal bak ghaot Dlioud
dieed hvub nais ghob Gox
dieed seid nais ghob Gaf
mob lol nongd neid^[17] Gox
mob lol nongd neid Gaf
ghob Nriux gid ab lol
ghob nios gid ab lol

ghob Gox jouf lol vud
ghob Gaf jouf lol meef
ob mil ob not mil
ob lol ob not lol
gheel benb mob daib ghab longd dlad
gheel benb mob jid ghab longd beet
nib louf bib gix fud
nib louf bib niul zouk
dot lieet dib wul bid pangb lend
youk wul bid pangb bab

mens wouk Wous jouf vud
bak ghaot Dlioud jouf jus
hab laib vud nid Gox
hab laib jus nid Gaf
daib nriul ghoud dios daib
daib lil ghoud dios daib
daib nriul dieed vut nriul
daib lil dieed xad lil

且说娥奶奶，
且说寿公公，
拿话问阿果，
拿语问阿戛：
“你回来了呀果，
你回来了呀戛，
阿纽咋不同回，
小弟咋不同归？”

阿果才说道，
阿戛才说道：
“我们各自去，
我们各自回，
谁知你那狗窝里捡的野崽，
谁晓你那猪圈里拾的野孩！
他抢我们的笙场吹，
他抢我们的鼓场跳，
得花带一撒满竹席，
一收满背带。”

娥奶奶就说，
寿公公就说：
“别那样说呀果，
别那样说呀戛。
亲子也是崽，
养子也是崽，
亲子还好养，
养子更难育啊！”

jus dail mens wouk Wous
 jus dail bak ghaot Dlioud
 mil ghangd gheeb vangl dad
 mil gol fend xeeb liub
 hos Nriux gheel hos Nriux
 hos nios gheel hos nios
 wil ab tat mob Nriux
 wil ab jus mob nios
 mob it dous lob ab lol diux
 mob it dous dout ab lol zad

ghob Nriux jouf lol dab
 dab diot dlil gib xeeb
 dab diot dlil but vangl
 dab diot diux heib heeb
 dab diot zad jik yas
 dab diot diux wad xid
 dab diot zad wouk nras
 mob vud xid nid nab
 mob jus xid nid mens
 wil ab benb wil niub nral
 wil ab xangk wil xongd naos
 hangd jus deix wil nab
 hangd jus dios wil mens
 ghob Cox dieed tat wil
 ghob Gaf dieed tat wil
 tat wil daib ghab longd dlad
 tat wil jid ghab longd beet

且说娥奶奶，
 且说寿公公，
 去村边边喊，
 去寨角角唤，
 “纽娃”又“纽娃”，
 “娃啊”又“娃啊”，
 “我不骂你呀纽，
 我不喀你呀娃，
 你为啥脚不回家，
 你为何踵不回屋？”

阿纽才答道，
 答自村边边，
 答自寨角角，
 答于编草鞋的人家，
 答于编撮箕的人户，
 答于寡妇之家，
 答于孤婆之屋：
 “爸你是那样讲，
 妈你是那样说。
 我不知我是何鱼之种，
 我不晓我是何鸟之裔。
 若真是我父，
 若真是我母，
 果哥却骂我，
 戛哥却骂我，
 骂我是狗窝里捡来的崽，
 骂我是猪圈里拾来的孩，



tat wil daib neel aob lal
tat wil jid jus aob lout
wil niub nral dlil dous
wil xongd naos dlil dous
wil aob dait ab lot jus
wil naix das ab jul niub
wil daos wil niub nral mil
wil daos wil xongd naos mil

mens wouk Wous jouf vud
bak ghaot Dlioud jouf jus
laib nid hvub od lot
dol nid seid xad ment
daib nriul dieed vut nriul
daib lil dieed xad lil
daib nriul gid lib xous
daib lil gid lib not
ab dios deix wil nriul
ghoud dios dat wil nas
lol ob lob mil diux
lol ob dout mil zad

xid dieed lol weix diux
xid dieed lol leit zad
jus dail mens wouk Wous
nib ghob menb ib qenb
nib ghob angt ib ghongd
tad fend lol ghab dlieeb

骂我是河下游流来的崽，
骂我是河上游捞来的孩。
我是何处鱼的种，
我是何方鸟的裔？
流水断了源头未干，
父母死了亲族未绝，
我要去跟我同种的鱼，
我要去跟我同裔的鸟。”

娥奶奶就讲，
寿公公就说：
“那种话恶心，
那种话难听。
亲子还好养，
养子更难育；
亲子还疼爱少，
养子还疼爱多。
不是我亲生，
胜似我亲生！
来咱同脚回家去，
来咱同踵回屋去。”

相携回到家，
相携回到屋。
且说娥奶奶，
她就气满肚，
她就胀痛颈，
散发来喊鬼，

tat hvub lol ghab jouk
 weil ghob Gox jul niub
 weil ghob Gaf jul xongd
 wil aod daib ghob Nriux
 wil hat jid ghob nios diangf

bak ghaot Dlioud jouf vud
 ab vud xid nid wouk
 dol nid dol hvub eib
 dol nid dol seid nraf
 zeef diot diub nrix lod
 zeef diot diub mol gheit
 meeb dangb gheet ab doux
 meeb mes gheet ab dot
 dail dous ghoud dail daib
 laib dous ghoud laib git
 benb jib doul dus xud
 benb dail daib dous vut
 dail dous diot yis nab
 dail dous diot yis mens
 mees wil mil xid nrieet

bak ghaot Dlioud mil xid
 mil tat daib ghob Gox
 mil tat jid ghob Gaf
 bol vut ghoud wil nriul
 bol vut ghoud wil nas
 mob dail daib ghob Gox

出言来念咒：
 “叫果儿绝种，
 让戛儿无嗣。
 我只要纽儿，
 只祈佑此娃。”

寿公公就说：
 “别那样说奶！
 那是恶毒话，
 那是厉辣言，
 丢给牛背牛脊断，
 丢给马驮马脊折。
 他俩承不住，
 他俩担不起。
 何崽都是崽，
 何蛋都是蛋。
 谁知哪个火塘暖，
 谁知哪个孩儿贤？
 何崽才孝父，
 何儿才养娘？
 待我去卜看。”

寿公公卜过，
 去责那果儿，
 去责那戛儿：
 “好歹皆是我所生，
 好坏皆是我所育。
 你这果儿呀，

mob dail jid ghob Gaf
 meeb ghab nrieex ab zeeb
 meeb ghab nriut ab vut
 mob dail daib ghob Gox
 mil aod mens wouk Nioul
 mees nib ghob lol nriangb nioul nioul
 nib ghaob ghoud ab mil
 nib gid ghoud ab sos
 mees mob it mif it khaod
 mees mob it mif it xat
 mob dail daib ghob Gaf
 mil aod mens wouk Mas
 mees nib ghob lol nriangb sad mas
 nib ghaob ghoud ab mil
 nib gid ghoud ab sos
 mees mob it mif it khaod
 mees mob it mif it xat
 naib seeb hangd jeex naix
 naib seeb hangd jas bul
 ghob Nriux dlas xongs beet
 meeb ghob dlas xongs juf
 ghob Nriux xeeb xongs juf
 meeb ghob xeeb xongs laix
 ab bib gheib jul mongl
 ab bib nax jul niub

ghob Gox ghob seil hveib
 ghob Gaf ghob seil nrid

你这戛儿呀，
 你俩命不济，
 你俩命不好。
 你这果儿呀，
 去得妻名妞，
 她为人做事慢吞吞，
 她事情做不成，
 她活路做不就，
 让你因散漫倒霉，
 让你因散漫穷困。
 你这戛儿呀，
 去得妻名曼，
 她为人做事疲沓沓，
 她事情做不成，
 她活路做不就，
 让你因疲沓倒霉，
 让你因疲沓穷困。
 将来若成家，
 今后若立业，
 纽儿有银七百两，
 你们只有七十两；
 纽儿儿女七十个，
 你们只有七个，
 不让鸡断嗣，
 不让稻绝种而已。”

阿果冷了心，
 阿戛凉了意，

ghob seil hveib jeex mongl
 ghob seil nrid jeex geeb
 mil diot deif veex vud
 gos dail gheib niongx bongl
 tob bak ghaot Dlioud hveib
 qut mens wouk Wous dliud
 tob aob ghoud not xud
 dib doul ghoud not nongk
 bak ghaot Dlioud lol vud
 hvub daix ab hvub gheeb
 fud ghangl nriux jub xenk
 fat ok lot fangs xenk
 aob mil aob ab diangd
 seid mil seid ab tok
 jounf mil yax ngeix lol
 jounf mil xouk joud lol
 xid dous aob jid dax
 xid dous bil jid ad

ghob Gox jounf yab nriangb
 ghob Gaf jounf yab nriangb
 yab vud feeb Ghab Dliub
 yab vud khongd Jad Faf
 ghob Gox mil Feeb Gox^[19]
 ghob Gaf mil Bil Gaf^[20]
 ghob Gox nriangb zad gob
 ghob Gaf nriangb zad ghaib
 mil nriangb diux vud nrix

心如遭蜂螫，
 意似被虫咬。
 去山野安套，
 逮得只锦鸡，
 来慰寿公心，
 来赔娥奶忿。
 冷水也还能烧温，
 熄柴也还能引燃。^[18]
 寿公公说道：
 “要前言不要后语，
 鹅已鸣叫过了，
 鸭已默哼过了，
 水流下不可返，
 话出口不可追。”
 就去端肉来，
 就去提酒来，
 吃了兄弟分迁，
 喝了姐妹分离。

阿果才不居，
 阿戛才不住，
 不再住甘苏，
 不再居贾发。
 阿果去方果，
 阿戛去排戛，
 阿果住杉木皮房，
 阿戛住茅草棚屋，
 住如守牛棚，



mil nriangb zad vud liod
 naib naib mil heib dib
 mangt mangt mil heib laf
 yab benb mil jeex fib
 yab benb mil jas dlas
 jus dail bak ghaot Gox
 aod dail mens wouk Nioul
 nriul Zangx sos Zangx Gox
 nriul Vangl sos Vangl Zangx
 nriul Aob sos Aob Vangl
 nriul Keeb sos Keeb Aob
 nriul Vil sos Vil Keeb
 nriul Lieet sos Lieet Vil
 nriul Jox sos Jox Lieet
 mil ghoud not zab daib
 mil ghoud not tat dius
 jus dail bak ghaot Gaf
 aod dail mens wouk Mas
 nriul Gib sos Gib Gaf
 nriul Kad sos Kad Gib
 mil ghoud not zab daib
 mil ghoud not tat dius

ghob Vib jouf yab nriangb
 yab nriangb feeb Ghab Dliub
 yab vud khongd Jad Faf
 diux taid bus Aob Dliab^[21]
 dieik diangf bus Deil Wees^[22]

住如关牛屋，
 天天去编竹腰箩，
 夜夜去编蔑饭盒，
 不闻他发财，
 不闻他发富。
 且说这果公，
 娶了妻妞奶，
 生有子掌果，
 掌果生扬掌，
 扬掌生乌扬，
 乌扬生科乌，
 科乌生夷科，
 夷科生列夷，
 列夷生觉列，
 子孙也繁衍，
 后代也延续。
 且说这戛公，
 娶了妻曼奶，
 生有子哥戛，
 哥戛生卡哥，
 子孙也繁衍，
 后代也延续。

阿依才不居，
 不再住甘苏，
 不再居贾发。
 跋山去乌虾，
 涉水去堆月，

nib vib jouf mil jil
 nib daot jouf mil lof
 nib vongx mil vud jid
 nib xud mil vud veex
 jus dail bak ghaot Vib
 jus dail mens wouk Naos
 nriul Xongb sos Xongb Vib
 nriul Kheet sos Kheet Xongb
 nriul Dlees sos Dlees Xongb

jus dail bak ghaot Dlees
 mil aod mengs wouk Naos
 aod dliul Veex Jenb lol
 aod dliul Bil Loul lol
 sob ghob Kheet mil dieed
 ghob Kheet dieed mil aod
 sob ghob Kheet mil daos
 ghob Kheet dieed mil nriees
 mens wouk Naos jouf nais
 ghob Dlees jeex hvid dous
 ghob Dlees gos gheel dlees
 daf dail bad beet diul
 ghol dlol daf laib weil
 daf laib dlox peib jil
 vas vous jous laix wil
 mens wouk Naos jouf jus
 laib id wil aod mob niox bud Kheet
 dieed weix qeib jeex nrieeb

他石才去插，
 他树才去栽，
 像龙卧深潭，
 像虎踞高山。
 且说这依公，
 娶了妻闹奶，
 生有子匈依，
 生有孙克匈，
 生有孙舍匈。^[23]

且说这舍公，
 将娶妻闹奶，
 娶自也金来，
 娶自排路来。
 叫克去接亲，
 克却去娶亲；
 叫克去迎嫂，
 克却偷娶了。^[24]
 闹奶当时问：
 “阿舍人如何？”
 “阿舍歪偏偏，
 像头大公猪，
 臃肿像口锅，
 像个煨茶罐，
 俊男独有我。”
 闹奶就说道：
 “那我嫁给你吧克哥。”
 接到家成媳，



aod weix zad jeex wad

娶到屋成妻。

lol jeex deil dieeb naib

来成了多天，

lol jas deil not mangt

来成了多夜，

lol jeex deil dieeb dongd

来成了多季，

lol jas deil not lat

来成了多月。

jouf nriangb mens wouk Naos

且说那闹奶，

nib dax zouk niul gheeb Neel Nriax

她来南安跳鼓舞，

zouk gix fend Neel Jens

来南敬跳笙舞，

jouf benf bak ghaot Dlees

才见那舍公，

dout soul ghab dad gheib

脚踵飘鸡羽，

mangs ghoub juf yaf liangl

颈戴大项圈，^[25]

jil bil gangf naos jub

手提画眉鸟笼，

tiut bad nrix yil aob

牵牯牛来洗澡。

dail yous gheel yid ib

“那是谁人呀，

soux lieel jid dat ib

身材真潇洒！”

mil nais dail nrinx xub

去询问女客，

mil nais dail wad vangl

去询问村妇，

dail nrinx xub jouf jus

女客才说道，

dail wad vangl jouf jus

村妇才说道：

nib dios mob diongb nrid

“他是你原所想，

nib dios mob yous ghot

他是你旧夫君。”

jouf nriangb mens wouk Naos

且说那闹奶，

kod liod mil beel dlangs

急急靠上前，

lioul nib guf daos daos

捶他背咚咚。

bak ghaot Dlees jouf jus

舍公就说道：

mob wat aob nriux bud

“你沾哥口水，

dat wat ghad meid xud
 dieet qab ghaob ab xeed
 dieet dat ghongd ab gheeb
 mens wouk Naos jouf jus
 meeb gid diongb sax xeed nriul
 gid gux sax woul dloub
 jil woul ghoud nriangb aod
 jil yas ghoud nriangb aod
 aod lol it goux gib
 aod lol it bongx wad
 jouf dieel goux gib lol
 jouf dieel bongx wad lol
 xid vaf aob jeex seid
 xid vaf bil dous diangx
 jouf daod lieix dongx xol diot
 jouf daod las dib beib diot
 jouf daod ongd ghab wul diot
 jouf bux nib goux gib
 jouf qit nib bongx wad

dib aob jouf lieel nral
 dat vud jouf lieel naos
 ghob Kheet jouf bol vangx
 ghob Kheet jouf xid sees
 diux taid bus Dlib Nriangx
 dieik diangf bus Dlib Xongt
 nib vib jouf mil jil
 nib daot jouf mil lof

似沾虎唾沫，
 恐劳作无收，
 恐生产无获。”
 闹奶就说道：
 “你们同血来孕育，
 同乳来喂养。^[26]
 同母乳养也要，
 同摇篮育也要，
 要做角共用，
 要做妻共有。”
 闹起共角案，
 闹起夺妻案。
 争水起口舌，
 争山启纠纷。
 才割安有拦鱼架的田，
 才割安有捕鸟弓的地，
 才割山湾的池塘，
 赔偿共角案，
 赔偿夺妻案。

渔河鱼才尽，
 赶山鸟才光。
 阿克才羞愧，
 阿克才羞涩，
 跋山往西仰，
 涉水往西熊，
 他石才去立，
 他树才去栽，



nib vongx mil vud jid

nib xud mil vud veex

像龙卧深潭，

像虎踞大山。

ghob Dongf mil Feeb Dongf^[27]

ab nriangb feeb Ghab Dliuh

ab xud khongd Jad Faf

阿栋去方栋。

不再住甘苏，

不再居贾发。

jus dail bak ghaot Nriux

jus dail mens wouk Dlad

yab vud feeb Ghab Dliuh

yab vud khongd Jad Faf

diux taid feeb Veex Tiab

dieik diangf khongd Bil Xas

nib mil jas diux mens

nib mil jas zad bak

diux mens jout lol jus

zad bak jout lol jus

diangd xid bak ghaot Dlioud

tok nriet mens wouk Wous

xid nib lob diot khangd

xid nib fend diot lab

且说这组公，

娶了妻陕奶，

不再住甘苏，

不再居贾发。

跋山到也滩，

涉水到排夏，

去见他生母，

去见他生父。

生母才说道，

生父才说道：

“转去赡养寿公，

返回侍奉娥奶。

赡养到脚入穴，

侍奉到头入棺。”

bak ghaot Dlioud yab nriangb

mens wouk Wous yab nriangb

nrangx veex ghab lail mil

jit bil wangx jit mil

liub nib lieix Ghab Dliuh

liub nib ongd Jad Faf

寿公不在了^[28]，

娥奶不在了，

已沿官岭去，

已爬皇坡去。^[29]

他甘苏田多，

他贾发塘众，

jouf mis tiongb ghaot Dlioud
jouf mis tiongb wouk Wous

卖来厚葬寿公，
卖来厚葬娥奶。

ghob Nriux bus Dlox Liub^[30]
ghob Nriux bus Ghod Yul^[31]
ghob Nriux nriangb zad vib
ghob Nriux vud nrix tiab
ghob Nriux dib niul ghod
jux seeb qid wul wees
xongs beet dlox ghab wul
ghab bil Jax xid nid
ghab god xuf xid nid
naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid
hous^[32]

阿纽迁所溜，
阿纽迁果尤，
阿纽住瓦房，
阿纽多水牛，
阿纽有铜鼓，
有田九千丘，
有田七百处。
《贾》是那样说，
理是那样传。
吉因十二祖，
祥缘十二王。
啍！

注 释：

[1] Dlioud(寿):人名 亦说为 Dliud(书),系方音差别 据流传下来的相关谱牒资料,其全名叫 Dlioud Nrix Lioub(寿尼溜),是自称 Ghab Naos(嘎闹)今主要分布在雷山、丹寨等县的一支苗族距今第二十七代祖公 本文述及的弃婴 Nriux(纽)及 Gox(果)、Dongf(栋)等,应是其孙子,参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[2]、[3] Ghab Dliub、Jad Faf(甘苏、贾发):地名,均指同一处地方,传说在今丹寨县排调镇与雷山县接壤的排路一带,一说在雷山县境。

[4]指请蒙面巫师来吞点燃的蜂蜡作法卜鬼

[5]指需举办吃鼓藏活动祭祀已亡故的父母。

[6]赫南子夏觉:夏觉为宝褒的丈夫,“赫南”及上句的“乌耶”,均为地名

[7]银棍、金棍:对糞夹的隐语式说法 从前苗族农家喜捡粪积肥,清早常有老农肩挎粪箕、手拿“U”形竹粪夹,游走村寨附近的道路、田坎等处捡狗屎及牛粪

[8]wuf(陀螺):喻阴囊、这两句是含蓄地说,见到的是一个男婴。

[9]苗族民间认为,产妇不能吃鸭肉、喝灰碱水煮的菜汤,否则会导致“缩肠症”损害生殖能力。此处寿公则用此方法来找出生孩子在他家的女子。

[10]jid:本义为“孙子”,这里不是指孙子,而是长辈对晚辈的一种爱称。

[11]鼠尾巴:喻婴儿脐带。

[12]三十天冷水/三十天热水:按苗族生育习俗,产妇要“坐月”三十天,在此期间忌接触冷水,忌操厨为家人做饭菜,称为 jif aob doul(忌水火)。

[13]Nriux(纽):弃婴之名,意为“嘴”。据说其嘴唇有点伤痕(也许因此其亲生父母才遗弃他),因以名之。下文述其长得俊、嘴丰满,可能是避讳的说法。苗族习俗:客人来看望评价新生儿时应说反语,如貌美要说成丑,性情乖要说成坏,认为这样才不被“孤婆鬼”喜欢上而来作祟。此类避讳的现象在苗族社会生活中多有。

[14]这四个亲生孩子之名,多份异说资料中除了 Gox(果)、Dongf(栋)相同且其迁徙地也一致外,其他二人之名,有 Gaf(戛)、Yul(尤)、Zouf(奏)、Vib(依)等异说,且其迁徙地也异,而谱牒资料中只述及有果、栋、依三个亲生孩子。

[15]xangt:bul daot xangt(花椒树刺)的省称。口语中不能省称。

[16]从前在苗寨里,一些赤贫人家往往靠编草鞋、撮箕等出售维持生活。

[17]neid:苗族老年人对少年、儿童的一种爱称,相当于“好孩子”、“乖孩子”的意思。

[18]这两句喻家人又恢复了和谐的关系。dib doul(打火),指用打火镰击擦打火石,打出火星来引燃艾绒,再吹艾绒出火苗来点燃他物。doul 即 vib doul(打火石)的省称。过去乡间苗族买不起或买不到火柴,常采用这种世代相传的点火方法。

[19]Feeb Gox(方果):地名,在今三都水族自治县高洞乡高屯村。

[20]Bil Gaf(排戛):地名,在今丹寨县扬武乡老冬村境。一说在长青乡境。异说所述的孩子 Yul(尤)迁居的 Feeb Yul(方尤),亦是指今丹寨县扬武乡、长青乡、龙泉镇等一带地方。

[21]、[22]Aob Dliab(乌虾)、Deil Wees(堆月):地名,汉语称牛打角坪,在今三都水族自治县羊福乡境,与丹寨县排调镇高峰村接壤。据谱牒资料,Vib(依)是先迁 Gox Nrix Neel Pid(果尼南配),后又才迁此地,并在此举办了一届吃鼓藏的祭祖活动。地名一说为 Veex Vib(也依)、Bil Ghat(排噶)。

[23]依公生有子匈依,匈依有子克匈、舍匈的记述,与《祭鼓篇》记述的耶公(即依公)生有子克耶、舍耶互有出入。后者属祭祖念的谱牒,准确度应较高,此处且保

留原说待考 参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[24]传说克代表哥哥舍去接亲迎娶嫂子闹当荣,见她非常美丽,心动不已,便谎说哥哥很丑陋,骗她嫁给了自己,带往他乡(今丹寨县排调镇方胜一带)居住。后来住在今排调镇岔河村一带的苗家吃鼓藏,克带妻来吹笙跳舞,闹当荣遇见前未婚夫舍,骗娶事大白,克只好再携她远迁今雷山县丹江镇羊排村一带居住。参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[25]过去这一带的苗族吃鼓藏时,参与仪式者穿的长至脚踵的鼓藏衣下摆缀有白鸡羽,颈戴银项圈。在鼓场跳舞时,鸡羽随舞步飞飘,故说“脚踵飘鸡羽”。

[26]这两句是说,阿克和阿舍是同胞兄弟。

[27]Febb Dong(方栋):地名,在今三都水族自治县高洞乡高洞村。今该村仍是苗族聚居。

[28]、[29]“不在了”、“已沿官岭去,已爬皇坡去”,均是苗族对成人死亡的避讳说法。

[30]、[31]Dlox Liub、Ghod Yul(所溜、果尤):地名,在今三都水族自治县都江镇境。谱牒资料略述纽的这次迁徙,而述到他的六个儿子后来分迁丹寨县的雅灰、送陇,三都县的下从、羊福以及雷山县的达地等处。参见《祭鼓篇·鼓社世系》。

[32]hous(嘭):表示应答的语气词。只出现于唱《贾》的场合,诵《贾》时无。



三 Veex Liub Dlongs Mongl 也溜送蒙

ab nriangb diot Ghab Dliub
ab vuf diot Jad Faf
diux taid feeb Veex Liub^[1]
dieik diangf khongd Dlongs Mongl^[2]
lol nriangb feeb Veex Liub
lol xud khongd Dlongs Mongl
Veex Liub jout qub liub
Dlongs Mongl jout xeeb mongl
jus dail bak ghaot Mongl
nriul Leib sos Leib Mongl
nriul Ghob sos Ghob Mongl
jout nriul bak ghaot Liub
nriul Nrix sos Nrix Liub
nriul Nib sos Nib Nrix
nriul Juk sos Juk Nrix
nriul Diox sos Diox Juk

jout nriangb bak ghaot Diox
nriul dail Xox dail Fid
nriul dail Zangx dail Mid
nriul dail Yul dail Zout
nriul dail Gif dail Vas

不住在甘苏，
不居于贾发，
走往也溜岭，
行来送蒙坳。
来住也溜岭，
来居送蒙坳，
在也溜生育，
在送蒙繁衍。
且说那蒙公，
生有子磊蒙，
生有子戈蒙，
才生了溜公。
生尼名尼溜，
生你名你尼，
生究名究你，
生朵名朵究。^[3]

且说这朵公，
生了薛和费，
生了掌和迷，
生了尤和奏，
生了格和雅。^[4]

zab daib dat niul zot
 tat dius dat bad dliub
 dongl dongd feeb Veex Liub
 dal dat khongd Dlongs Mongl
 leit bil ghob vouk naos
 leit dlongs ghob bangd ngeix
 lof Jax dat lof keeb
 lof lil dat lof kak
 dieed bak lil jit niul
 gangf mens dlheid tout mub
 ab nongb hvub jit niul
 ab nongb seid Zeet kheeb.⁵¹
 ghob beeb dat beeb bod
 ghob mangs dat mangs bul
 xib lix ghod ab dal
 gos baf ghod ab nongb

lol Veex Liub bid jil
 lol Dlongs Mongl sos nens
 dieed deid nrieex kib sob
 dieed jas nriut gil loul
 daix dol lol ghoud langb
 daib not lol ghoud gil
 langb liub jouf faf naix
 gil liub jouf xeed xeix
 Wangx Liub jouf lol ghoud
 ghaot Hangt jouf lol ghoud
 gid jox sab jouf ghoud

子孙兴旺如火把，
 后代繁衍似树发，
 也溜满嘟嘟，
 送蒙闹腾腾，
 爬坡则捕鸟，
 登坳则猎兽，
 立《贾》如插犁，
 立理如插耙，
 继父理兴吃鼓藏，
 承母艺绘制蜡染。
 不忘祭鼓词，
 不忘老祖语，
 牢如身上瘤，
 固似肉中刺，
 跌倒也不丢，
 至死也不忘。

来也溜种地，
 来送蒙种田。
 遇着灾荒年，
 碰到干旱岁。
 大伙来议榔，
 大家来立规。
 榔大才活命，
 规严才护财。
 往溜主持议，
 杭公主持立。
 扛马刀才议，

gheet dieeb seet jounf ghoud
ghoud jeex gib nrix vongx^[6]
meef jas xif beet fub^[7]

nriangb dail bak bongx lob
nriangb dail mens bongx bil
nib dax mil dlil feeb Neel Ngab
nib dax mil dlil khongd Neel Xit
mil nais nib khangd xud^[8]
mil aod nib nrieix nriogx
mil jas gib nrix vongx
mil jas xif beet fub
jounf maf gib nrix bangb
jounf maf xif beet los

jounf nriangb dail Lieix Ghaif
jounf nriangb dail Jus Hob^[9]
nib dieed bab juf wad
nib gangf bab juf daib
naib hvub dlil Bil Bit
xongt lit xil Diux Naib
mil weix gib nrix vongx
mil dlouf xif beet fub
mil deid gib nrix bangb
mil jas xif beet los
mil deid dail Wangx Liub
mil jas dail ghaot Hangt
nib qenx Jax lil loul

扛长刀才议，
议成龙牛榔规，
栽下雷猪榔柱。

有个肿脚汉，
有个肿手妇，
遥走去南安，
遥走去南席，
去问他至亲，
讨要一点银。
遇到龙牛榔柱，
遇到雷猪榔桩，
就砍倒榔柱，
就砍掉榔桩。

有个人里该，
有个桥轰汉，
他领三十妇，
他带三十孺，
挖蕨排毕坡，
架缸斗奈溪。^[10]
到立榔柱处，
到栽榔桩处，
去遇榔柱倒，
去遇榔桩塌，
去遇到往溜，
去遇到杭公。
他请来贾师，

nib qenx lil dis xob
 lol jus dail Lieix Ghaif
 wil it langb liub xeed geed
 wil it gil liub faf naix
 mob dieed maf wil gib nrix bangb
 mob dieed maf wil xif beet los
 aod mob lob ob ghaid
 aod mob fend ob laib

dail Lieix Ghaif jouf jus
 dail Jus Hob jouf jus
 wil dax gib nrix nriangb
 wil diangd xif beet los
 Jax lil loul diangd mil
 lil dis xob diangd mil
 mil xees Wangx Liub
 mil xees ghaot Hangt
 mil weix diux daob aob
 mil dlouf zad meit seit
 nrieix nriangb nib ghab daf
 dliok nriangb nib ghab jid
 diangd lol jus Lieix Ghaif
 Wangx Liub not ab hangd
 ghaot Hangt not ab hangd
 beed aod lob ob ghaid
 beed aod fend ob laib
 Lieix Ghaif jouf seil hveib
 ghob nriede ghoub lioub wix

他请来理老，
 来评判里该：
 “我议大榔好渡饥，
 我立严规好活人。
 你却砍我榔倒，
 你却砍我榔塌！
 要你脚成两截，
 要你头成两个！”

那里该汉子说，
 那桥轰人氏道：
 “我来榔柱好，
 我返榔柱倒。”
 贾师转回去，
 理老转回去，
 去告诉往溜，
 去告诉杭公。
 去到那潮湿的家，
 去到那浸水的屋。
 银在他袋里，
 秤在他身上，
 转来说里该：
 “往溜不应允，
 杭公不应允，
 将要脚成两截，
 将要头成两个。”
 里该很伤心，
 就号啕哭天，



ghob nried gal lial dab
laib wix dat laib kad
jox gongl dat dieeb jub

Wangx Liub joun dax nangd
ghaot Hangt joun dax nangd
mob nried gheel Lieix Ghaif
mob nried gheel Jus Hob
ghob Lieix Ghaif joun jus
dail Jus Hob joun jus
ghoud weix nried kib sob
ghoud jas nriut gil loul
jous hveib diot pab bil
jous nrid diot pab lob
wil died bab juf wad
wil gangf bab juf daib
naib hvub dlil Bil Bit
xongt lit xil Diux Naib
wil dax gib nrix nriangb
wil dax xif beet lof
wil diangd gib nrix bangb
wil diangd xif beet los
bak bus bak ghoud hangd
mens bus mens ghoud hangd
mob gheel nins ab hangd
dinl dinl aod lob ob ghaid
dinl dinl aod fend ob laib
wil ghob laib wix dat laib kad

就号啕哭地：
“天为何只有背蓬宽，
路为何只有衣针窄！”

往溜来听到，
杭公来听到，
“你哭啥呀里该，
你哭啥桥轰人？”
那里该才说，
桥轰汉才说：
“遇到灾荒年，
遇着干旱岁，
拍手无法子，
顿脚无计策，
我领三十妇，
我带三十孺，
走排毕挖蕨根，
到斗奈滤蕨粉。
我来遇榔柱在，
我来遇榔桩立，
我返见榔柱倒，
我返见榔桩塌。
男人们也应允，
妇人们也应允，
您为何不应允，
定要我脚成两截，
定要我头成两个？
我叹天只有背蓬宽，

jox gongl dat dieeb jub	悲路只有衣针窄!
jouf nried gub liub wix	才号啕哭天,
jouf nried gal lial dab	才号啕哭地。”
Wangx Liub jouf jus	往溜才说道,
ghaot Hangt jouf jus	杭公才说道:
laib mob not dios Jax lil loul longl hvub	“这事各是贾师发话,
lil dis xob xud seid	各是理老出言。”
laib niul ghob yab but	铜鼓就不再响,
laib taob ghob yab seik	鼓桶就不动。

注 释:

[1]、2] Veex Liub(也溜)、Dlongs Mongl(送蒙):地名,意为大岭小坳,据说在今丹寨县排调镇与雷山县桃江乡交界地区 一说为 Guf Liub(固溜)、Guf Mongl(固蒙)

[3]以上所述蒙→磊蒙→溜磊→尼溜→你尼→究你→朵究七代人名,与《祭鼓篇》所述的稍有差异,但贾师所释其迁徙概况是一致的。其中朵究的后裔已繁衍到至少第二十五代,主要分布在今丹寨县西部及其外县市毗邻地区,多属“八寨苗”。

[4]朵公八子之名,由于各地口音的差异与传承的变异,除了 Xox(薛)、Fid(费)、Zangx(掌)一致外,其他如 Mid(迷)一说为 Mongl(蒙)、Yul(尤)一说为 Yat(押)、Gif(格)一说为 Ghangt(杠)、Vas(雅)一说为 Lias(岚)等 此处采用与《婚姻篇》所述一致的名字。

[5]Zeet kheeb:指葫芦兄妹的哥哥,Ghaot Zeet(郜则)亦即 daib ghab kheeb(葫芦崽)。

[6]、[7]gib nrix vongx、xif beet fub:直译“龙牛榔柱”、“雷猪榔桩”,象征经过杀牛杀猪议订而成并念请龙神雷神见证过的极威严的榔规。

[8]khangd xud:直译“温暖处”,此喻已出嫁的妹妹。

[9]dail Jus Hob:Jus Hob(桥轰)地方的人,指里该。苗语称雷公山为 Bil Hob(排轰),Jus Hob(桥轰)意为“雷公山上方处”。

[10]从前苗民在饥荒时节,常上山挖蕨根,洗净捣碎后淘洗出淀粉液,置于木杠中,待其沉淀后,放于缸中的水,即可得蕨粉(俗称蕨粿)食用。



四 Nens Dob daib Bux Nens 嫩多女宝嫩

diux taid diux taid taid
 dieik diangf dieik diangf diangf
 lol qab feeb nenx ghongd
 lol qab qout neel mub
 lol weix feeb bil dlongx
 lol dlouf khongd daot ful
 lol xud feeb Neel Nriax^[1]
 lol nriangb khongd Neel Jens^[2]

Vib Dlouh daib Dlas Vib
 kheib jox xuk vob doub
 daot dieeb daot tieik songd
 khab lieix gheeb Neel Nriax
 daod ongd fend Neel Jens
 niox nib zad wad nrieeb
 Nens Dob daib Bux Nens^[3]
 zail vob nrieix jol liees
 zail laib beex bul dous
 sot dob gheeb Neel Nriax
 sot dob fend Neel Jens

ghab lail Lol Bod Sob

跋山又跋山，
 涉水又涉水，
 来找有吃地方，
 来寻有穿处所。
 来到长泡桐树的地方，
 来到长桦槁木的处所，
 来居南安地方，
 来住南敬处所。

依收子夏依，
 头包长布帕，
 帕插刺猬针，
 在南安开田，
 在南敬造塘。
 他家中妻子，
 嫩多女宝嫩，
 身材亭亭如葱立，
 脸容白似刺梨花，
 浣布在南安，
 捶布在南敬。

土官洛播梭，

ghab lail Eet Dlas Dlaos
 gangl dlil Feeb Nriangx¹⁴⁾ dax
 gangl dlil Feeb Saol⁵⁾ dax
 mil dlil feeb Bil Daif⁶⁾
 mil dlil khongd Bil Yis⁷⁾

老爷艾夏绍，
 远从方仰来，
 远从方绍来，
 去排代地方，
 去排义地方，



南安南敬——丹寨县排调镇岔河一带风光

(黄晓海 摄)

mil vouk liangx lil lol
 mil vongk dieet gheet lol
 lol jas Nens Dob daib Bux Nens
 sot dob gheeb Neel Nriax
 sot dob fend Neel Jens
 mob sot dob ib naib not xous beeb
 ib naib not xous bangd
 wil sot dob ab hvid bangd
 it dok ab hvid ngangl
 mob ghab lail Lol Bod Sob

去催粮税返，
 去派劳役归，
 来遇嫩多女宝嫩，
 浣布在南安，
 捶布在南敬。
 “你捶布一天多少捶，
 一天多少棒？”
 “我浣布不数捶数，
 织布不数梭数。
 你这长官洛播梭，



ghab lail Eet Dlas Dlaos
 mob jix bad mol ghaib hvub
 diot fud eeb naox deid
 mil feeb Bil Daif lol
 mil khongd Bil Yis lol
 mil vouk liangx lil lol
 mil vouk dieet gheet lol
 mob jix mol ib naib dot not xous lob
 ib naib dot not xous diux

ghab lail Lol Bod Sob
 ghab lail Eet Dlas Dlaos
 jout jus laib mos dieed fud laib fend
 dail wad dieed fud dail yous
 jout youk bus guf loux qib
 jout youk bus guf mol diul
 mil xil lis Feeb Nriangx
 mil xil lis Feeb Saol
 dieed jangd it wad jangd
 dieed jik it wouk jik
 diongb naib ab benf wix feex
 sod mangt ab benf saib ghaib

Vib Dlob daib Dlas Vib
 khab lieix gheeb Neel Nriax
 daod ongd fend Neel Jens
 zaok wix nib lol zad
 ab jas nib zad wad

老爷艾夏绍，
 你骑大红马，
 你挎光滑鞍，
 去排代回来，
 去排义回来，
 收粮税回来，
 派劳役回来，
 你骑马一天跑多少蹄，
 一天迈多少步？”

土官洛播梭，
 老爷艾夏绍，
 便说“帽子竟高过脑壳，
 妇人竟超过男人！”
 就掳进骡背，
 就掳进马背，
 径直去方仰，
 径直去方绍，
 关她逼做妻，
 囚她强做妾，
 白天不让见天日，
 黑夜不让见星星。

依收子夏依，
 在南安开田，
 在南敬造塘，
 天黑返回家，
 不见他婆娘，

menb hveib diot ghab nrid
 angt qit diot ghab qenb
 jout dieed ib seix mil
 jout douf bab fenb mil
 mil nais nib diux mens
 mil nais nib zad bak
 mob dieed wees dlieel xangt nrix
 mob dieed wees dais zouk mol
 mob dieed zad daot wees zad ghailb
 mob dieed yous dlas wees yous xat
 mob dieed wil niul wees dib
 mob dieed wil wad wees khat

nib diux mens jout jus
 nib zad bak jout jus
 ib fenb ghoud mob nrieix
 ib dad ghoud mob ghaif
 pangb sob ghoud dail nrix

peit dit ghoud laib niul

wil dieed mab ghad yud
 gangf zal lieet mongb feib
 dieed weix dlil heid meid
 gangf weix dlil dloub khob
 laib nongd gheed not dieik mob vih
 naos not yeet mob jil
 nrix not dal mob vud

心中就气恼，
 肚里就愤懑。
 揣起一钱银，
 又带银三分，
 去问她母亲，
 去质她父亲：
 “你倒会换坡放牛，
 你倒会换坪跑马，
 你倒会木房换草房，
 你倒会富婿换穷婿，
 你拿我鼓换敲，
 你拿我妻别嫁。”

她母亲才说，
 她父亲才说：
 “一分也是银，
 条尾也是猪，
 送一件蓑衣，
 好比送条牛，
 送一半边碗，
 好比送只鼓，
 我拿一把枸皮，
 我拿一捆葛藤，
 拴牢到牙落，
 拴牢到发白。
 蛙各在你岩上跳走，
 鸟各在你枝头飞去，
 牛各在你坡上丢失，



wad not dal mob diux
xud not gheet mob beet ghab ngux
dlieed not liud mob gheib gheeb veel
mob xangx mob hveib dangl bil
mob seet mob seet dangl lob
sail mob lieix aob lal
mees mob las aob tiub
mob gid mil qab mob hveib dangl bil
vangs mob seet dangl lob

Vib Dlob daib Dlas Vib
jouf niox lieix aob lal
jouf niox las aob tiub
aod dot jux khad xid
aod dot xongs khad jub
zouk gil qab nib wad
heeb vangl qab nib nrieib
nais ghaot bib laib xid
nais wouk bib dieeb jub
dail yangf bib ib dieeb
dail vut bib ob dieeb
wad jangd bib not dieeb
wouk jik bib ib khad
qab weix xil Feeb Nriangx
qab dlouf xil Feeb Saol
nib mil nais daix dol
nib mil nais daib not
meeb feeb nriangb wad jangd ab dot

妻各在你家中丢失，
虎各叼走你圈中猪，
鹰各抓走你园边鸡。
你想你手挨手的爱人，
你思你脚挨脚的伴侣，
就让水冲走田吧，
就让水冲走地吧，^[8]
再去找你的爱人，
再去寻你的伴侣。”

依收子夏依，
让水冲走了田，
让水冲走了地，
买得九包盐，
购得七包针，
窜场找妻子，
窜寨寻媳妇。
问男送颗盐，
问女送棵针，
歹心人就送一根，
好心人就送二根，
被关妻就送多根，
被囚妇就送一包。
寻来到方仰，
找来到方绍，
寻众人询问，
找大伙打听：
“你们这地方，可有被关妻？”

meeb vangl nriangb wouk jik ab dot
 wad jangd ghoud nins nriangb
 wouk jik ghoud nins nriangb
 meeb mil ghab nib dax
 Nens Dob daib Bux Nens jout dax
 Vib Dlob daib Dlas Vib jout nais
 mob lib diongl ab lib
 mob seet yous ab seet
 wil diongl wil nriangb lib
 wil yous wil nriangb seet
 nib youk wil bus guf loux qib
 youk wil bus guf mol diul
 qib dat lox qib ghad
 qib dat weil qib aob
 ab benb gongl dous diangd
 ab benb gid dous nrions
 feeb nongd feeb dangx naix
 khongd nongd khongd liouf bul
 ab dax mob ib laix
 ab lol mob ib dail
 ab dax dieet liangl xeed
 ab lol dieet mouk mongb
 mob xangx mob hveib dangl bil
 seet mob seet dangl lob
 liub langb feeb Neel Nriax
 liub langb khongd Neel Jens
 mob sail lieix aob lal
 mob mis las aob tiub

你们这村寨，可有被囚妇？”
 “被关妻确实有，
 被囚妇确实有。”
 “你们喊她来。”
 嫩多女宝嫩才来，
 依收子夏依就问：
 “你想不想山冲，
 你思不思丈夫？”
 “我想我山冲，
 我思我丈夫。
 他掳我进骡背，
 掳我进马背，
 关如厕屯屎，
 囚如锅盛水，
 不知如何返，
 不晓怎样逃。
 这里是沉人之地，
 此处是陷伴之所，
 你别单人来，
 你别独个到，
 免得流尽血，
 免得绝了气。
 你想你手边爱人，
 你思你脚边伴侣，
 南安榔区大，
 南敬榔众多，
 你去卖田就当水冲，
 你去卖地就当水毁，



yux langb feeb Neel Nriax
yux langb khongd Neel Jens

在南安邀榔约，
在南敬邀榔众。”

dongl dongd gheeb Neel Nriax
dial dias fend Neel Jens
fend sab dat fend bul
meid dieed dat naox dongb
dib weix xil Feeb Nriangx
bol dlouf xil Feeb Saol
maf naix liouf daod doul
pad zad liouf gongs kheet
dot niul ob laix yax
dot bod ob yous gheet
jouf bod Nens Dob daib
jouf bod Bux Nens lol
ghoud ab jus nrix wat khangd sangd
ghoud ab jus jul wat ghab feet
nib dliongb not beed lioul
nib jul not beed dod

人聚满南安，
人挤满南敬。
矛尖锐如刺头，
刀锋利似茅叶，
直打到方仰，
直反到方绍。
杀仇人猛如砍树，
烧官家声似嘲客，
缴得两人提的铜鼓，
缴得两人抬的银子，
保住嫩多女回来，
护住宝嫩妻归家。
也不说水牛渥稀泥，
也不讲碓窝粘谷糠，
他的槽仍旧打耙，
他的碓照旧舂谷。

lol nriangb lol pib heeb
lol nriangb lol jouk mos
mil gux bab max hob
lol zad bab baf jit
ghoub jeex mol dot diongx
ghoub jas wad daib dlas
meeb nral ab beel wil
dieed mil wil meeb nral

回来来做鞋，
归来来缝帽，
出门三阵雷，
进屋三股风，
就成响铃马，
就做富贵妇。
别家鱼未捉，
就去捉他鱼；

meeb saib ab beel qub
 dieed mil qub meeb saib
 daix dol jouf ab hangd
 daib not jouf ab hangd
 jouf zouk mil Jus Gix nriangb
 jouf zouk mil Jus Niul nriangb
 hveib soux xil ghab nrid
 seet xit xil ghab nongb
 meeb nral ab beel wil
 dieed mil wil meeb nral
 meeb saib ab beel qub
 dieed mil qub meeb saib
 daix dol jouf ab hangd
 daib not jouf ab hangd
 jouf zouk mil feeb Kad Lix
 jouf zouk mil khongd Kad Kongd
 jouf dieed vib mil jil
 jouf dieed daot mil lof
 vib jil jouf dad sal
 daot lof jouf dad jongx
 jeex Dlib leit wix taid
 jeex Dlib leit bil diangf

别家棉未摘，
 就去拾他棉。
 大伙就不依，
 大家就不饶，
 才迁去久己，
 才迁往久奴。
 仍心狡自胸中，
 仍刀利自鞘内——
 别家鱼未捉，
 就去捉他鱼；
 别家棉未摘，
 就去拾他棉。
 大伙就不依，
 大家就不饶，
 才迁去凯里，
 才迁去凯孔。^[9]
 才拿石去立，
 才拿树去栽，
 立石稳了基，
 栽树长了根，
 以后成了西人，
 最后成了西人。

注 释：

[1]、[2] Neel Nriax (南安)、Neel Jens (南敬)：地名，即今丹寨县排调镇岔河村之岔河、南勤。一说为今雷山县永乐镇境地名，但查无据。Neel Nriax 一说为 Neel Nriangx (南仰)。

[3] Nens Dob daib Bux Nens (嫩多女宝嫩)：有异说为 Nens daib Dob Bux Nens



(嫩女多宝嫩),但从苗族子(女)一父连名制的命名方式来考证,应以嫩多、宝嫩为确。Bux Nens,亦读为 Boux Nens(宝嫩)

[4]、[5] Feeb Nriangx(方仰)、Feeb Saol(方绍):地名,一说为 Feeb Naix(方乃)、Feeb Sangl(方赏),在今雷山县境。据《雷山县地名志》第148页载:传说该县今永乐镇排告村排告寨古时“有个大财主,压迫平民百姓在塘底挖黑军,专门捉拿过路美女。官逼民反……”这与丹寨贾师关于宝嫩被掳去后关在塘底黑屋的背景解释不谋而合,表明方仰、方赏的古地名应当就是指今雷山县永乐镇排告村排告寨。

[6]、[7] Bil Daif(排代)、Bil Yis(排义):地名,在今雷山县永乐镇与榕江县羊社接壤地带。

[8]这两句是说,卖光田地

[9]凯里、凯孔:地名,即今凯里市城区一带

五 Dangx Gheib Vangl Wul 党该羊吴

jout nriangb ib jil ghaot
 lol weix feeb Gox Jix^[1]
 lol dlouf khongd Wees Diees^[2]
 ab nriangb feeb Gox Jix
 ab vuf khongd Wees Diees
 lol weix feeb Mol Niul^[3]
 lol dlouf khongd Dlib Xongs^[4]
 nib dieed xongs lol jil
 nib dieed niul lol dib
 jout ghab it Mol Niul
 jout gol it Dlib Xongs
 ab nriangb feeb Mol Niul
 ab xud khongd Dlib Xongs
 mil qab feeb nenx ghongd
 mil qab qout neel mub
 diux taid feeb Aob Dlieex⁵
 diuf taid khongd Neeb Xit^[6]
 daos feeb Aob Dlieex nriangb
 daos khongd Neeb Xit nriangb
 hveib soux xil ghab nrid
 seet xit xil ghab nongb
 mil aod meex jub ghoh

且有一支公，
 来到果己地方，
 来到月牒处所，
 不住果己地方，
 不栖月牒处所。
 来到麻鸟地方，
 来到西熊处所，
 他拿杵来插，
 他拿鼓来打，
 才叫做“麻鸟”，
 才叫做“西熊”。
 不住麻鸟地方，
 不居西熊处所，
 去找足食地方，
 去寻丰衣处所，
 走进乌显地，
 迈入南席处，
 跟乌显人居，
 跟南席人住。
 心狡自胸中，
 刀利自鞘内——
 去要别人鹅，



ghoud jus dios nib ghol
nib ghol not ghol lil
meex ghol not ghol bongl
ghol lil gix keid keid
ghol bongl gix kad kad
daix dol jouf ab hangd
daib not jouf ab hangd
doud feex jouf diot neel
doud xeet jouf diot jus
jouf nriangb dail ab dix
jouf xud dail ab dot
jouf zouk mil Ghab Dliub
jouf zouk mil Jad Faf
dail naos gix dliub dliub
jouf ghab it Gab Dliub
dail naos gix faf faf
jouf ghab it Jad Faf
ab nriangb feeb Ghab Dliub
ab xud khongd Jad Faf
mil weix feeb Dangx Gheib⁷⁾
mil dliouf khongd Vangl Wul⁸⁾
jouf dieed vib mil jil
jouf dieed daot mil lof
vib jil jouf dad sal
daot lof jouf dad jongx
mil jeex fib bongl yongl
mil jas dlas bol yox

却说是他鹅。
他的是小种厘鹅，
别人是大种鹏鹅，
厘鹅叫声喀喀，
鹏鹅叫声咔咔。
大伙就不依，
大家就不饶，
黄帖子布告下游，
红帖子布告上方，
他就抵不住，
他就居不成，
才跑去甘苏，
才逃去贾发。
鸟儿鸣“苏苏”，
才叫做甘苏；
鸟儿叫“发发”，
才叫做贾发。
又不住甘苏，
又不居贾发，
去到党该地方，
去到羊吴处所，
才拿石去立，
才拿树去栽，
立石稳了基，
栽树长了根，
去住渐发财，
去居渐发富。

注 释：

[1]、[2]Gox Jix(果己)、Wees Diees(月牒)：地名，在 南 安、南 敬 附 近

[3]、[4]Mol Niul(麻鸟)、Dlib Xongs(西熊)：地名，为 今 丹 寨 县 排 调 镇 麻 鸟 村 麻 鸟 寨

[5]、[6]Aob Dlieex(乌显)、Neeb Xit(南席)：地名，为 今 丹 寨 县 排 调 镇 麻 鸟 村 附 近 一 个 小 寨 子

[7]、[8]Dangx Gheib(党该)、Vangl Wul(羊吴)：地名，在 三 都 水 族 自 治 县 原 都 江 区 境。



六 Ghab Vax Zad Ghot

甘雅者葛

mens bak jouf ab ngiangb
ab nriangb feeb Veeb Liub
ab vuf khongd Dlongs Mongl
diux taid bus Gox Nrieix^[2]
dieik diangf bus Neel Pid
ab nriangb diot Gox Nrieix
ab vuf diot Neel Pid
diux taid diot Xil Lil
dieik diangf lol Xees Vees
diux lol feeb Ghab Dliub
diof lol khongd Jad Faf
ab nriangb feeb Ghab Dliub
ab vuf khongd Jad Faf
diux taid bus Beeb Lieeb
Ddieik diangf bus Daif Diul
ab nriangb feeb Beeb Lieeb
ab vuf khongd Daif Diul
diux taid bus Dlieex Ongd
dieik diangf bus Bil Bus
ab nriangb feeb Dlieex Ongd
ab vuf khongd Bil Bus
diux taid bus Vob Hab

父母^[1]才不居，
不居也溜岭，
不住送蒙坳，
跋涉到果尼，
跋涉到南配，
不居于果尼，
不住在南配，
跋涉到徐黎，
跋涉到榭堰，
跋涉到甘苏，
跋涉到贾发，
不住在甘苏，
不栖于贾发，
跋涉到班连，
跋涉到代独，
不住在班连，
不栖于代独，
跋涉到显瓮^[3]，
跋涉入排抱，
不住在显瓮，
不栖于排抱，
跋涉到雅灰，

dieik diangf bus Dlongs Longd
 ab nriangb diot Vob Hab
 ab vuf diot Dlongs Longd
 diux taid bus Deil Longd^[4]
 dieik diangf bus Deil Yul
 lol weix feeb Bil Diul
 lol dlouf khongd Dif Dis
 ab nriangb diot ab vuf
 diux taid feeb Dangx Jux
 dieik diangf khongd Zab Vangl^[5]
 lol weix feeb Niongl Dliongb^[6]
 lol dlouf khongd Niongl Wangl^[7]
 lol weix Veex Daot Lil^[8]
 lol dlouf Neel Mongb Feib^[9]
 ab nriangb Veex Daot Lil
 ab vuf Neel Mongb Feib
 diux taid bus Neel Tab^[10]

跋涉到送陇，
 不住在雅灰，
 不栖于送陇，
 跋涉到台陇，
 跋涉到台尤，
 来到了排调，
 来到了地迪，
 不住又不栖，
 跋涉到党早，
 跋涉到乍羊，
 来到了农凶，
 来到了农王，
 来到野倒黎，
 来到南孟菲，
 不住野倒黎，
 不栖南孟菲，
 跋涉到南它，



甘雅者葛(瓮嘎保)——今丹寨县扬武乡牛棚村一带夏景。是苗族挪公宗支迁入丹寨县西部地区的第一个居住地遗址

(王启宏 摄)



dieik diangf bus Jus Lis^[11]
 ab nriangb feeb Neel Tab
 ab vuf khongd Jus Lis
 diux bus feeb Ghab Vax^[12]
 dieik bus khongd Zad Ghot^[13]
 jouf dieed vib lol jil
 jouf dieed daot lol lof
 vib jil jouf dad sal
 daot lof jouf dad jongx
 vongx jouf lol vuf jid
 xud jouf lol vuf veex
 gheeb veex jouf jil nrongl
 fend bil jouf jangs langs
 nrongl geed dat gub gib
 mis niul dat mis naib
 lob nrongl dat lob xol
 lob niat dat lob xab
 lol jeex fib bongl yongl
 lol jas dlas bol yox
 zab daib dat niul zot
 tat dius dat bad dliub
 xeef daib bid jox feeb
 xeef jid bees jul vangl

跋涉到乔利，
 不住在南它，
 不栖于乔利，
 跋涉到甘雅，
 跋涉到者葛。
 才拿石来立，
 才拿树来栽，
 立石稳了基，
 栽树长了根，
 龙安卧深潭，
 虎稳踞大山，
 山脚建谷仓，
 山头立禾架，
 谷仓林立如田中螺蛳，
 鼓面列排似地里葵盘，
 仓柱密如河中拦鱼架，
 牛脚多似碾轴木齿轮。
 来渐渐发财，
 来渐渐发富，
 子孙昌盛如火把，
 后代繁衍似树发，
 子孙遍地方，
 后代遍村寨。

注 释：

[1] 父母：泛指自己的祖先，此处指分布于今丹寨县西部等地 Neeb Jeeb(挪坚)这支苗族的迁徙情况。

[2] Gox Nrieix(果犂)：地名，亦读为 Gox Nrix(果尼)。

[3]Dlieex Ongd(显瓮)、Bil Bus(排抱):地名,即今三都水族自治县打鱼乡盖赖村、排抱村。

[4]Deil Longd(台陇):地名,在今雷山县达地镇里勇村境。

[5]Zab Vangl(乍羊):地名,意为“五个寨子”,泛指今丹寨县排调镇党早地区,包括党早、宰非、甲石等一带。传说这支苗族迄今第二十二代祖公挪坚,当时就是居住及安葬在甲石寨后山上。

[6]、[7]Niongl Dliongb(农凶)、Niongl Wangf(农王):地名,在今丹寨县扬武乡乌仲村上乌滩一带。

[8]、[9]Veex Daot Lil(野倒黎)、Neel Mongb Feib(南孟菲):地名,意为杨梅岭、葛藤沟,当在今丹寨县扬武乡乌仲村一带。

[10]、[11]Neel Tab(南它)、Jus Lis(乔利):地名,在今丹寨县扬武乡乌仲村下乌滩一带。

[12]、[13]Ghab Vax(甘雅)、Zad Ghot(者葛):地名,此处所指在今丹寨县扬武乡牛棚村一带。

责任编辑：黄筑荣 戴俊 刘泽海

封面设计：熊 锋

[General Information]

书名=苗族贾理上_12707640_